[illegible]

I Examen critique zunächst brauchbar
Ptolemei
Pamer Marco Polo woher?[2]
Weimar

Pomponius Mela Cort. et Sept
1497!!

I, 4

Supplement
Edrisi

Herr Jaubert übersetzt in seiner französischen Uebersetzung des vollständigen Werks von Edrisi, wovon der erste Theil so eben erschienen ist, (S. 10) die von Ew. Excellenz besprochene Stelle von den Götzenbildern auf den glücklichen Inseln (Kritische Untersuchung deutsche Uebersetz. Th. 1. S. 451. 452 Anm.) also:

Jaubert p. 10 On dit qu'il se trouve dans chacune de ces îles un tertre construit en pierres et de cent coudées en haut. Sur chacun d'eux est une statue en bronze qui indique de la main l'espace qui s'étend derrière elle, u. s. w.

In dieser Weise ist die Stelle allerdings vernünftiger, als sie in dem römischen Texte des Auszugs von Edrisi lautet; es wäre aber wünschenswerth zu wissen, ob Herr Jaubert es gewagt hat, das Wort sanam (صنم) durch tertre zu übersetzen, oder ob ein anderes Wort in den von ihm benutzten beiden Handschriften des vollständigen Werks sich findet; er giebt ~~darauf~~ darüber keine Auskunft. Das Wort sanam kann sicherlich nichts anders als idolum bedeuten, es ist aber sehr möglich, dass es durch ein Versehen [des Abschreibers [oder eine Uebereilung] in den überhaupt höchst fehlerhaften Text des Auszugs gekommen ist, und dass der Text des vollständigen Werks dafür Tell (تل) oder ein ähnliches Wort darbietet, welches dem französischen tertre entspricht.

Ew. Excellenz bitte ich diese kleine Bemerkung geneigtest entschuldigen zu wollen und beharre mit der innigsten Verehrung

Ew. Excellenz

Berlin d. 9 Mai 1837

ganz gehorsamster
Fr. Wilken

aux limites de la mer de l'Inde

Dans l'île d'Almaid à l'est de
l'île Sandjé il y a des cocotiers
comme à lances et des diverses
statues qui tiennent le
bras élevé pour dire qu'il n'y a aucune
route au delà, on n'a rien
car il n'existe point derrière
moi des terres où il soit
possible de pénétrer. ~~Sect~~
Edrisi Premier Climat. Sect 10
~~[illegible]~~ Jaubert p 93

Canaries

Les îles Mastahan et Laraghoch
font partie des 6 îles éternelles
(Canaries) ou Stoi[illegible] nommées les
[illegible] : "Quant à Mastahan
au centre de cette île est
une montagne ronde
au dessus de laquelle on
voit une statue rouge
élevée par Alexandre Dzoul
Carnein. Il y fit placer
cette statue pour indiquer
aux navigateurs qu'
au delà il n'y a pas
d'issue et de lieu
de débarquement. Edrisi
Climat I. Sect 1.
Jaubert p 105
Stelle [illegible]

Ew. Excellenz

Examen critique p. 70

mögen den Schritt, welchen der Unterzeichnete sich erlaubt, nicht als überlästige Zudringlichkeit deuten; Ew. Excellenz mir persönlich mehrfach bewiesene Gewogenheit, ermuntert mich, von der Zufälligkeit einer vor Jahren gemachten Notiz Gebrauch machend, Ew. Excellenz zu nahen.

Auf der 194ten Seite der von Herrn Ideler besorgten Übersetzung der „kritischen Untersuchungen über die historische Entwickelung etc." heißt es: „die lateinische Bearbeitung der Reise von Conti, welche von Poggio herrührt .... ist nicht auf uns gekommen." Kaum hatte ich diese Worte gelesen, als ich an die Zeit erinnert wurde, in welcher mir auf Herrn Bunsens Veranlassung – Poggio und seine Zeitgenossen, Gegenstand ernst gemeinter Studien war, seitdem verursachte das geliebte Amt, Entsagung fast aller Privatstudien, die Abgeschiedenheit, welche, wenn gleich fruchtbringend, für den Dienst Anderer erfordert werden. – Bald fand ich unter den Papieren über Cyriaco von Ancona und Conti, eine Notiz des trefflichen Mehus aus seiner Vorrede zu den Briefen des Traversari. Er bespricht daselbst p. CXVI die geringe Glaubwürdigkeit des Niccolo Castrucci, der in seiner im J. 1722 in Lucca erschienenen Vita des Traversari des Seltsamen Manches berichtet, endlich aber also fortfährt: Nugis tandem suis cumulum adjecit Castruccius, quum Dionysium Siculum de situ Indiae a Poggio Bracciolino latine traductum narrat (p. 47.). Non enim e graeco fonte deduxit sed e Nicolai Contii aliorumque sermonibus hausit, quae Eugenii IV auspicio de Indorum moribus narravit Poggius. Hunc autem libellum, quem libro tertio (?) de varietate fortunae subjecerat Poggius una cum ejusdem de fortunae varietate libris rursus edidit Joannes Oliva Rhodiginus. —

Das

das meiste, da die beste Ausgabe der Werke des Poggio (Basel 1538) die Bücher de varietate fortunae nicht enthält, auch den Einsicht jener so allegirten Olivaschen Arbeit bestimmt, unsere treffliche Bibliothek besaß und besitzt sie leider nicht, so halfen die befreundeten Dresdner Collegen aus und das Buch traf hier ein.

Poggii Bracciolini florentini de varietate fortunae libri IV ex manuscr. codice bibliothecae Ottobonianae nunc primum editi et notis illustrati a Domenico Georgio. Accedunt ejusdem Poggii Epistolae LVII quae nunquam antea prodierunt. Omnia a Joanne Oliva Rhodigino vulgata. Lutetiae Parisiorum typis Ant. Urb. Coustelier. 1723. 4.

Aus vorliegendem Exemplar kann ich nun nur Folgendes referiren, leider habe ich den Ramusio weder damals zur Hand gehabt, noch ist er jetzt zugänglich – sonst würde sich das Verhältniß beider bald herausstellen; nichtsdestoweniger dürfte Ew. Excellenz die Einsicht des genannten Buches erwünscht sein und in diesem Falle würde ich gehorsamst ersuchen, daß Ew. Excellenz, entweder mir gestatten, mich Ew. Excellenz Namen bei Entleihung des Buches in Dresden zu bedienen, oder direct an Falkenstein schreiben ließen.
Ramusio's Anzeige aus Conte [illegible] (Ramusio I p. 367) Die von mir damals aus anderen Geschichtquellen angelegten Notizen, werden, fürchte ich, wenig nützen. Nachdem Oliva von dem Schicksale des Buches, dem Verluste [illegible] u. s. w. gesprochen, sagt er unter anderem: Illud autem animadvertere opere pretium duximus, Ramusium in sua interpretatione, quae diligentissime facta est, eo loci, ubi de urbe Ava mentio fiat, multa desiderari putasse, quae minime a latino textu absunt et eadem sunt, quae ille in italicam linguam transtulit, nam ubi de moribus urbis Avae verba facit, incipit sermonem instituere de Mangi provincia. His addit Poggius duas alias quorundam orientalium enarrationes, qui per eosdem dies ad pontificem accessere, in quarum altera agitur de superiori India, in altera de Nili fontibus, de quo audire praestat, quid de hujus origine ii referant. (Folgt nun Bericht.) .... Nicolaus, cum ab India rediens ad Aegypti fines mari rubro pervenisset, fidem abnegare coactus est. Huic ego audiendi cupidus (p. 195) et in doctissimorum virorum coetu et domi meae percunctatus sum diligenter plurima, quae operae pretium visum est, ut memoriae et literis traderentur. –
p. 127. Is adolescens ab Damasco Syriae, ubi mercaturae gratia erat, percepta prius Arabum lingua, in coetu mercatorum (hi sexcenti erant, quam vulgo Caravanam dicunt) cum suis mercimoniis per Arabiae petraeae (sic) deserta loca, inde per Chaldaeam ad Euphratem pervenit. Daemones per desertum vagantes. Pars antiquae Babyloniae, quam incolae novo nomine Baldochiam vocant. Descriptio urbis. Civitas Balsera. Sinus Persicus. Portus Colchus. Ormesia. Calcutia, nobile emporium Persarum, ibi commoratus idioma persicum didicit. Civitas Cambahita, qua in regione Sardonius lapis invenitur. Uxores cum viris comburuntur. Urbes Pachamuria et Hellim. Hic gingiber oritur, quod Belledi, Gebeli et Neli vulgo appellatur. (Descriptio plantae.) Civitas ingens

4

Bizenegalia. Urbs Pelagonda. Urbs et portus Pudifitania, urbes Odesthiria et Cendeghiria, in quibus rubei sandali nascuntur. Malpuria, maritima civitas in secundo sinu ultra Indum sita. Hic corpus Sti Thomae honorifice sepultum in amplissima ornatissimaque basilica colitur ab haereticis (cf. das Martyrolog. Roman. Rufin 2. 5. Socrat. 4. 14. Sozom. 6. 18. wegen Calamia). Urbs Cahila, margaritas et arbores insuper absque fructu producit. (Descriptio arboris), cujus foliis pro cartis in scribendo utuntur. Insula Saillana. – Taprobanus – Urbs Tenasseris – Ostia Gangis ingressus. Civitas Cernove – Marahatia urbs. Ava. (der wunderbare Wandel der alten Weiber. [mit Glöckchen] Jungfernzähmung. Gebetsformel. Cathaia. Nemptai. Xeythona. Pancovia. Insulae: Java, Sandai, Banda. Ciampa. Cocys. Cambaitta. Adena. Carrae. Rückkehr nach Venedig. Ritus moresque Indorum. p. 139. Religiöses. Staats- u. Familienleben. Sprachliches. Produkte – Geld. – p. 150

Ob nun dergleichen von irgend einem Werth (der Notizen sind noch mehrere) oder längst und in jeder Beziehung überflüssig, werden Ew. Excellenz entscheiden und huldvoll wenigstens dem nicht zürnen, welcher die Ehre hat zu zeichnen

Ew. Excellenz

Hochachtungsvoll ergebenster

G. Friedlaender

18. 2. 36. (Brüderstr. 3.)

Abate Giovanni Olivia
hat zu Paris 1723 nach
Nachdruck der lateinischen
der N. Conti aus dem letzten
Werke de varietate fortunae
veranstaltet
v. Foscarini
della letteratura
veneziana T. I p. 428.

Niccolò Conti (Poggio)
(Dr Friedländer)

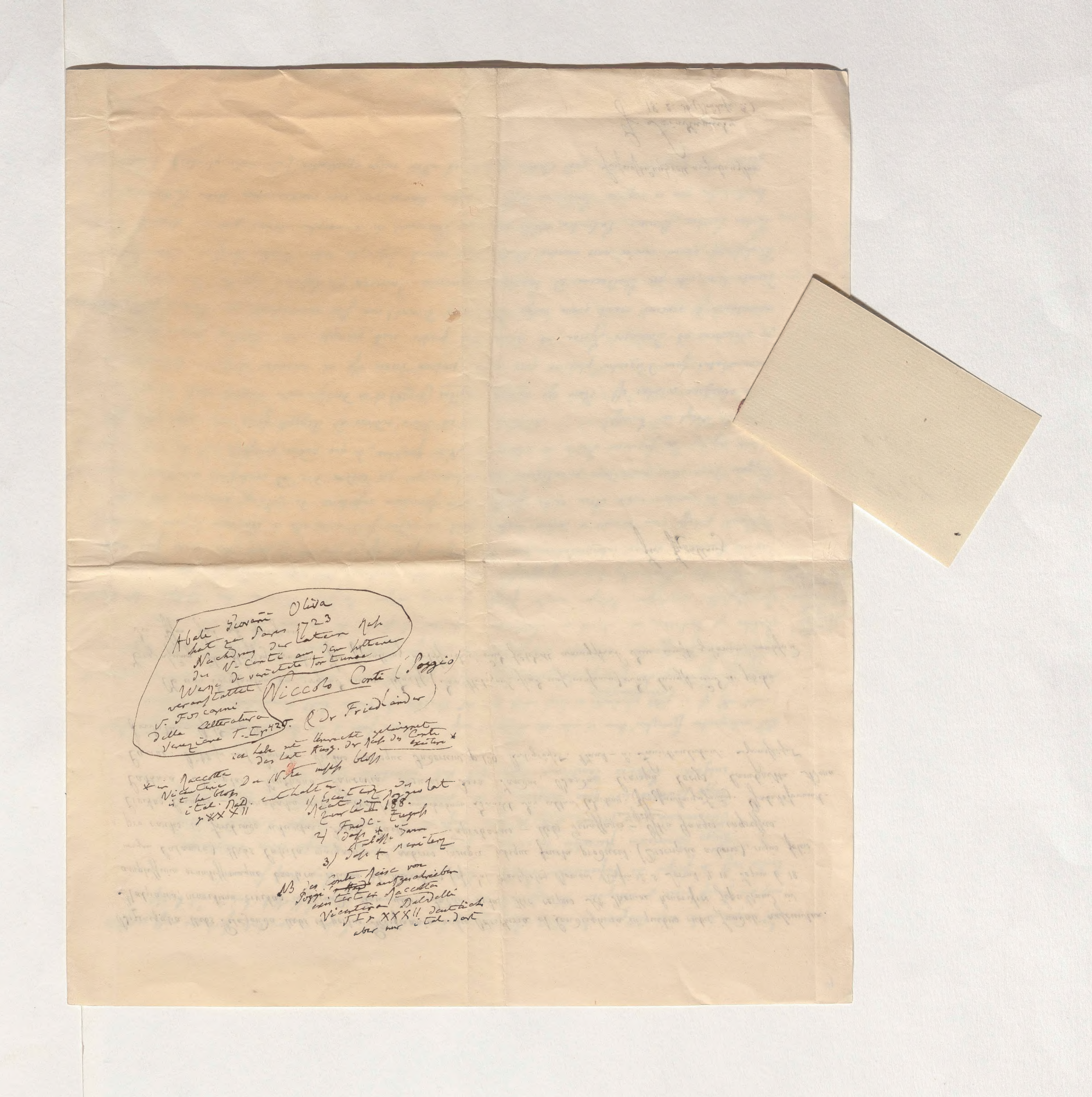
ich habe mir Unrecht gebilligt
das lat. Ausg. der Reise des Conti
blos
der Note entsp.
exciteur *

* in Raccolta
Vicentina
ist lau blos
ital. Red.
p XXXII

enthalten
1) Excitation der Poggio lat.
Abdruck ...
... II 188.
Fred. ... Engels
2) Daß ... Samm
... bereitet
3) Daß ...

NB der Conti Reise von
Poggi ~~...~~ aufgeschrieben
existirt in Raccolta
Vicentina Baldelli
T I p. XXXII deutlich
aber nur ital. dort

Poggi Epistolae
ed. di Tonellis
1832
Bd. I. 66.
5



Abate Giovanni Oliva
hat zu Paris 1723 nach
Nachdruck der latein. [illegible]
des N. Conti aus dem letzten
De varietate fortunae
Wagner veranstaltet
v. Foscarini
Della Letteratura
Veneziana T. I p. 425.

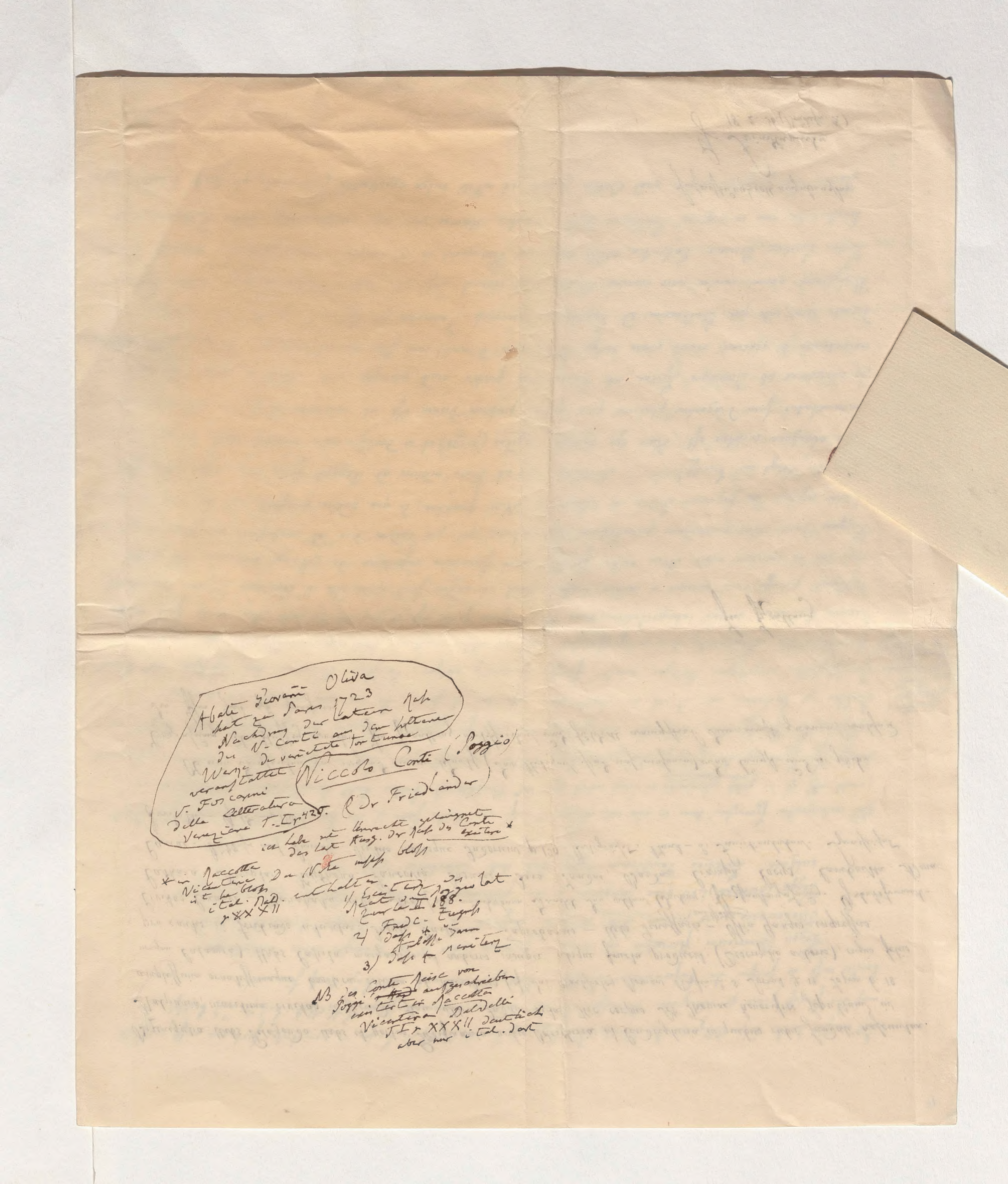
Niccolo Conti (Poggio)
(Dr Friedländer)

ich habe mir [illegible] geleistet
das lat. Ausg. der Rede des Conti existiere *
bloss

Die Note muss enthalten
* in Raccolta Vicentina ist bloss ital. Rede p. XXXII

1/ Existenz der Poggio lat. Rede
[illegible] II 188.
2/ Fred. Engels
[illegible]
3/ [illegible] weiter

NB ich Conte Reise von Poggi aufgeschrieben [illegible] in Raccolta Vicentina Baldelli II p. XXXII deutlich aber nur ital. dort



Abate Giovanni Oliva
hat zu Paris 1723 nach
Nachdruck der latein
der N. Conti aus dem kleinern
Werke De varietate fortunae
veranstaltet
v. Foscarini
della letteratura
veneziana T. I p 428.

Niccolo Conti (Poggio)

(Dr Friedländer

ich habe mir übernacht gelaüignet
das lat. Ausg. der Reise des Conti
bloss exciters *

* in Raccolta
Vicentina der Wette [illegible]
ist habloss
ital. Nach. enthalten
p XX XII

1) Excit [illegible] der Poggio lat
Nicati [illegible]
Ramusio II 188.
Frad. [illegible] Engels
2) dass [illegible] dann
[illegible]
3) [illegible] weiter

NB ich Conte Reise von
Poggi ~~[illegible]~~ aufgeschrieben
ein Text in Raccolta
Vicentina Baldelli
II p XXXII deutlich
aber nur ital. dort

Poggi Epistolae
ed. [illegible] Tonelli
1832
[illegible]

6

Ew. Excellenz

Zurla, di Marco Polo
Vol II p 188
citirt Poggio
de var. fortuna.

allzu ehrenvolle Zuschrift vom 18 d. macht mir die Beyfügung folgender Notizen zur Pflicht, mögen sich dieselben gleich günstiger Aufnahme zu erfreuen haben.

1. Die von Oliva bei dem Buche des Poggio abgedruckten Briefe enthalten, wie ich mit Zuverlässigkeit versichern kann, über den fraglichen Punkt nicht das Mindeste. Dasselbe gilt von allen bisher bekannten Briefen des Poggio, die von Herrn Tonelli neuerdings herausgegebenen eingeschlossen; möglich, daß der 2te Band des Tonellischen Epistolarii, welcher angekündigt aber noch nicht erschienen ist, die betreffenden Briefe bringt, ich werde genau aufpassen und sofort referiren. Die scheinbar unmeßliche Bestimmtheit dieser Worte, ist einigermaßen dadurch gerechtfertigt, daß ich mir ein genaues Verzeichniß über Poggio's Briefwechsel angelegt habe und unter den unzähligen darin zur Sprache kommenden Sachen über Toscanelli nichts finde.

2. Oliva sagt in seiner Vorrede: „Quartus vero (liber) continet elegantem totius Indiae finitimorumque in ea regione populorum descriptionem, quam a Nicolao de Comitibus cive Veneto, qui tum ex iis oris venerat, Florentiae hausit. Hic porro liber separatim prodiit circa annum 1492 sub titulo: Indiae recognitae seu de varietate fortunae, forte quod ex historia de varietate fortunae decerptus esset. —

3. S. 148 (Oliva.) giebt Poggio den Bericht eines zweiten Fremden, der von India superior, septentrionem versus, pontificis jussu gereist sei, dieser spricht von Cataia, dem Magnus Canis, von den Scythen, Tartaren und [illegible]. Wurde mit Andern, welche der Pabst fidei causa

nach

nach Antiochien gewandt, läßt sich J. über die Nilquellen aus und erzählt von der Civitas Varvaria juxta Nili ortum, von Sitten und Gebräuchen und schließt dann ab.

Falls nun Ew. Excellenz daraus den Codex einzusehen wünschen, obgleich die Schrift keine Ausbeute verspricht, so wird Ew. Excellenz ertheilter Befehl, sofort ausgeführt werden.

Ew. Excellenz

Gehorsamst ergebenster
G. Friedemann.
18. 2. 36.

Hochwohlgeborener Herr Baron
Hochzuverehrender Herr Geheimerath

p. 247 ligne 7 d'en bas. ajoutez après „Norman qu'en 1576
„et que par conséquent bien peu
d'observations pouvaient encore
être réunies."

p. 254 schrecklicher Druckfehler
l. 17 lisez et dont le centre se trouve

p. 341 l. 4 d'en bas effacez Ptolemée

[illegible] Übersetzung und des Drucks der mir gütigst [illegible] Examen critique mir die Anfrage erlaube, [illegible] Ew. Excellenz einige der folgenden schon vor [illegible] so bitte ich die Entschuldigung für dieses Ersuchen in [illegible] wohlwollenden Erlaubniß zu suchen. Sollten Ew. Excellenz einzelne mittheilbare [illegible]hängebogen nicht besitzen, so darf ich doch vielleicht der Nachricht entgegensehen, ob ~~vielleicht~~ schon eine neue Lieferung auf dem Wege des Buchhandels zu beziehen ist.

Auf Bogen 60–68 sind mir folgende unerhebliche Druckfehler aufgefallen:

Hauptdruckfehler
Anfügen p. 254 l. 17
lisez (Cattigara) et
dont le centre se
trouve d'après
Ptolemée..

p. 97 l. 3
[illegible]
[illegible]

p. 241 not l. 4 leucorrhizum.
p. 245 not. 3. l. 11 v. u. Guiot st. Guyot.
— — — l. 10 v. u. 1240 st. 1204.
— — — l. 8 v. u. Landnamabok.
— — — — Vielleicht l. par les Islandois statt par les Norrégiens?
— 246, l. 6 v. u. im Text yerba st. yerva: wenigstens ist dies erstere Orthographie im weiteren Verlauf durchgängig beobachtet.
— 247, l. 14. de Magnete (de cursiv!)
— 248, l. 1 v. u. au-dessous des 44° de longitude st. latitude.
— 249. not. 4. l. 2. Annalen st. Journal.
— 252, l. 7 v. u. Viagge.
253, l. 7 v. u. de las Indias (?):
— 254, not. 1. 4. Cap Saint-Vincent.

Hochwohlgeborener Herr Baron
Hochzuverehrender Herr Geheimerath

Wenn ich nach Beendigung der Übersetzung und des Drucks der mir gütigst mitgetheilten Bogen 60 68 Ihres Examen critique mir die Anfrage erlaube, ob ich vielleicht durch die Güte Ew. Excellenz einige der folgenden schon vollendeten Bogen erhalten könnte, so bitte ich die Entschuldigung für dieses Ersuchen in der mir früher ertheilten wohlwollenden Erlaubniß zu suchen. Sollten Ew. Excellenz einzelne mittheilbare Aushängebogen nicht besitzen, so darf ich doch vielleicht der Nachricht entgegensehen, ob ~~vielleicht~~ schon eine neue Lieferung auf dem Wege des Buchhandels zu beziehen ist.

Auf Bogen 60–68 sind mir folgende unerhebliche Druckfehler aufgefallen:

p. 241 not. l. 4. leucorrhizum.
p. 245 not. 3. l. 11 v. u. Guiot st. Guyot.
– – – l. 10 v. u. 1240 st. 1204.
– – – l. 8 v. u. Landnamabok.
– – – – Vielleicht ✝ par les Islandois statt par les Norvégiens?
– 246, l. 6 v. u. im Text yerba st. yerva: wenigstens ist diese erstere Orthographie im weiteren Verlauf durchgängig beobachtet.
– 247, l. 14. – de Magnete. (de cursiv!)
– 248, l. 1 v. u. – au-dessous des 44° de longitude st. latitude.
– 249. not. 4. l. 2. – Annalen st. Journal.
– 252, l. 7 v. u. – Viagge.
– 253, l. 7 v. u. – de las Indias (?).
– 254, not. l. 4. – Cap Saint-Vincent.

Hauptdruckfehler Argyn p. 254 l. 17 lisez (Cattegarn) et dont le centre se trouve d'après Ptolemée ..

p. 97 l. 3 reprise/a [illegible] reprise/a

2

p 247 ligne 7 d'en bas . ajoutez
après « Normandie qu'en 1576
" et que par conséquent bien peu
d'observations pouvaient encore
être réunies. "

p 254 Schmalltücher Dreyfelder
L 17 lisez et dort le centre de
trouve

L. 4 d'en bas
p 341 ajoutez étoilement

Hochwohlgeborener Herr Baron
Hochzuverehrender Herr Geheimerath

Wenn ich nach Beendigung der Übersetzung und des Drucks der mir gütigst mitgetheilten Bogen 60 68 Ihres Examen critique mir die Anfrage erlaube, ob ich vielleicht durch die Güte Ew. Excellenz einige der folgenden schon vollendeten Bogen erhalten könnte; so bitte ich die Entschuldigung für dieses Ersuchen in der mir früher ertheilten wohlwollenden Erlaubniß zu suchen. Sollten Ew. Excellenz einzelne mittheilbare Anhängebogen nicht besitzen, so darf ich doch vielleicht der Nachricht entgegensehen, ob ~~vielleicht~~ schon eine neue Lieferung auf dem Wege des Buchhandels zu beziehen ist.

Auf Bogen 60–68 sind mir folgende unerhebliche Druckfehler aufgefallen:

p. 241 not. l. 4 leucorrhizum.
p. 245 not. 3. l. 11 v.u. Guiot st. Guyot.
— l. 10 v.u. 1240 st. 1204.
— l. 8 v.u. Landnama bok.
— — Vielleicht t. par les Islandois statt par les Norvégiens?
— 246, l. 6 v.u. im Text yerba st. yerva: wenigstens ist diese erstere Orthographie im weiteren Verlauf durchgängig beobachtet.
— 247, l. 14. de Magnete. (de cursiv!)
— 248, l. 1 v.u. au-dessous des 44° de longitude st. latitude.
— 249. not. 4. l. 2. — Annalen st. Journal.
— 252, l. 7 v.u. — Viagge.
— 253, l. 7 v.u. — de las Indias (?).
— 254, not. l. 4. — Cap Saint-Vincent.

Haupt[illegible] p. 254 l. 17 [illegible] (Cattegat [illegible]) et [illegible] d'après [illegible] Ptolemée..

p. 97 l. 9 represa et represa

p. 258 not. 2 — … <u>Purdy</u>, <u>l. l.</u>, p. 221–225. Der vollständige Titel ist nämlich auf der vorhergenden Seite angeführt.

— — l. 2 des Textes Am Schluß steht ein Punkt, der wegzustreichen ist

Darf ich es vielleicht wagen, Ew. Excellenz einige Bemerkungen mitzutheilen, wenn ich gleich befürchten muß, daß sie Ihnen bekannt sind, während ich nur zufällig bei meiner auf andere Gegenstände gerichteten Lektüre darauf gestoßen bin.

<u>Pasini</u> soll im Verzeichniß der Turiner Bibliothek S. 29 einer dort befindlichen Weltkarte aus dem Jahre 787 gedenken, welche der Homerischen Welttafel ähnlich sei, die aber Dippoldt, Leben Karls des Großen, Tübingen 1810, S. 214 deshalb besonders merkwürdig scheint, „weil sie einen <u>vierten</u> Welttheil andeutet".

Daß <u>Lactantius</u>, Institut. III, 24 sich über diejenigen lustig macht, welche an <u>Antipoden</u> glauben, ist bekannt. Minder aber, daß der heil. Bonifazius den Priester Virgilius aus Baiern in Rom verklagte, weil er an Gegenfüßler glaubte. Der Pabst Zacharias schrieb zurück: Wenn es klar ist, daß er bei dieser verkehrten Lehre wirklich beharrt, so muß er nach berufener Versammlung aus der Kirche gestoßen und seines priesterlichen Schmuckes entkleidet werden: Kopp, de difficult. interpret., Manheim 1829, § 35, Vol. I, p. 42. (Einen anderen Gewährsmann habe ich noch nicht auffinden können.) Die Antwort des Zacharias fällt mir natürlich weniger auf, als die Aufklärung des Virgilius.

Mit der von Ew. Excellenz angeführten peruanischen Volkssage, daß Nachkömmlinge der Inkas sich bei der Besitznahme des Landes durch die Spanier in die Anden geflüchtet hätten und von dort aus einst zurückkehren würden, um die alte Herrschaft wieder herzustellen, möchte die Sage vom König ~~[illegible]~~ <u>Artus</u>, dessen einstige Wiederkehr erwartet wurde, zu vergleichen sein. Nach Julian <u>del Castillo</u> (Historia de los Reyes Godos que vinieron á España, Madrid 1624, p. 365) ging sogar das Gerede, daß Philipp II bei der Vermählung mit Maria von England habe schwören müssen, seine Ansprüche auf die englische Krone aufzugeben, im Fall König Artus einstmals wiederkehren sollte. Vergl. <u>Don Quixote</u>, B. I, Kap. 13 mit den Noten von Pellicer.

Ideler

Berlin 31/10. 36.

Ew. Excellenz

verzeihen, wenn ich Sie mit einer Conjectur behellige, die sich mir in Bezug auf den Namen der Meerenge Anian (Kritische Untersuchungen, Th. I, S. 477 folgd.) aufgedrungen hat. Bei den Schriftstellern des Mittelalters heissen die Meerengen zwischen dem Schwarzen und Ägäischen Meere Brachium Sti Georgii, Anian oder Aniae os. Vergl. die Abhandlung von Outreman, Constantinopolis Belgica, sive de Rebus gestis a Balduino et Henrico Impp. Constantinopolitanis, ortu Valentinianensibus Belgis. Libri quinque. Tornaci 1643, 4., p. 612–615; v. Hammer, Constantinopolis und der Bosporus, Th. I, S. 231 1). Da der Name in vielgelesenen spanischen Volksbüchern vorkommt, z. B. in der Historia de Enrrique, fi de Oliva, Rey de Iherusalem Emperador de Constantinopla (Ferd. Wolf, über die altfranzösischen Heldengedichte aus dem fränkisch-karolingischen Sagenkreise, Wien 1833, 8., S. 110), und auch anderweitige Beispiele vorkommen, dass die phantastischen Namen aus den Gedichten des fränkischen und bretonischen Sagenkreises durch spätere Übertragung eine Realität erlangt haben, gleichwie die dichterischen Überlieferungen des Volkes

1) Der Jesuit d'Outremont ist durch eine alte Ausgabe von Villehardouin in welcher für Avie mit umgekehrtem u Anie stand, verleitet worden Ania zu schreiben. In der Ausgabe des Villehardouin von Ducange steht richtig Avie
Wilzer ~~Humboldt~~

in die geschichtlichen Werke übergingen, so wäre es vielleicht möglich, daß hierin der Ursprung des von Cortereal der Nieu[...] Union gegebenen Namens gesucht werden müsse.

Indem ich Ew. Excellenz ergebenst um Entschuldigung ers[...] unterzeichne ich mich mit der allervollkommensten Hochachtung und E[...]heit

Ew. Excellenz

dankbarster

Ed. Ludw. Edler.

Die Vermuthung, wonach die Benennung der Meerenge Anian aus dem im Mittelalter gebräuchlichen Namen der Straße von Sestos und Abydos, Anian oder Aniae os, durch die Vermittelung des spanischen Heldenromans Historia de Enrrique entstanden sein soll, beruht lediglich auf einem Irrthume Outreman's, der sich durch die fehlerhafte Ausgabe des Villehardouin (Paris 1585 in 4°) hat täuschen lassen. Dort heißt es nämlich pag. 41: Les autres nes qui nerent mie cele part guenchies furent entrees en boque D'aine. Et ce est la ou li braz Sain Jorge chiet en la grant mer. Et corurent contrement le braz, tres que a une Cite que on apele Aine cit. Richtig aber liest man in der Ausgabe Du Fresne's (Paris, 1657 in fol. p. 47) boche d'Avie und cité que on appelle Avie, und in der Note 281: C'est le détroit de Seste et Abyde, qui porte le nom de cette dernière place, que les François de ces siècles là appelloient Avie. Ce que le P. Doutreman n'a pas aperçeu, tournant ce mot par celuy d'Anicum ou Oenum. Auch die neueste Ausgabe des V. in der collection des chroniques nationales françaises t. III hat p. 49 boque d'Avie, wozu der Herausgeber Buchon bemerkt: Avie pour Abydos est le nom qu'on donnait au moyen âge au détroit de Sestos et d'Abydos. On le trouve souvent appelé Bocca Avidi et Bocce-Avia. Zu vergleichen ist darüber Wilken Gesch. d. Kreuzzüge Band 5 p. 199 not. 21. — Uebrigens kommt in jenem Romane auch nur ein einzig Mal vor: El braço que dizen Aymad.

Wilmans.

2 Sect III Ms Landresse ~~Attest~~ Siama écrit p. 211

Le nom d'Anian que portait autrefois le détroit de[11] Behring est entièrement japonais et répond parfaitement à la traduction qu'en a donné Barros. C'est le pluriel formé par la réduplication du mot <u>ani</u>, frère; <u>ani-ani</u>, ou <u>ani-an</u>, les frères.

Arian
une Note

[illegible]

[illegible] [illegible]

J'ai rendu à Mr Ritter
24 Juin 1838
la carte d'Isidor. Hispal.
Une carte Arabe de Vienne
ou Venise?
1. La Carte du Grynaeus
de 1532 où l'Amérique
termine en pointe à
avec l'Afrique [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
1578 [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] 1526 [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] Mexico [illegible]
[illegible] Cuba [illegible] Cortés
[illegible] [illegible] !!

Entdeckung von Amerika durch Inder

Geschichte Indiens, verfaßt vom Scheich Mohammed dem Sohne Jusufs von Herat; ein schätzbares Buch, das er die neue Geschichte benannt hat. Drin erwähnet er, einen nach dem andern, die Könige so Indien beherrscht, ihre Wesire, die Art ihrer Meinungen und Tugenden, und was in den Tagen ihrer Herrschaft geschehen; auch was die erwähnten Lande von Merkwürdigkeiten in sich fassen, was in ihrem Umkreise an Herrlichkeiten, Merkwürdigkeiten, Seltenheiten, Bäumen und Früchten sich befindet; auch die Verschiedenheiten der Naturen und Sprachen der Bewohner, nebst andern Merkwürdigkeiten, so nicht zu zählen sind. Sodann hat dieses Buch Einer der Späteren in die türkische Sprache übertragen, es hatte aber dasselbe zuvor ein Gelehrter aus der indischen Zunge in die arabische übersetzt. Einen Anhang dazu hat der Scheich Abû-l-Mofliss Mohammed der Aegypter verfaßt, und die Kunde von dem Landstriche, der sich im Ozean befindet, hinzugefügt. Er erzählt nämlich: Ein indisches Schiff sei im Ozean umhergeschweift und acht Monde lang gefahren ohne zu wissen wohin es fahre, bis es die Winde zu dem Orte warfen, welcher die neue Welt geheißen wird. Dieselbige ist ein weitläuftiger Landstrich, bewohnt von vielen Völkern, an Geschlecht verschieden, die untereinander ihre Sprachen nicht verstehen, und zumeist von der Jagd leben. Zu ihren Merkwürdigkeiten gehören die Gold- und Silber-Gruben, jedoch ist das Silber vorherrschend; auch andere Merkwürdigkeiten sind dort, so nicht in Indien gefunden werden; jedoch achten die Bewohner jener Metalle gar nicht. Die Mannschaft also des Schiffes legte [illegible] ein, nahm so viel sie konnte von jenen Metallen und kehrte nach Indien heim, wo sie diese Kunde meldeten. Da rüsteten ihnen ihr König sechs andere Schiffe, versah sie mit Reisekost und entsandte sie. Sie langten in sechs Monden an, und sahen auf dem Wege

da sie nicht Land und nicht Vogel. Das Volk des Landes aber freute sich ihrer Ankunft, wegen der herrlichen Speisen und köstlichen indischen Gewänder, so es bei ihnen sah, schenkte ihnen so viel jene begehrten von den erwähnten Metallen, und behielt einen Theil der Besatzung des Schiffes bei sich; auch ging eine Schaar von ihnen auf die indischen Schiffe. Als sie nun wohlbehalten ankamen, verbreitete sich diese Kunde, bis sie zum Oberhaupte der Ibbaniolen (Spanier) gelangte. Der rüstete dann gleichfalls sieben Schiffe, die den indischen Schiffen folgten, bis sie zu dem erwähnten Landstriche gelangten. Sie (die Spanier) aber hatten bereits von ihm in den jonischen (griechischen) Geschichten gelesen, sich angestrengt und bemüht dahin zu gelangen, aber ihn nicht gefunden, bis sie es nun dadurch erreichten, dass sie den erwähnten Schiffen folgten. Darauf bauten sie Schlösser und feste Burgen, unter deren Botmäßigkeit sie die trefflichsten Bergwerke brachten; suchten die Leute des erwähnten Klima's an sich zu ziehen, vermählten sich mit ihnen und schenkten ihnen indische Kostbarkeiten, so ihnen zuvor unbekannt waren. Deshalb neigten sich diese zu ihnen, verließen das Volk von Indien, und folgten ihnen. So gewannen jene durch ihren Beistand die Oberhand über die Inder, und es brach zwischen ihnen Streit und Fehde aus. Die Schiffe der fränkischen Ibbanioler aber hörten nicht auf jedes Jahr zu ihnen zu reisen; die neuen Schiffe fahren hin und die alten kommen zurück bis auf diesen Tag. Auch haben wir eine Menge Leute gesehen, so mit den Schiffen des westlichen Dschesair (Algier) ausgezogen waren und jenen in der Nähe ihres Landes aufgelauert hatten. Sie kamen, Schiff auf Schiff, im Ganzen sieben Schiffe; da fielen jene, es waren aber ihrer zehn Schiffe, über sie, fingen die Besatzung, und fanden in den Schiffen Silberbarren, gleich wie Eisenbarren. Darauf nahm Jeglicher von ihnen der Mannschaft dieser Schiffe mehre Zentner derselbigen ab, und der Reichthum des Volkes von Al-Dschesirah (Algier) rührt von dieser Beute her. Gott aber ist dessen am Besten kundig.

ولم تزل سفاين الاسبانيول الافرنكية فى كل سنة تسافر اليهم تذهب السفن
الجديدة وتاتى السفن القديمه الى يومنا هذا وقد شاهدنا جماعة من الناس ذهبوا
ما سفن جزاير الغرب واسترصدوهم بالقرب من مملكتهم فاتوا سفينة بعد اخرى
حتى سبع سفينة فخرجوا عليها وكانوا عشرة فاسروا اهلها ووجدوا فيها من قضبان
الفضة ما هو كقضبان الحديد. فاخذ كل واحد منهم من اهل تلك السفن عدة قناطير
من ذلك وكان غنا اهل الجزيرة بسبب تلك الغنيمة والله اعلم ٥

Silberreichthum
[illegible] Sachen auf [illegible]
aus Arist. [illegible]. ausz.
Nachfahren von Seiner der [illegible]
nach der Cassit
Spanier gewonnen über die früheren
Ind. Colonisation
Ursache des Silberreichthums von Algier

تاريخ الهند تاليف الشيخ محمد بن يوسف الهروى وهو كتاب معتبر سماه
بالتاريخ الجديد. ذكر فيه من ملك الهند من الملوك واحدا بعد واحد ووزرايهم
وكيفية اعتقاداتهم ومناقبهم وما كان فى ايام دولتهم وما احتوته الممالك
المذكورة من العجايب وما فى حيزه من البهارات والعجايب والغرايب والاشجار
والاثمار واختلاف شيم اهاليه ولغاتهم الى غير ذلك من العجايب التى لا تحصى
ثم نقله بعض المتاخرين الى اللغة التركية وكان ذلك عربه بعض العلما من
اللغة الهندية وذيّله الشيخ ابو المفلح محمد المصرى وزاد فيه ذكر القطر الذى
فى البحر المحيط وذكر ان بعض السفن الهندية تاه فى البحر المحيط فمكث ثمانية
اشهر يسير ولا يدرى اين يسير حتى القاه الريح على المكان الذى يقال له الدنيا
الجديدة وهو قطر متسع فى عوالم مختلفة الاجناس لا تكاد تفقه لغاتهم واكثر
تعيشهم بالصيد. وفيه من العجايب معدن الذهب والفضة ولكن الفضة اكثر
وفيه من العجايب ما لا يوجد فى الهند ولكن اهله لم يعتبروا شيا من تلك
المعادن فامتار اهل السفينة واخذوا جهدهم من تلك المعادن ورجعوا الى
الهند واخبروا بخبره فجهز لهم ملكهم ستة سفن اخرى وزودهم وارسلهم
فوصلوا فى ستة اشهر لا يرون فى طريقه برًّا ولا طايرًا ففرح بقدومهم اهله
لما راوا معهم من الاقوات الفاخرة واللباسات الهندية النفيسة واعطوهم ما
شاوا من المعادن المذكورة وابقوا جماعة من اهل السفن عندهم ونزل منهم
جماعة فى سفن الهند فلما وصلوا بالسلامة شاع الخبر الى ان وصل الى كبير
الاسبانيول فعيّن ايضا سبعة سفن وتبعت سفن الهند حتى وصلوا الى القطر
المذكور وكانوا يجدونه فى التواريخ اليونانية وجدوا واجتهدوا فى الوصول اليه
فلم يجدوا ذلك حتى ظفروا به بواسطة اتباعهم للسفن المذكورة فبنوا به
قلاعًا وحصارات حصينة ادخلوا فى حوزها اجل المعادن واستقطعوا اهل الاقليم
المذكور وتبعوهم فاستغلبوا بهم على اهل الهند ووقع بينهم الجنك والجدال والقتال

finde ich die Négociations etc. mit angelegentlichstem Danke zurück.

Was P. Martyr anbetrifft, so sagt er in dem 79sten Brief: [illegible]

Aronam oppidum, in quo (ubi) me gestavit utero mater et peperit. [illegible] Arona [illegible] Epist. 2.48 (d. 670) gens Angleria urbs Angleria, sanguis Anglerius.

Damit erklärt sich, was Mazzuchelli sagt: er sey aus Arona, obwohl Mazzuchelli den 79sten Brief schon anführt, der kein Wort davon sagt.

Auch findet sich bei M. dass man ihn der Familie Veroni [illegible] habe.

Dass er in Arona zur Welt gekommen, lässt sich nach obigen Worten doch nicht bezweifeln, obwohl ich [illegible] kann [illegible], der ein [illegible] ist, aber zu [illegible] geboren war.

Mit grösster Verehrung

Ew. Exc.

ergebenster

L. Ranke.

[illegible] bald Kart al Angleria [illegible] bald [illegible] Angleria [illegible] Baptista Anglerius [illegible] nicht [illegible]

Ueber Name
Angehörigen
unter Pistor

Anghiera

ist Arona geboren Stadt
aber Familie aus
Anghiera Epist. 248 p. 41
de origine gentis Angleriae
hinc sanguis noster Anglerius
er heißt Petrus Martyr
Anglerius Mediolanensis
also Anglerius wohl
Familien Name
seine Epist. über den
Ocean. heißt er
Peter-Martyr ab Angleria
In Dedica[illegible] an Carl V. 1516
nennt er sich bloß
Peter Martyr
auch bei Gratulatio
zu Granada bloß
Peter etc. mediol.
[illegible] v. Anghiera
Er glaubte der Herr
der Angh.
später [illegible]
gab Titel Conte
d'Anghiera den
Visconti [illegible]

Fautes d'impression remarquées sur les feuilles 66–72 de l'Examen critique.

p. 263, not. 3. l. 9 d'en bas : désignent.
p. 264, not. 3 . . . . : 50' au lieu de 50".
p. 268, not. 1, l. 13 . . . . . : κόλπῳ.
p. 274, l. 17 . . . . . . : Georg. v. 365–372.
p. ——, l. 9 d'en bas . . . . . . : κατ' ἀνατολάς.
p. 275, l. 8 d'en bas . . . . : Cap. au lieu de cap.
p. 276, l. 9 . . . . : Après les mots (montaña aspera) manque le signe de citation.
p. 277, not. 3. l. 1 . . . . : θεῶν ὄχημα au lieu de Theôn Ochoema.
p. 278, not. l. 8 . . . . : κοῖλον ἄλσος au lieu de κοινὸν ἄλσος. Peut-être dans le passage de Maxime de Tyr faut-il lire εἰς τὸ κοῖλον (ou κλεινὸν) ἄλσος.
p. 278, not. 1. l. 13 . . . . . : la localité
p. 279, l. 1 . . . . : Orotava.
p. 282, l. 5 d'en bas . . . . . . : Aristobulus ou Aristobule.
——, l. 3 d'en bas . . . . : ἀγάννιφοι.
——, dernière ligne : Chishull.

Dourcy teller contentatie

p 33 ligne 20 d'en bas au lieu de il
lisez le Duc

ligne 18 ôtez la suivante phrase après
Coloma d'en bas

ligne 16 d'en bas lisez 20 [illegible]
1486.

p 34 ligne 16 d'en haut lisez
espagnoles des classiques
mêmes

p 52 ligne 23 d'en haut lisez
Malgré la désignation
ligne 24 et 25 effacez
"n'empêche ~~[illegible]~~ n'exige
~~[illegible]~~ que
que lisez: la similitude
des termes exige que
vers le milieu....

p 61 ligne 18 d'en haut lisez ottrent
p 64 [illegible]

p 50 ligne 4
d'en bas
au lieu
de 200000
stades lisez
68000 stades
sur le parallèle
de Thinae

Nach Ansicht der ptolemäischen Stellen bin ich freilich auch nicht mehr für das [illegible] ... das mare apparum ... βράχη ... p. 179. Βαραχέαι ... [illegible]

Ptol. VII 9 βράχη ...
p 179 ... mare breve ... Βραχέα ... geringen Länge.

Dourcy
βαρβάρων / [illegible]
Ptol. VII.3.
p 179
[illegible]

p 211 l. 7 d
tout de ...
le long ...

p 50 ... 250
Scott ... Monde 162 ... 180
Liburne ... Michel 247 — 240
... 412 — 480
... 820 — 804
... Tenerife ...

p 19 l. 15 ...
... comme ... Côtes
... CC ...
... II 5 ...
... 41. ...

... 1898
Manuel p 76
Ukert II 236

[illegible]

d Ideler p 564
... Commentar
... p 97

p 120 manque
le nom de Dourcy
l. 20

Two 40000 stad
... 30000 ... angeführt

p 59. l. 33 ... [illegible]

... früher?

20

Dreyfahler continuation

p 33 ligne 20 d'en bas au lieu de il lisez le Duc

ligne 18 ôtez la parenthèse après Coloma d'en bas

ligne 16 d'en bas lisez 20 lieues [illegible] 1486.

p 34 ligne 16 d'en haut lisez espagnoles des classiques même

p 52 ligne 23 d'en haut lisez Malgré la disproportion

ligne 24 et 25 effacez n'exige [illegible] lisez la similitude que des formes exige que vers le milieu ...

p 61 ligne 18 d' couvant lisez ottrent

p 64. ôtez le φ avant αδελφος mais corrigez dans [illegible] -

p 69 ligne 7. d'en haut "qui tous [illegible] et état de la littérature" dans la préface dans tous

Navarrette.

p 56 De Lorenzo

p 63 Loyaloya

p 72 l'Abbé Ximenes dit pas traduit Schulz lisez an. Ulloa.

p 50 De [illegible] [illegible] Scotte à Ulloa 162 [illegible] 180
Libourne à St Michel 247 — 240
de Corvo à Nova Scot. 412 — 480
de Tenerife à Oyapoc 820 — 804

p 211 l. 7 d [illegible] tout [illegible] le long des [illegible] [illegible]

p 19 l. 15 [illegible] [illegible] [illegible] comme Aristote [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Arist. Meteor. II 5. Aber [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 41.8 [illegible] [illegible] zwischen [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Arist. Meteor. II 5 non [illegible] [illegible]

[illegible] p. 20 [illegible] [illegible] [illegible]

Arist. [illegible] p 898
Manilius p 76
Ukert II 216

p 10 der p 564 [illegible] Comentar [illegible] [illegible] p 97

two 40000 stad [illegible] 70000 stad [illegible]

p 120 manque [illegible] de Daventant l. 20

p 59. l. 33 [illegible] [illegible] sed (+ com)

Dass man [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Ptol. II 102.

βαρβαρικὸν
βραχεῖαν
θάλασσαν
κόλπος / mare
Ptol. VII. 3. apertum
p. 179 | βαρβαρικῷ
κόλπῳ ὃς π.
λέγεται τραχεῖα
θάλασσα διὰ τὰ βράχη

Nach Ansicht der Ptolemäischen Stellen bin ich freilich auch nicht mehr für das [illegible]; aber das mare apertum will mir auch nicht behagen. Wo das Meer, wie klar ist, durch τὰ βράχη gemeint ist, so sollte ich denken, müßte es βραχεῖα heißen, wodurch sich die Lesart P. 179. βαρβαρικὸν ebenso gut erklären läßt.

Ptol. IV 9 p. 110. βράχη sind durchaus nicht [illegible], sondern wie Hr. Schelling bemerkt, nur Untiefen. Es wäre also mare breve; und es ist nun so natürlicher, daß Ptol. den Grund angiebt, warum es so genannt sei, damit man nicht glaube, das [illegible] βραχεῖα beziehe sich auf eine geringe Länge.

19

Dis. mare. Exp. [illegible]
[illegible] [illegible] endet
[illegible]. [illegible] [illegible] II 102.

Dureyfeller contimuation

p 33 ligne 20 d'en bas au lieu de il lisez le Duc

ligne 18 otez la parenthèse après Coloma (d'en bas)

ligne 16 d'en bas lisez 20 lanv 1486.

p 34 ligne 16 d'en haut lisez espagnoles des classiques même

p 52 ligne 23 d'en haut lisez Malgré la disproportion

ligne 24 et 25 effacez « ni exigeât ~~entre ce que~~ — n'exige que lisez la similitude des termes exige que vers le milieu....

p 61 ligne 18 de comment lisez ottrent

p 64. otez le φ avant α d e l φ o r mit/correct dans etc.

p 69 ligne 7 d'en haut « qui traitent de leur histoire »

et dans la préface dans tous

Navarrette.

p 56 Dr Lorento

p 69 Loyalaga

l'Abbé Ximenes dit pas Esdunt

p 7e Schulz lisez arr. Ulloa.

p 50 de mer lisez dist L. 3°6' d'Ecosse à Irlande 162 L. plutôt 180

Libourne à St Michel 247 — 240

de Cerro à Nova Scot. 412 — 480

de Teneriffe à Oyapock 820 — 804

p 211 L. 7 il faut dechargez le longe des lus

stez et

p 19 L. 15 vulläicht waz seltner ...

lieber wahrsch. p CC ... Aristoteles

Ideler ... Arv. Met.

mich zu citiren ... Ideler ...

II 5. Aber ... Stelle ... cälte ...

dunkle 41. 8 ... unterschied

zwischen ... Latitude

... Latitalles ... halen

also nicht ... ... besonders

Breit ... ... zweiten ...

wo ... ...

... ... Ideler ...

Latitude ... ... Lage ...

Lat Meteor. II 5

p 59. L. 33 muss heissen nur dient. vaker

(tarn) Fruibang?

Ideler p 20 ... ...

Arist. hat p 898

Martin. p 76

Ukert II 216

Ideler p 564 Comentar vaher

p 97

two 40,000 stad u 70,000 ...

p 120 manque

... de Davenant

L 20

p 50 ligne 4 d'en bas au lieu de 200,000 stades lisez 68000 stades par le parallèle de Thinaz

Druckfehler des Examen Critique

p 108 l. 19 et partout que chez les [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] que [illegible] ..

Ew. Excellenz

danke ich ganz gehorsamst für das sehr gütige Geschenk, welches Sie mir gestern übersandt haben. Ich werde nicht verfehlen, auf Druckfehler Jagd zu machen; für jetzt habe ich nur folgendes bemerkt, was in der kleineren Ausgabe zu verbessern wäre:

S. 14. Not. 2. Hicétas p. 146. (Du Pont)
Héraclide statt Héraclite de Pont es muss heissen
In der nächsten Zeile ist besser l'Erythréen: ich weiss keinen Ort Erythrée, woher Seleukos wäre, sondern er heißt so vom Erythräischen Meere: oder wollen Ew. Excellenz dies selbst dadurch ausgedrückt haben?
S. 47. Not. ἀγρωτήριον. Ob ich noch mehr finden werde, ist mir zweifelhaft.

Mit der größten Dankbarkeit und Verehrung

Ew. Excellenz

Berlin d. 13. Juni 1834.

Vorrede p. 1. les [illegible] de [illegible]
ligne 9 d'en bas
p 12 l. 3 [illegible] [illegible] "[illegible]
[illegible]" de [illegible]
p 15 l. 3 unten [illegible] Rat
p 31 note 3 la parenthèse dont
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] marcar
Paria [illegible] [illegible]
p 32 note 3 ligne [illegible] [illegible] parenthèse
[illegible] [illegible] 1436.

stets gehorsamster
Böckh.

ajoutez :

1) anian

2) distillation
4 que ni les Grecs ni les Germains
c'est comme ça que le mot
!! alambic prouve que c'est
une invention arabe !!

Avicenne compare le ~~catarrhe~~
catarrhe à la distillation
l'estomac était la
cucurbite, la tête
le chapiteau, le [illegible]
le tube
nez

Décrits d'aromes
distillés
Raymundo Lullus
~~Testamentum~~
novissimum

eau de vie
7 fois distillée

Antonio de Araujo
Travassos in
Mem. de Lisboa
1817 t. 5 p. I
(Memorias da Socied.)
p. 21.

3) la carte d'Infant D. Henriques
Alcobaça avec portrait
de l'Infant V. Antonio
Ribeiro dos Santos
l. c. p 115 et 118
tome

4 Iles Canaries navigation ver
as Ilhas dos Portugueses
Infant D Luiz da
Portugal nommé
Prince da Fortuna

(Iles Fortunees) par
Bulle de Pape 15 Nov
1344.

Joaquim José Maria de Lisboa
da Costa de
Macedo dans 1819 J 6 P. 1. 26.

Notes aus Codic. Leam cat. p 216.

Aerolithen fall Aus Cardanus

in agro Bergomensi propter
Abduam fluvium ceciderunt vel
nocte circa annum 1512 * supra
mille lapides cum praecessisset
vespere ingens ingens flamma:
quae in aere ferebatur
trabis ingentis similitudine:
vidi ego ex his unum
Duum pene [illegible] librarum supra
pondus [illegible] in domo de [illegible]
CX. in domo [illegible] inaequali
[illegible] forma abrupta
et undique conjectari
ut de [illegible] colore cineris
postremo: [illegible] lateria [illegible]
[illegible] debat [illegible]
[illegible] vulgaribus similli:
cotibus ~~[illegible]~~ erat, Potuit et esse
techna (?) [illegible] ibidem
lapides effodiuntur cotium
Tales [illegible]
et per orbem ~~et~~ [illegible]
nomine deferuntur. Il
ajoute que les historiens
n'ont pas parlé de cet
événement par délicatesse!
spectaculum
[illegible] futurum
[illegible] quibus [illegible] tum
[illegible]
reprobat [illegible] les [illegible]
[illegible] de 1000

* nein die Fall des Aerolithen ist 4 Sept 1511 [illegible] Pan. [illegible] Storia di Crema 1499 [illegible] — 1519 von Gio. Andrea Prato Das. [illegible] den Aeroli[then]fall in Crema 4 Sept 1513 [illegible] Minet [illegible] Crema [illegible] Bibl. ital. 1836 Maggio p 326

Editions Opp. omnia Lugd. 1663 tractat De Vita propria p 35

Procesⁿ

Cetera lettera del Conte Carlo Vidua

T 3. p 452–474 ... alla ~~[illegible]~~

... di Priocca

Priocca ... Balthasar Col.

Prozpacta ... in Cuccaro

[illegible] ; [illegible] * [illegible]

... Colombi

... a la famille Avellana, puis au [illegible]

a la ... Cassafonte, ... Avellan

Oria, ~~[illegible]~~

..., a ... Antonio

Cavaliere ... Antonio

Colombo. Lettera de

Castagnola ... de

Casale 1807 *

* Ucada

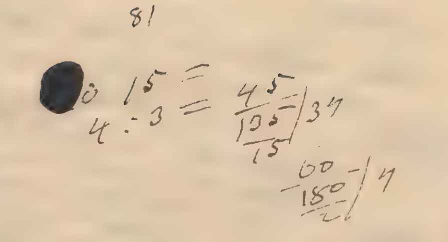
ment siendo

yo nacido

en Genova

"sono parole

tremende"


81
15 =
4 : 3 =

Berlin 7. April 1836.

Ew. Excellenz

beehre ich mich beifolgend den zweiten Theil meiner Ausgabe der Aristotelischen Meteorologie zu überreichen, an dem freilich noch die Indices fehlen, welche ich erst in sechs bis acht Wochen nachzuliefern im Stande sein werde. Mein größter Wunsch ist, daß dieser Band, welchem ich eine dauerndere Aufmerksamkeit als dem ersteren zuzuwenden im Stande gewesen bin, einigermaßen den Anforderungen und Erwartungen Ew. Excellenz entsprechen möge. Auf p. 483 stehen die Worte des Alexander über die Destillation in Verbindung mit der Stelle des Dioscorides und zwar, wie ich glaube, nicht am unpassenden Orte, da man in den Worten des Aristoteles IV, 7, 7 wohl kaum eine Andeutung auf denselben Proceß verkennen kann.

Indem ich mich mit der Übersetzung des Werkes Ew. Excellenz beschäftige, habe ich mir zur Pflicht gemacht, alle mir etwa vorkommenden Druckfehler aufzuzeichnen. Das beiliegende Blatt enthält alles dasjenige, was mir von S. 175–196 aufgefallen ist, worunter sich freilich manche Unerheblichkeiten finden, die nur einen Beleg dafür liefern sollen, daß ich das Werk mit der größten Aufmerksamkeit studire. Einige hinzugefügte Bemerkungen und Bedenken bitte ich Ew. Excellenz mit Ihrer gewohnten Güte und Nachsicht zu verzeihen.

Für die Mittheilung der von Herren Letronne angefertigten Vergleichungstafel der ägyptischen Dynastien nach Manetho und den Denkmälern sage ich Ew. Excellenz meinen ergebensten Dank. Mein Werk, von dem ich den kürzlich bekannt gemachten Prospectus in einigen Exemplaren beizulegen mir die Freiheit nehme, kann durch die Mittheilung von Untersuchungen eines Gelehrten, wie H. Letronne,

nur

nur gewinnen. Daſs ich sie unverändert und mit Nennung seines Namens geben werde, brauche ich wohl nicht hinzuzufügen. Wenn mich auch nicht die Pflicht der Dankbarkeit allein schon hierzu veranlaſste, so würde es durch die Abweichung der Resultate, zu denen ich gelangt bin, von den seinigen dringend erheischt werden.

Daſs Herr Libri meine unerheblichen Anmerkungen so freundlich aufgenommen, hat mich wahrhaft beschämt. Tief fühle ich es, wie weit ich hinter der günstigen Meinung, die auch Ew. Excellenz von meinen Kenntnissen zu hegen die Güte haben, zurückbleibe.

Es ist mir unmöglich diese Zeilen zu schlieſsen, ohne Ew. Excellenz meinen innigsten Dank ~~für~~ wegen der gütigen Verwendung für mich bei dem Herren Minister darzubringen. Möchte, bei einer Erhöhung des Einkommens, mein sehnlichster Wunsch erfüllt werden, ~~[illegible]~~ einen Theil meiner Kräfte dem Staate in praktischer Thätigkeit weihen zu dürfen, damit die übrigen um so wirksamer und vereinter den Wissenschaften zugewendet werden können. Verzeihen Ew. Excellenz, wenn ich diese wenigen Worte hinzuzufügen gewagt habe, die aus tiefer Überzeugung von dem, was mir Noth thut, hervorgehen.

Genehmigen Ew. Excellenz die Versicherungen unwandelbarer Hochachtung und Ergebenheit, mit denen ich mich unterzeichne

Ew. Excellenz

dankbarster

Jul. Ludw. Ideler

Ew. Excellenz

entschuldigen, wenn ich in Bezug auf die Frage, ob die Kanalverbindung zwischen dem Rothen
und Mittelländischen Meere von Trajan oder von Adrian wiederhergestellt worden sei, das Resultat
meiner Nachforschung auf der Bibliothek vorzulegen wage. Es ist wahrscheinlich, wie schon Le Père im
der betreffenden Abhandlung (Descr. de l'Eg. Et. mod. Vol. 1) darzuthun gesucht hat, daß keiner der beiden
Kaiser den alten Kanal berücksichtigt habe, sondern daß der Traianus amnis (von Adrian so genannt,
welcher sich den Namen seines Vorgängers gern beilegte) nichts anderes, als der Kanal von Fostat gewesen
sei. Ein erhebliches Argument für diese Ansicht liegt darin, daß Ptolemaeus, der unmittelbar nach
Adrian schrieb, einer Verbindung zwischen beiden Meeren nicht gedenkt, was er um so weniger hätte verschwei-
gen können, wenn sie kurz zuvor wiederhergestellt worden wäre.

Bei der gütigen Theilnahme, welche Ew. Excellenz für die Lage meiner Verhältnisse hegen,
darf ich mir vielleicht die Mittheilung erlauben, daß mir mein Wunsch nach einer, wenn auch vorläufig nur
noch unbedeutenden praktischen Thätigkeit in so fern gewährt worden ist, als mir einige Unterrichtsstunden
am Werderschen Gymnasium als Mitgliede des Seminars für gel. Sch. übertragen worden sind. Daß sich hier-
unter, neben dem Rechnen in einer unteren Klasse, auch die Lektüre des Herodot in Obersecunda
befindet, ist mir eine wahrhafte und unverhoffte Freude gewesen, die ich mit aufrichtigem Dank anzuer-
kennen weiß.

Indem ich wegen der Beilage um Entschuldigung bitte, die ich nur deshalb hinzuzufügen mir
erlaubt habe, weil ich die Schrift von Thilorier Ihrer Güte verdanke, unterzeichne ich mich mit der
größten Hochachtung und Ergebenheit

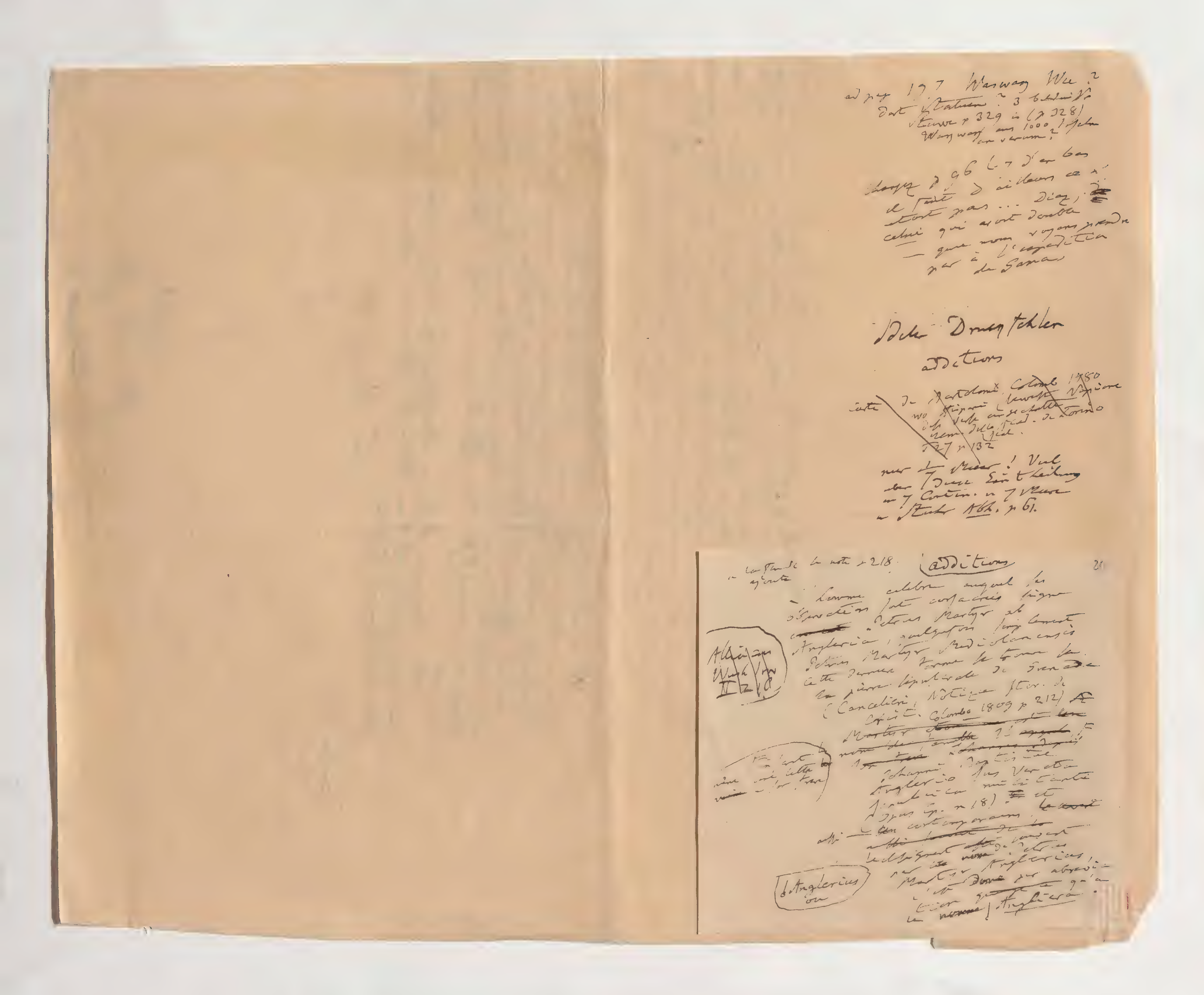
Ew. Excellenz

20/4. 36.

dankbarster

Jul. Ludw. Ideler.

Landsbergerstr. 72.



ad pag 177 Waswag We ?
Dort Statuen ? 3 [illegible]
Stiewe p 329 in (p 328)
Waswag aus 1000 [illegible]
an verum ?

p 96 l. 7 d'en bas
[illegible] d'ailleurs ce n'
il faut [illegible] pas ... Diaz ;
celui qui avait doublé
— que nous voyons prendre
part à l'expédition
de Gama

Druckfehler

additions

~~de Bartolomé Colomb 1480 ... Vespucci ... Torino ... p 132~~

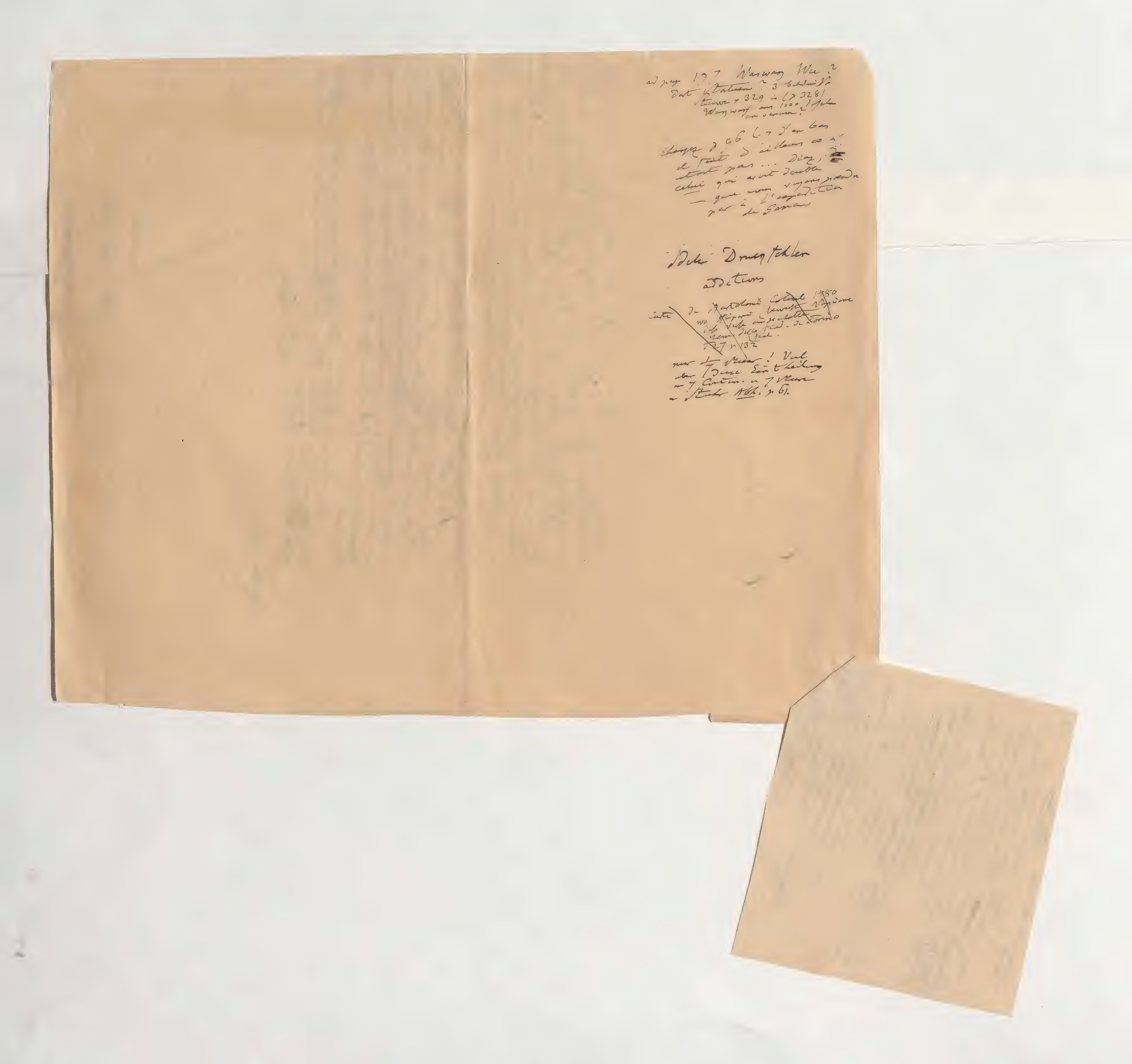
[illegible] ! Vul
[illegible] Eintheilung
[illegible] Continu. [illegible]
[illegible] Abh. p 61.

[illegible] la note p 218. (additions) 21
[illegible] ajouter

— l'homme célèbre auquel les
observations [illegible] Petrus Martyr ab
Angleria, vulgairement [illegible]
Petrus Martyr Mediolanensis
cette dernière forme [illegible]
la pierre sépulcrale de Grenade
(Cancellieri, Notizie stor. di
Crist. Colombo 1809 p 212)
[illegible]
Johannis Baptistae
Angleria [illegible] Vercelli
[illegible] p 18) [illegible]
[illegible] contemporains,
[illegible] Petrus
Martyr Anglerius, abrévi-
[illegible] qu'a
[illegible] Anghiera.

(Alla [illegible] IV [illegible])

(de Anglerius ou)



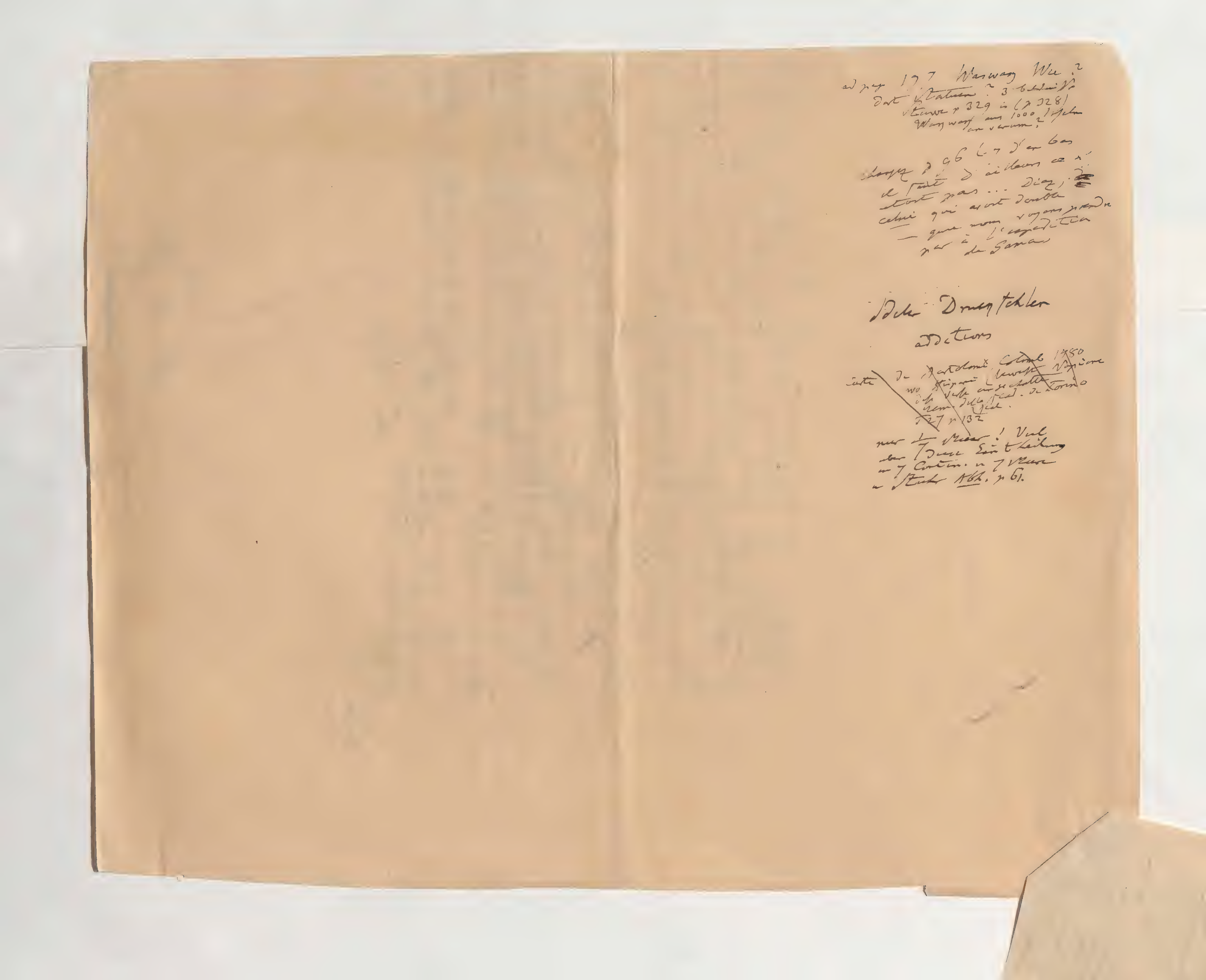
ad pag 177 Warwang Wee ?
Dort Statuen ? 3 Schritt ?
Stewe p 329 in (p 328)
Warwarf aus 1000 ? Jahre
an verum ?

chargez p. 96 l. 7 d'en bas
il faut d'ailleurs ce n'
était pas ... Diaz, ?
celui qui avait doublé
— que nous voyons prendre
part à l'expédition
de Gama

Alle Druckfehler
additions

Carte ~~De Bartolomeo Colombo 1480 wo Hispani beweist Vasconcelos ... della Scal. De Torino ... della Scal. 127 p 132~~

nur der Meer ! Viel
der Drucke Eintheilung
in Contin. u. Meere
Studien Abh. p 61.



ad pag 177 Warwag Wie ?
Dort Statuen ? 3 Schrift
Strawe p 329 i (p 328)
Wagwarf aus 1000 ? Jahre
an warum ?

change p 96 l. 7 d'en bas
d'ailleurs ce n'
il faut
étoit pas … Diaz, ?
celui qui avoit doublé
— que nous voyons prendre
part à l'expédition
de Gama

Sdele Druckfehler
additions

~~De Bartolomé Colomb 1480 Vespucci
wo Stipani bewohnt ausgeschallt
d'le Sub … Ital. De Torino
neue della Ital.~~
cette
~~527 p 132~~

nur 1/7 Meer ! Viel
über 7 Drei Eintheilung
in 7 Contin. u 7 Meere
in Studien Abh. p 61.

a la suite de la note p. 218. ajouter

(Additions)

Comme célèbre auquel les observations fait confondre bizarrement Petrus Martyr ab Angleria, quelquefois simplement Petrus Martyr Mediolanensis. Comme le tome de cette dernière de la pierre sépulcrale de Granada. (Cancellieri, Notizie stor. di Crist. Colombo 1809 p. 212) ~~Martyr~~ ... ~~nom~~ ... Iohannis Baptista Iohannes Ans Veneta Angleria Angleria nel le Carte Pinturicchio et Opus Ep. n. 18). Un contemporain aussi ... le désignent ... de Petrus Martyr Anglericus, ... par abréviation ... Angliera.

Alliaco Washington Irving IV ...

... faisant ... même ... lettre ... par ... leur frère

(Anglericus ou)

p. 192 ligne 3 d'en bas ... 22 Sept ??
p. 81. l. 18 ... Tangitheouson ... 24 Sept
p. 276 ... la note ... p. 158 au lieu de 258

Fautes d'impression.

p. 196 il faut lire l. 5 ~~[illegible]~~ Grynaeus au lieu de Grinoeus.
— 197 ——— — Grynaeus ——— Grynoeus.
— 198 ——— l. 19 5' 30" ——— 5' 3".
— 199 not. 4. l. 3. après sex il faut mettre un :
— 202 il faut lire l. 3. l'ouest.
" ——— l. 4 a fine Lir. au lieu de lir.
— 205, not. 1, lin. 9 s'écrira Ptolém.
— 206, not. 1, lin. 1 Séres au lieu de Sères.
— 206, l. 8. Au lieu de sur les côtes il me semble qu'il faut lire soit des côtes.
— 206, not. 2, l. 5 manque le point après Ocean.
— 207, not. l. 12. Au lieu de primum mobile (le soleil) il faut lire primum mobile (le ciel; la sphère des étoiles fixes).
— 210, not. 2. l. 3. il faut corriger hinc au lieu de hic.
— 210, not. 5. l. dern. Notices.
— 211, not. 2, l. 1. après Loran mettre un point.
— — — l. 4. quicunque écrire au lieu de quicunque.
— 212, not. 1. corriger Danicarum.
— " — 3, l. 2. — appulisse.
— " — 4, l. dern. — citation.
— 213, not. , l. 3. lire 825 au lieu de 258.
— 215, l. 6. Basileae.
— 216, l. 29 effacer la virgule après aërea.
— " , l. 32. lire fateatur.
— " , l. 4 d'en bas nostrae.
— 218, not. B. l. 4. scire.
— 219, l. 12. il faut corriger, comme ci-dessus, Ptolémée.
— " , l. 21 excedat.
— " , l. 6 d'en bas, Almelor.
— 222, l. 3. il faut écrire II, 3 au lieu de I, 3. Le passage se trouve II, 3, 35, p. 385 b. Bekker, Vol. I, p. 83. Dans les citations qui suivent p. 590 n'est pas la page de l'édition de Casaubon mais de Bekker. Le passage de Nicephore, fils de Blemmydes, est ajouté ~~[illegible]~~, à ce qu'on n'en peut pas

Plin. XXXI 6. (XXXI 37 ?del I p 532 ... II 2 p 68)

douter, par une faute d'alinéa.

p. 222, not. 2, l. 12 : ἀλμενιχιακά au lieu de ἀλμενάχιά

——— l. 16. μελάγγειον (comparez Hérodote II, 12).

ἀρχημία ne doit-il pas son origine à la corruption des mots latins aro chimine ?

almanach est le mot égyptien ⲙⲁϩⲓ-ⲛⲁⲩ, mahi-nau, c. à. d. mensura horae. Le ⲁ̄ est ajouté ordinairement au commencement des mots égyptiens grécisés. L'aspiration à la fin du mot est prouvée par l'exemple de ⲫⲉⲛⲉϩ phenech (aevum avec l'article), qui dans la langue grecque est changé en φοῖνιξ ; par le nom célèbre donné à Joseph par Pharaon Ⲡⲥⲟⲧⲙ̀ⲫⲉⲛⲉϩ Psot-am-phenech (servator aevi), qui s'écrit dans les Septante Ψονθομφανήχ etc.

[illegible] p. 216

[illegible]

p 217 l. 9. [illegible] çahareño.
l 12 [illegible] p 43 [illegible] 40

p 85 [illegible] 1421 lies 1470
p 113. Théophile le Nestorien
13 [illegible]

3° Fautes d'impression.

p. 285, not. 2. il faut lire : <u>religious</u>.
287, not. 1. l. 4. Après <u>das vuelta</u> manque le ; .
— 287, not. 1. l. 4 d'en bas : <u>determination</u>.
— 288, not. 3. l. 1. : <u>uno</u>.
— 290, l. 4. Il faut corriger <u>16</u> au lieu de <u>26</u>.
— 292, l. 12. <u>le</u> au lieu de <u>les</u>.
— 293 dans le tableau, sous Washington Irving : <u>Cat Island</u> au lieu de <u>Catt Island</u>.
— — note jointe au même tableau : <u>commandeur</u> ? <u>commodore</u> ?
— 301, not. l. 4. <u>Arte de navegar</u>.
— 309, not. 2. Sans doute il y a erreur dans le nombre 329 ; mais comme je n'ai pas sous les yeux les feuilles de l'original, je ne puis pas l'indiquer distinctement.
— 311, not. l. 1. d'en bas : <u>chiamando</u>.
— 314, not. 2. l. 7 : <u>Veragua</u>.
— 315, not. l. 7. <u>myrrhifera</u>.
— — l. 4 d'en bas : <u>Mem</u>. et <u>Sebastian</u>.
— 317, dernière l. du texte : l'Antichrist.
— 318, not. l. 6. : Antichrist.
— — not. l. 19 d'en bas : conjunctionibus.
— — not. l. 6 et 5 d'en bas : <u>fol</u>. 118 b, <u>fol</u>. 117 b au lieu de <u>p</u>. 118 b, ~~117~~ <u>p</u>. 117, b.
— — — — ----- Antichrist.

——— l. — de la Cosa

!!

28

Vite changer

p 307. ligne 19
il faut que tout ce qu'a allégué en faveur de l'opinion que le premier voyage de Vespuce ait ~~lieu~~ eu lieu en 1497

3° Fautes d'impression.

p. 285 not. 2. il faut lire : religious.
— 287, not. 1. l. 4. Après das vuelta manque le ; .
— 287. not. 1. l. 4 d'en bas : determination.
— 288. not. 3. l. 1. : uno.
— 290, l. 4. Il faut corriger 16 au lieu de 26.
— 292, l. 12. le au lieu de les.
— 293 dans le tableau sous Washington Irving : Cat Island au lieu de Catt Island.
— — note jointe au même tableau : commandeur ? commodore ?
— 301, not. l. 4. Arte de navegar.
— 309, not. 2. Sans doute il y a erreur dans le nombre 329 ; mais comme je n'ai pas sous les yeux les feuilles de l'original, je ne puis pas l'indiquer distinctement.
— 311, not. l. 1. d'en bas : chiamando.
— 314, not. 2. l. 7 : Veragua.
— 315, not. l. 7. myrrhifera.
— — l. 4 d'en bas : Mem. et Sebastian.
— 317, dernière l. du texte : l'Antichrist.
— 318, not. l. 6. : Antichrist.
— — not. l. 19 d'en bas : conjunctionibus.
— — not. l. 6 et 5 d'en bas : ol. 118 b [illegible] au lieu de p. 118 b, 117 p. 117, b.
— — — — — — Antichrist.

294 lisez Juan de la Cosa

!!

Vite changer

p 307. ligne 19

il faut que tout ce qu'on
allègue en faveur de l'opinion
que le premier voyage de Vespuce
ait ~~eu~~ eu lieu en 1497

Fautes d'impression.

p. 285. not. 2. il faut lire : religious.

287, not. 1. l. 4. Après das vuelta manque le ; .

— 287, not. 1. l. 4 d'en bas : determination.

— 288. not. 3. l. 1. : uno.

— 290, l. 4. Il faut corriger 16 au lieu de 26.

— 292, l. 12. le au lieu de les.

— 293 dans le tableau sous Washington Irving : Cat Island au lieu de Catt Island.

— — note jointe au même tableau : commandeur ? commodore ?

— 301, not. l. 4. Arte de navegar.

— 309, not. 2. Sans doute il y a erreur dans le nombre 329 ; mais comme je n'ai pas sous les yeux les feuilles de l'original, je ne puis pas l'indiquer distinctement.

— 311, not. l. 1. d'en bas : chiamando.

— 314, not. 2. l. 7 : Veragua.

— 315, not. l. 7. myrrhifera.

— — l. 4 d'en bas : Mem. et Sebastian.

— 317, dernière l. du texte : l'Antichrist.

— 318, not. l. 6. : Antichrist.

— — not. l. 19 d'en bas : conjunctionibus.

— — not. l. 6 et 5 d'en bas : fol. 118 b, fol. 117 b au lieu de p. 118 b, ~~47~~ p. 117, b.

— — — — — — — Antichrist.

294 [illegible] Juan de la Cosa

Fautes d'impression.

p. 222, not. 2, l. 15 : ils l'appellaient.
— — — l. 24 : de peuples.
~~p. 223~~, l. 24 : montagnes.
——, — 26 : la Grande Bulgarie.
p. 224, l. 4 d'en bas : Abulfeda.
p. 225, not. 1 : Janus au lieu de Johannes.
p. 228, l. 20 il faut effacer, si je ne me trompe pas, les mots : ne pourrait savoir.
p. 229, not. 3 : que el au lieu de quel.
——, l. 3 : je ne suis pas dans l'état de décider s'il a été écrit originairement : „sont des fleuves du paradis" ou „sont deux des fleuves du paradis", mais il me semble, qu'il y ait une faute dans le texte imprimé.

P. 175. not. 7. Z. 1. Statt V, 1204 l. vers. 1204.

p. 176. not. 1. Z. 1. fehlt der Punkt hinter Florias.

p. 176. not. 2. Z. 7. statt meridicantes l. mendicantes.

Ebendas. Z. 6. paene statt poene.

p. 178. not. 3. Z. 3. L. οὔπω und πολλάς.

p. 179. l. 17. ~~nucune~~ statt ancuna.

p. 182. not. l. 8. lt. Gesta.

p. 182. not. l. 11. muss es, wenn ich nicht sehr irre, Trajan statt Adrian heißen; doch wage ich in diesem Augenblick, wo die Bibliothek nicht zugänglich ist, nichts zu entscheiden; werde aber die betreffenden Stellen schleunigst nachschlagen. Die Geschichte des Kanals hat mich vielfältig beschäftigt (vergl. ~~[illegible]~~ Comment. ad Arist. Metaor. I, 14, 27. Vol. I, p. 489 sqq.). Entschieden ist, daß nicht Ptolemaeus Philadelphus, wie es im Texte heißt, den ersten Gedanken ~~gefaßt~~ zu ~~[illegible]~~ dieser Verbindung des Rothen Meeres mit dem Mittelländischen gehegt ~~hat~~, sondern nur ~~den~~ einen alten Plan des Sesostris (Ramses Meïamun) und Necho (nach andern Psammetich) wieder aufgenommen hat. S. Rozière in der Descr. de l'Égypte, Antiq. Vol. I, p. 127 folg. 133 ff. Le Père ebendas. État moderne, I, p. 21 ff. 59 ff. 61 ff. Rosellini, Monumenti dell'Egitto e della Nubia, Vol. II, p. 132 ff. 192 ff. Die Geschichte des Kanals ~~unter~~ der Herrschaft der Araber berührt Quatremère, Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte I, p. 174 suiv. ~~[illegible]~~ Spuren desselben fand neuerdings auch Acerbi (v. Nouvelles Annales des Voyages, Sinai. 1830, Tom. XVII, p. 372). (Hammer in den Wiener Jahrbüchern, Bd. LXVI, S. 5. Auffallend ist mir immer der gerade entgegengesetzte Plan gewesen, welchen der große Albuquerque hegte, den Nil in das Rothe Meer abzuleiten, um das jetzige untere Nilthal in eine Wüste zu verwandeln. Ich kann keine andere Autorität dafür angeben, als das Mémorial de Ste-Hélène, woraus hervorgeht, daß derselbe Gedanke auch Napoleon ~~eine~~ einmal beschäftigt hat.

p. 183. not. a. E. l. 1424.

— l. 6 ~~[illegible]~~ l. 1424.

— l. 1 von u. l. 1424.

p. 184. l. 17. lies 1424.

p. 185. l. 17 dürfte der Artikel vor πεδίον fortzustreichen sein.

p. 186. not. 2. l. 6. lib. für bib.

—— not. 3. l. 2. Monum. statt Mém.

p. 187. not. 1. l. 1. L. quammaximum.

Ebendas. l. Ylacomil. statt Ylacomyl.

p. 192. Möchte ich mir zu den Worten: „mais il signifie, d'après l'analogie Antiparos, Antikyrrha et Antibachias, ce qui est opposé non à un continent, mais à d'autres îles" eine Bemerkung erlauben. In den Namen Antiparos, Antikyra (Ἀντίκυρα, also nicht Antikyrrha), Antibachias, Antilibanon, Antipolis (Antibes) ist die erste Silbe die griechische Praeposition ἀντί; dagegen dürfte ante-ilha doch nichts anderes bedeuten, als Vorinsel, Vorderinsel. Analog ist der Name der sabinischen Stadt Antemnae am Einfluss des Anio in die Tiber, welcher nach Varro (de ling. lat. V, 5, 12) und Servius (ad Virg. Aen. VII, 631) von ante amnem abzuleiten ist. Auch könnte man die Glosse des Festus (p. 8) vergleichen: „Anteurbana, praedia urbi propinqua." — Aber ist diese Deutung richtig, dann scheint mir nichts zweckmässiger, als eine Insel, die auf dem Wege zu dem grossen Festlande liegt, und den dazugehörigen Inseln, oder durch welche die Hoffnung erregt wurde, zum Festlande zu gelangen, ante-ilha zu nennen. (Ante möchte dem griech. ἄντα, nicht aber ἀντί entsprechen.)

p. 192, not. 4. Statt: {p. 392, 20. Bekk., Proclus in Tim., p. 54.}

l. {p. 392, 20 Bekk. Procl. in Tim., p. 54.}

p. 193. l. 5. L. Baldelli f. Badelli.

p. 194. not. 1 l. 12 l. du rhinocéros de Sumatra statt: du rhinocéros de Java.

In Bezug auf das Wort bakkam erlaube ich mir die Bemerkung, dass die Sanskritwurzeln bha — kam auf die für ein Färbeholz vielleicht nicht ganz unpassende Bedeutung glanz-liebend führen würden.

p. 195. not. 3. Die Sanskritwurzel bhrâdsch, blitzen (Pott, Etymol. Forsch. S. 236) findet sich auch im Aegyptischen wieder. Ⲃⲣⲏϫ, bhridsch bedeutet Blitz. Pott macht a. a. O. eine Bemerkung über Anbruch der Nacht, was er hier zu dieser Wurzel zieht: ich möchte auch Lichtblick hierherziehen.

32

Lisez p. 224 ligne dernière
au lieu de la <u>degré equatorial</u>
"le degré moyen du meridien
(c'est à dire la circon-
ference d'un meridien
divisé par 360)

…après l'a-
… opposé.
… erlauben.
… Antigorh;
…lbe die-
…och nichts
… Name des
… Tiber,
…l ad Virg.
…ete man die
…hi propin-
…hts zween-
…tlande liegt,
…igen Inseln.
…n gelangen,
…dv te entspre-
…en.)
…, p. 54.}

…le rhinocéros

…, dass die-
…leicht nicht

…tymol. Forsch.
… bhridsch
…bruch der
…tblick hie-

Lettre p. 224 ligne dernière
au lieu de le degré equatorial
" le degré moyen du meridien
(c'est à dire la circonférence d'un meridien
terrestre divisée par 360)

après l'a-
t opposé.
erlauben.
Antigrth;
lbe die.
och nichts
Name des
Tiber,
ad Virg.
te man die
bi propin-
ts zween-
lande liegt,
gen Inseln,
gelangen,
dr te entspre-
n.)
, p. 54.}

rhinocéros

daß die
icht nicht

mat. Forsch.
hristisch
uch der
blier hie-

le 23 mars
1832

Mon cher et illustre confrère

Voici la mention mise au bas de la Carte Catalane en 6 f.; j'ai tenu de la relever sur l'original. Je ne connais aucune autre indication du voyage de ce Jacques Ferer (non Ferrer)

partichluxer dn jac ferer per anar
alriu delor al gorn de sen lorens qui
es a x e fo en lay $\overline{\text{mil}}$. ccc X^{lv}

...ne, elle est peut-être de 1370
... de l'an 1375, dans la 5e feuille,
...onnaire en 75 volumes, et n'y
...erer. La note de la Carte Catalane
...é plusieurs rivières pouvant porter
le nom de rio del oro; et d'ailleurs la note et le vaisseau sont à
la hauteur du Cap Bojador; vous savez qu'il y a une
rivière dite Rio de Ouro sous le tropique

Agréez tous mes hommages et sentiments dévoués
de mon plus fervent

Jomard

vous avez, sans doute, pris la note dont 34
vous me parlez, dans la traduction des quatre
voyages de christ. Colomb, par M. Chalumeau
de Verneuil &c; car je trouve à la page
339 de cet ouvrage, ligne dernière, la mention
de l'Atlas Castillan &c. comme très probablement
le livre est à la bibliothèque de l'institut, je ne

35

le 23 mars
1832

Mon cher et illustre confrère

Voici la mention mise au bas de la carte catalane en 6 f.; j'ai essayé de la relever sur l'original. Je ne connais aucune autre indication du voyage de ce Jacques Ferer (non Ferrer)

partich luxer dn jac ferer per anar
alriu delor al gorn de sen lorens quy
es a x e fo en lay m . ccc x l v i

Quant à la date de la carte même, elle est peut-être de 1370 ou plus tard; il y est fait mention de l'an 1375, dans la 5e feuille. J'ai consulté entre autres un dictionnaire en 75 volumes, et n'y ai rien trouvé sur Jacques Ferrer. La note de la carte catalane ne prouverait pas son voyage en Guinée plusieurs rivières pouvant porter le nom de rio del oro; et d'ailleurs la note et le vaisseau sont à la hauteur du Cap Bojador; vous savez qu'il y a une rivière dite Rio de Ouro sous le tropique

Agréez tous mes hommages et veuillez disposer de moi plus souvent

E. Jomard

vous avez, sans doute, pris la note dont 34
vous me parlez, dans la traduction des quatre
voyages de Christ. Colomb, par M. Chalumeau
de Verneuil &c; car je trouve à la page
339 de cet ouvrage, ligne dernière, la mention
de l'Atlas Castillan &c. Comme très probablement
le livre est à la bibliothèque de l'institut je ne

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

le 23 mars
1832

Mon cher et illustre confrère

Voici la mention mise au bas de la carte Catalane en 6 f.; j'ai tâché de la relever sur l'original. Je ne connais aucune autre indication du voyage de ce Jacques Ferer (non Ferrer)

partich luxer dn jac ferer per anar
alriu delor al gorn de sen lorens quy
es a x e fo en lay m . ccc x l vi

Quant à la date de la carte même, elle est peut-être de 1370 ou plus tard; il y est fait mention de l'an 1375, dans la 5e feuille. J'ai consulté entr'autres un dictionnaire en 75 volumes, et n'y ai rien trouvé sur Jacques Ferrer. La note de la carte Catalane ne prouverait pas son voyage en Guinée; plusieurs rivières pouvant porter le nom de rio del oro; et d'ailleurs la note et le vaisseau sont à la hauteur du cap Bojador; vous savez qu'il y a une rivière dite Rio de Oura sous le tropique.

Agréez tous mes hommages et veuillez disposer de moi plus souvent.

Jomard

~~Sédillot~~

Cat. 135 le r. indiqué comme dans table de
le Cor. des temps I p 203.

long I p 317 Ouelle dite de long adop-
Adebyar (ag 103°) et Cansga (Ceylan) II joutara
comment la Ceylan et Arine
Adebyar (103°) appelant 110° ferait donc a l'est
de Ceylan, car le mer. de
90° a l'occ. de Ceylan

37

Almanach
n'est pas un mot arabe, ni jamais employé
par un auteur arabe; (menaché? rechsen
cité hebreu (comparaison) mais écrit autrement Sacy 1835

mil
persan conservé n'a rien à faire à la
mesure mil arabe qui vient du
byzantin Sacy 1835

distillation
arrack ist allerdings wegen Schweiß des
gefälschten distillirte [illegible]
billigt Sacy 1835

Notes (à la fin) pour l'Examen crit

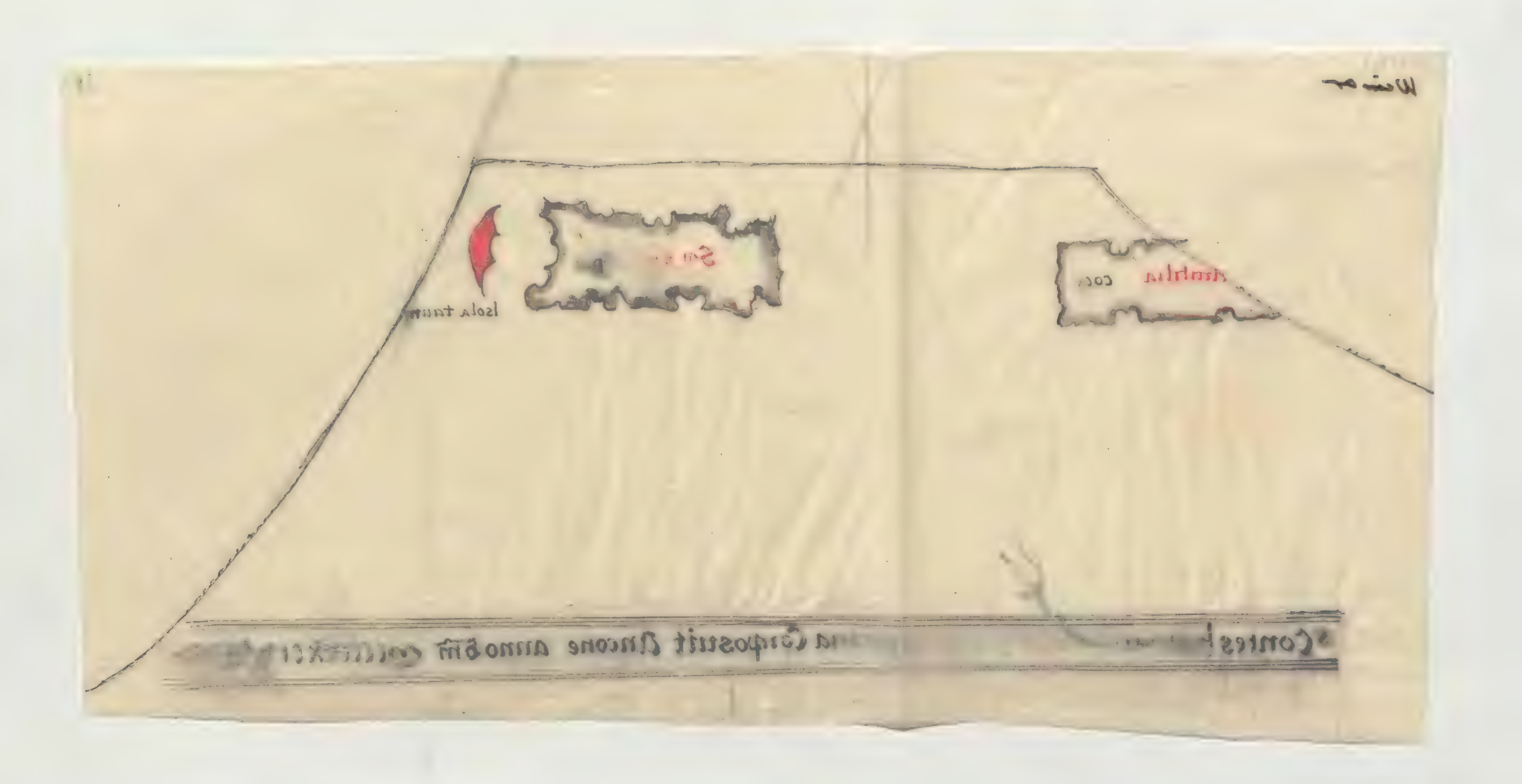
Weimar

Antilia coc

Sa

Isola taum

Contes ... na Composuit Ancone anno dm̄



Carte van Nuenen uit
1424 jaar 1481 en
1491 identiek met
Wolt[illegible] Carte
van Hectomannus
Fredericus.

~~O~~ ~~ct~~
~~by de Washington~~

Ew. Excellenz

haben vermuthlich in Berlin den American Almanac for 1840 noch nicht erhalten. Derselbe enthält in einem auszugsweise mitgetheilten Berichte des Hon. R. M. Patterson, General-Münzmeisters, für 1838, folgende auf Gold bezügliche Angaben, die ich mir die Freiheit nehme, herzusetzen.
"The Deposits of Gold (at the Mint in Philadelphia), within the year (1838) amounted to $1624500, of which $171700 was received ~~from~~ the Mines of the United States."
"The Branch Mint at Charlotte commenced its operations in ~~February~~ December 1837, and has received Deposits of Gold to the value of $130600. The amount of Coinage has been $84165, composed of 12886 Half-Eagles and 7894 Quarter-Eagles."
"The Branch Mint at Dahlonega commenced its operations in February (1838), and has received Deposit of Gold to the value of $141800. The amount of its coinage has been $102915, composed of 20583 Half-Eagles."
In der Nebenmünze in New-Orleans ist bloss Silber (Dimes oder 10 Cents-stücke, aus dem von Mexico kommenden Silber geprägt worden.
"Coinage at the Mint of the United States at Philadelphia in the Year 1838 in Gold, Pieces 340818 - - - - . $1622515"

"Statement of Deposits of Gold, for Coinage, at the Mint of the United States, at Philadelphia, 1838.

The Deposits of Gold, for Coinage amount to			$1624500
Of which was received from the United States, viz:			
Virginia	$55000		
North Carolina	66000		
South Carolina	13000		
Georgia	36000		
Alabama	200		
Tennessee	1500	$171700	
Coins of the United States of old standard		5000	
Coins and Bullion from Europe		1075000	
Coins and Bullion from Mexico and South America		366000	
Bullion from Africa		6000	
Jewelry		800	
			$1624500"

x war [illegible] Die Ausbeute war 1833 u. 1837 über 900000 Doll ja noch 1836 war sie 467000 Doll.

"Statement of Deposits for Coinage, at the Branch Mints, to the 31st of December 1838, Gold.

	U. S. Bullion	Foreign Bullion	Total
Charlotte Branch, North Carolina	$ 127000	$ 3600	$ 130000
Dahlonega Branch, Georgia	135700	6100	141800
New Orleans Branch, Louisiana	700	39900	40600 "
	263400	49600	313000

"Amount of Coinage at the Branch Mints within the Year 1838, in Gold.

Mints	Half Eagles	Quarter Eagles	Number of Pieces	Value
Charlotte	12886	7894	20780	$ 84165
Dahlonega	20583		20583	102915
Total	33469	7894	41363	187080

"Recapitulation of Deposits and Coinage at the Mint and its Branches, for the Year 1838 in Gold.

Deposits

Mints	United States Gold	Foreign Gold	Total of Gold
Philadelphia	$ 171700	$ 1452800	$ 1624500
Charlotte	127000	3600	130600
Dahlonega	135700	6100	141800
New Orleans	700	39900	40600
Total	435100	1502400	1937500

Coinage

Mints	Pieces	Value
Philadelphia	340818	$ 1622515
Charlotte	20780	84165
Dahlonega	20583	102915
Total	382181	1809595 "

Dies ist Alles was sich über diesen Gegenstand im American Almanac findet. Dagegen enthält der von Hrn. Payne abgefasste astronomische Theil desselben eine Angabe aus der hervorgeht, dass in allen bisherigen Karten der Vereinigten Staaten, die bekanntlich auf Andrew Elliot's um das Jahr 1800 in Washington angestellten Messungen oder Beobachtungen beruhen, das den Hauptmeridian bestimmende dortige Capitol, um sechs englische Meilen zu weit westlich gerückt ist. Die Stelle lautet wie folgt:

"In the Table of Latitude and Longitude of some of the principal Places in the United States will be found the Latitude of a large number, as determined by me from recent observations and the Longitude of about fifty places deduced by me partly from Observations made by others on the Annular Eclipses of ~~[illegible]~~ February 1831, May 1836 and September 1838, on the Total Eclipse of November 1834, or on Occultations, but principally by transporting Chronometers (generally many times) from Boston to the place in question." "The Longitude of Boston is supposed to be

very correctly known, having been deduced from Observations on eleven Eclip-ses of the Sun, Transits of Mercury, or Lunar Occultations, on which correspon-ding observations were made at some of the Observatories of Europe. During the last year, an attempt has been made to determine by Chronometers the difference between the Longitudes of the State Houses in Philadelphia and Boston, with more precision than had hitherto been attained. The result of the four comparisons (each comparison being the mean result of three Chronometers) is 16 M 23,0 Sec., and the resulting Longitude of the State House, or Independence Hall, in Philadelphia is 5 H 0 M 39,6 Sec. which has been adopted. In September, 1838, I visited Washington for the purpose of observing at the Capitol the Eclipse of the Sun, which was nearly central there. Going to Washington, three Chronometers made the difference between the Capitol and the State House to be 7 M 25,4 Sec, and, on returning to Philadelphia 7 M. 26,5 Sec., the mean added to the above Longitude of Philadelphia, gives for the Longitude of the Capitol at Washington, 5 H 8 M 5,6 Sec.; by the Observations on the Annular Eclipses of 1791, 1811, 1831 and 1838, it was 5 H. 8 M. 6,5 Sec.; an error, therefore of two or three Seconds in this determination is very impro-bable, and there can be but little doubt, that there is an error of six Miles in those Maps of this Country, in the Construction of which the Longitude of the Capitol (5 H 7 M 42 Sec*), reported by an Individual acting under the Authority of a Resolve of the National Congress, was adopted. The Latitude of the Capitol now given was determined in September 1838, from 90 Altitudes of Northern and Southern Stars and is supposed to be very nearly correct."

In der Tabelle steht hiernach bei Washington, Capitol

Lat. North	Longitude West In degrees	Longitude West In time
38 53 23	77 1 24	5 8 5,6 **

Auf die von Ew Excellenz mir verwichenen Sommer gestellten Anfra-gen wegen Galgendiebe in America, habe ich bis jetzt noch keine Antwort erhalten.

Ew. Excellenz

gehorsamster Diener

N. H. Julius.

** $5^h\ 17'\ 27'',6$ [illegible] ... [illegible] $2'',4$ [illegible] Warm[illegible]

* [illegible] Wash. $5^h\ 17'\ 4''$ [illegible] 1837 [illegible] Warm[illegible] [illegible] 1833 $5^h\ 17'\ 30''$ [illegible] $5^h\ 17'\ 16''$ [illegible] calculé par Warm. [illegible] I p. 112) [illegible] 1802 [illegible] à l'est [illegible] Lalande

Paris 17 juillet 1835 42

Monsieur,

J'ai reçu à peu de jours de distance et votre magnifique present et l'aimable lettre par laquelle vous me l'annoncez; l'un et l'autre m'ont été, comme vous pouvez le croire extremement agreables, mais je n'avais pas besoin de cette nouvelle marque d'interet pour me souvenir de vous, et je ne puis jamais m'occuper de mon sujet favori d'études, de l'Amerique, sans que votre nom se presente bientot. J'avais eu quelques semaines auparavant l'occasion de le citer dans une note que j'ai jointe à mon memoire sur le tapir en le reproduisant avec une introduction historique dans le recueil des savants etrangers. C'est même parce que j'esperais pouvoir vous faire parvenir ce memoire en même temps que ma reponse que j'ai tardé jusqu'à present à vous faire mes remercimens et à vous temoigner toute la part que je prends à la perte que vous venez de faire.

Quoique je n'eusse pas l'honneur de connaître Monsieur votre frère j'ai été sensible à sa fin non seulement pour le chagrin que vous en ressentirez, mais pour le retard qui me semble devoir en resulter dans la marche d'une branche importante de nos connaissances. Plus je vais et plus j'arrive à cette conclusion que sans l'étude comparée des langues, on n'aura pour une bonne portion de l'histoire du genre humain que des romans plus ou moins ingenieux

Privé de cette ressource j'avais d'abord esperé (considerant seulement la question par rapport aux americains) qu'on pourrait arriver au moins à des probabilités plausibles par une comparaison des usages, des croyances des caracteres physiques &c. Je savais que les premieres tentatives faites dans cette direction n'avaient pas été heureuses mais je reconnaissais en même tems qu'elles avaient été faites le ~~plus~~ souvent par des hommes frottés seulement de savoir et depourvus de tout esprit de critique; il me semblait qu'une meilleure methode amenerait des resultats plus satisfaisants

Je ne ~~comptais~~ pas, bien entendu, conclure sur des traits isolés de ressemblance mais seulement sur des ensembles, et je voulais ne pas me contenter de les compter mais aussi les peser

Pour cela j'en voulais faire trois classes

1° celles qui ~~sont~~ peuvent être le resultat d'une analogie dans les circonstances exterieures, celles la sont beaucoup plus communes qu'on ne serait d'abord porté à le croire. les mêmes circonstances climatériques en effet non seulement donnent lieu a peu près aux mêmes besoins, mais offrent pour les satisfaire des produits presque semblables. Chaque trait appartenant a cette classe eut été en consequence representé par un numero assez bas

2° Les ressemblances qui ~~ne peuvent~~ peuvent être considerées, comme purement fortuites, j'etablissais certains signes d'apres lesquels on devait reconnaitre quand elles devaient être rangées dans cette classe plus tot que dans les deux autres

3° Les ressemblances qui se poursuivant jusque dans les moindres details et étant en même tems independantes en apparence de toute circonstance exterieure et depourvues des caracteres de fortuitisme sembleraient indiquer une communication. celles la devaient porter un haut numero.

En combinant les nombres obtenus (séparément) je ne devais pas proceder par simple addition mais en me conformant autant que possible aux regles du calcul des probabilités.

La premiere chose a faire etait de reunir des materiaux et pour cela je ~~me~~ suis sorti du nouveau monde et j'ai eté rechercher dans les voyages originaux anciens et modernes, les usages domestiques, arts agricoles, chasse, peche, superstitions &c. des peuples barbares et a demi-civilisés. Je ne suis pas arrivé au bout de la tache, tant s'en faut, mais j'ai deja reconnu qu'elle serait sans resultat; elle sera sans utilité pour moi car lisant dans un but determiné et cherchant des details en quelque sorte materiels j'ai negligé les evenements et je ne me suis pas même fait comme je l'aurais du, un commencement de l'histoire des voyages et decouvertes. Lo que gane fue un desengaño disent les espagnols et j'en puis dire autant

J'ai comme je m'y attendais ajouté beaucoup à ce que j'avais de faits appartenant à la premiere classe; mais la seconde (classe) que je croyais devoir etre assez restreinte s'est étendue à mesure que j'ai avancé; pour la troisieme c'est un cahier a peu pres vide

Que voulez vous que je pense en effet quand je trouve chez les Bosjesmen l'usage du yopo ou d'une poudre tres semblable et prise de la même façon, comme je l'ai vu chez les Tamas et Amarizanos du Meta

Y a-t-il une combinaison plus extravagante que celle d'extrait de tabac melé

au sesqui-carbonate de soude, hé bien cette drogue degoutante se mache dans l'interieur du Bornou, comme dans la province de Cumana.

le Papou de la nouvelle hollande se sert pour lancer le javelot d'un instrument bizarre d'une sorte de crochet de chiffonier, appareil incommode et qui ne devient un peu efficace qu'entre les mains d'un homme très exercé. Ce crochet se retrouve chez les peuplades les plus barbares de l'Amerique celles qui erraient le long de l'orenoque et de l'Amazone; les voyageurs modernes n'en parlent pas; mais les anciens l'ont bien decrit sous le nom d'estolica.

Je trouverais au besoin cent exemples pareils de ressemblances les plus frappantes et dans des circonstances qui ne permettent pas de soupçonner une communication.

Je ne sais comment il se fait que je suis arrivé à vous parler uniquement de mes desappointements, quand mon intention était surtout (de vous exprimer) le plaisir que j'avois eu à lire vos savantes recherches. Je connaissais deja les deux premieres livraisons, Boussingault ayant eu la complaisance de me les laisser avant de partir pour Lyon; j'ai eu hate de me regaler de la troisième. Il faut que j'avoue pourtant que j'ai eprouvé un peu de dépit en songeant que j'ai employé beaucoup de temps à apprendre seulement une partie de ces choses et que les voila maintenant mises à la portée de tout le monde : ce n'etait pas jalousie en voyant se repandre les bonnes choses, mais seulement regret de n'avoir pas pu me les procurer à des conditions aussi faciles que le reste des gens. Après tout j'avais tort et je suis persuadé que pour bien digerer il faut avoir pris la peine de macher soi même la nourriture. Je continuerai donc comme par le passé a remonter aux sources, mais dans votre ouvrage j'aurai un conducteur et c'est un immense avantage. Ce sera certainement un excellent guide pour tous ceux qui se defieront de leurs propres forces; mais aujourd'hui nous avons tant de gens confiants!

Vos deux premieres livraisons etaient parues, presentées a l'academie, annoncees dans plusieurs journaux, quand un de vos confreres de l'Institut, un M Leclerc si je ne me trompe a fait dans les Debats un ou deux articles dans lesquels il prouve, pieces en main, que Mexico est la capitale de l'Atlantide et dans Platon il trouve je crois jusqu'au nom de ses rues. Quand le vieux Chaussier venait d'assister à la thèse de quelque carabin bien ignorant on l'entendait quelque fois s'ecrier en sortant « Demain ça nous appelera mon confrere. »

Revenant à votre ouvrage, j'ai verifié les passages dont vous n'étiez pas bien sur dans l'edition originale ou pour mieux dire dans la premiere edition de la traduction des memoires de Colomb par Ulloa ils sont tels que vous les donnez. j'ai eu un moment l'espoir d'en avoir une autre traduction. Le catalogue de la vente de M de Courcelles en annonçait une de Girolamo Bordoni. ce n'en comme je m'en suis assuré qu'une réimpression de celle d'Ulloa où l'on a changé quelques tournures qui avaient vieilli par exemple celle de la premiere phrase du premier chapitre " Percioche una de le principali cose .. è " en " Essendo una de le ...

Fernand Colomb malheureusement n'entendait rien à la navigation et quand il analyse des passages qui y ont rapport il fait souvent des contre-sens. C'est ainsi qu'il a cru et que tout le monde a repeté apres lui que les observations faites le 13 septembre et les nuits suivantes se rapportaient à la variation de l'aiguille aimantée tandis qu'il ne s'agissait que du mouvement de l'etoile polaire, comme je l'avais soupçonné depuis long tems et comme je crois en avoir aujourd'hui la preuve dans un passage de las Casas.

Christophe Colomb que je respecte autant que qui que ce soit bien que d'apres quelques unes de ses lettres je le regarde depuis long tems (et je vois que vous partagez cette opinion) comme atteint de folie, mais de cette folie qu'on retrouve chez d'autres hommes de génie, Pascal, J.J. Rousseau, Le Tasse et Christophe Colomb dis-je etait sous le rapport des connaissances astronomiques bien inferieur a plusieurs hommes de son tems et il me parait par exemple n'avoir eu que dans son grand voyage connaissance du mouvement de l'étoile polaire. L'imperfection des instruments ne permettait pas de bien prendre l'azimuth de l'astre tant qu'il etait très elevé, mais à mesure qu'on l'avait plus près de l'horizon son changement de place devenait plus sensible. Lors donc que Colomb le 13 septembre et non le 15 comme on l'a imprimé par erreur vit pour la premiere fois que la position de l'aiguille et de l'étoile variaient dans la nuit il ne tarda pas a reconnaître que ce n'etait pas la direction de l'aiguille qui changeait dans la nuit mais la position de l'etoile. Vous en acquerez la preuve dans la relation de las Casas 30 septembre. Ce passage est terminé par ces mots " por lo cual parece que la estrella hace movimiento como las otras estrellas, y las agujas piden siempre la verdad." cette derniere expression assez obscure dans le langage du dominiquain. veut dire sans doute qu'en un même parage l'aiguille quelque soit l'heure pointe toujours au même point du ciel. je crois bien cependant qu'en comparant les observations de plusieurs jours il a vu que la declinaison

changeait suivant les lieux ; mais cela ne se deduit pas du passage qu'on cite ordinairement. Il y aurait un moyen de trancher la question si l'on avait un manuel du navigateur anterieur a 1492 ; mais les plus anciens que je connaisse sont posterieurs de quinze ans au moins : ceux la il en vrai donnent bien les corrections a faire dans l'observation de la polaire pour avoir la latitude en tenant compte de la position des gardes, mais dans ces quinze ou vingt années l'art avait fait beaucoup de progrès. Il y a bien des pretendus traites de navigation de 1480 et meme avant mais ce ne sont que de pauvres portulans. L'arte de marear de Medina fut lui même bientot laissé pour de plus parfaits, et en effet il etait non seulement tres incomplet mais encore tres faux en bien des points ; par exemple beaucoup de ses regles se fondent sur cette supposition qu'un vaisseau partant d'un point et continuant toujours par le même Rhumb de vent, quelque soit ce rhumb reviendrait au même point apres avoir fait le tour de la terre. Malgré tous ses defauts l'ouvrage traduit en françois eut un grand nombre d'editions et j'en ai vu une qui n'est peut etre pas la derniere qui est de 1628 ce qui est assez etrange car sans parler des ouvrages en langues etrangeres des travaux de Nuñez (nonnius) des deux traités pratiques du portugais Lavaño ou Lavanha ; de Zamorano, de Cespedes (ce dernier composé de 1596 à 1599 par ordre du conseil des Indes) on avait en français une traduction de l'instruction du flammand Coignet traduite en 1580 par l'auteur lui même, instruction qui est de beaucoup superieure a celle de Medina.

Je m'apperçois que j'ecris un volume et c'est un sujet qui m'entraine toujours bien plus loin que je ne voudrais. Vous avez reçu sans doute l'an passé les recherches de Klaproth sur la boussole et probablement, comme moi, vous aurez trouvé que cela ne repondait pas tout a fait à ce qu'on devait attendre des connoissances de l'auteur. Le pauvre diable n'aura pas vraisemblablement le tems d'y rien changer desormais il est dans un triste état et voila la troisieme fois qu'on lui ouvre les jambes pour faire ecouler l'eau ; il se rejouit de n'avoir qu'une hydropisie et dit que les medecins qui rapportent cela à une maladie du coeur sont des ânes

Vous avez appris par les journaux la mort de M. Gros mais non la cause. un billet qu'il avait laissé et qui a du etre ouvert par le president du tribunal l'indiquait assez clairement, le malheureux avait conservé des goûts de jeunesse et se trouvait dans l'impossibilité de les satisfaire.

M Gerard qui n'a jamais feint une grande tendresse pour M. Gros a été cependant très frappé de cette mort et d'autant plus qu'on l'attribuait d'abord au chagrin qu'il aurait ressenti des critiques vraiment indecentes dont il avait été assaillis [illegible] la

dernière exposition. Il est plus que jamais, d'ailleurs, dans de sombres idées, et quand le soir je le trouve seul nous broyons de beau noir the genuine japan black. Je suis sûr cependant qu'il aura grand plaisir à vous revoir et il en sera de même de notre bonne Mlle Godefroy.

J'ai vu hier soir pour la première fois à la société philomatique M. de Buch qui a été comme vous le savez attaqué depuis peu dans l'Académie par le très léger M. Bory. Peut-être à sa place n'aurais-je pas été ~~fort~~ sensible à une pareille attaque. Cependant il a écrit une lettre fort vive que j'ai reproduite en partie dans le Temps en adoucissant seulement quelques expressions. Élie de Beaumont au reste l'avait prévenu et avait enseveli Bory sous une certaine projection conique où il semblait devoir rester comme un rat sous un entonnoir; il a cependant relevé la tête excité dit-on par l'autre commissaire M. Cordier qui d'ailleurs se tenait à l'écart; mais il a reçu de M. Arago un coup de massue des mieux assénés. Sans rancune lui dit M. Arago en sortant; sans rancune, sort repris il mais vous m'avez traité comme un fort détaché.

Je voulais vous parler de la nouvelle publication sur l'Amérique du Sud je n'en ai plus la place. l'auteur comme vous le savez a recueilli bon nombre de matériaux pour la topographie de certaines provinces et comme le rapport de M. Savary était des plus favorables il aurait pu se faire que M. d'Orbigny eût trop de confiance dans ses forces quand il se serait agi de mettre en œuvre ses matériaux; la sévère leçon donnée au pauvre M. Berthelot, lui sera un avertissement de se faire aider.

Adieu Monsieur, n'oubliez pas je vous prie que je suis un des gardiens d'un dépôt assez riche et que peut être notre bibliothèque aura quelque fois des livres qu'on ne trouverait pas ailleurs. Si vous avez quelques recherches à y faire je serai d'autant plus heureux de m'en charger que c'est probablement le seul moyen que j'aurai jamais à ma disposition de vous témoigner ma reconnaissance et mon sincère attachement

Votre dévoué serviteur

Roulin

D.m.P.

~~Francischino~~ Enrico Doff I p 219.)

45

3 Lancia Sign. del Castello Doff I p 155

Nico. Lo Cogoleto

Giovanni Colombo de Quinto

Domenico Colon

Francisco Domenico

Baltha

Frau Susana Fontanarossa

Dieser verwechselt mit Domenico Sohn d. Lancia Cod. p LXVIII

I Christophe

1) Felippa Muñiz Pelestrelo 2) illeg. Beatrice Enriquez

Barthol. +1514 Herr I p 248

~~Diego~~ Giacomo dit Diego

... mariée à Giacomo Bavarello.

Bernardo di Cogoleto vede sopra

II Diego +20 ~~Febr~~ 1526 ∞ Fernanda geb 1488

III Louis Duca de Veragua Marques de la Jamaica Charles p 476 * illeg. Chris.

~~Diego~~ Christophe

IV Diego +1578.

~~Maria~~ Maria religieuse Valladolid

Tille naturelle Francesca mariée un Licenciè Ortegon Cod. p LXIII

Giovana mariée à un Tolède veuve de Louis de la Cueva

* Isabelle mariée à Georges de Portugal. Comte de Gelvez

Prozess begonnen 1583

* parties litigeantes und Baldassare di Cucaro et Cremolino Cod. p LXIV. Mem. ingresso in favore di Balthasar 1594 Doff I p 189

Doff I p 121 auch Cuccaro

Poseva nel 2000 doppie d'oro

Nome de Cuccaro stabli à Cogoleto in 1341. Herr p 114

Ferrario Colombo di Cuccaro

Balth di familia tista Cori p 194

Doff I p 121. Grand d'Espagne 1712 Nav. I p XC.VII

Enrico 1341. Lancia Cuccaro

Lancia ... Doff I p 225

Fran. cesco Admiral Doff I 222.

Nicolo ... Cogol.

Bartolom. ~~Admiral di Cogoleto~~

Christoph ~~Admiral~~ di Cogoleto Admiral Col. il mo 20

Papa Domin. +1456

Christ. Col.!

Francischino

Balthas! Doff I p 212.

Christ. Col. in Balthas. Vater von 2 ... Franceschino Vater der ...

Bernardo di Cogol ... Barthol ... Doff I p 220!

Domenico papa von Christ. Col. Tracht 1794 verwechselt mit Domenico di Cuccaro (Cod. p LXVIII) +1456 Sohn der Lancia. Vielleicht Christ. Col. ... Cogoleto ... Admiral, aber ... Nicolo ... Cogoleto ... des 14 ... Jahrh.

1541
1488
53

Barthol. Christoph. 2) Balthasar 3) Bernardo

Arbeitet ... Sebastiano ... Vater ... Cuccaro ... Cogoleto ... Admiral ... Cuccaro! ... Titel! von Cuccaro Doff I p 225!!

... Navarrete

Col. ... verwandt ... Admiral

Bavarello

... Cogoleto ... Cuccaro ... Doff I p 221

... Col. ... Herrera ... Doff 146

... Col. ... Cosper ... Dra.

Wissenschaftliche Nachrichten.

Nipon o daï itsi ran, ou Annales des empereurs du Japon, traduites par M. Isaac Titsingh, avec l'aide des interprêtes du comptoir hollandais à Nangasaki. Ouvrage revu et corrigé sur l'original japonais-chinois, accompagné de notes et précédé d'un aperçu de l'histoire mythologique du Japon, par J. Klaproth. — Paris et Londres 1834. 4.

Das Japanische Inselreich, im äußersten Osten der alten Welt belegen und durch stürmische und ungastliche Meere vom Asiatischen Kontinent getrennt, war in den ältesten Zeiten nur seinen Nachbarn, den Chinesen, bekannt, deren Civilisation, Sitten und Gebräuche er größtentheils angenommen hatte. Erst zur Zeit der Mongolen-Herrschaft, in der letzten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts, und durch die unglücklichen Expeditionen Chubilaï chan's gegen Japan, erhielten die West-Asiaten und mit ihnen die Europäer einige Kunde von der Existenz dieses Reiches, das Marco Polo Zi pan gu und sein Zeitgenosse, der Persische Geschichtsschreiber Raschid-eddin, Dshemen ku nennen. Beide Namen sind Verstümmelungen des Chinesischen Ausdrucks Shy pen kue, der Reich des Sonnen-Ursprungs bedeutet. „In Südwesten", sagt Raschid-eddin, „hat der Kaân (d. i. der Großchan der in China herrschenden Mongolen) keinen Krieg zu führen, weil alle nach dieser Seite zu belegene Länder zu seinem Reiche gehören. Doch muß man eins derselben ausnehmen; es ist eine große Insel in der Nachbarschaft der Gestade der Dschurdsche (der Vorfahren der jetzigen Mandschu) und der von Koli (Kaoli oder Korea). Sie liegt mitten im Oceane, und führt den Namen Dschemen ku. Ihr Umfang beläuft sich fast auf 400 Parasangen. Es giebt dort viele Städte und Dörfer. Ihr König ist unabhängig und seit langer Zeit in fortwährendem Kriege (mit dem Kaân). Die Bewohner des Landes sind von kleiner Statur, haben kurze Hälse und dicke Bäuche. Es giebt viel Bergwerke daselbst." Dieses war die einzige Notiz über Japan, welche dem muhammedanischen Asien zu Theil ward. Der berühmte Arabische Geograph Abulfida spricht ebenfalls beiläufig von diesem Lande, das er, dessen Namen noch mehr als Raschid-eddin verunstaltend, Dschemkut nennt. Er bemerkt dabei, daß zu seiner Zeit die Perser Dschemâkut schrieben. In seiner funfzehnten Tafel, die China in sich begreift, sagt er, es läge am östlichen Ende der Welt, so wie die Beglückten Inseln im äußersten Westen derselben lägen. Er setzt es unter dem Aequator selbst, und giebt ihm aus dieser Ursache keine geographische Breite. Marco Polo widmet in seiner so interessanten und merkwürdigen Reisebeschreibung zwei ganze Kapitel dem Reiche Zi pan gu und dem unglücklichen Seezuge, welchen die Mongolen dorthin unternommen. Seit seiner Zeit blieb Japan den Europäern fernerhin ganz unbekannt, bis es die Portugiesen im Jahre 1543 durch einen Zufall entdeckten, sehr bald dort festen Fuß faßten, große Handels-Verbindungen anknüpften und die katholische Religion daselbst ausbreiteten, die auch viele Anhänger fand. Aber das stolze und zweideutige Betragen der Portugiesen und ihrer Missionaire verursachte bald ihren Sturz und den der Religion, welche sie nach Japan verpflanzt hatten. Sie nebst allen übrigen Europäern wurden in der ersten Hälfte des siebenzehnten Jahrhunderts aus dem Lande vertrieben, und nur ihren damaligen Feinden, den Holländern, ein sehr beschränkter Handel in Nangasaki verstattet.

Das Sicherste, was wir über Japan wissen, verdanken wir also den Holländern, oder vielmehr einem Deutschen und einem Schwedischen Arzte, die, in Holländischen Diensten stehend, dieses Land besucht und erforscht haben. Der Deutsche, Kämpfer, hat uns unstreitig die besten und authentischsten Nachrichten über Japan gegeben, die theils auf eigene Beobachtungen gegründet, größtentheils aber auch aus einheimischen Quellen gezogen sind. Der Schwede, Thunberg, war mehr Botaniker, und sein Werk enthält vielmehr Betrachtungen über Japan und seine Bewohner, als in Originalwerken geschöpfte und um so sicherere Daten.

Bald nach Thunberg's Zeit langte H. Isaak Titsingh, als Oberhaupt des Holländischen Handels, in Nangasaki an. Dieser eifrige Mann, dem es leider zu sehr an gelehrter Bildung fehlte, suchte jedoch, so viel an ihm war, seinen Aufenthalt in Japan für die Wissenschaften nützlich zu machen. Er legte nicht nur Sammlungen aller Art an, sondern bediente sich auch der Dollmetscher seiner Faktorey, um sich von ihnen mehrere Japanisch-Chinesische Werke übersetzen zu lassen. Unter diesen befand sich auch das Nipon o daï itsi ran, eine kurze Geschichte der Daïri oder Japanischen Erb-Kaiser, vom Ursprunge der Monarchie bis auf das Jahr 1611 unserer Zeitrechnung. Da Titsingh weder gründlich Japanisch noch Chinesisch verstand, so ward ihm der Text dieses Werks mündlich von den Interpreten Yosio kosak, Nari basi zenbi und Nari bayasi ziubi vorübersetzt und er brachte diese Holländische Uebersetzung sogleich zu Papiere. Man kann sich leicht vorstellen, daß eine auf diese Weise gemachte Arbeit weder sehr richtig noch sehr vollständig seyn konnte. Dazu kommt noch, daß die Dollmetscher der Holländischen Faktorei keine Gelehrten waren, und also eine Menge von Dingen nicht kennen konnten, von denen in der Geschichte von Japan die Rede ist. Sie nahmen sich also die Freiheit, viele Stellen wegzulassen, die ihnen nicht klar waren, und eine noch größere Menge von Details zu unterdrücken, welche von keinem besonderen Interesse für Fremde seyn konnten, weil sie nur auf die innere Verwaltung ihres Vaterlandes Bezug hatten. Obgleich die letzteren dieser Auslassungen wohl zu entschuldigen sind, so war es doch nöthig, um die Annalen von Japan in Europa in einer würdigen Form erscheinen zu lassen, diese Uebersetzung der Titsinghschen Dollmetscher vom Anfange bis zu Ende mit dem Japanisch-Chinesischen Originale zu vergleichen, ihre Fehler zu verbessern, und die wichtigsten Lücken in derselben auszufüllen. Als daher die Englische Comité für die Uebersetzung Orientalischer Werke den Entschluß faßte, Titsingh's Werk herauszugeben, so wendete sie sich an einen tiefen Kenner der Asiatischen Literatur, Hrn. Prof. Klaproth in Paris, der das Original des Nipon o daï itsi ran besitzt, und beauftragte ihn, mit demselben die Uebersetzung durchzugehen, sie zu vervollständigen und mit erklärenden Anmerkungen zu begleiten. Diese Arbeit liegt jetzt, in einem Quartbande von 500 Seiten, vollendet vor uns, und scheint uns eines der wichtigsten Werke zu seyn, welche die Englische Comité seit ihrer Entstehung durch den Druck bekannt gemacht hat. Es wird vorbereitend in einem hohen Grade das Interesse vermehren, welches die trefflichen und vielumfassenden Arbeiten des Herrn Dr. von Siebold von neuem an Japan knüpfen.

Die Geschichte Japan's zerfällt in zwei große Abtheilungen. Die erste derselben enthält die Cosmogonie und die mythologischen Sagen des Volkes, die sich durch ihre Sonderbarkeit vor allen anderen Asiatischen auszeichnen. Dieser Theil ist nicht im Nipon o daï itsi ran begriffen, und H. Klaproth hat ihn, aus anderen Original-Quellen gezogen, dem Werke vorangeschickt. Die zweite Abtheilung der Japanischen Geschichte enthält die Erzählung der wirklichen Begebenheiten, und fängt mit der Thronbesteigung des ersten Daïri oder Erb-Kaisers Sin mu, im Jahre 660 vor Chr. Geb. an. Die Fabel-Geschichte Japan's giebt dagegen diesem Reiche eine unermeßliche Dauer; nach ihr regierte die erste Dynastie der Götter hundert tausende von Millionen Jahre, und sie setzt den Anfang der zweiten 836,702 Jahre vor unserer Zeitrechnung. Der letzte Abkömmling der dritten Dynastie ist Sin mu, der eigentliche Stifter des jetzt bestehenden Japanischen Reiches. In Kiu siu, der westlichsten der drei großen Inseln von Japan, geboren, rüstete er dort eine große Flotte aus, mit der er nach Osten segelte und den ganzen südlichen Theil des Reiches seinem Scepter unterwarf, denn der nördliche und östliche blieben noch lange nach seiner Zeit in den Händen der Yebis oder Ureinwohner des Landes, die, der Beschreibung nach, mit den Ainos oder Kurilen große Aehnlichkeit gehabt zu haben scheinen. Uebrigens deutet alles dahin, und Hr. Prof. Klaproth erhebt es durch verschiedene Gründe fast zur Gewißheit, daß Sin mu der Chef einer Chinesischen Kolonie war, die sich schon früher auf der Insel Kiu siu niedergelassen, sich dort mit den Ureinwohnern, die von den Yebis verschieden waren, gemischt hatte, und nach und nach mächtig geworden war. Von Sin mu, dem ersten Daïri, geht die Geschlechtsfolge dieser Fürsten, bis auf den jetzt regierenden 121sten, ununterbrochen fort. Ob sie aber in den frühesten Zeiten ganz authentisch sey, steht zu bezweifeln; denn die Japanische Geschichte giebt den Regierungen der ersten siebenzehn Daïri zusammen eine Dauer von 1060 Jahren, und legt einigen von ihnen 127, 110 und 102 nicht Lebens-, sondern Regierungs-Jahre bei. Erst vom Jahre 400 nach Chr. Geb. wird die Chronologie dieser Regentenfolge viel wahrscheinlicher.

Die Gränzen dieses Artikels erlauben uns nicht, in weitläufige Details über die Begebenheiten in Japan einzugehen; und wir müssen uns daher begnügen, mit wenigen Worten die Haupt-Momente der Geschichte dieses Landes anzugeben. Sin mu richtete die Verwaltung des von ihm gegründeten Reiches fast ganz nach dem Vorbilde der älteren Chinesischen ein. Die Religion war zu seiner Zeit ein pantheistischer Geister-Kultus, im Ganzen dieselbe, wie die noch jetzt existirende, Sin to genannte, welche für die Ur-Religion von Japan gehalten wird. Unter seinem sechsten Nachfolger, der von 290 bis 210 vor Chr. regiert haben soll, kam in Japan der Chinesische Arzt Sio fuk an, der vom Chinesischen Kaiser Schi huang ti, aus der Dynastie Thsin, mit einer beträchtlichen Anzahl junger Leute beiderlei Geschlechts nach den Fabelinseln des östlichen Oceans geschickt worden war, um dort für ihn das Mittel der Unsterblichkeit zu suchen. Sio fuk zog es indessen vor, sich mit seiner kleinen Kolonie in der Japanischen Provinz Kisiu, zu Kuma-no niederzulassen, wo man noch jetzt oft von derselben mitgebrachte Chinesische Münzen, aus der Zeit Schi huang ti's, ausgräbt. Durch diese Kolonie kam von neuem Chinesische Bildung nach Japan und verbreitete sich dort. Im Jahre 57 nach Chr. Geb. ward die erste Japanische Gesandtschaft von Japan nach China geschickt, und seit dieser Zeit haben die Verbindungen zwischen beiden Reichen fast immer fortgedauert.

Bis zur Regierung der zwölften Daïri beschränkte sich der Umfang des Reiches nur auf die westlichen und südlichen Provinzen. Aber einer seiner Söhne, der wegen seiner Tapferkeit den Titel Fürst der Krieger von Japan erhalten hatte, bändigte die Yebis oder Ureinwohner des östlichen Theiles der großen Insel Nipon, dehnte seine Eroberungen bis zu den Küsten des östlichen Oceans aus, und soll selbst die Insel Jeso der Herrschaft seines Vaters unterworfen haben. Er bekämpfte auch, so erzählt die Sage, einen bösen Genius, der die Gestalt einer großen Schlange angenommen hatte, starb aber an den Folgen des pestartigen Hauches derselben. Da in Japan die Frauen von der Thronfolge nicht ausgeschlossen sind, so sehen wir als 15ten Daïri, Sin gu kwo gu, die Wittwe ihres Vorgängers regieren. Sie ist es, welche, in eigener Person, die ersten auswär-

ligen Eroberungen machte, Korea unterwarf, und die Könige dieses Landes zwang, sich für ewige Zeiten zu Vasallen von Japan zu erklären. Unter ihrem Nachfolger O sin ten o verbreitete sich Chinesische Schreibkunst und Literatur im Lande, so wie auch die Kunst zu weben und zu sticken. Zu derselben Zeit (von 270 bis 312 nach Chr.) ließen sich auch die Nachkommen der Chinesischen Dynastieen Thsin und Han in Japan nieder.

In der Mitte des sechsten Jahrhunderts breitete sich die, aus Korea gekommene, Buddha-Religion in Japan aus, und gewann, trotz der ersten harten Verfolgungen, eine große Menge von Anhängern. Besonders ward sie durch den Kaiserl. Prinzen Mumaya do-no osi, gegen Ende desselben Jahrhunderts gehoben, der ihr eine große Menge von Tempeln errichtete. Unter dem 37sten Daïri Kotok (von 645 bis 654) trat der berühmte Kamatari das Amt eines Reichsverwesers, das er später noch lange verwaltete, an. Er war es, der die noch jetzt bestehende Rang-Ordnung am Hofe und die Verwaltung des Reiches durch acht Ministerien einführte, und überhaupt eine große Menge nützlicher Einrichtungen machte, so daß sein Name noch jetzt von den Japanern mit der größten Ehrfurcht genannt wird, und er selbst unter die Schutzgötter des Reiches versetzt worden ist. In der Mitte des siebenten Jahrhunderts unternahmen die Japaner einen Kriegeszug gegen das jetzige Land der Mandschu und unterwarfen sich die Insel Jeso gänzlich, indessen ihre blutigen und langwierigen Kriege in Korea fortdauerten, die oft einen unglücklichen Ausgang für ihre Armeen hatten.

Nachdem sich die Mongolen ganz China unterworfen hatten, schickten sie im Jahre 1268 einen Gesandten nach Japan, um den Kaiser dieses Landes aufzufordern, sich für ihren Vasallen zu erklären. Da das Schreiben, welches er mitbrachte, in höchst beleidigenden Ausdrücken abgefaßt war, so gab man keine Antwort auf dasselbe. Ein anderer Mongolischer Gesandter, der 1275 nach Japan kam, ward ebenfalls nicht angenommen und 1280 hingerichtet, weil man Kunde von einer großen Expedition erhalten hatte, die Chubilai chan nach Japan schicken wollte. Sie bestand aus mehr als hunderttausend Mann und ward auf einer zahlreichen Flotte eingeschifft, die im Sommer des folgenden Jahres bei der Insel Firando anlangte. Sie ward aber bald darauf von einem sehr heftigen Sturm überfallen, der die mehrsten Schiffe ins Meer versenkte, oder doch außerordentlich beschädigte. Ein Theil derselben rettete sich durch die Flucht, aber nie hat man etwas über sein ferneres Schicksal erfahren. Die hunderttausend Mann Truppen waren jedoch bereits auf der Insel Go rio san gelandet, und irrten dort drei Tage lang ohne Lebensmittel herum. Sie wurden bald von der Japanischen Armee eingeschlossen und angegriffen. Der Kampf war hartnäckig, endete jedoch mit der gänzlichen Niederlage der Mongolen, von denen 30,000 Mann zu Gefangenen, und später niedergemacht wurden. Nur drei Personen wurden verschont und nach China gesendet, um dort Bericht über ihre Niederlage abzustatten. Die Zerstörung einer so mächtigen Flotte durch den Sturm ward als ein auffallender Beweis des Schutzes, den die Götter von Japan dem Lande hatten angedeihen lassen, angesehen; besonders legte man diese Begebenheit der Macht des Gottes der Winde bei, in dessen Tempel zu Ise man unzählbare Opfer brachte, weil er das Reich von fremder Herrschaft gerettet hatte.

Vom siebenten bis zum zwölften Jahrhunderte war Japan häufig der Schauplatz von langwierigen Bürgerkriegen, durch welche das Ansehen der Daïri immer mehr und mehr sank, wozu noch besonders die unumschränkte Macht beitrug, welche sich die Günstlinge dieser Fürsten anmaßten. Ein Hauptschlag traf das Ansehen der Kaiser, im Jahre 1180, als Kiyomori sich der Person des Daïri Gosiro kawa, der hatte abdanken müssen, bemächtigte und ihn in strenger Haft hielt. In seiner Verzweiflung schickte dieser unglückliche Fürst eine Botschaft an den berühmten Feldherrn Yori tomo, und bat ihn, zu seiner Hülfe herbeizueilen. Yori tomo brachte auch bald eine beträchtliche Armee zusammen, mit der er bei jeder Gelegenheit die Truppen des Hauses Feike, dessen Chef Kiyo mori war, schlug. Kiyo mori starb im folgenden Jahre und ließ seine Angelegenheiten in den Händen seines Sohnes Mune mori, der ihm jedoch bei weitem nicht an Geist und an Fähigkeiten beikam und unter dessen Leitung Alles sehr schlecht ging. Er ward auch bald von Yori tomo gänzlich geschlagen; worauf dieser den Daïri wieder auf den Thron setzte, der ihn zum Seogun oder Krongroßfeldherrn ernannte und die ganze Kaiserliche Macht in seine Hände legte. Seitdem verloren die Daïri von Jahr zu Jahr mehr von ihrem Einflusse. Die Würde der Krongroßfeldherren ward in den Familien, deren Mitglieder sie nach und nach bekleideten, erblich. Den letzten Schlag erhielt jedoch das Ansehen der Daïri zu Anfang des siebzehnten Jahrhunderts durch Ye yassu oder Gongin sama, dem ersten Seogun aus der Familie derselben, die noch jetzt die Verwaltung des Reiches, mit fast unumschränkter Gewalt, ausübt. Die Seogun sind, obgleich nicht dem Namen nach, jedoch in der That die wahren Kaiser von Japan. Sie unterhalten die Daïri und deren Hof auf ihre Kosten; aber die Besoldungen der unteren Klassen der Kaiserlichen Diener sind so geringe, daß dieselben gewöhnlich genöthigt sind, ihr Leben durch Handarbeiten, die sie machen und verkaufen, zu fristen. Das ist das Loos einer Dynastie, die ihren Ursprung von den Göttern herleitet und den Japanischen Thron seit fünfundzwanzig Jahrhunderten inne hat.

Wir haben bereits bemerkt, daß das Nipon o daï itsi ran nur bis auf das Jahr 1611 geht. Der gelehrte Herausgeber, Herr Professor Klaproth, dessen Arbeiten seit zwanzig Jahren ein so großes Licht über die Geographie, die Geschichte und den ganzen Kultur-Zustand von Nord- und Inner-Asien verbreitet haben, hat die chronologische Folge der Daïri bis auf die neuesten Zeiten fortgeführt, und das Werk mit so vielen schätzbaren Beiträgen und Noten ausgestattet, daß man es fast für eine eigene Arbeit desselben ansehen kann, eine Arbeit, die uns Titsingh's Verdienst sehr in den Hintergrund zu stellen scheint.

R.

Meteorologische Beobachtung.

1834. 7. Dezbr.	Morgens 6 Uhr.	Nachmitt. 2 Uhr.	Abends 10 Uhr.	Nach einmaliger Beobachtung.
Luftdruck ..	339,94‴ Par.	339,33‴ Par.	338,72‴ Par.	Quellwärme 8,6 ° R.
Luftwärme	+ 1,4 ° R.	+ 5,0 ° R.	+ 4,0 ° R.	Flußwärme 3,1 ° R.
Thaupunkt	+ 0,8 ° R.	+ 2,0 ° R.	+ 3,1 ° R.	Bodenwärme 4,4 ° R.
Dunstsättg.	95 pCt.	78 pCt.	93 pCt.	Ausdünst. 0,021 " Rh.
Wetter ...	trübe.	halbheiter.	heiter.	
Wind	NW.	W.	W.	
Wolkenzug	—	W.	—	Niederschlag 0.

Am 6. Dez. waren die Anzeigen: 340,14‴ 340,06‴ 339,99‴ — + 3,8° + 5,6° + 2,8° —. — 4,9° — 1,9° + 0,7° — 47, 53, 84 pCt. — heiter, heiter, heiter. — W. W. W.

Berliner Börse.

Den 8. Dezember 1834.

Amtl. Fonds- und Geld-Cours-Zettel. (*Preufs. Cour.*)

	Zf.	Brief	Geld.		Zf.	Brief.	Geld.
St.-Schuld-Sch.	4	100	$99\frac{1}{2}$	Ostpr. Pfandbr.	4	—	$100\frac{3}{4}$
Pr. Engl. Obl. 30.	4	96	$95\frac{1}{2}$	Pomm. do.	4		$106\frac{1}{4}$
Präm. Sch. d. Seeh.	—	$60\frac{5}{8}$	60[illegible]	Kur- u. Neum. do	4	$106\frac{7}{8}$	—
Kurm. Obl. m. l. C.	4	$99\frac{3}{4}$	$99\frac{1}{4}$	Schlesische do	4	—	$105\frac{7}{8}$
Neum. Int. Sch. do.	4	$99\frac{1}{2}$	—	Rkst C. d. K.- u. N.	—	—	$73\frac{1}{4}$
Berl. Stadt-Obl.	4	$99\frac{3}{4}$	—	Z.-Sch. d. K.- u. N.	—	—	$73\frac{1}{4}$
Königsb. do.	4	98[illegible]	—				
Elbing. do.	$4\frac{1}{2}$	$98\frac{3}{8}$	—	Holl. vollw. Duk.	—	$17\frac{1}{4}$	—
Danz. do. in Th.	—	$37\frac{3}{4}$		Neue do.	—	$18\frac{1}{4}$	—
Westpr. Pfandbr.	4	$101\frac{1}{4}$	$100\frac{3}{4}$	Friedrichsd'or ..	—	$13\frac{5}{6}$	$13\frac{1}{3}$
Grofshz. Pos. do.	4	$102\frac{3}{4}$	—	Disconto	—	3	4

rufene Debatte über das System der Regierung nicht bis zu der Erörterung der von ihnen vorgelegten Gesetz-Entwürfe verschoben werden könne. Ich bin seitdem in dieser meiner Meinung noch bestärkt worden und glaube, daß jene Debatte vorweg erledigt werden müsse. Es haben sich seltsame Dinge zugetragen. Der ehrenwerthe Marschall Gérard ist wegen der Amnestie-Frage ausgeschieden; das Ministerium ist zweimal verändert worden; es ist von Wichtigkeit, daß die Kammer die Gründe dieses Verfahrens kenne. Ich verlange daher, daß ein Tag festgesetzt werde, wo die Minister sich offen aussprechen." Mehrere Mitglieder der Centra riefen hier, dies könne sofort geschehen. Der General Bugeaud meinte, daß es ganz falsch sey, wenn man behaupte, daß die letzte Adresse feindselig für das Ministerium sey; er seinerseits habe in derselben vielmehr sehr viel Rühmliches für die Minister erblickt; indessen verlange er, daß die Kammer sich offen erkläre, ob sie durch jenes Aktenstück das System der Regierung habe tadeln wollen. Diese ungebräuchliche Herausforderung erregte einiges Gelächter in den Reihen der Opposition. Herr Thiers sagte, daß er und seine Kollegen bereit wären, alle Aufschlüsse zu geben, die man nur immer von ihnen verlange möchte, daß es indessen wünschenswerth seyn dürfte, hiermit s lange zu warten, bis die Kammer vollzählig sey; gegenwärti befänden sich aber höchstens 200 Deputirte im Saale, weshal er vorschlage, jene Debatte bis zum nächsten Montage zu ve tagen. Mehrere Deputirte erklärten sich hiermit einverstande Herr Passy aber, einer der letzten Minister, die drei Tage a Ruder waren, bemerkte, daß sein Deputirten-Mandat am nächst Sonnabend ablaufe, weshalb er wünschen müsse, daß die gedachte E örterung schon am folgenden Tage stattfinde. Herr Etienne hi eine solche Erörterung zwar für völlig überflüssig, indem das Syste der Regierung schon durch die Adresse hinlänglich gebrandma worden sey. Wenn es indessen, fügte er hinzu, dem Gene Bugeaud so sehr um ein Supplement zur Adresse zu thun s so habe er seinerseits gar nichts dagegen, daß ihm solches bew ligt werde. Auf die wiederholte Forderung des Herrn Thie daß die Debatte erst am Montage stattfinde, wurde darauf kei weitere Rücksicht genommen, vielmehr nach dem Antrage Präsidenten in dem Interesse des Herrn Passy schon nächste Freitag hierzu festgesetzt. „Ich benutze diese Geleg heit", fügte Herr Dupin hinzu, „um meine Verwunderu darüber zu erkennen zu geben, daß in einem so wichtigen W

VARIÉTÉS.

GÉOGRAPHIE ANCIENNE.

Dans un numéro précédent, nous avons extrait du *Journal des savans* des observations de M. Letronne, sur la géographie de la mer Morte et sur l'état primitif de ce bassin. Nous pensons que nos lecteurs nous sauront également gré de leur faire connaître la lettre qu'a écrite à ce sujet M. Callier, capitaine d'état-major, voyageur dont nous avons déjà signalé à leur attention les importans travaux géographiques sur l'Arabie Pétrée, la Syrie et l'Asie-Mineure. Il est toujours intéressant de voir les observations attentives et impartiales des voyageurs confirmer les vues que les savans conçoivent dans leur cabinet.

Lettre de M. Callier à M. Letronne, membre de l'Institut, sur le bassin de la mer Morte.

« Monsieur, le deuxième article que vous avez publié dans le *Journal des Savans* du mois d'octobre 1835, sur le Voyage de l'Arabie-Pétrée de MM. Léon de Laborde et Linant, soulève une question des plus importantes concernant la géographie physique de cette contrée. Déjà lorsque je traversai le désert pour explorer le pays compris entre les limites de la Judée et le golfe Elanitique, cette question s'offrit à moi, et ce que je pus observer dans le cours de ce voyage commença, dès cette époque, à me faire douter de l'exactitude de l'opinion généralement admise sur la formation de la mer Morte et sur l'ancien cours du Jourdain. Vos ingénieux commentaires des divers textes appelés à l'appui de cette opinion, et les résultats de votre examen critique de la carte de M. Léon de Laborde, viennent aujourd'hui confirmer tous mes doutes. Les observations que j'ai faites moi-même sur les lieux, me semblent tellement d'accord avec les vôtres, qu'il ne sera peut-être pas sans intérêt de les faire connaître; elles peuvent d'ailleurs ajouter quelque importance à la nouvelle opinion que vous avez émise.

» J'aurais désiré pouvoir traiter cette question avec tout le développement qu'elle mérite; mais comme je ne me suis pas encore occupé, depuis mon retour en France, de la rédaction de cette partie de mon voyage, je dois me contenter ici d'indiquer succinctement la route que j'ai suivie, en résumant les diverses observations relatives au partage et à l'écoulement des eaux.

» Un des objets principaux de mon exploration dans l'Arabie Pétrée était d'étudier le pays qui s'étend le long de Ouadi-el-Ghor, du côté de l'ouest, partie qu'aucun Européen, je crois, n'avait pu aborder jusqu'alors. Cette circonstance me laissait entrevoir quelque résultat utile pour la géographie si peu connue de cette contrée; il ne suffisait de cet espoir pour ne pas tenir compte des chances aventureuses d'une semblable excursion. J'organisai donc ma caravane à *Qhalil*, l'ancienne Hébron, sans me préoccuper des dangers que l'on me signalait, et je partis avec des guides intelligens qui connaissaient parfaitement le pays que j'allais visiter.

» La ville d'Hébron est située dans le bassin de la mer Morte; une petite journée de marche conduit au village de Dariyé, au-delà duquel on ne rencontre plus d'habitations. A partir de ce lieu, le sol est légèrement ondulé, la culture disparaît, les cours d'eau ne sont plus que des lits de sable desséchés, les arbres ne se montrent plus nulle part; c'est une nature d'un nouvel aspect, c'est le désert qui commence. En se dirigeant au sud-sud-ouest, on traverse plusieurs ouadis dont les eaux, pendant la saison des pluies, s'écoulent toutes dans la Méditerranée, du côté d'El-Arisch. Une longue chaîne de montagnes s'étendait à ma gauche dans une direction parallèle à celle que je suivais. Le troisième jour après mon départ d'Hébron, je me suis rapproché de ces montagnes, au pied desquelles j'ai campé dans Ouadi-Kalassa, dont la direction est nord-ouest. Le lit desséché de ce torrent m'a servi de chemin pour franchir cette chaîne, et, au-delà des sommets, je suis descendu dans Ouadi-Traybé qui m'a conduit à peu de distance de Ouadi el-Ghor dont il est un affluent. Les Bédouins de ce canton m'ont appris que les eaux de leurs ouadis s'écoulaient toutes dans Ouadi-el-Ghor où elles trouvaient une rivière qui les portait dans la mer Morte, Barh-el-Mayet. La guerre qui régnait alors dans les tribus de cette province m'empêcha d'aller moi-même vérifier ce fait. Je fus obligé de reprendre ma route vers le sud-sud ouest, direction que je suivis pendant le cinquième jour, cheminant toujours au milieu des montagnes; je passai Ouadi-Morra, dont la grande profondeur me semble une chose étrange daus un pays où l'on a souvent de la peine à reconnaître les lits des cours d'eau. Ce torrent appartient encore au bassin de la mer Morte.

» Je suis allé visiter, à peu de distance, les ruines d'Abdé, situées au milieu d'un canton habité par des tribus ennemies. Mes Bédouins refusèrent de continuer l'exploration de ces montagnes : je dus céder à leurs instances, et m'éloigner des tribus qui leur étaient hostiles. Ils me conduisirent d'abord vers l'ouest, et lorsque nous eûmes descendu le versant occidental de la chaîne, nous reprimes la direction S.-S.-O., ne rencontrant plus que des ouadis appartenant au bassin de la Méditerranée. Le neuvième jour, sans avoir regagné les montagnes qui me séparaient d'Ouadi-el-Ghor, je me trouvai, à mon grand étonnement, dans un autre bassin que je dus prendre d'abord pour celui de la mer Rouge, à cause de la direction orientale des premiers ouadis que je rencontrai; mais ces affluens ne furent bientôt pour moi que ceux d'un vallon principal nommé Ouadi-Djarafi, dont la direction générale est N.-N.-E. Je ne pouvais guère supposer alors qu'un pareil cours d'eau fût un des tributaires d'Ouadi-el-Araba, dont le cours se dirige au S. S. O. Je questionnai les bedouins, et ils m'assurèrent que les eaux de ce vallon se rendaient dans Ouadi-el-Ghor, qui, d'après leur opinion, est un affluent de la mer Morte. J'ai remonté le lit de cet ouadi pendant plus d'une journée de marche, et toujours dans la même direction. Son origine est au pied d'une chaîne transversale, qui m'a paru former la ligne de partage entre les eaux de Ouadi-el-Ghor et celles de Ouadi-el-Araba. Un large plateau s'étend au sud de cette chaîne jusqu'aux pentes rapides qui conduisent, par des sentiers sinueux, sur les bords du golfe Elanitique. Sept heures de marche m'ont suffi pour me rendre de là à Kalaat-el-Akaba.

» Après une suite de pareilles observations, il m'était bien permis d'avoir quelques doutes sur l'ancien écoulement du Jourdain dans la mer Rouge. Lorsqu'après ma quatrième journée de marche j'appris qu'il existait dans Ouadi-el-Ghor une rivière qui portait ses eaux dans la mer Morte, il me parut déjà bien difficile d'expliquer comment le Jourdain aurait pu couler autrefois dans un sens tout à fait opposé; mais lorsque je trouvai à cinq journées de marche plus au sud, Ouadi-Djarafi dont la direction est N.-N.-E., et que les Bédouins m'assurèrent que ce cours d'eau se rendait dans la mer Morte, il me sembla presque impossible d'admettre l'hypothèse de cet ancien écoulement du Jourdain dans la mer Rouge, à moins de supposer que le phénomène auquel on rapporte la formation de la mer Morte eût en même temps changé la géographie physique du pays jusqu'à une distance aussi considérable, ce qui paraît peu probable. Ce sont là, monsieur, les considérations par lesquelles je suis arrivé à concevoir des doutes sur l'exactitude de l'opinion que vous avez si ingénieusement combattue. Ces nouveaux faits entrent complètement dans l'hypothèse que vous avez émise et permettent aussi de supposer que la mer Morte a un bassie particulier dont la formation est indépendante du phénomène local auquel on attribue la destruction des villes de la Pentapole, et que ce bassin est antérieur aux époques historiques.

» Je serais heureux, monsieur, si les observations préliminaires que je viens de présenter vous paraissaient dignes d'être publiées cemme un supplément à votre savante et ingénieuse discussion. Je me réserve de leur donner plus de développement et de les fixer par un tracé géographique, dans l'ouvrage dont la rédaction m'occupe en ce moment.

» CAMILLE CALLIER. »

Cette lettre est une nouvelle preuve de l'intelligence d'observation que M. Callier a montrée dans tout son voyage, en justifiant ainsi le choix qu'avait fait de lui le ministre de la guerre pour cette importante mission. Nous avions communiqué, l'année dernière, à nos lecteurs, une description archéologique d'un haut intérêt, lue à l'académie des inscriptions et belles-lettres, par ce voyageur, au sujet d'un monument égyptien et persan sculpté sur les rochers de Nahr-el-Kelb près de Beyrout, et dont l'antiquité remonte à une époque contemporaine des premiers temps de la civilisation grecque. Le moule en plâtre d'un de ces monumens, donné à la bibliothèque du roi par lord Prudo, est venu montrer l'exactitude de cette description.

Un autre témoignage très honorable, rendu aux savantes recherches de M. Callier, est le prix que lui a décerné la société de Géographie dans sa séance publique annuelle. Le peu de mots que les journaux ont dit de cette séance, le mois dernier, et même les erreurs assez notables qui se sont glissées dans ce peu de mots, nous faisaient désirer une occasion de revenir sur cette séance remarquable; car tous ceux qui y ont assisté regrettaient qu'elle n'eût pas été présentée au public avec plus de détails et d'exactitude. D'ailleurs, l'attention appelée récemment sur l'exploration de l'Asie-Mineure, par plusieurs savans et illustres voyageurs, donnait, cette année, un intérêt tout particulier à la séance où l'un d'eux devait être couronné.

La société de Géographie a constaté l'importance des résultats obtenus par M. Callier; et certes il n'est pas de suffrage plus compétent. Les principaux motifs en ont été rassemblés dans un rapport plein d'intérêt. Dix-neuf cents lieues de reconnaissance assujetties à des déterminations mathémathiques; l'histoire ancienne et celle des croisades, éclairées par l'examen attentif du théâtre de leurs guerres; Jérusalem, le Liban, les piles syriennes et ciliciennes, la plage d'Issus, les villes de Nicomédie, de Dorylée, d'Antioche, de Nicée explorées sur ce dernier point de vue par le savant officier; l'utilité dont lui furent quelques recherches botaniques qui lui valurent la considération dont l'Orient entoure tout ce qui a rapport à l'art de guérir, et les dangers, au contraire, dont ses observations astronomiques étaient accompagnées dans des pays où l'ignorance rend suspect l'emploi d'instrumens inconnus, aussitôt réputés cabalistiques; la prudence et la fermeté nécessaires pour échapper à ces périls; ceux de différens genres qu'il courut dans le Diarbékir; la perte qu'il fit de son compagnon de voyage, M. Stamati, et de plusieurs personnes de sa suite; tout ce résumé d'une grande et utile exploration, a été présenté avec talent par M. Roux de Rochelle, rapporteur, qui, d'après les diverses communications faites par M. Callier à la société de Géograpie, a conclu, sur l'avis unanime de la commission, à ce que l'on décernât à cet officier le prix destiné au travail géographique le plus important, parvenu à la connaissance de la compagnie pendant l'année 1833. Il a, en même temps, exprimé le désir que la publication de ce voyage scientifique fût facilitée par ce suffrage; et nous venons de voir par la lettre précédente, que l'achévement de sa rédaction est l'occupation présente de notre voyageur.

M. le général Pelet, président, avant de lui remettre le prix, a ajouté quelques renseignemens plus intimes, dus à ses relations journalières avec ce jeune officier, et propres à confirmer le jugement de la société. En se félicitant de l'honneur de la présider en cette circonstance, il a voulu faire part à l'assemblée de son opinion personnelle sur le mérite très distingué du lauréat, opinion basée, en partie, sur des points auxquels la compagnie avait dû rester étrangère. Tel est le plan de toutes les opérations militaires d'Ibrahim Pacha, en Syrie, contre le sultan, lutte dont l'issue préoccupait si vivement les hommes politiques de l'Occident, et dont M. Callier transmettaait directement les nouvelles au ministre de la guerre. Cette correspondance militaire, mise sous les yeux du roi et de M. le duc d'Orléans, attira depuis l'attention particulière de S. M. et de S. A. R. sur ce voyageur lorsqu'il leur fut présenté, et qu'il développa devant elles plusieurs des points qui les avaient le plus frappées.

Enfin le président, en regrettant que les règles de l'avancement n'aient pas encore permis le passage de M. le capitaine Callier au grade supérieur, a montré dans la décoration qui lui a eté accordée, à la demande de ses chefs, une compensation provisoire qui, obtenue ainsi, est une véritable marque d'honneur. L'allocution, pleine de cordialité, du général à produit le meilleur effet sur l'assemblée, qui a célébré par des applaudissemens unanimes le triomphe du jeune lauréat. Pour nous, demandons-lui de nous mettre bientôt à même de rendre compte d'un voyage dont la rédaction s'annonce, de toutes parts, sous de si heureux auspices. J. B. X.

SPECTACLES DU 13 JUIN.

Heures.
7 *Opéra.* — Guillaume Tell, l'acte des Naïades.
7 *Th.-Français.* — Othello, l'Avare.
6 3/4 *Opéra-Comique.* — Sarah, la Marquise de Brinvilliers.
6 1/2 *Gymnase.* — Chut! Moiroud et compagnie, Michel Perrin.
7 *Vaudeville.* — La Liste, un Bal du grand monde, Renaudin.
7 1/4 *Palais-Royal.* — L'Oiseau bleu, le Portrait, une Spéculation.
6 1/2 *Variétés.* — Sur le pavé, Mariana, le Barbier du roi d'Aragon.
6 1/4 *Porte-St-Martin.* — Don Juan.
6 1/2 *Gaîté.* — La Laide, le Comte de Horn.
6 *Ambigu.* — La Reine, Hermann l'ivrogne, Héloïse et Abeilard.
6 *Cirque.* — Relâche. — Champs-Elysées, carré Marigny. Soirée équestre et musicale.

37 781 — 37 782 — LE T

RORET. Éditeur des SUITES A

MANUEL des constructions rustiques, ou Guide pour les habitans des campagnes et les ouvriers dans les constructions rurales, par M. Defontenay; ouvrage couronné par la Société royale et centrale d'agriculture du département de la Seine. 1 vol. orné de planches. 3 fr.

ART DE CULTIVER LES JARDINS, ou Annuaire du bon Jardin'er pour 1836, renfermant un calendrier indiquant mois par mois tous les travaux à faire en jardinage; les principes généraux d'horticulture, tels que connaissance et compositions des terres, multiplication des plantes par semis, marcottes, boutures, greffes, etc.; la culture et la description de toutes les espèces et variétés d'arbres fruitiers et de plantes potagères, ainsi que de toutes les espèces et variétés de plantes utiles ou d'agrément; par un Jardinier agronome. Un gros vol. in-18. 3 fr. 50 c., franco 4 fr. 50 c.

MANUEL de l'architecte des jardins, ou l'Art de les composer et de les décorer; par M. Boitard. Ouvrage orné de 128 planches gravées sur acier. 15 fr.

— D'ARCHITECTURE, ou Traité général de l'art de bâtir; par M. Toussaint. architecte. 2ᵉ édition. 2 gros vol. ornés d'un grand nombre de planches. 7 fr.

— DU MAÇON-PLATRIER, du carreleur, du couvreur et du paveur; par Toussaint. Un vol. orné de planches. 3 fr.

— DU POELIER FUMISTE, ou Traité complet de cet art, indiquant les moyens d'empêcher les cheminées de fumer; par M. Ardenni. 2ᵉ édition. 1 vol. orné de planches. 3 fr.

— DU CHARPENTIER, ou Traité complet et simplifié de cet art; par MM. Hanus et Briston (Valentin). 3ᵉ édit. Un vol. orné de douze planches. 3 fr. 50 c.

— DU MENUISIER. en meubles et en bâtimens, de l'art de l'ébéniste, contenant tous les détails utiles sur la nature des bois indigènes et exotiques, la manière de les teindre, de les travailler, d'en faire toutes espèces d'ouvrages et de meubles, de les polir et vernir, d'exécuter toutes sortes de placages et de marqueterie; par M. Nosban, menuisier-ébéniste. 3ᵉ édit. 2 vol. ornés de planches. 6 fr.

— DU PEINTRE en bâtiment, du fabricant de couleurs, du vitrier, du doreur, du vernisseur et de l'argenteur, ouvrage utile à ceux qui exercent ces arts, et à toutes les personnes qui voudraient décorer elles-mêmes leurs habitations, leurs appartemens, etc.; par M. Vergnaud, 6ᵉ édit. revue et augmentée, 1 vol. 2 fr. 50 c.

— Du TOISEUR en bâtiment, ou traité complet de l'art de toiser tous les ouvrages de bâtiment, mis à la portée de tout le monde: ouvrage indispensable aux architectes ingénieurs experts, vérificateurs, propriétaires, etc., à l'usage de toutes les personnes qui s'occupent de la construction ou qui font bâtir; par M. Lebossu. Première partie, *Terrasse et Maçonnerie*. Un vol. orné de figures. 2 fr. 50 c.

— Deuxième partie, contenant la menuiserie, la peinture, la tenture la vitrerie, la dorure. la charpente, la serrurerie, la couverture la plomberie, la marbrerie, le carrelage, le pavage, la poëlerie, la fumisterie, le grillage et le treillage. 1 vol. 2 fr. 50 c.

— DES MARCHANDS de bois et de charbon ou traité de ce commerce en général, contenant tout ce qu'il est utile de savoir depuis l'ouverture des adjudications des coupes jusque et compris l'arrivée et le débit des bois et charbons, ainsi que le précis des lois, ordonnances, réglemens, etc., sur cette matière; suivi de nouveaux tarifs pour le cubage et le mesurage des bois de toute espèce, en anciennes et nouvelles mesures; par M. Marié de l'Isle, ancien agent du flottage des bois, 2ᵉ édition, 1 vol. 3 fr.

— DU TOURNEUR, ou traité complet et simplifié de cet art, d'après les renseignemens fournis par plusieurs tourneurs de la capitale; rédigé par M. Dessables; 2ᵉ édition; 2 vol. ornés de planches. 6 fr.

— DU COUTELIER, ou traité théorique et pratique de l'art de faire tous les ouvrages de coutellerie; par M. Landrin; 1 gros vol. orné de planches. 3 fr. 50 c.

— DES OFFICIERS MUNICIPAUX, nouveau guide des maires, adjoints et conseillers municipaux, dans leurs rapport avec l'ordre administratif et l'ordre judiciaire, les colléges électoraux, la garde nationale, l'armée, l'administration forestière, l'instruction publique et le clergé, selon la législation nouvelle; suivi d'un formulaire de tous les actes d'administration et de police administrative et judiciaire; par M. Boyard; 1 gros vol. 3 fr.

— DES GARDES-CHAMPÊTRES, forestiers, gardes-pêche et garde-chasse, contenant l'analyse ou le texte des lois sur leurs attributions, selon la législation nouvelle, etc.; par M. Boyard. Un vol. 2 f. 50 c.

— DU SAPEUR-POMPIER, contenant la description des machines en usage contre les incendies, l'ordre du service, les exercices pour la manœuvre des pompiers, etc.; par M. Joly, capitaine. Troisième édition, augmentée par M. Paulin, commandant des sapeurs-pompiers de Paris. Un vol. avec planches. 1 f. 50 c.

— DE TOUS LES ACTES sous signatures privées; par M. Birt, jurisconsulte. Un vol. 2 f. 50 c.

— DU CONSTRUCTEUR des chemins de fer ou Essai sur

---

14 LIVRAISONS.
50 CENT. LA LIVRAISON.

LA SEINE ET

PAR M. CHAR

La *Seine et ses bords* formera un album de 168 pages de texte au moins, enrichis de lettres ornées, fle
sont tirées à part sur carré vélin), représentant les villes et les sites les plus remarquables des bords d
de la Seine. L'ouvrage sera terminé en six semaines. — 50 cent. la livr. sur vélin; 75 cent. sur Chine.

OUVRAGE TERMINÉ : **LA SAONE ET**

72 pages de texte et 24 gravures tirées à part. 3 fr. 50 c., et sur Chine 5 fr

---

Société en commandite pour l'exploi

LES HEURES

DU CHRÉTIEN.

Contenant tous les offices de l'église catholique selon le rit romain et parisien.—Magnifique édition, d'après les plus riches et les plus rares éditions du moyen-âge, Frontispice relevé d'or, gravures fines, encadremens gothiques. —Une livraison par mois.—L'ouvrage contiendra aussi des Lectures et Maximes choisies; tirées des meilleurs écrivains ecclésiastiques. Format grand in-16.—Prix de chaque livraison, 2 fr. 25 c. et 2 fr. 50 c. par la poste. — Les dessins seront des plus habiles maîtres.

2 fr. 25 c. et 2 fr. 50 c. par la poste.
Le format est le double de celui des *Heures du Chrétien.*

Les Dessinateurs sont : MM. Lalaisse, Guyot, Godefroy, etc.; et les Graveurs : MM. Tompson, An

Les principaux collacorateurs de l'*Afrique pittoresque* sont MM. Auguis, député; le baron Roger, ancien gouverneur du Sénégal et député; de la Renau
le comte de Corberon, Juin d'Allas, etc., etc.

L'INTERPRÈTE,

ou le Maître de Langues modernes, à l'aide duquel on peut
mand, le français, l'espagnol et l'italien. — Thèmes mot à mot p
— Principes constitutifs des cinq langues expliqués les uns par les autres. — Morceaux choisis des meilleurs auteurs des cinq langues et donnés en leçon
de 80 colonnes. Prix : 10 fr. pour Paris, 12 fr. pour la province, 14 fr. pour l'étranger. — Ce journal, qui existe depuis deux ans, et qui a eu le plus grar
cédens ouvrages, et assurera des bénéfices considérables aux actionnaires.

EXTRAIT DE L'ACTE DE SOCIÉTÉ : Le fond social est de deux cent mille francs représentés par quatre cents actions de 500 fr. c
actions. — Les actionnaires ne sont point sujets à appel de fonds ni à aucune responsabilité. — Six pour cent sont payés aux actionnaires à dater du jou
dans les bénéfices de la société, et dans la liquidation générale au bout de quatre ans. Les porteurs d'au moins deux actions ont droit à un exemplaire d
gues. — Les porteurs d'une seule action ont droit à l'un de ces trois ouvrages à leur choix. — **GARANTIES OFFERTES AUX ACTIONNAIRES** : M.
cinquante mille francs de valeurs dans la société. — Un comité d'actionnaires surveille toutes les opérations de la société et en rend compte aux actior
pendant les quatre ans de sa durée s'élèveront au moins à 1,900.000, et la dépense ne dépassera pas 700,000 fr. Dans cette hypothèse, les actionnaires
se partager, sans compter les exemplaires et la part dans la vente des bois, clichés, aciers et autres objets, pouvant valoir 100,000 fr. au bout des quatre
actions. — Les actions peuvent doubler de prix au bout de quelques mois. Ainsi, les actions du théâtre du Palais Royal, qui valaient 1 000 fr., en val 10
naux, qui valaient 150 fr. chaque dans le principe, en valent 25.000 aujourd'hui; celles du *Journal des Notaires*, qui valaient 5.000 fr., en valent 50,000;
des chances nombreuses de bénéfices. — **AVANTAGES OFFERTS AUX ACTIONNAIRES** : A la fin du mois courant, il sera donné, à titre d'encourag
collection (1ʳᵉ année) de l'*Epoque*, 5 volumes équivalant, par le nombre et la grandeur des pages, à 10 volumes, et formant le cours le plus complet de la li
mières livraisons du *Voyageur*, ou Lectures choisies équivalant à 4 forts volumes, qui leur seront expédiés *franco*. — Cent actions ont été placées dès l
les actions restantes fussent retenues par les soumissionnaires de la capitale, et qu'il ne fût plus possible de satisfaire aux demandes de la province, cer
province. — On soumissionne les actions chez MM JOLY-FRAISSINET, ancien avocat, rue Papillon, n. 9, faubourg Poissonnière; GIRARD, notaire, ru
rue des Beaux Arts, n. 9, à Paris. Les actionnaires qui voudraient faire toucher les fonds à leur domicile. n'ont qu'à écrire à M. le gérant des *Heures*, etc.,
coupons et toucher l'argent au domicile des actionnaires, de sorte qu'ils n'auront ni frais à faire, ni danger à courir. (Affranchir.)

MORALE EN ACTION

DU CHRISTIANISME,

INSTITUT OR

DE FA

DIRIGÉ PAR MM. LES DOCTEUR

von allen Seiten so oft als erhebend aussprach, beschlossen wurde.

Ueber die Südsee-Sprachen.

Die uns bis jetzt genauer bekannten vier Südsee-Sprachen, die der Freundschafts-, Gesellschafts- und Sandwich-Inseln und die neuseeländische, bilden einen eigenen Zweig des großen malayischen Sprachstammes, der sich, mit Ausnahme der von Australnegern bewohnten Eilande und des ganz zu Indien gehörenden Ceylons, über alle Inseln, von Madagascar an bis zur Oster-Insel, also über beinahe zwei Drittheile des Umfangs der Erde, erstreckt, und außerdem auf der Halbinsel Malacca einen continentalen Wohnsitz gewonnen hat. Es ist dieß das Ergebniß des großen nachgelassenen Werkes Wilh. v. Humboldt's „über die Kawi-Sprache", dessen erster Theil in den Händen des Publikums ist, und welches, unter diesem bescheidenen, von einer einzelnen Abtheilung hergenommenen Titel, sich über diesen ganzen Sprachstamm, eben so ausführlich im Allgemeinen, als im Einzelnen, verbreitet. Wenn diese Thatsache allein schon für die Geschichte des Menschengeschlechts von großer Wichtigkeit ist, so liefert sie nicht minder, bei der eigenthümlichen Gestaltung jenes Sprachzweiges gegen den westlichen des Stammes, für die allgemeine und vergleichende Sprachkunde die bedeutendsten Resultate.

Die Quellen für diese Sprachen haben sich in der letzten Zeit nur in der hawaiischen vermehrt, in dieser aber, durch die, wenn auch vielleicht nicht in jeder Beziehung sehr wohlgerichtete Thätigkeit der diese Inseln gleichsam beherrschenden nordamerikanischen Missionare, so sehr, daß sie eine kleine Litteratur genannt werden können. Am meisten vermißt man noch Wörterbücher dieser Mundarten, in denen das Englische vorangestellt ist; in dieser Rücksicht und in vielen anderen ist Mariner's Werk über die Tonga-Inseln musterhaft. Das Buch über die neuseeländische Sprache ist von Lee redigirt, und leidet sehr an Seltsamheiten. Manche Artikel des Wörterbuches sind so abstract erklärt, daß man sieht, daß der Verfasser nicht die Bedeutung der Wörter, sondern leere Philosopheme giebt. Die Eigenthümlichkeit, daß ziemlich bei jedem zweiten Worte hinzugefügt ist, es sey auch Eigenname einer Person oder eines Ortes, möchte sich schwerlich in einem Vocabularium der Welt wiederholen. Der kurze Abriß der tahitischen Grammatik ist von keinem Wörterbuche begleitet, Wilh. v. Humboldt hat aber ein solches aus seiner Lectüre zusammengestellt, so wie er auch Nachträge zu den beiden vorhin erwähnten gedruckten Vocabularien und ein Wortverzeichniß der Sandwich-Sprache gesammelt hat.

Es geht schon zum Theil hieraus das Irrige der in einigen neuen Schriften auffallenden Bemerkung hervor, daß W. v. Humboldt nicht dazu gelangt wäre, die Sprachen Polynesiens zu bearbeiten. So weit unsere Kunde reicht, sind immer nur wenige Personen einzelner dieser Sprachen mächtig gewesen; er hatte aber die Idiome der Tonga-Inseln, von Neu-Seeland und Tahiti vollständig, die der Sandwich- und Fidgi-Inseln so weit durchforscht, als die dürftigen vorhandenen Hülfsmittel erlaubten. Wenn diese für die erstere (die hawaiische) damals, als er diesen Studien oblag (in dem Zeitraume von 1828 bis 1830), sich auf ein kleines A B C-Buch für Kinder und auf wenige eingestreute Bemerkungen in der tahitischen Grammatik beschränkten, so hat er diesem Mangel durch mündliche Erkundigungen bei dem bekannten jungen Sandwich-Insulaner, Harry Maitai, der sich im Hause des itzigen Geh. Staatsministers Hrn. Rother befand, wie er sich dieselben ebenfalls bei seinem letzten Aufenthalte in London von dort anwesenden Tahitiern über die Muttersprache dieser verschaffte, so weit abgeholfen, daß er im Stande gewesen ist, in seinem Werke von dieser Sprache vollkommen genügende Rechenschaft zu geben. Die Weise von Wilh. v. Humboldt's Sprachforschung, und die Eigenschaften, welche ihn dabei unterstützten, brauche ich nicht näher zu bezeichnen. Eben diese Weise seiner Sprachforschung, und der Umstand, daß ihm zu gleicher Zeit die Sprachen der Inseln von Madagascar bis zu den Philippinen (diese Endpunkte mit einbegriffen) auf das gründlichste bekannt waren, mußten ihn in den polynesischen, und wenn er mit ihnen, wie dieß nicht der Fall war, auch nur theoretisch vertraut gewesen wäre, auf einen Standpunkt stellen, der jedem anderen Kenner mehrerer derselben, wie viel mehr nicht einer einzigen, unerreichbar bleiben muß. Wir besitzen über die polynesischen Sprachen von ihm, außer den obengenannten, zwei Arbeiten, welche jetzt als der 3te und 4te Abschnitt des dritten Buches seines Werkes über die Kawi-Sprache gedruckt werden, und deren erste die Bewohner der Südsee und ihre Sprachen einer allgemeinen Betrachtung in Bezug auf Völkerzusammenhang, Sagen und Alterthum unterwirft, und von diesen Mundarten mit Uebersetzung und grammatischen Erläuterungen versehene Textproben giebt, die zweite eine vergleichende Grammatik der tongischen, neuseeländischen, tahitischen und hawaiischen Sprache enthält. Diese letzte Arbeit wurde plötzlich unterbrochen, als der Verfasser im J. 1830 zu der Ausarbeitung der früheren Theile seines großen Werkes für den Druck überging. Das Schicksal wollte nicht, daß er zu ihr zurückkehren sollte. Die fehlenden Stücke, die tongischen und hawaiischen Partikeln, das allgemeine Verzeichniß der Partikeln aller vier Sprachen, und ihre Vertheilung auf die Redetheile, habe ich hinzugefügt. Buschmann.

Königliches Theater.

Ein sehr zahlreiches, größtentheils aus den gegenwärtig hier versammelten Wollhabenden und Wollwollenden Fremden bestehendes, und also ohne Zweifel weniger befangenes und reiner empfängliches Publikum, als es das gewöhnliche zu seyn pflegt, wurde am 19. durch die im Einzelnen vortrefflichen und im Ganzen wohlgelungenen Vorstellungen des Raupachschen Lustspiels: Mulier taceat in ecclesia, und des Holbeinschen, der „gutherzige Polterer", sichtbar so vergnügt und

der Wohllaut, die Feinheit und der Takt der Rede der Königin
aus dem Munde der Mme. Crelinger in dem Grade, daß
wohl jeder Zuhörer empfunden haben mag, gegen solche Macht
der Ueberredung könnte auch ein charakterfesterer Mann, als
der schwankende Heinrich der Achte (den Hr. Rott mit dem an-
gemessenen derben Humor gab) es ist, gescheitert haben. Aber
auch die Darstellung des Hofnarren durch Hrn. Devrient und
besonders die Art und Weise, mit welcher die hergebrachte, ge-
duldete Narrheit, der despotischen Laune des Herrn entgegnet,
zwar augenblicklich das Mißfallen desselben erregt, aber doch
dessen Gunst nicht verlustig geht, ausgeübt wird, zeugt von der
richtigen Einsicht sowohl als von der geschicktesten Ausführung
des Darstellers. Eben diese Feinheit der Einsicht in das Ganze
der Rolle, mit vollkommener Kenntniß und Beachtung aller ihrer
Details und harmonischen Accomodation zu einem Kunst-
ganzen, ohne daß irgend einem Theil das Gehörige entzogen
wird; diese Einheit ist uns in der Darstellung des gutherzi-
gen Polterers durch Hrn. Seydelmann aufs Neue so ver-
sinnlicht worden, daß Ref., wenn er ihn auch nur in dieser
Einen Rolle gesehen hätte, das Zeugniß abgelegt haben würde,
er sey ein Künstler im besten Sinn des Worts, der, wenn er
nicht von der Natur dazu berufen wäre, nicht mit solcher Macht
zur Empfindung und Einbildungskraft eines Jeden sprechen, und
wenn er die Gaben der Natur nicht mit solchem Verstand aus-
gebildet hätte, so nicht die höhern Forderungen des Kunstkenners
befriedigen könnte. Auch erfreute seine Darstellung des gut-
herzigen Polterers das anwesende Publikum dermaßen, daß
vielleicht keinem Zuschauer Zeit gelassen seyn mag zu der Bemer-
kung, wie schwach das Stück itzt auf eigenen Füßen steht. Wer
indeß von Ludwig Tieck den Goldoni hat vorlesen und
heute von Seydelmann darstellen gehört und gesehen, wird
an die inwohnende ächte komische Kraft desselben, trotz aller Chancen
des Geschmacks, Glauben behalten. *)

*) Iffland's vollendete, meisterhafte Darstellung dieser Rolle ist gewiß bei vielen denkenden Theaterfreunden noch unvergessen. Red.

Auf Ihren Bericht vom 27. Februar d. J. genehmige Ich nach Ihrem Antrage, daß in Folge der im Artikel 40. des mit der Regierung des Königreichs Hannover abgeschlossenen Staats-Vertrages vom 23. März 1830 enthaltenen Verabredung, die zur endlichen Beseitigung der Liquidation etwaniger Ansprüche der Unterthanen in den Eichsfeld-Hannöverschen Aemtern und der Stadt Goslar aus Verwaltungs-Rückständen erforderlichen Einleitungen von Ihnen getroffen werden, wobei Ich Sie insbesondere zum Erlasse einer öffentlichen Aufforderung zur Anmeldung dieser Ansprüche binnen einer Frist von vier Monaten mit der Wirkung der Präclusion autorisire. Berlin, den 9. April 1838.

gez. Friedrich Wilhelm.

An die Staatsminister Graf von Alvensleben
und Freiherr von Werther.

Nachdem durch den Artikel 40. des mit der Krone Hannover unterm 23. März 1830 abgeschlossenen Staats-Vertrages folgende Verabredung getroffen worden ist:

„Sofern noch Unterthanen in den Eichsfeld-Hannöverschen „Aemtern und in der Stadt Goslar aus Verwaltung-Rück- „ständen, die während der Dauer des Königreichs Westphalen „entstanden sind, Ansprüche haben, so wird Preußen die Be- „richtigung derselben nach den Grundsätzen übernehmen, wonach „überhaupt dergleichen Ansprüche aus anderen Preußischen, zum „Königreich Westphalen gehörig gewesenen Provinzen festgesetzt „worden sind,"

die hier in Bezug genommenen und auf die in Rede stehenden Verwaltungs-Rückstände aus den Eichsfeld-Hannöverschen Aemtern und der Stadt Goslar anzuwendenden Grundsätze aber durch die Allerhöchste Cabinets-Ordre vom 31. Januar 1827 (Gesetz-Sammlung 1827, Seite 13.) und die darin allegirten, früheren Cabinets-Ordres vorgeschrieben sind, und eben sowohl die Liquidationsfähigkeit der einzelnen Ansprüche, wie das Verfahren hinsichtlich ihrer Feststellung, ingleichen der Art ihrer Befriedigung bestimmt, so haben Se. Majestät der König mittelst Allerhöch-

... bei dem unterzeichneten Ober-Präsidium eingegangen seyn kann.

2) In Uebereinstimmung mit denen für ähnliche Ansprüche aus Preußischen, zum Königreiche Westphalen gehörig gewesenen Landestheilen festgesetzten und in Anwendung gebrachten Grundsätzen können nur solche Forderungen vorbemerkter Unterthanen zur Liquidation zugelassen werden, welche auf einen in verbindlicher Form erfolgten Versprechen beruhen und bereits vor Auflösung des Königreichs Westphalen, namentlich vor dem 31. October 1813 zu erfüllen gewesen sind; auch müssen

3) die Liquidanten schon am 31. October 1813 Inhaber der Forderungen gewesen, oder durch Erbgang Nachfolger damaliger Inhaber mit der bemerkten Unterthans-Eigenschaft geworden seyn.

4) Die Verification der Gehalts-Rückstände solcher Westphälischen Militair-Personen und Gendarmen, die den Eichsfeldischen Aemtern und der Stadt Goslar zur Zeit ihrer Einstellung, sey es durch Geburt oder sonstige Verhältnisse angehört haben, kann nur durch Vorlegung des Sold-Livret geschehen.

Die durch ein Sold-Livret nicht zu justifizirenden Soldrückstände der Westphälischen Militairpersonen und Gendarmen werden nur dann aus Billigkeits-Rücksichten, zum halben Betrage, berichtigt werden, wenn sie auf andere glaubwürdige Weise, etwa durch Atteste ihrer vormaligen Regiments-Commandeure und der ehemaligen Officiers payeurs oder durch Atteste der den Reclamanten sonst vorgesetzt gewesenen Militair-Personen justifizirt werden können, auch die schon früher gesammelten allgemeinen Notizen hinsichtlich der Zeit der Rückstände bei den verschiedenen Regimentern und Bataillons, keine Bedenken dagegen erregen und sonstige Zeugnisse der Ortsbehörden über die wirklich erfolgte Einstellung beim Militair damit überinstimmen.

den haben, sobald Gläser an der Spitze steht: präcis und discret, nur müßten die Tempi bei einigen Stücken, z. B. bei der Cabaletta in der Ouverture, schneller genommen werden, wie denn eine solche Oper nur durch die südliche Lebendigkeit recht heraustreten kann. Fischer war, als schwedischer General, Baron Wartenburg, sehr brav, und seine Komik gemessen und verständig. Sein Gesang ist, wie immer, untadelhaft, und namentlich seine Aussprache so, daß sie allen deutschen Sängern zum Muster dienen könnte. Greiner ist ein guter Leporello, der nur zuweilen etwas mehr scaltro (verschmitzt) erscheinen müßte. Demetrio (Hr. Cläpius) muß bei weitem komischer seyn, und noch viel von der deutschen Pedanterie ablegen. Mlle. Hähnel ist, als Amalia, in dem ernsten Theil ihrer Rolle vollkommen an ihrer Stelle, und ihr schöner Gesang in dem sentimentalen Duett mit Hrn. Holzmiller (de Cernay), im zweiten Aufzug, fand allgemeine Anerkennung. Mlle. Burghardt ist eine sehr anziehende Grisette, und ihr schönes wohlklingendes Organ in Sprache und Gesang gleich angenehm. Die Fortschritte dieser jungen, talentvollen Künstlerin sind so sichtbar, daß man der Königsst. Bühne zu dieser Acquisition Glück wünschen kann. Ihr „ach ich lieb', ich lieb' Andreas" klingt, so gesungen, wie Leporello im Stücke sagt: „ganz vortrefflich." — Wenn wir die Ueberzeugung haben, daß wir selbst uns nicht bekehren können, so müssen wir aber auch die Hoffnung aussprechen, daß, bei einer nächsten Vorstellung, das Publikum in den Humor der Oper mehr eingehen werde, als dieß bei dem ersten Male der Fall war, und daß man über Mehreres, nicht so ganz Regelrechtes, es nicht vergessen werde, daß man sich auch in der Musik gar Manches aneignen kann und muß, was im ersten Augenblick mit unserm Wesen nicht so recht verträglich erscheint. 3.

Kunst-Verein für die Rheinlande und Westphalen.

Von der Steinzeichnung von Jentzen nach Lessings Leonore ist, nach erfolgter Vertheilung unter die Mitglieder, theils eine Anzahl Abdrücke auf weißem Papier, theils eine Zahl besserer Abdrücke auf chinesischem Papier (welche erst mit der letzten Sendung aus der Druckerei hier eintrafen und daher bei der Vertheilung ohne Verletzung der Gleichheit nicht gebraucht werden konnten) zum Vortheil der Kasse des Vereins disponibel. Bei den vieseitigen Wünschen des Ankaufs gebührt das Vorrecht den Mitgliedern, welche nach der Verloosung vom 26. Juli 1832 beigetreten sind und daher bei der Vertheilung nicht concurrirt haben. Diejenigen derselben, welche einen der obenerwähnten Abdrücke auf chinesischem Papiere für 5 Thlr., oder aufs weißem für 3 Thlr. erwerben wollen, werden daher ersucht, davon und zwar spätestens bis zum 1. Februar k. J., dem Secretär des Vereins schriftliche Mittheilung zu machen. Im Falle einer die Zahl der vorräthigen Exemplare übersteigenden Concurrenz, entscheidet die Zeit der Anmeldung. Nach dem 1. Februar k. J. werden die dann etwa noch übrigen Exemplare auch an solche, welche dem Vereine nicht beigetreten sind, jedoch zu dem höhern Preise von resp. 6 Thalern und 4 Thalern, käuflich abgelassen.

Düsseldorf, den 30. November 1834.

Der Verwaltungs-Rath.
Im Auftrage desselben der z. Secretair
Schnaase.

Die warme Theilnahme für den im vorigen Jahre gestifteten Verein zum Besten israelitischer Waisen und Reconvalescenten, hat sich, obgleich der allbekannte Wohlthätigkeitssinn unserer lieben Mitbürger von allen Seiten in Anspruch genommen wird, auch in diesem Jahre bewährt, und sogar bedeutend zugenommen, wodurch die Unterzeichneten in den Stand gesetzt sind, zu diesem Zwecke wieder eine Ausstellung weiblicher Handarbeiten und anderer Gegenstände zu veranstalten, die noch reichhaltiger ausgestattet seyn wird, als die im vergangenen Jahre.

Wir bitten daher, es mögen sich wieder recht viele Freunde der Leidenden zum Ankauf dieser schönen und nützlichen Sachen einfinden, und hegen die Hoffnung, daß diese Bitte Eingang finden wird.

Der Kaufmann Herr Beschütz, heilige Geiststraße Nr. 21,

Angelegenheiten, zurückgetreten. Darüber, ob, in Folge der Rückkehr des Grafen Lützow, die Räumung der Legationen und Ancona's zur Sprache kommen wird, verlautet noch nichts, und es scheint dieser Zeitpunkt, den man, im Interesse des Landes und, was Ancona betrifft, auch im Interesse der Politik der verbündeten Continental-Mächte, lebhaft herbeiwünschen möchte, leider noch nicht so nahe zu seyn. Die französ. Truppen verhalten sich übrigens fortgesetzt ruhig und geben zu keiner Klage Anlaß. Mit den päbstlichen Schweizertruppen hat man alle Ursache zufrieden zu seyn. — Wir erfreuten uns seit einigen Tagen der Anwesenheit des Sir Robert Peel, der zum ersten Male in Italien ist. Am Montage ward er, mit Ld. Stanhope, dem Pabste vorgestellt. Gestern früh hat er uns, in Folge eines, in der Nacht von vorgestern zu gestern erhaltenen, Cabinets-Couriers, (wie wir bereits gestern mitgetheilt) der ihm die Einladung des Königs und des Herzogs v. Wellington, zum Eintritt in das Ministerium, gebracht hat, verlassen. Er wird Tag und Nacht reisen, um, wo möglich, am 6. Dezbr. in London zu seyn. Schon vor Ankunft des Couriers sah man hier, in englischen Kreisen, allgemein der Auflösung des engl. Ministeriums entgegen, da der, durch den Tod des Ld. Spencer veranlaßte, Uebertritt des Ld. Althorp in das Oberhaus, das Ministerium Melbourne in eine unüberwindliche Verlegenheit bringen mußte. Wir verlangen lebhaft nach Nachrichten über die Bildung des neuen Cabinets, das hoffentlich durch die Coalition der gemäßigten Whigs mit den gemäßigten Tories zu Stande kommen wird. Außer Sir Rob. Peel haben wir nur einen Engländer von Bedeutung hier, Ld. Stanhope mit seiner Familie: er wird den Winter hier bleiben. Seine Ueberzeugung, daß er sich an Caspar Hauser völlig getäuscht habe, spricht er ohne Hehl aus. — Von preußischen Familien an Rang sind bis itzt nur Graf Henckel-Donnersmarck, aus Oberschlesien, und die verwittwete Gräfin v. Bülow-Dennewitz mit ihren beiden Töchtern hier. — Zum Cardinal-Vicar, an die Stelle des verstorbenen Cardinal Zurla, ist bekanntlich der Cardinal Odescalchi ernannt, ein Mann von unbescholtenem Ruf, dem man nur seinen gänzlichen Mangel an Energie zur Last legt, welcher ihn wahrscheinlich zum Spielballe der, hier nicht seltenen, Intriganten machen wird. Zum Vice-Kanzler ist der frühere prefetto della congregazione di propaganda fede, Cardinal Pedicini, erwählt: sein Nachfolger ist der Cardinal Franzoni, früher Nuntius in Portugal. Statt des Cardinals Sala, welcher Chef der commissione dei vescovi e regolari geworden ist, ist (wie bereits in Nr. 285. dieser Zeitung gemeldet) der Cardinal Lambruschini zu dem wichtigen Posten eines perfetto della congregazione degli studj avancirt. Eben dieser Card. Lambruschini, behauptet das Gerücht, sey an des Card. Bernetti Statt bestimmt, die auswärtigen Angelenheiten zu leiten, falls diesen letztern seine Krankheit nöthigen sollte, seinen Posten niederzulegen. Glücklicher Weise haben aber die Gichtanfälle, welche den Card. Bernetti in den letzten Wochen an das Krankenlager fesselten, in diesen Tagen aufgehört, wodurch der römische Hof der Gefahr entgangen ist, den einzigen unter seinen Prälaten zu verlieren, welcher im Augenblick im Stande seyn möchte, der schwierigen Leitung der auswärtigen Angelegenheiten vorzustehen. — Den redlichen Willen der päbstl. Regierung, den allgemein eingerissenen Unordnungen nach Kräften zu steuern, zeigt die nunmehr erfolgte völlige Umänderung der hiesigen Gesetzgebung. Ueber mehrere einzelne interessante Punkte dieser Verbesserungen (denn im Allgemeinen kann man diese Veränderungen nur als Verbesserungen bezeichnen) behalte ich mir vor, bei anderer Gelegenheit zu sprechen. Itzt nur Folgendes. Durch Motuproprio des Pabstes vom 10. d. M. erschienen: Regolamenti legislative e giudiziarie pegli affari civili. Diese bestehen aus 7 Abtheilungen, von denen die erste die Erklärungen und allgemeinen Bestimmungen enthält, die zweite den persönlichen Zustand bestimmt. In dieser werden zur Majorität volle 21 Jahr verlangt, und, was ein wichtiger Fortschritt, im Vergleich mit der frühern päbstl. Gesetzgebung ist, alle Fremden ohne Einschränkung, für fähig erklärt, Besitzthum zu erwerben. Die nächsten Abtheilungen handeln von den Successionen und testamentarischen Bestimmungen, wobei es jedem Fremden freilich sonderbar genug vorkommen wird, daß bei

Wien, zu ihrem correspondirenden Mitgliede ernannt. — Am 7. Dez. sollte im großen Universitäts-Saale zu Wien, zum Besten der Wittwen und Waisen der Juristen-Facultät ein großes Concert Statt finden. Die Gesellschaft der Musikfreunde hatte deshalb ein dem Andenken Göthe's und Beethovens gewidmetes Concert auf den folgenden Tag verlegt.

Am 18. Nov. fuhr ein Fischer von Ramsgate in seinem Bote aus, um zu fischen. Nachdem er in der Nähe der Küste angehalten hatte, fühlte er plötzlich sein Boot in die Höhe gehoben, und darauf mit einer furchtbaren Schnelligkeit sich fortbewegen. Bald entdeckte er, daß ein großer Wallfisch, von wenigstens 60 Fuß Länge, über und über mit Muscheln und Schaalthieren bewachsen, sich mit einer seiner Flossen in das Ankertau verwickelt, den kleinen Anker empor gehoben hatte und, mit einer Geschwindigkeit von etwa 25 engl. Meilen in einer Stunde, das nur 13 Fuß lange Boot fortzog und jeden Augenblick unter Wasser zu reißen drohte. Erst nachdem der Fischer so eine ziemliche Strecke in Todesängsten fortgeschleppt war, machte glücklicher Weise der Wallfisch sich wieder los, und so gelang es dem erschrokkenen Fischer, das Land wieder zu erreichen.

Ursprung des Theegebrauchs in China.

In dem Augenblicke, wo uns Hr. Dr. Meyen in seiner höchst interessanten und reichhaltigen Reise um die Erde, so wichtige Nachrichten über den Theehandel mitgetheilt hat, dürften vielleicht die hier folgenden Notizen über den Ursprung des Theegebrauchs in China, nicht ohne einiges Interesse seyn. Die älteste Nachricht vom Gebrauche des Thee's in China, setzt denselben in die Zeiten der Dynastie Tsin, die von 265 bis 419 nach Chr. in diesem Lande herrschte. Man findet nämlich in dem, Schi schue betitelten, Werke, daß Wang mung, Minister der öffentlichen Bauten, ein großer Liebhaber von Thee gewesen sey, und dieses Getränk allen denen, die ihn besuchten, vorgesetzt habe. „Dadurch ward," setzte der Verfasser hinzu, „die Gewohnheit, Thee zu trinken, bald allgemein." Wang mung lebte in der zweiten Hälfte des vierten Jahrhunderts. Die Geschichte der Dynastie Sui erzählt, der Kaiser Wenti habe, in den letzten Zeiten seiner Regierung, also ums Jahr 600, geträumt, ein überirdisches Wesen setze ihm einen anderen Hirnschädel auf. Seitdem litt er an beständigen Kopfschmerzen. Ein Buddhapriester rieth ihm deshalb, er solle in den Gebirgen Blätter der Pflanze Ming suchen lassen, und die Infusion davon trinken. Dieses Mittel heilte den Kaiser, und bald verbreitete sich sein Gebrauch ganz allgemein. Ming ist im Chinesischen ein Synonym von Tschha, oder Thee. Der Buchstab Tschha ward ehemals auch mit einem Striche mehr, als itzt, geschrieben, und dann sowohl thu, als auch tschha ausgesprochen, ohne seine Bedeutung zu verändern. Das Wort Thee, dessen wir uns in Europa bedienen, ist unbezweifelt das malaysche Teh, das wahrscheinlich von dem alten chinesischen thu abstammt.

Unter der Dynastie der Thang, hatte die Thee-Consumtion in China schon so sehr überhand genommen, daß, im Jahre 780, ein Mitglied des Finanzministeriums dem Kaiser Te tsung vorschlug, eine Auflage von zehn Procent auf den Thee, den Firniß und das Holz zu legen. Diese Maaßregel ward indessen hinsichtlich des Thee's erst im J. 793, in Ausführung gebracht, doch blieb von derselben der Thee ausgenommen, welcher in den Gebirgen, wo er wuchs, verkauft wurde. Unter der Regierung des Kaisers Mu tsung (von 821 bis 824), fand sich der Schatz fast gänzlich erschöpft. Um ihn wieder einigermaßen zu füllen, ließ Waag yo, der Inspector der Salz- und Bergwerke, die Verbrauchssteuer auf den Thee bis auf funfzig Procent erhöhen. Unter den Sung, schlugen die Administratoren, welche in der Provinz Hunan, die Aufsicht über die Thee-Erndte hatten, dem ersten Kaiser dieser Dynastie vor, den Preis des Thee's zu erhöhen; Taï tsu aber antwortete: „Der Thee ist eine vortreffliche Sache, man muß sie nicht theurer machen; das hieße, das arme Volk bedrücken." Unter der Regierung des Shin tsung, aus derselben Dynastie (von 1023 bis 1063), legte man im ganzen Reiche sehr bedeutende Theeplantagen an. Es gab damals vorzüglich zwei Arten von Thee. Die eine ward Pian tschha genannt und bestand aus Blättern, die am Feuer getrocknet und zu einer Masse, in Form von Tafeln, vereinigt waren. Die andere Art, Namens San tschha, bestand ebenfalls aus am Feuer getrockneten Blättern, die dann aber, zu Pulver zerrieben, in Flaschen von Porcellan aufbewahrt wurden. Unter der Regierung des Schi tsung (1068 bis 1086) begab sich Li khi in das Land Schu (die jetzige Provinz Sse tschuan), kaufte dort eine bedeutende Menge von Thee ein, und vertauschte denselben in mehreren Gränzstädten der Provinz Schen si gegen Pferde; wie man denn überhaupt unter den Sung anfing, in den Gränzprovinzen des Reiches Märkte anzulegen, auf denen man von den benachbarten tübetischen Völkerschaften Pferde gegen Thee eintauschte. Unter den Yuan oder Mongolen in China, brauchte man vorzüglich Mo tschha, gepulverten Thee, und Ye tschha, Thee in Blättern. Damals wurde derselbe ebenfalls auf bestimmmten Marktplätzen an den Gränzen, den benachbarten Nomadenvölkern gegen ihre Pferde in Tausch gegeben. Hierbei bemerkt die Geschichte, daß diese Völkerschaften stets große Liebhaber von Thee gewesen seyen, und auch noch itzt macht derselbe, wie bekannt, einen Hauptzweig ihrer täglichen Nahrung aus. Unter der chinesischen Dynastie Ming, die, im Jahre 1368, der mongolischen folgte, legte man in Sse tschuan dergleichen Märkte für die Tübeter an, und vier andere in Schen si für die Mongolen.

Das Mittel, dessen sich die jetzt in China regierende Mandshu-Dynastie bedient, um die genaue Erhebung des Zolls vom Thee zu bewerkstelligen, ist sehr einfach. Niemand kann, ohne eine Erlaubniß der Regierung, Thee kaufen, oder verkaufen. Diese Erlaubnißscheine bestehen in doppelten Zetteln, welche die in den verschiedenen Provinzen bestehenden Bureaux des öffentlichen Schatzes den Kaufleuten geben, die Thee verkaufen wollen, für welchen sie den Zoll bezahlt haben. Einer dieser Zettel bleibt dem Verkäufer, den andern erhält der Käufer zu seiner Legitimation. Auch unter den Mandshu werden Pferde von den Mongolen und Tübetern, gegen Thee, an den Gränzplätzen eingetauscht, und es bestehen weitläuftige Reglements über diesen Handel.

Wir erfahren aus der Chinesischen Geschichte, daß der Gebrauch des Thee's in Tübet in den ersten Jahren des neunten Jahrhunderts eingeführt worden ist. Zu dieser Zeit begab sich Tschhang lu, als chinesischer Gesandte dorthin. Die Tübeter, welche sahen, daß man ihm in seinem Zelte Thee zubereitete, fragten, was das sey? Er antwortete, dieser Trank zerstreue die Traurigkeit und lösche zugleich den Durst. Da die Tübeter davon zu haben wünschten, so vertheilte er Thee unter sie, und lehrte sie die verschiedenen Sorten desselben kennen.

Nach einer Stelle des Tung kue thung kian, oder der einheimischen Annalen von Korea, welche die große japanische Encyclopädie citirt, ward der Thee zuerst in Korea im Jahre 828 nach Chr. Geb. bekannt. Damals brachte ein Gesandter, den der König von Sin lo (oder Sinra) nach China geschickt hatte, junge Pflanzen der Theestaude von dort zurück. Der König befahl sie auf dem Berge Tschi i schan zu pflanzen; dieses ist der Ursprung des Theegebrauchs in Korea. In seiner schätzbaren Abhandlung über den Thee (Nippon Archiv Heft II.), hat der gelehrte Dr. v. Siebold, diese Stelle über die Einführung desselben in Korea, ganz anders verstanden, als ich. Er legt sie nämlich so aus, als ob der Theestrauch durch einen Gesandten aus Korea, zuerst im Jahre 828, nach China gebracht worden sey. Diese Auslegung aber ist dem chinesischen Texte gänzlich zuwider; und, da Hr. v. Siebold gleich darauf bemerkt, daß der Thee bereits im Jahre 816 aus China nach Japan gekommen sey, so versteht es sich von selbst, daß er nicht erst zwölf Jahre später aus Korea nach dem Lande verpflanzt worden seyn kann, von woher ihm die Japaner erhielten.

In Japan ward der Thee im Jahre 810 bekannt, unter der Regierung des Dairi Saga ten o, aber die Einführung der Staude, von der er kommt, hatte erst 5 Jahre später statt, als zwei Buddhapriester, Mio sio nin und Ye sio nin, aus dem Kloster Toga no o, die nach China gegangen waren, von dort her junge Pflanzen brachten, die sie auf dem Berge, auf dem

ihr Kloster stand, pflegten und zogen. Seit der Zeit hat sich der Gebrauch des Thees über ganz Japan verbreitet.

Klaproth.

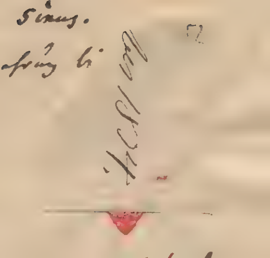
Die Inseln Jersey, Guernsey und ...

während man einige auf Bänken vor der Thür des besten Past-
tenbäckers sitzen sieht, die mit Plaudern sich die Zeit vertreiben
Dieß ist indeß nicht Alles. Auf dem Platze steht auch das Rath-
haus, und vor und nach den Sitzungen des Raths und der G
[illegible] die Advokaten, Clienten, Richter und Z

~~[illegible]~~ !!

[illegible]
Astronomie nautique

à <u>consulter</u>



Ew. Excellenz

ermangle ich nicht auf das heutige gefällige Schreiben ganz gehorsamst zu erwidern

1.) die Wurzel chalada (خلد) bedeutet zwar allerdings ewig, beständig fortdauernd seyn, und wird im Koran (Sure 2 v. 75. 76) von der Ewigkeit sowohl der Höllenstrafen als der Seligkeit gebraucht; allein ich zweifle nicht daran, daß es in der Zusammenstellung eldschasâïr elchalidât vorzugsweise auf die ewige Seligkeit sich beziehe, da das abgeleitete nomen chuld (الخلد) und vollständiger dschenneh el chuld (جنة الخلد d. i. Garten der Ewigkeit in Abulfedas Africa ed. Eichhorn p. 2.) das Paradies bedeutet. Auch Freitag hat daher in sein lexicon die Wörter eldschasâïr el-chalidât durch insulae fortunatae erklärt.

Canar. Isle Docz Albert Magnus p 46 6.

Eine neue Classica p Va

2.) die Ableitung des Salgazo von haschisch gefällt mir sehr, und ähnliche Übersetzungen der Endungen kommen sehr häufig vor. Das Wort elhaschisch (الحشيش) ist die Collectivform von حشيشة heschischeh und bedeutet Kräuter; insbesondere wird es gebraucht von der berauschenden Hanfart, welche in Aegypten wächst. Das Wort dschun جون ist mir bedenklich; es findet sich in keinem Wörterbuche in der Bedeutung Sinus.

Ich fand Edr. p 24 Sinum Alhascisc

aber auch Marisch salgado neuer Da mer.

Ehrerbietigst und mit der innigsten Verehrung bin Ew. Excellenz

Berlin d. 3 Januar 1834.

ganz gehorsamster
F. Wilken

Sargasso

Salgazzo

Annelli. 7 27-70.

Connais. Seyzeas . comment bien
des . d'Amérique p 42 50.

Lat. l'art de naviguer de Pedro de Medina traduit par Nicolas de ~~Nicolai~~ Nicolai Lyon 1576 prendre haut. du Soleil avec l'Astrolabe ou quadrant ou [illegible] de [illegible] p 112 — 134 avec le [illegible] le temps polaire et une étoile d'horloge p 180 des gardes au NNE l'étoile du N. des gardes au dessous du pole les ... 3° ½ au dessus du [illegible] l'étoile du nord ... gardes au ONO l'étoile du Pole comment ... de la polaire 1° au dessus ... la relation ... connaît ... Pol. les gardes par toutes ... d'autres étoiles sensibles p 195 ... prendre lat. dans la petite ourse ... Croix du ... comme ... 30° vous ... p 204 ... la longue ... étoile ... Comme ... connaître l'ignorance ... défaillant la ... prendre ... en ne sont prendre comment on le l'arbalète " (artificiel) ... l'horizon ... la longue ou marque de l'œil p 197 haut de ...

1576 et Seyzeas Medina ... moyen de long. dans le ... Dédicace à Cld 1688 ... Cespedes dit ... naviguer ... que parle que longue la fantaisie ... le juge ... comme ... mieux encore p 106.

Margin notes:
Il ... noter ... avec les gardes p 80.
... qui ... de la guarda ... Cespedes p 40 — 47
Cespedes nomme que ... 28° 35' p 50
arbalestrille del III p ... ballestilla ... astrolabe de ... Cespedes 1606 p 4.
** Cesp. du long. par ... du Centaure p 49 et 65
L'aguilla ... estrella de la ... del Centauro *b ... guarda
** le ... del polo austral p 47

[illegible] Cladera Investigaciones historicas
sobre los principales descubrim. de los Españ.
Madrid 1794
carte de Behaim.
[illegible] les monts del Tibet et de
[illegible] or. d'Asie les monts [illegible] la carte [illegible]
[illegible] de India long. 263° mais [illegible]
[illegible] les 30° lat. [illegible] avec [illegible]
[illegible] 334°. [illegible]
lat [illegible] 27° extr. or. 285° long.
de Antilia ou de 7 ciudades lat 26°
lat 335° [illegible] la grande
[illegible] 318°.
lat [illegible] long [illegible] or. 318°. *
[illegible] de Antonio Ortiz et
carte de Valsica [illegible] 1400 [illegible]
Gabriel
XXVII
Cattaldi [illegible] Fra Mauro [illegible]
[illegible] en 1457 [illegible]
[illegible] l'Infant
carte nautique pour
Henry de Portugal trouvé [illegible]
Carte probablement de 1430 [illegible] Sobrello
[illegible] Marquisat de [illegible] Lettera del Sig.
[illegible] Bart. Borghi al Sig
[illegible] Arciv. [illegible] nautica 1789
Andr. [illegible] antica carta [illegible]
* date [illegible] de Brasil [illegible]
[illegible]
[illegible]

Tables astron. avant
Christ. [illegible] colomb. de Alfonso Sevillano
Geronimo Torellas,
y el Rabin Abraham Za= [illegible] 34
[illegible] Samuel de Acre
Observat. [illegible]
a Saragosse.

[illegible] Nuñez [illegible]
[illegible] Pedro [illegible]

Obfervat

Digression

Ile Cap Vert 14° 30' p 10 voyage 14° 50 — 15° 25''
vis de ✝ Croix p 38 — 50° 40 (voyage 51°)
Massava } Amassava Diego Deroffel borne — 9° 40 (p 87)
Dorneo 5° 15 long 176° 40'
30 — des Iles du Cap Vert
200 40 des de Paris
25 — des de Paris
231 40 de Paris
360 — à l'est de Paris
128 20 r voyage 110° long

variations magn
long n'etant deduits que des rumbs et lat obs. grande importance des variat magnet. pour cela tout s'est fait voyage de Castro (voyez Njam) Tom vaque Cap. 2 Esp. trop à l'est trop loin du Brasil erreur par manque d'obs. de variat de 155 lieues de long. en 1545 Cesp. Hydrogr 1606 p 133

methodes ou la verité de plus que nous Nuñez 1538 et Cespedes p 131 ont des instrumens pour trouver la lat et decl. tout magn. 11 p 131

Tidor p 204 lat 0° 27' nord borne
long 161°
30
191° voyage 150°

Boëro de Doña [illegible]

long. cat le de la demarcation Portug mettant Malu[cas] pres 10° à l'ouest, de la lineae d'au d'Afr[ique] Esp. 24° à l'est [illegible] de la ligne 34°! Cesp. p 128

Ternate p 204 lat 0° 40' (voyage 0° 48'.
Borneo lat 3° 30 borne p 207.
Malhica p 210. lat 8° 30 aust. long 159° 40'
lat 80 30 aust p 226 (voyage 33° 55
Cap de bonne esp. 34° 30 p 226
Cap de bonne esp. 34° 30 p 226 et 161° de la ligne

1598 refract vues de Cesped. p 114 ... bonnes auteurs de Villalobos a calculé à 9 et ... haut. du ☉ ... trouve lat ... par refract. et ... margrav de Rothmann qui ... ... 3 de ... vent d' refract. Ticho 28' P.

Philippines lat 10° V. et 161° de la ligne
de demarcation
161.
30
191. voyage — du Cap Vert ... des Iles du Cap Vert à l'ouest 213° ... 145° dans ... de Ferro !!
70° ligne
mais prouve ... une mauvaise ... exemple ... de Cap.

que la demarcation soit ... que Gradero de Cabeza Cesp p 108

lat pour voyage
3 methodes
obliquité de l'ecliptique 23° 28' 54'' en 1587
Cesped. p 10. de la Sphere
dist. [illegible] 1586 — 2° 57
Rothmann à Cassel
Cespedes 1598 à Madrid 2° 59 1/2 7
Rodrigo Zamorano 1582 ... 3° 8'
Cesp p 87. Solstice hyemal 1578
lat de Madrid Cesp p 87
haut ☉ app. 26° 7'
parall 3
26 10
23 28
49 38
40° 22'

ooo ordre de ou rendre tout impossible Cesp p 110

Long
idée nette des long. par transport du temps Cespedes p 98 toute fixe par sable bonne ... ... tournant de h. en heures ... par ... de ... long ... des ... l'usage ... ... observateurs, tables long mauvaises p 107 trouver ... la lat de declinaison ☉ la ... de ... observ. ... par ... le mouvement de ... ... de la lune ... distance ... tableau ... p 108 ... different pour les mêmes etoiles Ticho, Roi Alphonse et Copernic

Malhelcima
... des celestes
du ☉ II p 30.

recal. calcs.

boussole Colomb. variat. voyage Sedillot

lat. Ebn Iounis parait corriger ses étonnements Caire 30° bien Delambre p 102.

anciens Vietzen. Walzemer

Magellan Chinois exact 1437 / Del. p XLIV
Albin. atalogues
Nassir étoiles dans tables des observat. Del p XLVII
Del Lune p 18. de ... montagne ... instruments ... influence
Région ... Pytheas Tach ... Del p 199. 125!

Ulugbeg ... 1ers tables ... Prague 50° 4' / Del. p 336
observe à ... aux obs. Del p 95 ... 50 5
1' p VIII Tycho ... 3' près p 336
Région ... Del p 342.

catalogue des villes d'Ulugh bey (Gravius) Del p 209

calcul ... d'Ebn Iounis Del p 97

Alfraganus ... Ebn Iounis ... Del

Observateurs ... Halley ... Albat ... Ptolemée, Régiomontanus ... Hipparque ... Ebn Iounis ... Régiomont Del p 61. a 4 - 5' près p 125 ... de parallaxe ... de refraction!

... par Del p 78 n XI ... couleur p 394

... Apianus ...

Rothmann ... de Hesse ... Del. p 335.

Longit ... pendule ... lunette ... observé ... près p VIII ... Del p XI

Grande influence arabe obser. lettr.

Exact du temps ... des methodes ... Del p 169.

Disp. Epistola 777 corps de ...

Ptolemée ... Del I p 59. 69 ... 10 ... p 178 ... 181 ... Hipparque ... lat. Madrid 40° 22' ... vraie lat ... refract. p 87

126
234
282
32

$5^{\circ}40$
$124^{\circ}20$
$248^{\circ}0$
$744^{\circ}0$

180
42
222

Dans l'immense étendue des colonies espagnoles il n'y a que les côtes septentrionales de la Terre ferme, celles de Porto rico et de Cuba, la Sonde de Campeche, l'embouchure du Rio de la Plata, le détroit de Magellan, et une petite partie des côtes du Chili et du Perou, ~~du Golfe de Honduras~~ et de la Nouvelle Californie qui ont été relevées avec exactitude rigoureuse. Dès que le voyageur géographe se dirige vers l'intérieur des terres, il voit lui même et il trouve à peine d'autres positions astronomiques que celles qu'il a pu déterminer par ses propres instrumens. [illegible] (non interrompue pendant) trois siècles, toutes ces circonstances contribuent à ne faire sentir aux habitans de posséder la carte (l'Amerique méridionale) de besoin de plusieurs routes du pays. Dans d'autres provinces on ne connoit des mesures trigonométriques [illegible] rivières: si ce n'est qu'on ait tenté [illegible] sur le plateau de Quito et ses environs, dans la Vallée de Mexico * et de la Havane. ** [et des methodes astronomiques propres à fixer la position des lieux] [Capmani Mem. hist. del comercio de Barcelona T. II.] Malgré cet état d'imperfection dans lequel se trouve la Géographie du Nouveau Continent, on ne sauroit nier les progrès rapides que cette branche de nos connoissances a fait depuis l'année 1750. L'influence de la découverte de l'Amerique a eu la plus marquante sur le perfectionnement des cartes. Lorsqu'on compare les cartes de (Nicolas Donis, de) Sanuto, de Martin Behaim ... Holl, Bongers et Formaleoni ou les cartes de Fra Mauro *** de la carte de Diego Ribeyro **** construite en 1529 de Mafée Borgia, on doit voir qu'un demi siècle a pu produire un changement si grand je ne dis pas dans les idées cosmographiques, mais dans le tracé des côtes et l'accord des lignes de gisement. Co

peu avancé, l'état de l'agriculture, des propriétés séparées par des forêts et des terrains incultes, le commerce intérieur sans activité, une

* L'usage des cartes marines remonte jusqu'au 13me siècle comme le prouve le traité composé par Don Mundo Lulio de Mallorque en 1286 sous le titre de Fenix de las maravillas del orbe. (Capm.)

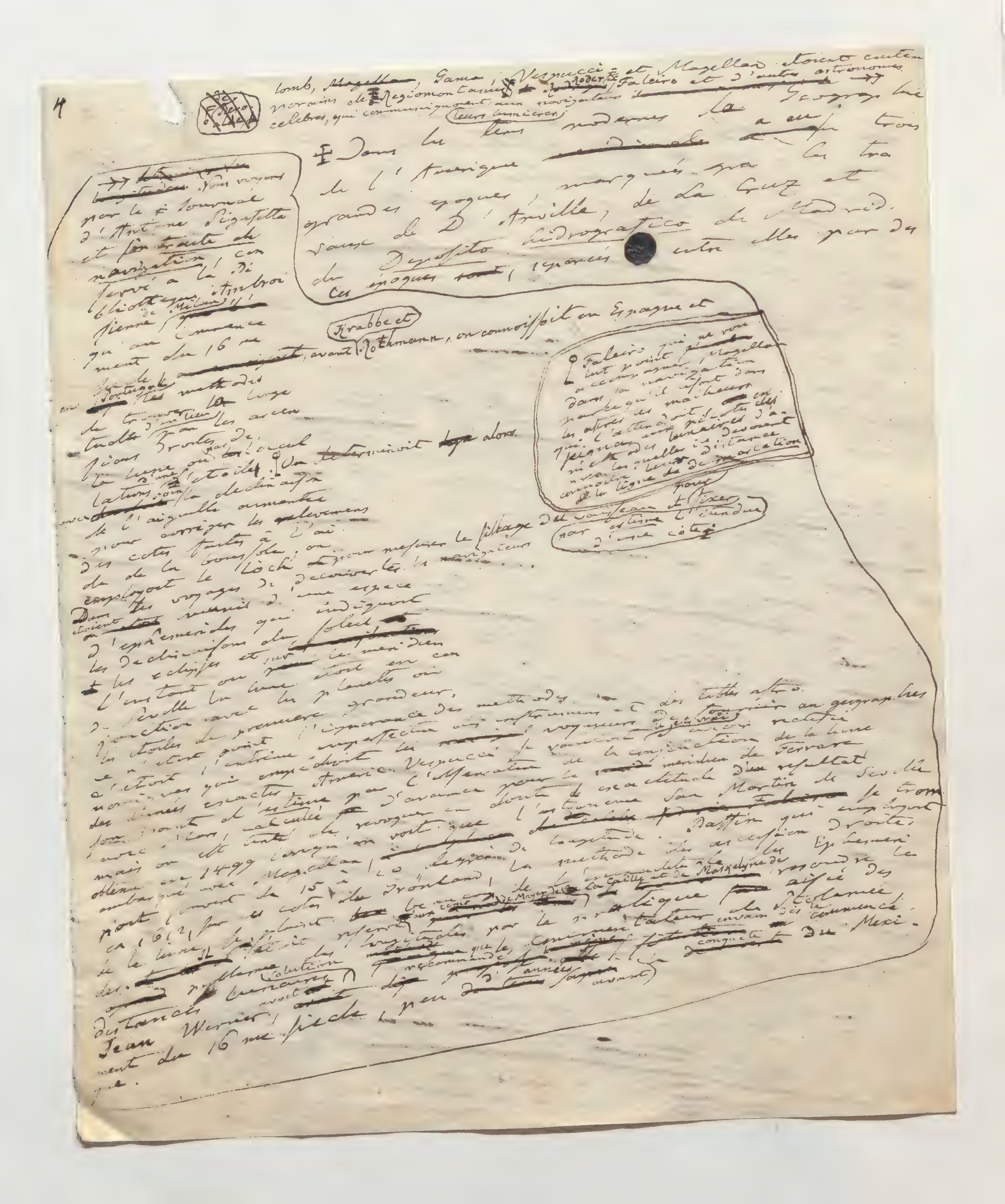
** La belle triangulation que M. Robledo a entrepris au moyen d'un cercle répétiteur

p. Torsello
Piet d'Andrea Bianco *

*** Heeren, Com. Soc. Reg. Götting. Vol. 16. p. 250. La célèbre Mappemonde de Fra Mauro est des années 1457 ou 1459. (Placido Zurla sul mappamondo Camaldolese 1806 p. 85 et 90.)

**** carte imprimée de Gabriel Valseca construite en 1439 et achetée par Americo Vespucci 130 ducats d'or voyez Salazar de los progr. de la Hidrografia p. 8.

Voyez la grande Note feuille 's avec



4

lomb, ~~Magellan~~, Gama, Vespucci et Magellan étoient contem-
porains de Regiomontanus, de Roderic Faleiro et d'autres astronomes
célèbres, qui communiquèrent aux navigateurs (leurs lumières) [illegible]

Dans les tems modernes la Geographie a eu trois
grandes époques de l'Amérique marquées par les tra-
vaux de D'Anville, de La Cruz et
du Deposito hidrografico di Madrid.
Ces époques ~~sont~~, séparées entre elles par des

~~longitudes~~ Nous voyons
par le Journal
d'Antoine Pigafetta
et son traité de
navigation, con-
servé à la Bi-
bliothèque Ambroi-
sienne de Milan,
qu'au commence-
ment du 16me ~~siècle~~, avant Krabbe et Rothmann, on connoissoit en Espagne et
en Portugal les méthodes
de trouver la longi-
tude par les obser-
vations droites de
la lune ou par l'occul-
tation d'une étoile. On ~~déterminoit~~ alors
la déclinaison
de l'aiguille aimantée
pour corriger les relèvemens
des côtes faites à l'aide
de la boussole; on
employoit le Loch pour mesurer le sillage du vaisseau et fixer
Dans les voyages de découvertes les navigateurs (par estime l'étendue d'une côte)
étoient munis d'une espèce
d'éphémérides qui indiquoit
les déclinaisons du soleil
et les éclipses et sur le méridien
l'instant où la lune étoit en con-
jonction avec les planètes ou
des étoiles de première grandeur.

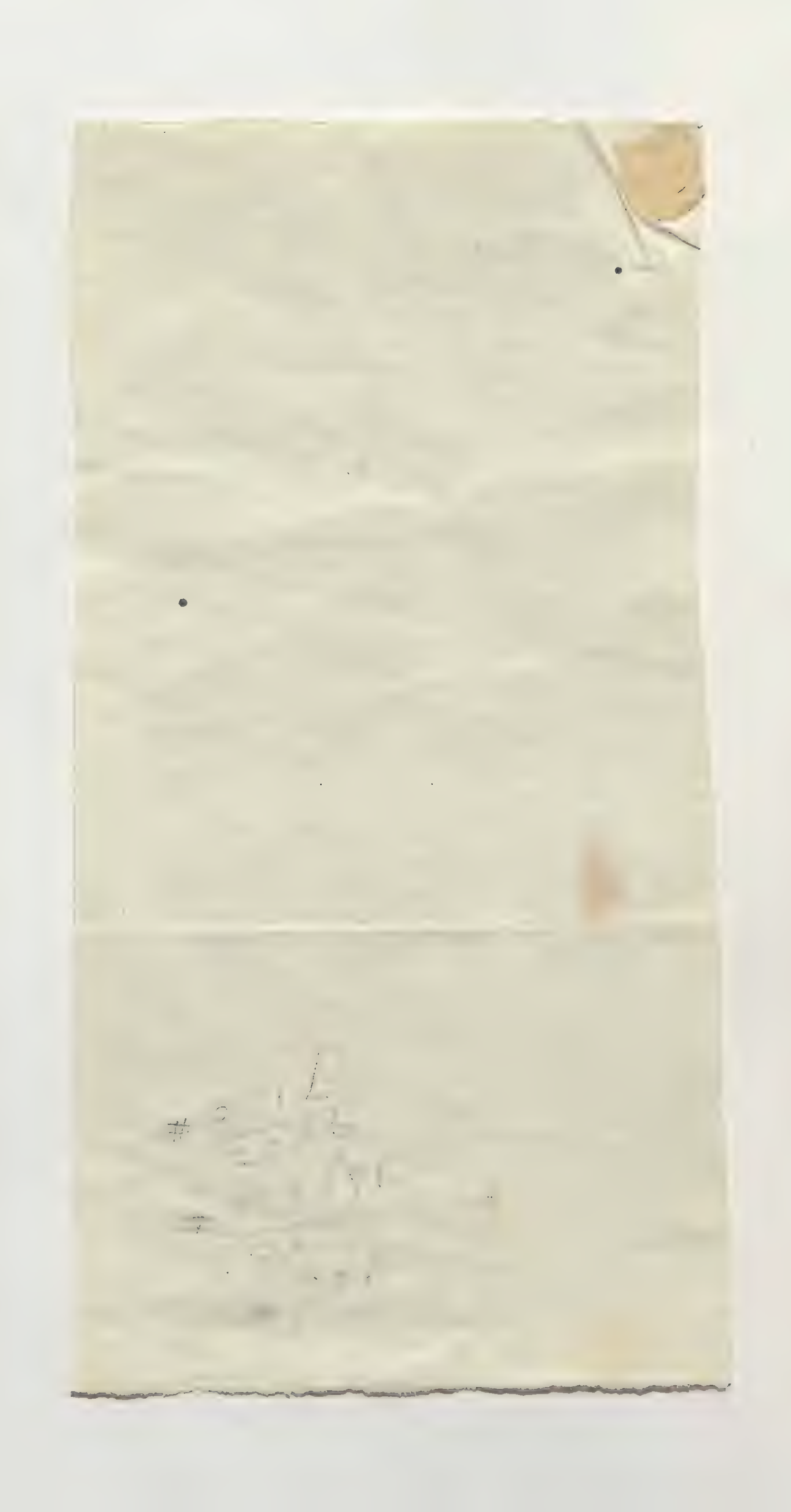
Faleiro qui ne voulut point accompagner Magellan dans sa navigation parce qu'il disoit dans les astres les malheurs qui l'attendoient [illegible] ... lunaires d'après lesquelles il devoit connoitre la distance de la ligne de démarcation

L'ignorance des méthodes et des tables astro-
nomiques, l'imperfection des instrumens et [illegible] géographes
n'étoit point l'entraîne [illegible] voyageurs de ~~jeter~~ avoir recti-
fié [illegible] Vespucci se vantoit de la conjonction de la lune
des dînees exactes Amerigo Vespucci [illegible] méridien de Ferrare
pour point de l'estime par l'avance pour le [illegible] d'un resultat
avec [illegible] calculé de revoquer en doute l'exactitude San Martin de Seville
mais on [illegible] 1499 lorsqu'on voit que l'astronome ~~Faleiro~~ se trom-
obtenu en Magellan de la longitude. Baffin qui employoit
embarqué avec [illegible] La méthode des ascensions droites
point l'avant de 15 [illegible] Groenland [illegible] de la Caille et de Maskelyne des Ephémeri-
en 1612, sur les côtes [illegible] de Mayer [illegible] pratique [illegible] aisé des
de la lune [illegible] reserve [illegible] longitudes par la [illegible] de l'Islande
des [illegible] solution [illegible] recommandé [illegible] commencé-
distances lunaires avoit [illegible] d'années avant la conquête du Mexi-
Jean Werner, au commence-
ment du 16me siècle [illegible]
que.

Juan Bautista
Munoz [illegible]
[illegible] Vespucci = Sevilla
[illegible] Piloto
major. 1512.
(nach He[illegible] 1507)
[illegible] Tiraboschi
[illegible]
Storia della
letteratura T. 6 p 190.
(S[illegible])

[illegible]
Napione del
[illegible]
primo scopritor
1809 p
Napione della
Patria di Crist
Colombo 1808 p
164.

[illegible]
[illegible] in [illegible]
[illegible]
[illegible] 1522
[illegible]
(Nap p 88)
[illegible] 163 [illegible]
[illegible]
[illegible]
Cancellieri [illegible]
[illegible] 1512 [illegible] 1514
[illegible] comment. d.
Vaticana [illegible]
[illegible] p 46) [illegible] Geraldo
Tor.
[illegible] 1516. febeiro 1529
Cat. di Diego



Note

J'ai toujours été frappé du doute que Robertson
jette sur l'époque à laquelle on a commencé à
désigner le Nouveau Continent par le nom de l'Améri
que. History of America II p 443. Il est difficile de
prononcer ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ sur un fait historique sur
lequel un auteur aussi profondément instruit ~~[illegible]~~
est resté dans l'incertitude. Cependant j'ai
cru devoir consigner ici le résultat ~~d'une~~ des recherches
soigneuses que j'ai faites pour résoudre cette question.
M. Muñoz a découvert accidentellement † l'époque ~~[illegible]~~ de la
mort d'Amerigo Vespucci ou Vespuchi. Elle eut
lieu le 22 Février 1512. Ce savant historiographe ~~il~~ croit que le nom d'
Amérique a été adopté peu d'années après la mort de Vespucci (Muñoz
Hist. I p 17.) La Mappemonde célèbre du Cosmographe
Don Diego Ribero composée en 1529) carte ~~[illegible]~~ sur laquelle
M. Sprengel a donné un commentaire savant (Muñoz
ed. allemande I p 473) ~~[illegible]~~ présente le plus grand détail
sur la Géographie du Nouveau Continent depuis les côtes
du Labrador jusqu'au Cap Horn, mais le nom de l'
Amérique ne s'y trouve pas encore. Ce fait est d'
autant plus extraordinaire ~~que~~ que ~~[illegible]~~ ~~conférence~~ au grand Congrès
des Géographes que ‡ l'Empereur Charles V. ‡ ~~convoqua~~ convoqua
à Badajoz et à Yelves en 1524 pour y ~~disputer~~ régler
~~[illegible]~~ les limites des Colonies Portugaises et Espagnoles,
Ribero fut assisté par Jean Vespucci que l'on croit
frère d'Amerigo. Cortes dans ~~[illegible]~~ ses trois lettres addressées
à l'Empereur Charles V. et ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ réimprimées à
la Ville du Mexique aux frais du Cardinal Lorenzana
en 1770. ne ~~[illegible]~~ connait pas le nom de l'Amérique.
Sa dernière lettre est (cependant du 15 Octobre ~~[illegible]~~ 1524. Même
Petrus Savorgnanus qui ? traduisit ces lettres dans l'
espace de 21 jours, parla dans sa dédicace au Pape Cle
ment VII de ~~[illegible]~~ terres récemment découvertes, quarum
nomina sunt innumera". Mais il n'employe jamais le
mot Amérique. ~~[illegible]~~ En 1524 ce nom ne paraissant donc
pas connu encore à Nuremberg où certainement aucun esprit
de parti ne pouvait ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ causer cette
indifférence pour le nom de Vespucci. Grynaei Nov. Orbis. 1532 ~~[illegible]~~ in
praeclara Ferdinandi Cortesii Narratione. C'est l'année

† dans les archives de Simancas

‡ lors des disputes sur les Isles Moluques

? pour contenter la grande curiosité ~~des~~ ~~[illegible]~~ des Italiens

1532 que je trouve cité le premier fois le
nom d'Amerique. ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ Sebastianus Muns-
terus dans une Comentaire geogra-
phique placé a la tête a Grynaei Novus
Orbis emploie les mots suivans: "
"Insulae et in Oceano occidentali fere novae
"orbis nostris temporibus ab Alberico Vesputio
"et Christophoro Columbo multisque aliis insigni-
"bus viris inventa est, qui non [illegible]
"... orbis pars nuncupari potest ut
"sit quarta non sit tripartita seu quadri-
"tam terra hac Indianae Insulae [illegible]
"partita, quam Europam excedant praesertim
"magnitudine primo inventore Ameri-
"ca quam ab Americo
"cam vocant." On voit clairement par ce passage
que en 1532 le mot Amerique ne desi-
gnant pas encore toute la quatrieme partie
du monde + mais seulement une partie que l'on
croyait une isle beaucoup plus grande que
l'Europe. Aussi Munsterus ne donne d'autre titre a un
ouvrage que celui d'Alberici Vesputii Navigatio ad novas
Insulas et apres avoir comparé Colon a Alexan-
dre il ajoute "Insulas occidentales nempe His-
paniolam, Cubam, Ja-
maicam, Joannam, Spagniolam, Cannibalorum
Insellam, Antiglias, incognitas
reliquas, Americam et terram adveneruunt Christo-
phorus Columbus et Albericus Vesputius."
Ce passage me paroit d'autant plus curieuse que
Robertson assure que Petrus Martyr et Benzoni ne font
mention ni de l'Amerique ni des pretendues
expeditions de Vespucci. +
Il me pourrait on par deduire de ce que nous
venons d'énoncer que l'époque à laquelle le
nom d'Amerique commença à s'introduire
dans des livres était avant 1532 et
peu que ce nom qui d'abord ne fut donné qu'à
l'Amerique méridionale embrassa
une partie de l'Amerique

+ tout le Nouveau Continent

+ Cependant Petrus Martyr ne mourut
qu'en 1526 et Benzoni
qui en historiographe des plus
[illegible] et [illegible]
[illegible] du siècle demeura en
Amerique jusqu'en 1556.

Obs. 16me siècle

Cespedes dit souvent pour parler de longit. Long. il ne faut être ni Espagn. ni Portugais pour se ... avoir calculé dans les dimensions

Cesp. du ... Hydrogr. p 136

Cap de bonne Esperance 35° à l'est de Lisbonne — Cespedes trouve

Lat 34° ½ Cesp p 139

par les Portugais! Cesp. p 133 ... p 136. qu'il ... à 44° (dans la carte de Cesp. même 60°) Juan de Castro avait donc bien raison que ... la carte de la variation de l'aiguille de 20° au N.E. en trouvant ... de ... un Cap trop grand

Lisb. 11 28.0
16 3 E
27 31 / vraye

Cap Correntes
Juan Bautista de Chete (Florentin) observa ... commencement ...
Mars 1588
par Cap Corrientes 12 Lisbonne obs
à 16h 15' ... Dr Sobrino Cesp. p 137.
le commencement de l'ecl. ☾ 14h 19 164° 45' ou ... Cesp. Sandy
11h 56' diff.

35 51 E
2 20 O
33 31 E
11 28 O
44 59 vraie diff
erreur de 20°!

Juan Lopez de Velasco ... p 64. Cespedes p 139

Ecl. 15 Sept 1578
à Puebla 6h 46'
13 20
Toledo 6 34
ou 98° 30

Cap de b. Esperance 39° 34
de Toledo à Cap — 27 56
du Cap à Mozambique — 45°
de Mozambique au Cap Comorin

** ... cercles ... Lat ... moins ... avec ... la lune ... et obs. ... la lune ... de l'eclipse ... Cesped. ... p 164 ... Amerique ...

Cespedes reproche aux Portugais qu'ils ... mesurent par l'ecl. ☾ ou qu'ils les cachent (los callan) p 136

Mexico

Juan Lopez de Velasco ... 1581 le 15 Jul. ... cosmogr. ... pour ... p 140 et 162 ... Madrid y Toledo ... signifiquen ... Toledo ... Juanelo ... los Angeles ... Toledo 2h 12' ... Mexico a Toledo

100. 22. 0 ...
6 12. 0 ...
94 10 vraie 20' de temps

La ... de Toledo ... diff 14 12 / 7 36 / 6 36 = 99°

26 Sept 1577 à 7h 36 ... Alcantara ... 2h 16 ... Cesped. ... l'ouest de
Madrid (Juan Lopez de Velasco ...) 12h 8' Sevilla
... Toledo ... Valladolid (Dr Sobrino)
Madrid (p. 141) 2h 4' (Andres Zamorano)

7 36
14 16
6 40 = 100.

c. a d. d'Ulloa (Acolhua Mex I p 276

San Juan de Leua qui l'on croyoit 3½ à
de Puebla par 7h 50' donc 95° 30' de
Tolede ou cir. [illegible] ~~Mexico~~ 100° de Toledo
sin error ninguno Casp p 141.

6° 12. Toledo
101 25 Mex.
95° 13' erreur de 5°

Ulua 7h 50'
Madrid 14 16
6h 26'
24
6h 50' = 102 30' viaje
98 29
4° 1 erreur !!
mais Oltmanns Mex I p XX

et tele de tr[illegible] à l'est
à cause [illegible] tout le reduit à ce [illegible]*

par les ecl. de Luna en general v Mex I p. XVI et Casp. p 142 sobre la gran concordancia entre Puebla 1577 et 1578

* Casp. (p 143) l'erreur la bien qu'il trouve par les ecl. de Puebla, Mexico, puerto de Navidad [illegible] et evaluation des [illegible] de [illegible] de Casp. p. 3 E. Casp. Corrector de l'autre il trouve à 0° 45' près puis que l'Ile Zebu des Philippines est [illegible] 161° 40'0" del merid. de [illegible]!! Tomar la corona II. (ce meridien est de 30° 20' à l'oc. de Tenerife) l'autre merid. ? [illegible] Molucca [illegible] le tout par eclipses! [illegible] et les discussions de Pedro Ruiz de Villegas, un des 6 juges de la Junta de [illegible] de 1524 ou l'on cite des cartes dont on designe les noms d'auteur par des cartes [illegible] de este gran Piloto II

Casp. S. Augustin
lat 8½ [illegible] et 51° à l'or. de Puerto Viejo *
Casp. p 154

Tenerife
Mex. Green. 11° de Toledo Casp p 142
18 83
6 12
12° 21 erreur 1° 21'

de port de Navidad
et Zebu 98° 30' Casp p 144

Puerto Viejo lat 0.
Peron ecl. à 8h 54'
à Sexto 1588 com. à Lisbonne Casp dit
fin 12h
com. 13h 49' diff. 4h 55' partie mal!
= 73° 45' Casp. p 153.

P. viejo 1° 0' de Guy
82 18 0 Guy
83 18 Lisb 60
11 28
71 50

los eclipses, bien observé por el que la justicia y el [illegible] (les arreglados étoient [illegible] ou Casp. p 153 !! et l'Escriviano

II Dans le [illegible] de [illegible] [illegible] Casp p 129

Magellanes
[illegible] del Estrecho le [illegible] que l'on croyoit [illegible] avec [illegible] qu'il étoit [illegible] un merid [illegible] des Portugais Casp p 154 le mettent trop à l'est pour avoir les [illegible] de la Plata p 155

Mercator 1587 met bouches Plata et Amazone dans la mer!

[illegible] pour [illegible] Casp. S. Augustin à l'or. de Cap vert

Chili Chile
Depuis cabo de [illegible] lat 32 Sur au [illegible] côte N.S. mais partie [illegible] NO au SE. Casp p 155

II aquel le embarachara aunque nombre no me acuerdo pero por aquella seña y ser muy tamaño muy conocido Casp p 148

Cespedes Cosmografo mayor de la
Indias fait par ordre de Navegacion
par ordre royale l'année en 1596
maintenir cosmographe Louis Vorge de
la Barbuda l'aide. publie
1606.
se vante que ni meilleurs arbalestes
et tables on ne commette moins
et errant erreurs de ½° de lat

n° 4. délicat qui il parle des
erreur des étoiles dont les
table donnent marc de decl
⊙ 23°½ tandis qu'aujourd'hui
elle est 23° 28' n° 7

Santa Fe de Bogota lat 3½°
Mari par Pedro de Sotes Cespedes n° 10
sur les atracciones n° 1
Cespedes cite louant copernic
et les suivants

Norte de la Contratacion de
las Indias por D. Iolaya
de Vaitiau Linage 1672

Note ad p. 3.

**** La Mappemonde celebre du Cosmographe Don Diego ~~Ribero~~ Ribeyro sur laquelle M. Sprengel a donné un savant commentaire dans sa traduction allemande de l'histoire de l'Amerique par Juan Bauptista Muñoz (T. I p 473.) offre le plus grand detail sur la Geographie du Nouveau Continent depuis les cotes du Labrador jusqu'au Cap de ~~Horn~~ Horn, sans que le nom de l'Amerique s'y trouve indiqué. Ce fait est d'autant plus digne d'attention que Ribero assista au grand congrès des Geographes) convoqué par ~~l'Empereur~~ Charles V. ~~en~~ en 1524 à Badajoz (au Puente de Caya, entre) et à ~~Gabaz~~ Yelves lors ~~convoqué~~ de la decouverte des Iles Moluques et qu'il y fut secondé dans les travaux par Jean Vespucci que l'on croit fils du celebre Amerigo Vespucci. L'epoque à laquelle le Nouveau Continent commence à être designé par le nom d'Amerique est encore un des points de l'histoire ~~que~~ que Robertson même (Hist. of America T II p 443) regarda comme extremement problematique. Ce qui resulte des recherches faites par le Pere Canovai, le Chevalier Napione, Mr Cancellieri et par moi: Aucun document historique prouve que Vespucci ait donné lui même son nom au Nouveau Continent (Canovai, Elogio di Amerigo Vespucci 1798 p 157.); mais comme ce voyageur Florentin occupa la place de Piloto mayor jusqu'à sa mort qui n'eut lieu ~~en 1508~~ qu'en 1512 (Archivos de Simancas cités par Muñoz, Hist. del Nuevo Mundo T I p 17.) il est possible qu'il plaça le nom d'Amerique sur les cartes nombreuses qu'il fit construire pour l'usage de la navigation F (Tiraboschi, Storia della Litteratura T. VI. P. I. p 179 et 190.); ou ~~que~~ qu'en copiant des cartes espagnoles des geographes etrangers substituèrent F le mot America aux mots Tierra di Paria, Tierra di Americo, Tierra di Brasile F. (Napione della patria di Colombo 1808 p 150. 158. 164. 173. Id. del primo scopritore del Nuovo Mundo 1809 p 63 (et 88 (85)) Id. Esame critico

sur le nom d'Amerique
Cant
Elogio
Esame critico p. 51. 55. 59.
[illegible] primo scopritor p 63. 88
Cancellieri p 46 224
Carte di Marco Polo litt. rari, p 53, 63!
Colomb dit costa di tierra ferma
Lett. rari p 24. 39

qui n'a été eclairci que dans ces derniers tems et

La Veille dans la Casa de Contratacion de Indias

Il est a dessin, fort accidentellement
F Insula Atlantica

[Viagio del ~~Viagio~~ di Vespucci 1811 p 50.)

Quoi qu'il en soit, on ne sauroit douter en ~~examinant~~ attentivement les cartes publiées pendant deux siècles que la dénomination d'Amérique étoit déjà très usitée ~~et en Italie~~ [Hollande, et en] en Allemagne en France tandisque en Espagne en Portugal u. et en Italie le Nouveau Continent étoit connue que sous les noms d'Indias de España Indias occidentales [Mundo Nuevo. [Indias nuevas, India mayor (Hieronimo Girava Cosmographia 1570 p 187.) et] Les ~~—~~ ouvrages les plus anciens dans lesquels se trouve le mot d'Amérique sont le commentaire de Pomponius Mela publié par ~~—~~ Vadianus en 1512 et l'itinéraire de l'évêque de St Domingue, Alessandro Geraldini. (Cancellieri Notizie di Christoforo Colombo 1809 p 46 [et 224.]) Ce mot qui ne devint bien connu en Espagne qu'au commencement du 17me siècle ne désigna d'abord ni ~~—~~ le Nouveau Continent entier, ni la peninsule meridionale, mais uniquement une île ([Insula America, America nueva) ou une partie du Bresil (India America de Tomaso Porcacchi) Pour prouver cette assertion il suffit de citer ici une mappe monde ... 1522 et insérée dans une édition lyonaise de Ptolemée (ex officina Melchioris et Gaspari Trechsel) et deux passages remarquables de Sebastien ~~ter~~ Munster]: Terra non est tripartita, sed quadripartita ... hae Indianae insulae sua ... praesertim ... Europam excedunt, ... inventore Americo primo ... Insulas occidentales ... Hispagnollam, ... Cannibalorum ter-

[illegible]

[illegible]

[Viagio del ~~Viagio~~ / di Vespucci 1811 p 50.)

Quoi qu'il en soit, on ne sauroit douter en examinant attentivement les cartes publiées pendant deux siècles que la denomination d'Amerique etoit deja très usitée en Allemagne en France ~~et en Italie~~ [Hollande, et en] tandis qu'en Espagne en Portugal et en Italie le Nouveau Continent etoit connu que sous les noms d'Indias de España Indias occidentales [Mundo Nuevo. [Indias nuevas, India mayor, (Hieronimo Girava Cosmographia 1570 p 187.) et]

Les ~~...~~ ouvrages les plus anciens dans lesquels se trouve le mot d'Amerique sont le commentaire de Pomponius Mela publié par ~~...~~ Vadianus en 1512 et l'itineraire de l'Eveque de St Domingue, Alexandre Geraldini. (Cancellieri Notizie di Christoforo Colombo 1809 p 46.) [Ist 224.] Ce mot qui ne devint bien connu en Espagne qu'au commencement du 17me siècle ne designa d'abord ni ~~le~~ le Nouveau Continent entier, ni la peninsule meridionale, mais uniquement une ile ([Insula] America, America nuova) ou une partie du Bresil (India America Porcacchi) Pour trouver cette assertion il suffit de citer ici l'une mappe monde gravée en 1522 et insérée dans une edition Lyonnaise de Ptolemée (ex officina Melchioris et Gaspari Trechsel) et ~~les~~ deux passages remarquables ~~firent~~ de Sebastien ~~...~~ Munster: [Idem sur commentaire geographique sur Grynaeus, Novus Orbis.] "terra non est tripartita, sed quadripartita, quum hae Indianae Insulae sua magnitudine Europam excedant, praesertim ea quam ab Americo primo inventore ~~...~~ Americam vocant. — Insulas occidentales nempe Hispanam, Joannam, Hispagnollam, Isabellam, Antiglias, Cannibalorum terram, Cubam, Americam et reliquas incognitas terras primi mortalium advenerunt Christophorus Columbus et Albericus Vespucius."

La lettre adressée (p...) en 1502 par ~~Colomb~~ le premier aux Uffiziali di S. Giorgio ~~...~~ et dans laquelle on trouve la signature "El Almirante mayor del Mar Oceano, Governador de las Islas y Tierra firme de Asia y Indias" est apocryphe. (Napione l. c. p 302 Cancellieri p 10.)

(Viaggio del ~~Viagio~~ di Vespucci 1811 p 50.)

Quoi qu'il en soit, on ne sauroit douter en examinant attentivement les cartes publiées pendant deux siecles que la denomination d'Amerique etoit deja tres usitée ~~en Italie~~ en Allemagne en France (Hollande, et en) tandis qu'en Espagne en Portugal et en Italie le Nouveau Continent etoit connue que sous les noms d'Indias de España Indias occidentales (Mundo Nuevo, Indias nuevas, India mayor (Hieronimo Girava Cosmographia 1570 p 187.) et) Les ~~...~~ ouvrages les plus anciens dans lesquels se trouve le mot d'Amerique sont le commentaire de Pomponius Mela publié par ~~...~~ Vadianus en 1512 et l'itineraire de l'Eveque de St Domingue, Alessandre Geraldini. (Cancellieri, Notizie di Christoforo Colombo 1809. p 46 (et 224.)) Ce mot qui ne devint bien connu en Espagne qu'au commencement du 17me siecle ne designa d'abord ni ~~...~~ le Nouveau Continent entier, ni la peninsule meridionale, mais uniquement une ile (Insula America, Indie America) ou une partie du Bresil (Indie Americhe de Tomaso Porcacchi) Pour prouver cette assertion il suffit de citer ici une mappemonde

apparue en 1522 et inserée dans une edition lyonaise de Ptolemée (ex officina Melchioris et Gaspars Trechsel) et deux passages remarquables ~~...~~ de Sebastien ~~...~~ Munster (dans son commentaire geographique sur Grynaeus, Novus Orbis) "terra non est tripartita, sed quadripartita, quam Europam excedunt, praesertim magnitudine Indianae Insulae sua ea quam ab Americo primo inventore Americam vocant. ~~...~~ Insulas occidentales nempe Hispanam, Joannam, Hispagnollam, Cubam, Isabellam, Antiglias, Cannibalorum terram, Americam et reliquas incognitas prius mortalium advenerunt ~~...~~ Christophorus Columbus et Albericus Vesputius" terras ... en 1502 le premier dans laquelle lettre adressée (par ~~Colomb~~ ... ~~...~~ et dans laquelle ... signature " El Almirante Governador de

riche de ... il suffit de ...
cette assertion
monde
gravée en 1522 et insérée dans une
édition Lyonaise (de Ptolemée (ex officina Mel-
chioris et Gasparis Trechsel) et ~~..~~ deux pas-
sages ~~fixent~~ remarquables + de Sebastien ~~...~~ Munster]:
„terra non est tripartita, sed quadripar-
tita, quum hae Indianae insulae sua
magnitudine Europam excedant, praesertim
ea quam ab Americo primo inventore
Americam vocant. ~~#~~ Insulas occidentales
nempe Hispanam, Joannam, Spagnollam,
Cubam, Isabellam, Antiglias, Cannibalorum ter-
ram, Americam et reliquas incognitas
terras primi mortalium advenerunt Christo-
phorus Columbus et Albericus Vesputius."
La lettre adressée (par le premier ~~Colomb~~) en 1502 aux Uffiziali
di S. Giorgio ~~Date~~ et dans laquelle
on trouve la signature " El Almirante
mayor del Mar Oceano, Governador de
las Islas y Tierra firme de Asia y
Indias etc apocryphe. (Napione l. c. p 302
Cancellieri p 10.)

+ Idem sur commentaire geographique sur Grynaeus, Novus Orbis.

...sitta ...
en copiant des ... le mot ... Amerigo ... Colombo 1808
substituerent ... le Tierra di Amerigo, ...
Tierra di Paria, Tierra della patria di Colombo 1808
Id. Brasile F. (Napione della patria di primo scopritore et 88 ... Id. Esam
p. 150. 158. 164. 173. Id. del primo scopritore
del Nuovo Mundo 1809. p. 63 (85)

convie... bien ... à Seville ... que le ...
cas, cet ... Piloto major ... les cartes ... Tiraboschi, Storia
comme ... son nom ... navigation (... conte les inter
ne ... l'usage de la ...) on li ... inventa
à ... Letterat. T. 6. P. I, p. 179/190 ... Amerique ... Elogio
... la nue ... d'Amerique ... Canovai, ...
... voles. (Canovai. Napione della pa-
... p. 155. Napione del primo scopri
... Id. del ... 88 ... ni et d... ce.
... a be

En 1529 Ribeiro connaît mieux la pensée de l'Amérique que il connaissait la forme du nord de l'Europe.
La Boutique lui étaient fabuleuses routes.* Nord Spr p 21.
Carte marine de l'an 1380 contenant Amérique
à la Carte Bianco 1436 à la
Carte 5t André Marc à Vaulle (Spengel p. 26)
Bibl. de St
Del Azores et Brasil
com Bartol de 1194
Carte de Roselli 14
Spr p 12. 28.

Bibl. royale

Capmani Questiones criticas
Raymundo Lullio Fenise de las maravillas del mundo 1286.
Cladera investigaciones historicas ou Memorias hist
× Veitia Norte de la contratacion de Indias
De Enciso Suma de geografia 1519
Falegro
Medina arte de navegar 1545
Pedro Nuñez Ars navigationes 1540.
Martin Cortes Compendio de la esfera 1550
1550 historia
Zamorano Tratado de la navegacion
Cespedes Regimiento de
Venegas Diferencias de libros que hay en el universo 1540
Seixas Teatro hidrografico 1588.

Cartes marines antérieures à une partie
fin du 16 me siècle

Joh. Metalus Metellus

en avant 1492
globe terrestre de Martin
Cartes nautiques de Bartholo
Martin Behaim 1436 fut lor
dans la flotte de Diego
mort à Lisbonne 1506
Cam ... (l'Afrique)
la carte de
Castadilla p 380. Nicolas Donis p 2
cartes de Mauro, Ruysch et de
Fra Mauro, Andrea Bianco
carte

Vespucci
Medici Nap.

à la Bodleian des cahiers
des années de 1810 à 1821
Delambre Rapport
p 68.

Vaniendo 422.
Mallet
Bibliothèque
royale p 6816.

Ptolémée Cortes sp p 8. 24.
Gabriel Valseca
Morales sp p 25
Judice general p 126.
cartes nautiques p 25, 27

En 1529 Ribero connoît même la figure de l'Amérique
qu'il connoissoit la forme du nord de l'Europe *
la Bretagne lui étoit fabuleuses contrées. Nord Sp.
Carte marine de Zeni 1380 contient Amérique
à Carte St André Bianco 1436 à la
Bibl. de St Marc à Venise (Spangel p. 26)
sel Azores et Brasil Spr. p. 26.
con Brasil de 1194 [illegible] 1464 [illegible] Islande
Carte de Roselli
Spr. p. 12. 28.

* Orinoco y [illegible] Herrera
Dulce (les Sangu [illegible]
Ir (108) [illegible]
Mississipi

Cartes marines antérieures à 1436 [illegible] Spr. p. 9
une [illegible] Mauro [illegible] Spr. p. 9
fin du 16me siècle

Joh. Metalus Metellus †1590 America Amoretti p. 379.

[illegible] 1492 globe Colomb Amoretti p. 340
Bartholomeo Pastrello p. 337. E
Cartes nautiques de 1436 [illegible] Afrique 1484
v. Martin Behaim fut sur les côtes [illegible] à île Fayal de 1494–1506
dans la flotte de Diego Cam [illegible] Beh. achève son globe 1492 p. 380
mort à Lisbonne 1506 (Lisbonne)

Il se maria à Fayal
avec la fille du gouverneur Hurter [illegible]
[illegible]

la carte de Cattadilla p. 380. Nicolas Donis p. 295
cartes de Mauro, [illegible] 1450.
Fra Mauro, Andrea Bianco 1436. E
Vespucci [illegible] cartes à Medici Nap. p. 164

Vanucci 422. Mellalem p. Bibliothèque Royale p. 6816.
Stucianio cartes Spr. p. 8 p. 24.
Gabriel Valseca [illegible]
Morales Spr. p. 25
Judocus general [illegible] p. 26.
cartes reduites p. 25, 27

sherqi / or
meschriq
garbi / oc
magreb
shimal / nord
djunub / sud
qible
mumezin [illegible] qi ~~[illegible]~~ buqunem
~~mair~~ meijesser et nit ——
il est impossible que j'[illegible]

Bibl. royale

64

Capmani Questiones criticas

Raymundo Lulio Fenise de las maravillas del mundo 1286. historicas on Memorias hist

Cladera investigaciones

Veitia Norte de la contratacion de Indias

Enciso Suma de geografia 1519

Faleyro

Medina arte de navegar 1545

Pedro Nuñez Arte navigationes 1545.

Martin Cortes Compendio de historia 1551

Navarrete Historia de Navegacion

Cespedes Regimiento de libros que hay

Venegas Diferencias de 1540

Seixas el universo 1688.

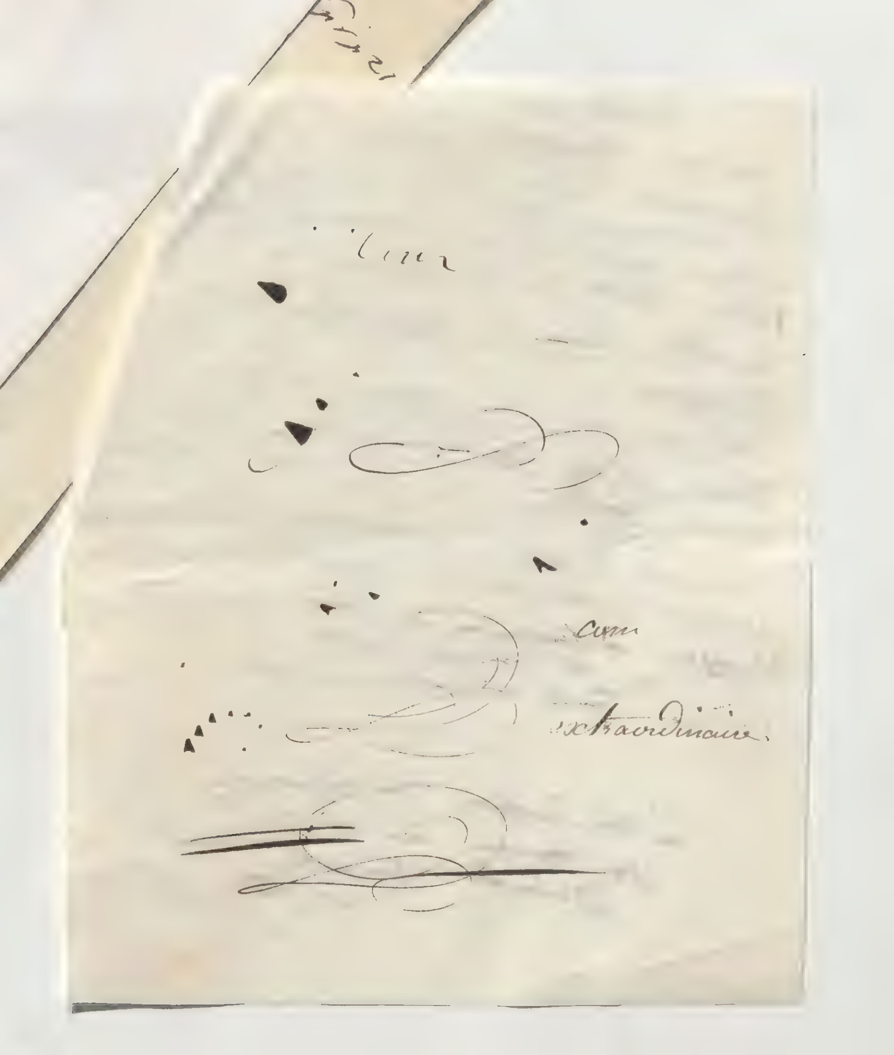
Teatro hidrografico

de la Societe de Geographie

1821

Delambre Rapport

p 68.



extraordinaire.

En 1529 Ribero connaît mieux la forme de l'Amérique
qu'il connaissait la forme du nord de l'Europe
la bulle qui lui était fabuleuse [illegible]*
Carte marine de Zeni 1380 [illegible] Amérique Nord Spr p 21

Carte de Andrea Bianco 1436 à la
[illegible] Carte de St Marc à Venise (Spr p. 26)
Dubl. de Azores et Brasil Spr. p 26.
Sel [illegible] Dubl. de 1494 Dublin [illegible] Islande
Carte de Roselli 1464
Spr. p 12. 28.

× Orinoco y [illegible] Herrera
Dulce (las [illegible] (108) [illegible]
Ir [illegible]

Cartes marines antérieures à 1500 [illegible] Spr p 9
[illegible] Spr. p 9
fin du 16me siècle

Joh. Metalus Metellus †1590 America Averetti p 379

Colomb Averetti p 340
avant 1492 Bartholomeo Pestrello p 337
globe terrestre de Bartholomeo ; Afrique 1484
Cartes nautiques de [illegible] (né 1436) l'île Fayal de 1494–1506
Martin Behaim fut sur les côtes Diego Cam demeura dans globe 1492 p 380
sur la flotte de Diego Cam ; Beh. acheva le globe
mort à Lisbonne 1506 (Uwegue)
[illegible] marie à Fayal
avec la fille
du gouverneur Hurter et
[illegible]

la carte de Cadadilla p 380.
Cartes de Nicolas Jones p 295
cartes de Mauro ; [illegible] 1450.
Andrea Bianco 1436.
Vespucci [illegible] cartes
Medici Nap. p 164

cartes Spr. p 8 p 24.
[illegible] Vallseca 25
Gabriel
Morales Spr p 25
Judeo general p 26
cartes réduites p 25, 27

Vaneado 422.
Malletin Bibliothèque
Royale p 6816.

sherqi / or
meschriq
garbi
magreb / oc
shimal / nord
djenoub
kible / sud
mumezinkeit qui aura buqunem
meyesser [illegible]
il est impossible [illegible]

particulièrement de la Géographie et de l'Astronomie nautique [illegible] date d'une même époque avec le perfectionnement de l'histoire naturelle [illegible] de la Physique du Globe en général descriptive et de l'usage de véritables cartes marines remonte sans doute jusqu'à la fin du treizième siècle. On trouve la preuve circonstanciée de ce fait dans l'ouvrage composé en 1286 par Raymundo Lullio de l'île de Majorque et publié sous le titre de Fenix de las maravillas del mundo. * Avant l'année 1359 les galères d'Aragon naviguaient d'après des cartes marines [illegible] et les ordonnances du gouvernement en prescrivaient l'emploi pour la sûreté des embarcations. Don Christophe Chadera cite dans ses Investigaciones históricas une carte marine espagnole de la fin du 15me siècle laquelle succédait vers l'an [illegible] à celle de compare à que nous savons des premières cartes de Nicolas Donis, de Sanudo *** et de Ortiz. Vi l'on [illegible] ** Torsello, d'Andrea Bianco **** ou les mappemondes Francisco Pizigano ** de Fra Mauro **** et de Diego Hot, [illegible] Borgia **** de la carte célèbre de Diego du Mafia Behaim à la carte construite en 1529, on est surpris Martin Behaim ****** construite en 1529, on est surpris de Ribero ****** pour produire dans les qu'un demi siècle ait suffi pour produire dans le tracé des côtes un changement si grand, je ne dirai pas dans les idées cosmographiques, mais dans le tracé des lignes de gisement. Colomb, Gama, cartes et l'accord des lignes que contemporains il ne faut point oublier que Behaim (8) Magellan étoient Vespucci, Regiomontanus, Paolo Toscanella, Roderic de Faleiro et d'autres astronomes, célèbres qui communiquoient leurs lumières aux navigateurs et aux géographes. Les grandes découvertes de l'hémisphère occidental ne furent point le résultat d'un hasard heureux, d'un germe dans [illegible] d'un des premiers de [illegible] et de [illegible] instructions [illegible] des ces dispositions la plus [illegible] du génie auxquelles la mer qui est [illegible] méditation. d'autres navigateurs avant Colomb, longue Cabrillo et Gali et tant d'autres illustres qui jusqu'à l'époque de Sebastien Vizcayno ont les annales de la marine espagnole

De ce [illegible] deux objets qui nous occupaient [illegible] dans cet ouvrage [illegible] même époque avec le.

De ce [illegible] déterminée construite en 1430 par un pilote.

*** Le Sanuto (Sanudo) auteur de la [illegible] Torsello qui présentoit ses cartes en 1321 au Pape Jean XXII ne doit pas être confondu avec [illegible] Sanuto, le géographe du 16me siècle sur lequel M. Walckenaer [illegible] Ptolémée [illegible] premier [illegible] le nom d'Australie [illegible] de l'Océanique ou de l'Australasie des géographes modernes. Voyez Walckenaer Recherches sur l'intérieur de l'Afrique p. 12. 203. 209

Del comercio

---

* Sur les travaux de Raymond Lulle voyez Capmani, Memorias históricas [illegible] de Barcelona Quaest. II p. 68. à Bibliothèque Royale possède un Atlas catalan du 15me siècle contenant le voyage de Jaime Ferrer aux côtes de Guinée fait en 1346. Voyez Saggio sulla

*** La carte de Bianco est de 1436 Voyez Saggio nautica antica de' Veneziani di Vicenzo Formaleoni (1783) p. 72

****** Heeren, Comment. Soc. Reg. Gotting. Vol XVI. p 250

*** La carte de Pizigano conservée à Venise [illegible] en 1367 [illegible] Antillia de Bianco et de Behaim [illegible] Antillia l'égal de la mano [illegible] de [illegible] Bran- dan [illegible] figurent dans [illegible]

******* La carte de Fra Mauro a été construite de 1457 à 1459. Voyez Placido Zurla sul mappamondo Camaldolense (1806) p. 85 et 90. [illegible] de l'année 1439 qu'Amerigo Vespucci acheta au prix de 130 Ducats d'or. Voyez [illegible] (De los progresos de la Hidrografia p. 8) Salazar nousa carte marine de Gabriel Valseca de l'année

Tant [illegible]

[illegible] le tout [illegible] et de l'[illegible] Voyez [illegible] p. 140.

******** Sprengel über Ribero's älteste Weltcharte 1795 Voyez aussi la traduction allemande de l'ouvrage classique de Don Juan Bautista Muñoz Historia del Nuevo Mundo T. I p. 470. L'original de la Mappe-monde de Ribero fait aujourd'hui partie de la précieuse collection de cartes de la Bibliothèque de Weimar

Vaterländisches Museum. Hamburg 1810 p. 376

(8) En 1486 Barthélemy Diaz se servit dans l'Astrolabe mobile de l'invention de Behaim et que l'on [illegible] lorsque l'on voulut prendre des hauteurs en mer F. Behaim étoit [illegible] disciple de Regiomontanus.

F. Barros Decad. I. lib. IV. cap. 8.

particulièrement de la Géographie et de l'Astronomie nautique [
datent d'une même époque avec le perfectionnement
de l'histoire naturelle ~~[illegible]~~ la Physique du Globe en general
descriptive et de

L'usage de véritables cartes marines remonte sans
doute jusqu'à la fin du treizième
siècle. On trouve la preuve convaincante
de ce fait dans l'ouvrage composé en 1286
par Raymundo Lulio de l'île de ~~Mayorque~~
Majorque et publié sous le titre de
Fenix de las maravillas del mundo. * Avant
l'année 1359 les galères de la couronne
de l'Aragon navigaient d'après des cartes graduées
d'après les ordonnances du gouvernement en prescrivant ~~[illegible]~~ publications
~~[illegible]~~ les employés pour la sureté de ~~[illegible]~~ dans les Investigaciones
Don Christophe Chadera cite dans ~~[illegible]~~
historicas une carte marine espagnole de la fin
[illegible] laquelle succédant vers d'Antonio
du 15me siècle compare ~~[illegible]~~ celle ~~[illegible]~~ à ce que nous savons des premières
Ortiz. Vient ensuite Doria, de Panedo ~~et~~ et de
cartes de Nicolas Bianco *** ~~[illegible]~~ les mappemondes
~~Fr~~ Torsello ** d'Andrea ~~[illegible]~~ Francesco Pizigano **** ou ~~Formaleoni~~ **** et de
~~Hol, Bongars et~~ ***** de Fra Mauro ***** et de Diego
du Musée Borgia ***** de la carte célèbre de Diego
Martin Behaim ******* construite en 1529, on est surpris
de Ribero, siècle ~~ont~~ suffi pour produire les
qu'un demi si grand, je ne dirai pas dans le tracé des
un changement mais dans les lignes de gisement
idées cosmographiques, des lignes que Colomb, Gama,
cartes et l'accord entre ~~[illegible]~~ étoient contemporains
il ne ~~[illegible]~~ Behaim (8) Magellan Paolo Toscanella, Roderic
Vespucci et Regiomontanus, et Tomme, célèbres qui
le Regiomontanus et d'autres ~~idées~~ lumières aux navigateurs
Faleiro communiquoient leurs grandes découvertes
et ~~[illegible]~~ géographes. Les occidentaux ne furent point ~~[illegible]~~ et injuste
dans l'hémisphère heureux de premiers ~~[illegible]~~ germe
les résultats d'un hasard des instructions de l'âme
~~[illegible]~~ d'une disposition d'un autre qui ~~celle~~ de sommet et
dans ces dispositions la grande ~~[illegible]~~ l'ouverture du génie
auxquelles la loi toute ~~méditation~~, et tout d'autres navigateurs illustres
avec Behaim ce qui est Gali et Sebastien Vicagno ont
d'une longue Cabrillo ~~et~~ l'époque de la marine espagnole
Colomb, ~~[illegible]~~ qui jusqu'à les annales de la

* Sur Raymond Lulle voyez Capmany
~~[illegible]~~ (les travaux de ~~[illegible]~~ de Barcelona.
Memorias historicas) ~~[illegible]~~ Bibliothèque Royale possède un
Quaest. II p. 68. La 15me siècle contenant les
Atlas Catalan de Jaime Ferrer aux côtes de Guinée
voyage de Jaime Ferrer aux côtes de Guinée
fait en 1346.

*** La carte de Bianco est de 1436 Voyez Saggio sulla
nautica antica de' Veneziani di Vicenzo
Formaleoni (1783) p. ~~[illegible]~~ 72

***** Heeren, Comment. Soc. Reg. Gotting. Vol XVI. p. 250

******* La Carte de Fra Mauro a été construite ~~de~~ 1457 à
1459. Voyez Placido Zurla sul mappa-mondo ~~[illegible]~~ Mr Salazar nous a
Camaldolense (1806) p. 85 et 90. ~~[illegible]~~ Valsecca de l'année
~~[illegible]~~ carte ~~marine~~ de Gabriel ~~[illegible]~~ au prix de la Hidrografia.
1439 qu'Amerigo Vespucci ~~[illegible]~~ (De los progresos de la
130 Ducats d'or ~~[illegible]~~
p. 8)
tant connu de vous

******* Sprengel über Ribero's älteste Weltcharte 1795 Voyez aussi la traduction allemande

[Deux objets qui nous occupent de préférence dans cet ouvrage datent d'une même époque avec le

[De la [illegible] carte construite en 1430 par un [illegible]

** Lo [illegible] (Panedo) avec le surnom de Torsello qui présenta des cartes en 1321 au Pape Jean XXII ne doit pas être confondu avec ~~[illegible]~~ le vieux Panedo, qui vivoit ~~[illegible]~~ plus de 10me siècle sur lequel M. Walckenaer a publié les renseignements précieux.

et qui le premier a donné le nom d'Australie à une partie de l'Océanique ou de l'Australasie des géographes modernes.

Voyez Walckenaer Recherches sur l'intér. de l'Afrique pag. 203. 209

[Del comercio

**** La carte de Pizigano conservée à Venise (Venise en 1367 et conservée à la Bibliothèque) ~~[illegible]~~ de Bianco et de Behaim l'île Antillia l'égal de la Mano Satanaxio et l'île de Bran dan, sujets qui figurent dans tant de reveries de l'imaginaire

90 pour la connaissance des Heures et de l'Amérique Voyez sur [illegible] hist. T. I p. 91. 140.

67

[illegible] de Don [illegible] Historia

fait
130 Ducats
r 8)
Voyez aussi la traduction allemande
******** 2. Sprengel über Ribero's

67

(Vaterländisches Museum. Hamburg 1820 p. 376)

de l'ouvrage classique de Don Juan Bautista Muñoz Historia del Nuevo Mundo T. I p. 473. L'original de la Mappe-monde de Ribero fait aujourd'hui partie de la Bibliothèque du Weimar

En 1486 Barthélemi Diaz le servit dans l'Astrolabe mobile de l'invention de Behaim et que l'on loue au grand mat lorsqu'on voulut prendre des hauteurs. F. Behaim étoit disciple de Regiomontanus.

(F. Barros Decad. I lib IV cap. 8.) (8)

Amerika ein ursprünglich deutscher Name.

Amerigo ist ~~ist~~ nämlich ohne Zweifel ursprünglich deutsch, wie Federigo, Arrigo, und zwar der uralte goth. u. oberdeutsche Name Amalrich, Amelrich, welcher gothisch Amalareiks lauten müsste (vgl. Theodoreiks im Calendar. goth.). Urkundliche Belege dieses Namens finden sich häufig in Neugart cod. diplo. Alemann. vom J. 740 bis 932. Daneben ist auch in den Nibelungen 1206 Name eines Fährmannes, der sich den Helden Amelrich an der Donau. (Vgl. Wilkina- und Niflunga-Saga Kap. 100; wo ~~[illegible]~~ ebenfalls ein Held dieses Namens erscheint, der auch Kap. 96 Wildimalrich genannt wird, — hier Emilrikur — isländisch Elmirikur = [illegible]) In den romanischen Ländern wurde der deutsche Name durch die Eroberer, Gothen, Franken, Longobarden u. s. w. verbreitet: Amalaricus König der Westgothen, Alarich's Sohn im 6. Jahrh. Amelricus Vicegraf von Mailand 870 (Giulini storia di Milano I, 330). Der aus dem Albigenserkriege bekannte Bischof Amalricus von Narbonne zu Anfang des 13. Jahrhunderts. Almaricus (= Amalricus) Graf von Montfort 1218, der Sohn des aus demselben Kriege berüchtigten Simon v. M. (Muratori script. rer. Ital. III, 1, 508). Amaury*) de Monteforte im Altfranz. [illegible] Baron [illegible] Bourdeaux) derselbe Name ist der gewöhnlichen Französischen Aussprache

---

Albertus Vespucius (sic) Michiel Coignet Instruction nouvelle de l'art de Naviguer Anvers 1581 p. 6

[in den Formen Amalrich, Amalric, Amalrik, Amalricht, Amilrich, Amulrich

*) Weiter abgekürzt Maurj. Anderer Herkunft ist etwa Aimeric, und entweder vom einfachen Namen Aimo, Haimo, Heimo (die Haimonskinder), oder doppelter Umwandlung von Helmerich, Helmrich: [illegible]

wandlung wie Baudouin = Balduin, gonde-laudo = gundebald, animaux = animals.

Ähnliche italienische Umwandlung bezeugt die gerade bei Vespucci in Rede stehende Bildung Amerigo, wo das Doppel-r Assimilation ist für Amalrigo, wie in vorrei = volrei (volui, vom Zeitw. volere), Corrado = Conrado u.s.w.

Der König (Amalrich von Jerusalem), Balduins Bruder, dem er [illegible] 1162 folgte, heißt in der ital. Chronik von Pisa bis 1422 Amerigo (Tartini scriptt. rer. Ital. I, 424).

Den Heiligen Amalricus, wonach Amerigo getauft wäre, findet sich zwar nicht; wohl ~~[illegible]~~ finden sich mehrere Heilige Emericus (24. Oct., 2. Sept., 4. Dec.), was aber nicht etwa wieder Assimilation von Amalric, sondern eine andere Bildung ist: Amaricus, Amarich,† (Neugart z. a. 744. 870), Emrich (Graff Sprachschatz).

Die Form Emmerich gehört wohl kaum hierher, da sie im 7. Jahrh. schon Embrica lautet, was eher auf den Namen Imbert (im Hel[illegible]) deutet, welcher freilich wieder in Emelricus verwandelt wird; wie denn [illegible] Name Emmerich, das bekannten mächtigen Gothenkönigs Ermanaricus*). Der im Niederdeutschen Namen Emerik im Reineke Voß (V. 2139) ist wirklich Assimilation für eben diesen mit seinem reichen Schatze genannten König Ermenrich (im Heldenbuch), welcher in dem älteren Niederländischen Fuchs-Gedichte (V. 2617) wieder Ermelinc heißt.

Auch finde ich keinen Heiligen Albericus, wie Vespucci sich selber Lateinisch schrieb: dies geschah aber wohl, weil man Amerigo für

† (älter Embrico. Graff Sprachschatz I. 263.)

*) [illegible] noch angefochten wird, Hermanarich, so stammt er doch nicht von Hermann (= Heermann, wie Herzog dux), wie Arminius = Armin-, sondern alle (sammt Hermin-ones, Hermunduri) von einem verdunkelten irman, armin, irmin, ermen [illegible] jörmun-grand [illegible] – die [illegible] jörmun-gandr der Edda: — Vermuthlich desselben Stammes wie das einfachere [illegible] erda, Nordisch jörd. – Griech. ἔρα (vgl. ἔρως).

~~als Albericum~~ die italienische ~~Ver~~wandlung von
Albericus näher, denn so wahr als Albericus sich
ächt lateinisch anklang an Alba, Albanus u. s. w.
Albericus ist auch ein im 9.–14. Jahrhundert
in Italien u. Frankreich gangbarer Name,
wie häufig in Deutschland Albaricus, Albarich
Albericus, Alberich, Alberik, Albirih, Albirich
in Urkunden von 744 bis 1022 (Neugart cod. dipl. Alem.)
— im Nibelungen-Lied u. übrigen Heldenbuch
der Zwergenkönig Alberich, Elberich — Nordisch
in Niflunga-Saga Alfrik — (Angelsächsisch Aelfrik) —
der weise (= mächtige) Elfe: Nordisch Alf hat [illegible]
Luftgeist; Mittelhochdeutsch elbe, jetzt Alp (Elbe ist
aus dem englischen elf) — ohne Zweifel hängt
Ursprünglich mit dem alten allgemeinen
Eigen-Namen von Bergen u. Flüssen: Alp,
Alpen, Althochdeutsch alpun, albun, elbon —
Mittelhochd. alben; u. Alba, Elba, Elbe-Fluss,
dies elf Strom. Im Italienischen bleibt aber
dieser Namen dem lateinischen Albericus ganz
nahe Alberico, Alberigo, u. so heißt schon ein Graf von
Mailand im J. 848 Alberico (bei Giulini I, 243,
wo noch mehrere andere damals u. später derselben
so heißen. Im Französischen ist wieder ein
fremdlicher geworden, nämlich Aubery; u. der
aus dem Huon von Bordeaux u. dem Sommer-
nachtstraum bekannte Elfenkönig Auberon — Oberon —
ist gewiß, wie in der Sage, so auch im Namen
mit unserem Zwergenkönig Albrich nahe ver-
wandt.

Auf jeden Fall ist demnach Albericus aber
u. deutsch ein Amalrich = Amerigo. Der erste Theil
dieses bestandet bei den Gothen, u. noch in
mannichfaltigen anderen Bildungen vorkommenden

Namens

Namen (Amalbert, Amalbrecht, Amalfrid, Amalwig, Amalger, Amalgis, Amalgoz, Amalhart, Amalher, Amalfrid, Amalolf, Amalung, Amaloz — Amalswind — [illegible] bis auf den [illegible] häufig bei Neugart (l. c.) [illegible] auch selbständig [illegible] in dem Namen [illegible] d.) welches Gothisch Amala [illegible] des Ostgothischen [illegible] Königsstammes die [illegible] den Nibelungen u. den [illegible] [illegible] [illegible]: welches [illegible] a privativ. [illegible] — Mortallos — [illegible] [illegible] Bibl. I. 232 [illegible] Vulfila gebildet ist: Am-al [illegible] mit dem [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] Askr (auch Embla [illegible] [illegible] in der Edda — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] öman [illegible], öman [illegible] ymia [illegible] [illegible] (Laution [illegible]) yma [illegible] Ymir [illegible] [illegible] worden. In der [illegible] Wurzel am, ire, colere, aegrotum [illegible] -ere — [illegible] beide [illegible] [illegible] Ableitungen: [illegible] [illegible]. Amalo, Amaling, [illegible] Mühsal [illegible].

1, [illegible] der Taufnamen, u. nicht der [illegible] einem [illegible] gebraucht, gestattet wohl weil [illegible] [illegible] gemeinhin so genannt wurde: welches [illegible] der [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ in Italien selbst zu [illegible], wie [illegible] [illegible], [illegible]. (Ebenso [illegible] auch in England [illegible] ....)

2. Der italienische Name Ammirato, wenn er nicht [illegible] von ammirare, kommt wohl aus dem Arabischen Emir al [illegible] [illegible]; im Mittelalter [illegible] im [illegible] Admirat, [illegible] Amirat, [illegible] von Admiral [illegible] Ammiraglio wieder von ammirare [illegible], wie der bekannte [illegible] [illegible] Kaiser Otto's III Mirabilia mundi ([illegible] Emir al mumenim). — Ammiragus [illegible] [illegible] bis Amiratus.

Columbus

Wenzer Warder daß Amerigo [illegible] Albericus übersetzte [illegible] der selbe Columbus seinen Namen Colombo in Colon u. Colonus [illegible] [illegible] [illegible] wobei der [illegible] at Colonus der [illegible] [illegible] [illegible] at der [illegible] Nr. 12! der [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]!! [illegible] Vide cap. I

mit [illegible] Cilo doch [illegible] Colonus [illegible] ist [illegible] der [illegible] [illegible] Tac. [illegible] XII c. 21 [illegible] p. 372 [illegible] Fils [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!!

Namen: Amalbert, Amalbecht, Amalfrid, Amalwig, Amalger, Amalgis, Amalgoz, Amalhart, Amalher, Amalfrid, Amalolf, Amalung, Amaloz – Amalswind – [illegible], bis auf den letzten häufig bei Neugart (l. c.) [illegible] auch selbständig hervor in dem Namen Amalo, Emilo (ahd.): welcher gothisch Amala lautet, in dem Stammvater des ostgothischen Königs, von welchem Königshause die Ostgothen selbst in den Nibelungen u. den dazugehörigen alten Heldenliedern immer nur Amelungen [illegible] heißen: welches [illegible] [illegible] als [illegible] a privativ) – mel – [illegible], [illegible] – Makellos – gedeutet wird [illegible] von A. W. Schlegel Indische Bibl. I. 233. [illegible] von [illegible] Vulfila gebildet ist: Am-al-a, aber auch [illegible] mit dem Altnord. u. [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] bedeutend Isländ.*) uma bedrängen, ~~[illegible]~~; ambl mühsige Arbeit (auch Embla die Mutter des Menschengeschlechts in der Edda – die Mühselige); emja [illegible], [illegible] (Isländ. emj, emji); ómr, óman [illegible], ómun [illegible]; uma, ymia [illegible]; Ymi [illegible] Yma [illegible] in der Nordischen Urriese Ymir aus dessen Glie[dern] die Welt gebildet worden). In der Sanskritischen Wurzel am ire, colere, aegrotum esse, sonum edere – vereinigen sich beide Bedeutungen der Nordischen Abstammungen: arbeiten u. [illegible]. Amalo Amalung, Amalrich der Mühsal Bestehende.

Margin notes:

Amalung

umi [illegible];

*) Biörn. Halderson. Lex. Island. cura R. K. Raskii editum. Havn. 1814.

Namen (Amalbert, Amalbrecht, Amalbold, Amalwig, Amalger, Amalgis, Amalgoz, Amalhart, Amalker, Amalrie, Amalolf, Amalung, Amalaz — Amalasvind — sämtlich bis auf den letzten, häufig bei Neugart (.) tritt auch selbständig hervor in dem Namen Amalo, Emilo (ahd.), welcher Ahd. Amala lautet in dem Namen des [illegible] Königs von welchem Königsgeschlecht die Ostgothen selbst in den Nibelungen u. den dazugehörigen alten Heldenliedern unter [illegible] Amelungen ein Volk [illegible] welches Name [illegible] all [illegible] durch a (privativ.) u. mal — [illegible] Metallos — gedeutet wird [illegible] A. W. v. Schlegel Ind. [illegible] bibl. I. 238 [illegible] von Vulfila gebildet ist: Am-al-a [illegible] und dem [illegible] [illegible] ama bedeutungen ~~[illegible]~~, ~~ami~~ amb ~~[illegible]~~ [illegible] (auch Embla der Mutter des [illegible] in der Edda — der Mütterliche); emja [illegible], [illegible] emj, emji); ömr, öman [illegible], ömun [illegible]; uma ymia [illegible], [illegible] Ymi [illegible] Ymir [illegible] die Welt gebildet worden.*) In der [illegible] Wurzel am ire, colere, aegrotum esse sonum edere — [illegible] der Nordischen Abstammlinge: arbeiten u. [illegible] Amalo, Amalung, Amalrich der Mühsal bestehende.

*) Biörn. Haldorson. Lex. Isl. cura. R. K. Raskii editum. Havn. 1814.

1, Daß der Kaufmann, u. [illegible] die Botschaft, einen [illegible] gebührt; [illegible] [illegible] [illegible] mithin gemeiniglich so genannt wurde: welches [illegible] die Engländer [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] in [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]. ([illegible] [illegible] England [illegible]. - - -)

2. Der Italiänische Name Ammirato, stammt [illegible] [illegible] von Ammirare, sondern [illegible] aus dem Arabischen Emir al [illegible]; im Mittelalter [illegible] im Latein. Admiral; [illegible] Amiral, [illegible] Admiral Ammiraglio wurde an ammirare [illegible] lehnt, wie der bekannte [illegible] Kaiser Otto's III Mirabilia mundi (aus Emir al mumenim). — Ammiragus [illegible] [illegible] Amiratus.

Columbus

71

Weniger Wunder dass Amerigo
sich in Albericus übersetzte
da selbst Columbus seinen
Namen Colombo in
Colon u. Colonus willkürlich
latinisirte, wobei der
Sohn als Colonus der
Leute nur falscher als der
Jacit lib. 12! der. Hist. Ind.
nach, sonst tituliert, ausgelt
!! Vida cap I

weil Consul
Cilo doch
nur
Colonus
u. los Aguilas
ist Aquila
der praetoria
erhält Tac.
Hist. XII u. 21
Dad. p. 372
woraus Fils procurada
torial machte!!

Votes
de la Première Section

Andalo di Negro

Endlich, hochverehrter Freund, habe ich zu meiner großen Freude, in den Werken des Boccaccio, die Stelle, die Reisen des Andalo de Nigro betreffend, gefunden, deren Sie sich erinnerten. Aus der angebogenen kleinen Abschrift derselben werden Sie ersehen, daß dieser Reisende kein anderer ist als der Lehrer des Boccaccio in der Astronomie. Uebrigens aber werden diese, hier in einer ersten Allgemeinheit angegebenen Reisen des Andalo weder von einem gleichzeitigen, noch späteren Schriftsteller gedacht, und fast möchte man aus der Art wie Boccaccio sich über diese Wanderungen durch alle Climate und durch alle Horizonte ausdrückt, vermuthen, daß er ihnen nicht viel Glauben schenkte, wenigstens nicht so viel, als den astronomischen Forschungen seines Lehrers. In demselben Werke de genealogia deorum, wird Andalo, an zwei Stellen (Lib. I, cap. VI. u. Lib. II. cap. VII) von Boccaccio, praeceptor meus genannt, doch ohne Bezug auf seine Reisen. Ueber den schätzenswerthen

gleich zweifachen Verfasser, Francesco Neri von Ravenna, der
in der zweiten Hälfte des 17. Jahrh. [illegible] d. [illegible]-
land [illegible] sind ausführliche Nachrichten enthalten im
des D. Pietro Paolo Ginanni memorie storico-critiche
degli Scrittori Ravennati p. Tomo II. pag. 88.

mit der innigsten Verehrung

L. Uhland.

Tübingen d. 30 Nov. 33.

Pabst Eugen IV. starb 1447. am 23ten Februar.

Andalo di Negro,* der gepreiste Reisende des Boccaccio, ist wohl niemand anderes als Andalius de Nigris, ein Mathematiker und Dichter aus Genua, Lehrer des Boccaccio. Derselbe hat einige astronomische und astrologische Werke geschrieben, die zum Theil noch nicht edirt sind, und welche sich auf der Bibliothek zu Florenz befinden sollen. Delambre (Astronomie du moyen age) und Kaestner (Geschichte der Mathematik) erwähnen seiner nicht, auch Michaud Biographie univ. schweigt über ihn. Jöcher's Gelehrten Lexicon allein giebt eine Notiz, aber nichts weiter als das oben Angegebene und den Titel seiner Schriften.

* Er war dort zu Genua 1330
u. schrieb Opus praeclarum
Astrolabii Ferrara 1475.
vergl. Elogi di Liguri illustri
Genua 1823. Wachler
Handb. der älter. 3 Litt. T II, 260.

Joh. Boccaccii Genealogia deorum Liber XV. cap. VI. fo. CXII. a tergo editionis Paris. 1511.

Induxi saepe generosum atque venerabilem senem Andalo de nigro Januensem, olim in motibus astrorum doctorem meum, cuius quanta fuerit circumspectio, quanta morum gravitas, quanta syderum noticia, nosti tu, rex optime+; tibi etiam, ut aiebat ipse, cum adhuc esses Romae, conformitatis studiorum familiarissimus fuit; et uti ipse vidisse potuisti, non solum regulis veterum, ut plurimum facimus, astrorum motus agnovit; sed cum universum fere peragrasset orbem, sub quocunque climate, sub quocunque orizonte, experientia discursuum certior factus, visu didicit, quod nos discimus auditu, et ob id, et si in omnibus illi fidem praestandam crediderim, circa ea tamen, quae ad astra spectare videntur, non aliter quam Ciceroni circa oratoriam, aut Maroni circa poeticam exhibendam censeo. Huius insuper plura stant opuscula astrorum coelique motus ostendentia, quae quantum sibi circa talia praeeminentiae fuerit, ostendunt.

+ nemlich Hugo Hierosolem. & Cypri rex, dem das Werk zugeschrieben ist.

Andante di Negri

[illegible] 356 Florez 750
[illegible]
[illegible]
[illegible] 356

Monsieur le Baron

J'ai l'honneur de Vous transmettre une copie de l'estampe qui accompagne le Mémoire de Mr. Podolyn. No 1 & 2 d'après sa note sont des monnaies Carthaginoises en or. Nos. 3, 4, 5 & 7 en cuivre; No 8 & 9 des monnaies Cyrenaiques également en cuivre. Elles sont absolument conformes aux monnaies de même origine qui se trouvent ici dans les Cabinets du Roi du Prince Chrétien, et de deux particuliers que j'ai été à même de voir. Peu en proviennent de la Sicile, la plupart de Tunis.

Mr. Podolyn en outre raconte dans son Mémoire que dans le mois de Decembre 1774 une tempête durant plusieurs jours fit emporter par la mer une partie d'un édifice situé sur la plage de l'isle de Cadix après quoi on y découvrit un grand vase brisé contenant une quantité de monnaies. On les porta dans un Couvent d'où elles furent distribuées parmi les amateurs. Quelques unes (du nombre de 17) furent envoyées au Père Florez à Madrid, qui en fit cadeau à Mr. Podolyn. Le vase

ne renferme pas d'autres que ces espèces. Il paraît en conséquence bien constaté que les Carthaginois connaissaient déjà ce groupe d'îles.

Comme c'est Vous Monsieur le Baron, qui m'a fait naître l'idée de ce voyage par Votre inimitable rélation sur l'île de Ténériffe, et les souhaits que Vous y exprimez, je ne puis pas assez Vous témoigner toute ma reconnaissance de l'intérêt que Vous daignez prendre à son accomplissement. Comme j'ai la permission d'y mettre trois ans, je ne manquerai pas du temps nécessaire, et si dans les Canaries l'occasion se présentera de passer aux Îles du Cap vert, j'en profiterai de même. Probablement je suivrai Votre idée d'aller de Madère aux Açores, de retourner de là à Lisbonne ou à Madère et y chercher un embarquement pour les Canaries. Ensuite il faudra vraisemblablement retourner par l'Espagne.

J'aurai soin Monsieur le Baron, de Vous informer régulièrement de mes observations pendant tout le voyage; mes lettres Vous parviendront par la voie du Département des Affaires étrangères, et si Vous voudrez m'honorer quelquefois de Vos annotations et avis, je les recevrai sûrement par le même canal. Soyez toujours bien persuadé de mon zèle extrême

se r…
d'acha…
affaire…
Mo…
actuell…
Mess…
d'intro…
l'occas…
le 1.er de…
Vou…
et d'…
Copenh…
Je…
Monsie…
le plu…
dans…

de répondre à une confiance si flatteuse. Je ferai des collections d'échantillons pour prouver mes assertions et aurai l'honneur de vous en offrir une suite pour le Cabinet Royal à Berlin.

Mon fils unique qui se destine pour le Département des Droits fait actuellement son cours sous M. [illegible] à [illegible], brûle d'envie de vous offrir ses hommages, Monsieur le Baron. J'ai osé le munir d'une ligne d'introduction, en cas qu'il fut assez heureux de vous rencontrer. Il manquera l'occasion d'[illegible]osé faute de courage.

Le [illegible] S.M. qui devra me débarquer à Madère mettra à la voile le 1r de Mai.

Veuillez, Monsieur le Baron agréer l'assurance de ma plus profonde vénération et d'un dévouement sans limites.

Vargas Bedemar

Copenhague, ce 15 de Mars 1805.

Je me ferai une gloire de répondre en détail aux questions dont Monsieur de Buch vient de m'honorer; d'autant plus que je lui porte la plus profonde reconnaissance des précieuses recherches qui ont frayé mon chemin dans une très-grande partie de ses Voyages. Vargas Bedemar

Son Excellence

Monsieur le Baron Alexandre de Humboldt,
Conseiller privé de S. M. Prussienne &c. &c.

Berlin.

80

Cathai ist der
? mongol. Name
von China, Klapr.

<u>Dsipangou</u> (Zipangu)

~~Klaproth~~ ~~Japon~~ 2205!

Le nom ordinaire dont les peuples qui se servent de caractères Chinois donnent au Japon est 日本國 (Voyez le dictionnaire Chinois publié par Mr. Deguignes fils sous les numéros 3864, 4063 et 1539), c'est-à-dire <u>Royaume de l'origine du Soleil</u>. Les Chinois prononcent ces trois caractères <u>Jy pen koue</u> et les Japonais <u>Ni fon no kouni</u> (<u>no</u> est la syllabe qui marque le génitif). De la prononciation Chinoise derive le nom de <u>Zipangu</u> chez Marco Polo et de la Japonaise le nom de <u>Nifon</u> par lequel les Japonais designent leur pays, et dont nous ~~nous~~ servons pour indiquer la plus grande des trois isles qui le composent.

Foû-sâng

Mr. Deguignes père ayant trouvé ~~une~~ la relation d'une ancienne navigation Chinoise vers l'est, qui se dirigoit vers le pays nommé Foû-sâng 桑扶 (Voyez le dictionnaire imprimé numéros 3250 et 4234), a cru que c'étoit l'Amerique septentrionale. Mais 桑扶 Foû sâng est le nom ordinaire de l'hibiscus rosa Chinensis, et le titre honorifique de l'Empire Japonais dans le moyen age. Les Japonais prononcent ces deux caracteres Fou-so et l'expliquent dans leurs dictionnaires par 名別本日 Jў pèn piê mîng (3864, 4063, 771, 1142), autre nom du Japon, ou par 號國本日 Jў pèn kouĕ haô (3864, 4063, 1539, 9370), titre honorifique du royaume de Japon.

Fortsetz.

Mit wiederholtem Danke habe ich die Ehre Ew. Excellenz die verlangten Quittungen und die vier fehlenden Silbermünzen zu übersenden. Ich hatte die letzteren in der Tasche als ich bei Ihnen war, vergaß aber sie abzugeben. Sehr leid thut es mir daß die Grippe auch bei Ihnen eingekehrt ist, hoffentlich ist sie doch wohl wieder abgereist. Morgen oder übermorgen werde ich die Ehre haben Ihnen eine neue Übersetzung der chinesischen Relation von Fusang zu übersenden, nebst Charte. Es ist unbezweifelt Japan. Deguignes hat wie

gewöhnlich leichtsinnig übersetzt und
der Umstand übergangen daß er in
Fusang viel Weintrauben und Pferde
gab, die nicht in America im 5ten
Jahrhundert seyn konnten, denn
die Relation ist wirklich von
499. Von einer Reise nach Fusang ist
im Originale gar nicht anders die
Rede, als daß gesagt wird das Land
sey 458 n. Chr. von fünf Buddhaprie-
stern aus Ki pin (Kophene) zum
Buddhismus bekehrt worden. Chine-
sen sind aber nicht da gewesen, die
Beschreibung ist von einem Buddha-
priester aus Fusang, der nach China
gekommen. Tahan ist auch nicht

Kamtschatka, sondern die Insel die
unsere Charten Saghalin nennen.
Die Distanz von dort nach America
20,000 li (à 400 auf den Grad) ist
auch viel zu kurz.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Ihr ergebenster

16 Juny 1831. J Klaproth

Moïse de Khoren
et Haython

Mss von Prof. Petermann

residet
mons, e
re Caspi
ano, sed
magnit
quam r
monte
vidit tot
quae es
et illa,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Cap. II. [illegible]
quodam
gitudo.
protend
rum reg
Turquest
regni voc
tur.
[illegible]
regionum
cum tabu
argumen
Haithon
taris lib
[illegible]
nau 15
[illegible]
Titel: [illegible]

…schreiben

…ersiren.
…ber nicht
…und dort.
…eren über
…und ge-
…en, und

…bt Ein-
…n St.
… von
…Journal

…is histo-
… Karl,
…lle drei
… von dem
…des Kode
…rum regno
…tis est ma-
…ionis con-
…otendi-
…uod repe-
…re illius
…is parvae:
…sunt gen-
… compu-
…n regi.
… locas,
…te mons

den
groß
fü
nu
58.
dalb
den
nac
Abd
D
fü
vie
sehr
Lu
dag
In
neu
dem
auf
und
welg
schon
ließ
dad
Chor
Den
einz
auf
von
bestä
Dreß
daß

Ueber die Geographie des Moses Chorenensis.

Ausgaben derselben erschienen: zu Marseille 1683. zu London 1736. zugleich mit der Geschichte desselben von den Brüdern Whiston; zu Venedig 1751., und in den Mémoires sur l'Armenie von St. Martin 1819. zu Paris.

Nach dem Urtheile der Mechitaristen ist Moses Chorenensis durchaus als Verfasser der unter seinem Namen bekannten Geographie anzusehen. Einer der Gelehrtesten derselben, Lucas Indschidschean, welcher fast sein ganzes Leben dem Studium der Geographie gewidmet hatte, und die schätzbarsten geographischen Werke über Neu- und Alt-Armenien, wie über die europäische Türkei lieferte, hat in seinem opus posthumum „die Antiquitäten Armeniens" betitelt, welches 1835. zu Venedig 3 Voll. 4. erschien, daselbst im dritten Bande pag. 303–14 über obige Geographie Folgendes gesagt, worin eine Kritik der Ansichten St. Martin's enthalten ist:

Moses Chorenensis hinterließ eine allgemeine aber kurze Erdbeschreibung, entlehnt aus Pappus von Alexandrien, wie er selbst pagg. 6. und 14. (s. die Ausgabe von 1751.) sagt. Einiges ferner nahm er aus Ptolemaeus besonders in der allgemeinen Einleitung, und aus Diodorus von Samos cf. p. 4. etc. wie aus einer christlichen Topographie von Constantinus Antiochenus cf. p. 8.; Anderes schöpfte er cf. p. 9. aus armenischen Reiseschriften; und dasjenige endlich, was er über Gross-Armenien sagt, hat er offenbar aus den königlichen Archiven gezogen.

Diese Geographie, mit solcher Auswahl im glänzendsten Zeitalter, in welchem Moses lebte, zusammengetragen, wird

hier einen großen Schatz der Nation gehalten, und gereicht zum Ruhme des Schriftstellers, dessen Namen alle Codices, so viel derselben (in Venedig) sich finden, an sich tragen; auch finden wir (sogar Indschidschean) in derselben nichts, was gegen Moses und seine Zeit spräche.

Allein in der neuesten Zeit hat St. Martin, ein Franzose, welcher die armenische Sprache in Paris erlernte, und 1819. die Geographie des Moses Chor. übersetzte, in dem zweiten Theile seiner Memoiren, weil er sonderbare Verfälschungen in derselben zu finden glaubte, es gewagt, über das armenische Original p. 318. zu setzen: „Geographie des Pseudo-Moses Chorenensis." Dieß durfte er nicht thun, wenn er auch mehrere Handschriften hätte vergleichen können, und um so weniger, da er selbst p. 306. gesteht, daß er nur ein einziges gedrucktes Exemplar vor Augen hatte. Die Gebrüder Whiston, welche dieses Werk mit der Geschichte des Chorenensis in lateinischer Uebersetzung 1736. edirten, hielten sich nicht befugt, dieß auszusprechen, obgleich in ihrer Ausgabe sich viele Fehler finden. Die Ursache des Zweifels an der Aechtheit von Seiten St. Martin's liegt theils in jener Ausgabe, in welcher Worte aus späterer Zeit sich finden, daher er der Meinung ist, daß das Werk erst im neunten oder zehnten Jahrhundert redigirt worden sei, ohne zu wissen, daß solches in den Handschriften nicht stehe, theils darin, daß er die Worte des Verfassers nicht genau geprüft hat, wie wir in dem Folgenden zeigen werden.

Denn aus den Worten des Chorenensis geht hervor, daß er aus Pappus und Andern, so viel ihm passend schien, genommen, und so ein neues Compendium der Geographie verfasst hat; daher sagt er nach Anführung der Geographie des Pappus, daß er nur das Wichtigste daraus mittheilen wolle. St. Martin nimmt aber gegen die ausdrückliche Versicherung des Moses an, daß Alles, was darin stehe, aus

Pappus entlehnt, oder wirklich übersetzt sei, p. 387., und nennt den Verfasser sogar geradezu einen Uebersetzer. Er geht sodann weiter, und beschuldigt denselben, wo er etwas findet, was seiner Ansicht nach nicht von Pappus sein kann, willkührliche Zusätze, ob er gleich selbst nicht weiß, was in dem Originale des Pappus gestanden, sondern einer bloßen Conjectur folgt. So hält er p. 387. die Aufzählung von Pflanzen, besonders von dem seltenen Weihrauch für einen Zusatz des Uebersetzers, und schließt daraus, daß er Arzt gewesen sei. So weit führen ihn seine falschen Conjecturen und die Nichtbeachtung der Worte des Autors!

An einer andern Stelle hält St. Martin das Buch nicht für eine Uebersetzung, sondern für einen veränderten Auszug aus Pappus. So sagt er p. 303. „Bei dem, was Armenien und die Umgegend betrifft, hat er den Pappus verlassen, und statt dessen Nachrichten theils aus armenischen Autoren, theils nach eigener Kenntniß gegeben, wie dieß bei den Provinzen von Armenien, Georgien und Albanien geschehen ist"; aber statt ihn deßhalb zu loben, macht er es ihm gerade zum Vorwurf p. 304., und behauptet, daß dadurch eine große Verwirrung erzeugt worden sei. Einen Mangel findet er auch in dem, was der Verfasser aus Ptolemaeus entlehnt hat, indem er p. 304. sagt: „der armenische Autor erwähnt öfters zu Anfange die Geographie des Ptolemaeus, und zeigt so, daß sein Werk eine Compilation aus Ptolemaeus und Pappus sei; denn er führt erst einiges auszugsweise aus Ptolemaeus an; allein, da dieß zum Theil von den eigentlichen Worten des Ptolemaeus abweicht, so erhellt, daß er diese Stellen nur nach den bei Pappus befindlichen Citaten wieder gegeben hat. St. Martin bedenkt dabei nicht, daß Chorenensis keineswegs einen wörtlichen Auszug aus Ptolemaeus, sondern nur den Sinn seiner Worte zu geben beabsichtigte.

a, Fehler der Ausgabe von dem Jahre 1752.

St. Martin berichtet p. 304. sq., daß das armenische Original p. 4. aus Ptolemaeus das Wort Aprikikon erwähne. Dieser Name, sagt

er, steht nicht im griechischen Texte des Ptolemaeus, und stammt überhaupt nicht aus dem Griechischen, sondern von dem lateinischen apricus, wobei er noch mehrere Umgegenstände hinzufügt; in den Handschriften steht aber nicht Aprikikon, sondern Protikon.

p. 306. sagt er, daß p. 15. jener Ausgabe die Küsten an der Donau erwähnt werden, und daß daraus die spätere Zeit des Verfertigers oder Verfassers dieser Geographie hervorgehe. Allein ~~auch~~ diess fehlt in den Codicibus.

p. 309. führt er als Beweis für dieselbe Behauptung an, daß p. 17. der spätere Name „Krim" gebraucht sei, welche ebenfalls nur ein Zusatz jener Ausgabe ist.

p. 310. suchte er aus der Erwähnung des Namens Scherwan für Albaniens ~~einer der Völker des asiatischen Sarmatiens~~ p. 30. die spätere Abfassung zu beweisen, da dieser Name erst seit Anuschirwan, also seit dem sechsten Jahrhundert aufgekommen; allerdings steht dieser Name in der Ausgabe, aber in 2 Handschriften steht dafür Zivan, in einer dritten Schravan.

p. 311. zeigt er, daß der p. 33. erwähnte Name Schadach erst seit dem 7ten Jahrhundert in Gebrauch gekommen; aber auch dieser findet sich in den Codicibus nicht.

Ebendaselbst sagt er, daß p. 39. in dem glücklichen Arabien Parrnites erwähnt sei, und daher das Grab Abrahams gesetzt werde. Er setzt hinzu, daß unter Parrnitis ohne Zweifel die Provinz Faranitis zu verstehen sei, aber das Grab Abrahams nach der Meinung der Araber in Mecca liege. In den Handschriften heißt die Stelle so: Parranis, worin Mecca, wo das Grab Abrahams.

p. 312. erklärt er den Namen der Stadt Cogha p. 39 durch Cufa, welches erst 638 p. Chr. erbaut wurde. In den Codicibus steht nicht Cogha sondern Cagga, offenbar verschieden von Cufa.

p. 315. erwähnt er, daß Rruan in die Provinz Atropatakan (Medien) gesetzt werde. Ihm zufolge ist es dieser Name für Rêvan, welchen die Araber dem Theil von Armenien geben, dessen Hauptstadt Erevan war. In den Handschriften steht Rruêl. Es wird auch der Name Kenschrin in Syrien p. 38. in den Codicibus Kieschris oder Keschrim geschrieben, der für ebendasselbe die Erklärung St. Martin's nicht einen Zweifel bringt; und ebenso bringt St. Martin den Namen Mudsgh p. 41. fälschlich mit Musul zusammen, da doch Chorenensis die Stadt Ninive (Musul) als verschieden von Mudsgh erwähnt.

6, Einige Gründe, welche St. Martin für seine Ansicht vorbringt.

p. 305. behauptet er, die Anführung der in Gallien wohnenden Franken p. 15. ed. müsse einer späteren Zeit angehören, da diese Nation weder dem Pappus noch dem Moses bekannt sein konnte. Hierzu kommt, daß der Uebersetzer sie eine tapfere Nation nennt, was sie zu der Zeit, als Moses schrieb, noch keineswegs waren. Dagegen ist zu bemerken, daß Moses nicht bloß den Pappus, sondern auch Schriften Anderer, und hier vielleicht handschriftliche Bericht benutzt habe, und daß der Beisatz „tapfere" sich nicht auf die Franken bezieht; denn in der Ausgabe steht: „Gallien enthält viele starke (mächtige) Städte und Völker, das Volk der Franken", in der ältesten Handschrift aber deutlicher „Gallien enthält viele starke Städte und Völker, und das Volk der Franken."

p. 309. findet St. Martin einen neuen Grund für die spätere Abfassung dieses Werkes in der Erwähnung des Christenthums auf der Halbinsel Cherson, welche zur

Zeit des Pappus noch nicht unter die Römische Herrschaft gekommen war; allein die Geschichte dieser Gegenden ist zu wenig bekannt, als daß man mit Gewißheit sagen könnte, das Christenthum könne zur Zeit des Moses noch nicht bis dahin gedrungen sein.

p. 344. meint St. Martin, daß die Tradition von dem Hause Abrahams unter den Arabern sich erst seit Muhammed datire, und, wenn sie auch in früherer Zeit schon in dem Lande selbst verbreitet gewesen wäre, doch gewiß nicht außerhalb Arabien hätte bekannt werden können. Allein, einmal ist es sicher, daß Muhammed sie nur eine uralte Sage aufgenommen, und dann konnte dieselbe wohl auch den Römern, welche von jeher einen nach allen Seiten hin ausgebreiteten Handel trieben, auf diese Weise zugekommen sein.

p. 354. sucht er einen neuen Beweis für seine Ansicht in dem Gebrauch des Wortes Farsach für das persische Ferseng, Parasanga, indem er glaubt, das armenische Wort sei erst aus dem später in Gebrauch gekommenen arabischen Farsach entnommen. Aber auf der einen Seite läßt sich durchaus nicht beweisen, daß dieß erst später bei den Arabern gebraucht worden, auf der andern aber ist dieß Wort auf dieselbe Weise, wie so viele andere, unmittelbar aus dem Persischen, nicht erst aus dem Arabischen in das Armenische übergegangen.

Ebendaselbst äußert St. Martin, daß er noch viele andere Beweise für seine Behauptung geben könne, dieselben aber übergehe, weil er die bereits gegebenen für genügend halte; stützt aber doch weiter unten noch die Erwähnung der Türken, die, wo von Scythien die Rede ist p. 43. ed. dafür an, indem er sagt, daß dieser Name bei den orientalischen Geschichtschreibern erst seit

dem Ausgang des sechsten Jahrhunderts vorkommen, und daß Moses selbst in seiner Geschichte zwar öftere Gelegenheit gehabt ihn zu erwähnen, wenn er ihm bekannt gewesen wäre, aber dieß dennoch nirgends gethan habe. Dagegen läßt sich erinnern, daß Pomponius Mela lib. I. cap. 19. und Plinius hist. nat. lib. VI. cap. 7. diesen Namen schon kennen, daß aber die Streifzüge der [illegible], welche sie den Historikern bekannt machten, erst in das folgende Jahrhundert fallen, also Moses in seiner Geschichte nirgends Veranlassung hatte, von ihnen zu sprechen.

p. 310. sagt St. Martin, daß in dieser Geographie viele Provinzen des nördlichen Armeniens bei Armenien sowohl als bei Georgien und Albanien erwähnt werden, offenbar, weil sie zur Zeit des Autors den Georgiern und Albaniern unterworfen waren; dieß geschah aber erst nach dem Untergang der Dynastie der Arsaciden, also nach dem Jahr 428 p. Chr., daher Moses dieß nicht sagen konnte; auch bezeugen viele Schriftsteller, daß sie erst weit später unter armenische Herrschaft wieder kamen. Allein er hätte wissen sollen, daß jene Provinzen auch früher schon öfter, wie Faustus Byzantinus (ein armenischer Geschichtschreiber des 4ten Jahrhunderts) p. 208 sqq. ed. Ven. sagt, den Georgiern und Albaniern unterworfen gewesen waren, und von Muschegh, dem armenischen Feldherrn unter Arschak II (363–84 p. Chr.) wieder erobert wurden. Wenn Moses aber diese Provinzen als zu Albanien und Georgien gehörig anführt, so zeigt er damit an, daß sie zu seiner Zeit abermals unter deren Herrschaft gekommen waren; denn in der Zeit des Moses fiel die Vernichtung des armenischen Reiches, und erst unter der Dynastie der Bagratiden (Ende des 9ten bis Ende des 11ten Jahrhunderts) kamen sie wieder an Armenien.

Endlich p. 312. führt St. Martin an, daß p. 39. ed. die Stadt Basra erwähnt wird, welche nach dem Zeugnisse der

Araber erst im Jahre 635 p. Chr. erbaut wurde; und ist die An-
sicht, daß diese Erbauung nicht für eine Wiederherstel-
lung derselben angesehen werden könne, da ein arabischer
Schriftsteller sagt, daß die Araber lange vorher schon ei-
nen festen, sichern Ort zur Gründung einer Stadt ge-
sucht haben, um den Persern den Handel über das indische
Meer abzuschneiden; sie fanden diesen endlich in der
Nähe von Olobah, und nannten den Namen der neuer-
bauten Stadt von den weißen Steinen in ihrer Nähe
Basra. Wenn nun aber wirklich, fährt St. Martin
fort, auch schon ein Ort dieses Namens an jener Stelle
gestanden hätte, so konnte derselbe doch erst seit der
arabischen Herrschaft, also lange nach Moses, berühmt
werden, wo er der Mittelpunkt für den Handel mit
Indien wurde. — Da der Name Basra sich in allen
Handschriften des Moses findet, so dürfte sich hierauf erwider-
t, daß dieselbe Verschiedenheit der Ansichten auch über die
Gründung anderer berühmter Städte, wie Babylon und Ec-
batana, bei den alten Autoren sich findet, und daß
man daraus noch keineswegs sich bewogen fühlt, solche
Schriften für unächt zu erklären; 2, St. Martin sagt
selbst, daß die Stadt Olobah früher schon ein Handelsort
gewesen, und daß das benachbarte Basra seinen Na-
men von den weißen Steinen erhalten habe; er hätte
daher vielmehr die Forschungen jener arabischen Au-
toren nach Moses rectificiren, und zeigen sollen, daß
Basra schon lange vor der Chalifenzeit als ein blühen-
der Handelsort existirt habe. Dieß geht auch aus den
Berichten der Alten über den Handel jener Gegenden her-
vor; denn nach den Angaben derselben kamen schon seit
den ältesten Zeiten die Schiffe aus dem indischen Ocean
den Euphrat entlang bis Babylon. Darum erbaute auch
Alexander der Große am Ausfluß des Euphrat einen großen
Ort, wo die von Indien kommenden Schiffe sich versam-
melten; und damals, wie sie erzählen, wollten die Perser

den arabischen Handel verhindern, nicht aber die Araber den persischen. Es scheint uns daher ganz zulässig zu behaupten, daß zur Zeit des Theodosius und Constans, wo der Handel nach Huetius, über den Handel der Alten cap. 58. in seiner Blüthe stand, auch Basra ein blühender Handelsort gewesen, aber später vielleicht wieder gleich vielen andern Städten von seiner Höhe herabgesunken war, so daß arabische Autoren den Glauben dieser Stadt wohl für eine Gründung halten konnten.

Es weist Indschidschean in seiner Vertheidigung der Ächtheit dieser Schrift, wobei ich bemerke, daß die Mechitharisten immer noch, weil sie nicht bessere Handschriften hatten, mit einer neuen Ausgabe derselben zögern. – Die Citate aus St. Martins Memoires habe ich in Ermangelung dieses Werkes nach Indschidschean geben müssen.

In demselben Werke p. 326. sqq. kommt Indschidschean, nachdem er von den alten und neuen Geographen der Nationen, welche Armenien in ihren Schriften berühren, gesprochen hat, ebenfalls auch St. Martin zu reden, und sagt: Unter den auswärtigen Gelehrten, welche sich in den letzten Zeiten mit dem Armenischen beschäftigt haben, ist St. Martin der vorzüglichste. Dieser hat auch in seinen zu Paris 1818. gedruckten Mémoires außer den Geographien des Moses Chorenensis und Vardan selbst eine Beschreibung Armeniens gegeben. Hätte er darin einfach die Provinzen, Städte und Dörfer nach unseren Schriften aufgezeichnet, so wäre sein Werk für die Europäer von Nutzen gewesen; da er aber nach seinem Sinne bestimmen und verbessern wollte, so verfiel er in viele Irrthümer. Der erste Fehler seines Werkes besteht darin, daß er das neue und alte Armenien in seiner Be-

schreibung unter einander mengt, wodurch viele Verwirrungen entstanden sind. Zuweilen erlaubt er sich über viele Ungewisse und Zweifelhafte zu entscheiden, und dort, das stellt er das, was er bei arabischen Autoren über armenische Ortschaften findet, als richtige und gewisse über das, was die Armenier berichten, und sucht diese nach jenen zu berichtigen.

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen giebt Andschidschean p. 327–39. eine Antikritik gegen St. Martin's Beurtheilung seiner Beschreibung von Großarmenien in dem Septemberhefte des Journal des Savans vom Jahr 1828.

~

Hinsichtlich der andern Frage, was in Haithonis historia orientalis über das kaspische Meer und den Aral-See zu finden sei, erlaube ich mir eine Stelle derselben aus dem 5ten Kapitel anzuführen, wo von dem ersteren, und vielleicht auch von dem letzteren die Rede ist: Regnum Cumaniae ex parte confines habet cum regno Corasme, et cum quodam deserto. Ex parte occidentis est mare majus, et mare detenue; ex parte septentrionis confines cum regno Cassiae: ex parte meridiei protenditur usque ad quoddam flumen magnum, quod reperitur in urbe, quae vocatur Etil— In litore illius fluminis inveniuntur quaedam arbores satis parvae; ultra vero et ex alia parte illius fluminis sunt gentes habitantes variae et diversae, quae non computantur de regno Cumaniae, obediunt tamen regi. Et quidam sunt, qui habitant circa montem Locas, qui mirabiliter est magnus et altus.— Et iste mons

residet inter duo maria: quia ex parte occidentis est mons, ex parte orientis ~~est~~ mare Caspium; et illud mare Caspium nullum habet introitum cum mari oceano, sed est sicut lacus: mare tamen propter ipsius magnitudinem appellatur: est enim major lacus, quam reperiatur in orbe: quia protenditur a dicto monte Caspio usque ad caput regni Persarum, et dividit totam terram Asiae in duas partes: et illa pars, quae est in parte orientis, dicitur Asia profunda: et illa, quae est in occidente, dicitur Asia major.

Der Aral-See wird nirgends erwähnt, das Kaspische Meer zwar nicht; aber an keiner Stelle wird von Flüssen, welche sich in dasselbe ergießen, gesprochen; wie überhaupt weder der Oxus noch der Jaxartes unter irgend einem Namen darin vorkommen.

Die Stelle, in welcher von Kharezm die Rede ist, heißt so:

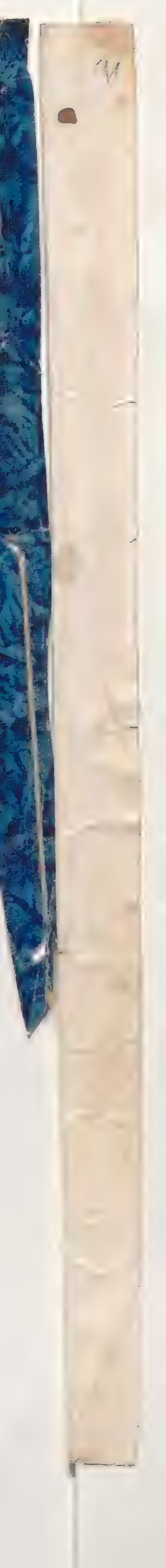
Cap. III. Regnum Corasminorum suos habet confines cum quodam deserto, cujus per centum dietas extenditur longitudo. Ex parte occidentis usque ad mare Caspium protenditur: ex parte septentrionis confines habet cum regno Cumaniae: ex parte meridiei cum regno Turquestan, superius nominato. Major civitas illius regni vocatur Corasme, et Corasmi homines nominantur.

Obige Stellen habe ich citirt nach dem Werke: Novus orbis regionum ac insularum veteribus incognitarum una cum tabula cosmographica et aliquot aliis consimilis argumenti libellis. Basil. 1537. fol. Hierin findet sich Haithoni Armeni Ordinis Praemonstratensis de Tartaris liber p. 419–81.

Eine frühere lateinische Übersetzung erschien zu Hagenau 1529, und in demselben Jahre war auch erst das französische Original zu Paris erschienen unter dem Titel: Histoire merveilleuse du Gran-Can.

nicht Aral, nicht Oxus od. Jaxartes genannt

der Verfasser dieser Schrift Haitho, armenisch Hethum, ist zwar nicht der Vetter des armenischen Königs Hethum I, aber doch ein Verwandter desselben, und war zweiter Fürst von Korikos, ging später 1305 p. Chr. in ein Prämonstratenser Kloster nach Cypern.



ESSAI

SUR

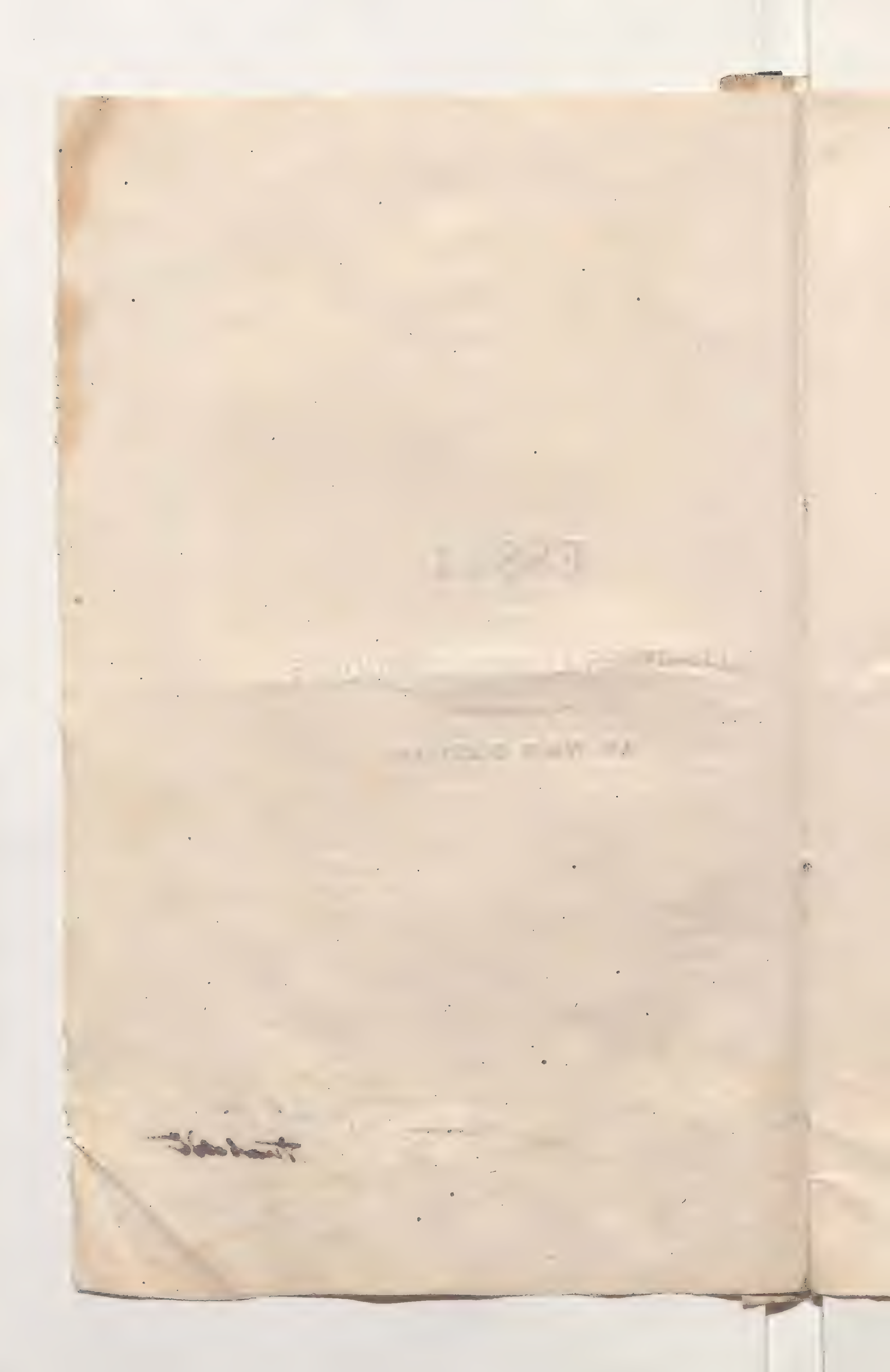
LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM D'ATLAS.

compar. Hermann de Atlante 1836, 15

Humboldt



ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM D'ATLAS,

CONSIDÉRÉES DANS LEUR RAPPORT AVEC LES REPRÉSENTATIONS ANTIQUES DE CE PERSONNAGE FABULEUX (1);

PAR M. LETRONNE (2).

Les Grecs, comme tous les autres peuples, ont commencé par avoir d'étranges idées sur la géographie et la cosmographie; ces idées se ressentent de cette époque où l'homme récemment réuni en société, jetant un premier regard sur les phénomènes qui l'entourent, essaie de les expliquer, au moyen de l'analogie, par les notions élémentaires que l'expérience de tous les jours met sous ses yeux. Avant que le perfectionnement graduel des connaissances eût permis aux Grecs de réformer ces premiers aperçus, les poètes s'en emparèrent, les consacrèrent dans leurs chants, et les liant à la mythologie, les fixèrent dans l'imagination du peuple. De la poésie, ces idées passèrent dans le langage des arts; elles y trouvèrent une expression fidèle, même long-temps après que le progrès des lumières en avait fait sentir la puérilité.

(1) Cette dissertation a paru récemment dans les *Annali dell' Instituto di correspondenza archeologica*, T. II. Elle reparaît ici avec plusieurs additions. (N. du R.)

(2) Extrait du *Bulletin universel des sciences*, publié sous la direction de M. le baron de Férussac, cahier de mars 1831, section VII.

Il n'est pas inutile de suivre ces idées dans leur progrès et d'en saisir l'ensemble, pour pouvoir se pénétrer du vrai caractère de certaines représentations dont les anciens nous ont parlé, et sur lesquelles plus d'un antiquaire habile s'est mépris.

J'en donnerai pour exemple deux bas-reliefs qui ornaient le coffre de Cypsélus et le trône de Jupiter à Olympie; ils représentaient, dit Pausanias, *Atlas soutenant le ciel et la terre.* A défaut de monumens analogues, il est difficile de se faire une idée exacte de la manière dont on avait dû figurer *le ciel et la terre*, soutenus *à la fois* par Atlas, à moins de réunir les notions cosmographiques que les anciens avaient rattachées au nom de ce Titan. C'est l'objet de ce Mémoire, qui touche à plus d'un fait intéressant pour l'histoire des opinions et des connaissances des Grecs.

Deux fonctions *principales* avaient été dévolues à Atlas par les anciens Grecs. Selon les uns, il soutenait le ciel; selon d'autres, il soutenait le ciel et la terre. Nous allons les examiner l'une après l'autre.

§ I. *Atlas soutien du ciel.*

Une des premières idées qui se sont présentées aux Grecs comme à beaucoup d'autres peuples, c'est que le ciel forme au-dessus du disque terrestre une voûte solide, à laquelle les astres sont attachés comme autant de clous lumineux. De là les épithètes de σιδήρειος, χάλκειος, πολύχαλκος qu'Homère (1) et Pindare (2) donnent au ciel. De là encore cette tradition mythique qui faisait le ciel fils d'*Acmon*, ou *Enclume* (3).

Mais une voûte solide et pesante ne pouvait rester suspendue en l'air sans être soutenue par quelque support. « C'est là, nous dit Aristote, ce qui fit imaginer qu'Atlas soutenait le ciel; en le supposant d'une matière pesante, on inventa un *principe* (ou *une force*) *animé* (ou *personnifié*, ἀνάγκη ἔμψυχος) qui en supportait le fardeau (4). » Ailleurs il parle d'Atlas, « que les mythologues figurent ayant les pieds sur la terre [et soutenant le ciel de ses bras] (5). » Ces passages conduisent naturelle-

(1) Heyn. *Excurs. VIII, ad. Il* ά 494.

(2) Dissen. *ad Pind. VI, Nem.* 6.

(3) *Etymol. magn. h. v.*

(4) *De cœlo.* II, 1, p. 453, B. Duval.

(5) Id. *de Animal. mot.* c. 3, p. 702, B. C.

ment à penser que la notion de *montagne servant à soutenir le ciel* n'est pas *primitive*, mais qu'au contraire l'idée cosmographique fut *immédiatement* personnifiée par les Grecs; car Aristote ne dit pas qu'on imagina de soutenir le ciel au moyen *d'une montagne*, mais qu'on inventa un *principe animé*, un être de forme humaine, pour remplir cet office. Or, toute l'antiquité dépose en faveur de cette assertion.

En effet, partout, dans les anciens poètes, Atlas n'est qu'un personnage dont le nom provient évidemment du rôle qu'on lui attribuait. Nulle part l'idée de *montagne* n'y est jointe. Sans parler d'Homère, dont le passage sera examiné plus bas, tous les anciens poètes grecs, à partir d'Hésiode, nous représentent le ciel comme supporté par Atlas lui-même, qui, placé à l'extrémité de l'occident, vers les Hespérides, soutenait de ses bras et de ses puissantes épaules un si pesant fardeau.

Hésiode dit (1) : « Placé aux extrémités de la terre, en avant des Hespérides à la voix harmonieuse, Atlas, contraint par une nécessité cruelle, debout, soutient le ciel de sa tête et de ses bras infatigables. » Ἄτλας δ' οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει (2) : ἑστηὼς, κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτοισι χέρεσσι. Eschyle : « Atlas... qui, vers les lieux de l'Occident est debout, colonne du ciel et de la terre, soutenant de ses épaules un poids qu'il embrasse avec peine ». ὃς πρὸς ἑσπέρους τόπους ἕστηκε, κίων οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς, ὤμοις ἐρείδων ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον (3); et plus bas : « Atlas... dont le dos gémit sous le poids énorme du ciel (4). » Ces passages auxquels reviennent, pour le sens, ceux des autres poètes (5), nous montrent qu'on se figurait Atlas comme un personnage qui, debout, le dos voûté, les épaules recourbées, soutenait le poids du ciel, dont il embrassait le contour de ses bras élevés au-dessus de sa tête. C'est, en effet, sous cette forme qu'il fut représenté généralement par les peintres et les statuaires (6), le

(1) *Theogon*, 517, seq.

(2) Hésiode (v. 745) répète la même idée, et dit ἔχετ' οὐρανὸν εὐρὺν au lieu de ἔχει, sans autre raison que le besoin de la mesure.

(3) *Prometh.* 347, seq. Je suis la leçon et la ponctuation de Blomfield

(4) V. 425, seq.

(5) Euripid. *Hippol.* 747. *Ion. init.* Virgil. *Æneid.* IV, 481. Ovid. *Met.* II, 297. XI, 175, etc.

(6) Vitruv. VI, 7, 6, Schneid.

plus souvent debout, quelquefois le genou ou même les deux genoux en terre, et fléchissant sous le poids. Le ciel, ayant forme de globe sur les monumens romains, devait, sur ceux de la belle époque grecque, avoir la forme d'un hémisphère, dont Atlas soutenait les deux extrémités; car dans le système primitif des Grecs, on se représentait le ciel comme une voûte hémisphérique qui reposait sur les bords du disque terrestre; et si j'avais à essayer la restitution de cet Atlas que Pausanias vit dans le trésor des Épidamniens à Delphes, c'est cette forme que je donnnerais au *ciel* que le Titan soutenait (1).

Il est remarquable que la tradition suivie par Homère diffère de celle qu'on trouve dans toute l'antiquité; son Atlas ne supporte pas le ciel, mais il tient ou soutient les hautes colonnes *qui séparent la terre du ciel*,

.... ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
μάκρας, αἳ γαῖαν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσιν (2).

L'expression ἀμφὶς est obscure, mais l'explication de Buttmann (3) me semble la véritable. La différence consiste donc en ce qu'Atlas, personnage divin, au lieu d'être lui-même la *colonne du ciel*, a la fonction de veiller à ce que les *colonnes du ciel* ne tombent pas. Il ne sert pas immédiatement d'*agent physique*, mais il veille sur cet agent, et il connaît en outre *toutes les profondeurs de la mer*, dernière circonstance qui annonce une personnification encore plus directe d'Atlas. Malgré cette différence, le principe de l'action attribuée à cet être fabuleux est au fond le même.

Il ne peut entrer dans mon plan de suivre tous les mythes locaux, relatifs à Atlas, qui sont nés, chez les Grecs, de l'usage poétique d'*historiser* les êtres mythologiques. Les mythes qui concernent ses parens, ses enfans, les liens qui l'unissaient à d'autres êtres fabuleux comme lui, n'ont rien à faire avec les notions que j'examine (4). Il doit me suffire de remarquer que de tels mythes naissaient parfois, dans chaque localité, de

(1) ἔχει μὲν πόλον ἀνεχόμενον ὑπὸ Ἄτλαντος, Paus VI, 19, 8. Clavier traduit πόλος par *globe* à tort.

(2) Hom. *Odyss.* ά 51, 53.

(3) *Lexilogus*, II, 219.

(4) V. Voelcker, *die Mythol. der Japet. Geschl.* S. 49. ff. — Müller, *Proleg. zu einer wissensch. Mythol.* S. 191, ff.

simples jeux de mots ou de rapports fortuits dans les noms. Par exemple, il y avait, au territoire de Tanagre, un lieu appelé *Polos* (ciel); en combinant ce nom avec le passage d'Homère qui semble nous représenter Atlas comme occupé à la fois du ciel, de la terre et des profondeurs de la mer, les Tanagréens avaient imaginé d'appliquer la localité du mythe à leur *Polos*. « C'était-là, disaient-ils, qu'Atlas assis s'occupait de ce qui se passait sous terre et dans le ciel (1). » Ils en faisaient ainsi une sorte de *philosophe spéculatif*, occupé de ces mêmes objets qui, plus tard, servirent de chefs d'accusation contre Anaxagore et Socrate (2).

De ces diverses observations, il résulte que l'Atlas des anciens Grecs n'était, quant à la fonction principale qui lui était attribuée, que la personnification médiate ou immédiate d'une idée cosmographique.

Ce résultat n'est pas sans importance pour l'histoire de la géographie, en ce qu'elle rend à peu près inutiles les conjectures des modernes sur la situation réelle de la *montagne Atlas*, dont les anciens poètes grecs ont parlé. On a pensé que cet *Atlas* pouvait être l'expression de la chaîne de ce nom qui, vue de profil, se présente comme un pic isolé (3); on a dit encore que c'était le *Pic de Ténériffe*, dont les Phéniciens avaient pu apporter la connaissance en Grèce dès le temps de Cadmus (4); ces ingénieuses idées sont contradictoires avec le trait caractéristique d'Atlas, dans les sources les plus anciennes, et avec ce fait positif que l'*Atlas montagne* n'a été connu des Grecs que fort tard. Le personnage de ce nom est lié avec les *Hespérides*, le lac *Tritonis*, Calypso et les Gorgones (5); c'est-à-dire qu'il fait partie de ce groupe d'êtres fabuleux que les Grecs avaient placés à l'extrémité de leur occident, qui, au temps même

(1) Ἔστιν... ἐν Τανάγρᾳ καὶ ὄρος Κηρύκιον, ἔνθα Ἑρμῆν τεχθῆναι λέγουσι Πόλος τε ὀνομαζόμενον χωρίον, ἐνταῦθα Ἄτλαντα καθήμενον πολυπραγμονεῖν τά τε ὑπὸ γῆν φασὶ καὶ τὰ οὐράνια. Paus. IX, 20, 3. Je suis la leçon de Bekker.

(2) Περιεργάζεται (Socrate) ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ τὰ ἐπουράνια. Plat. *Apol. Socrat.*, § 3. Le parallélisme des expressions est complet, car περιεργάζεσθαι et πολυπραγμονεῖν sont mots synonymes.

(3) Humboldt, *Ansichten der Natur*, I, S. 18, zw. Ausg.

(4) Ideler, dans Humboldt, *ouvrage cité*, S. 127-132.

(5) Mannert, Th. X, zw. Abth. S. 164-178. — Voelcker, S. 67. ff.

d'Homère, ne dépassait pas la petite Syrte, et, plus au nord, la Sicile. C'est aussi dans cette région qu'ils placèrent d'abord l'*Atlas géographique*, quand ils eurent transformé le *personnage* en *montagne*.

L'origine de cette transformation peut, je crois, se déduire naturellement de cet autre passage d'Aristote (1) : « De même que les colonnes servent à soutenir les masses pesantes, ainsi les poètes nous parlent de l'Atlas qui soutient le ciel, et l'empêche de tomber sur la terre, *comme le disent quelques physiciens* (ὥσπερ τῶν φυσιολόγων τινές φασι). » Or, nous savons que les premiers physiciens, en transportant dans leurs systèmes les mythes poétiques ou religieux, firent l'opération inverse de celle des poètes théogoniques; c'est-à-dire qu'ils métamorphosèrent les *agens divins* personnifiés en *agens physiques*. Nous ne pouvons guère douter que l'Atlas, *personnage* chez les poètes, ne soit devenu, dans les idées des physiciens, *une montagne élevée*, qui supportait le ciel comme le faisait l'être mythologique.

On conçoit que, par suite de cette transformation, il a suffi que quelques navigateurs aient trouvé, dans la partie de la Libye voisine des Syrtes, une montagne élevée, pour qu'ils lui aient appliqué le nom d'Atlas. Hérodote nous met lui-même sur la voie de cette opération. Il parle des Atlantes qui habitent à vingt journées des Garamantes, aux environs du mont Atlas; ce mont était si élevé qu'on n'en voyait jamais la cime; et les habitans du pays disaient *qu'elle est la colonne du ciel* (2). Assurément, personne ne croira que le nom tout grec d'*Atlas*, et son dérivé *Atlantes*, fussent ceux que les naturels donnaient à la montagne et à eux-mêmes; et il me semble évident qu'ici les Grecs ont lié ensemble l'idée de cette montagne, regardée par les gens du pays comme la *colonne du ciel*, avec celle de leur *Atlas* qui était censé soutenir le ciel sur ses épaules, dans l'occident du monde connu d'Homère. De là, le nom d'*Atlas* et d'*Atlantes* transporté à cette montagne et au peuple qui habitait auprès.

C'est alors que dut être imaginée la seconde forme d'Atlas,

(1) *Metaph.* V. 23, p. 889 B.

(2) Τοῦτο τὸν κίονα τοῦ οὐρανοῦ λέγουσι οἱ ἐπιχώριοι εἶναι. Herod., IV. 984, 4.

celle d'un personnage changé en montagne, mais conservant sous cette nouvelle forme les traces de sa première nature. Tel nous le dépeignent Virgile et Ovide (1), dans des vers qui ont sans doute suggéré à Jean de Bologne l'idée de sa statue colossale de l'Apennin.

Il est difficile de savoir maintenant à quel pic de l'Atlas correspond la montagne dont Hérodote a entendu parler. Les géographes n'ont pu faire à cet égard que des conjectures. Le mont *Jurjura*, qui est dans la partie la plus élevée de la chaîne (2), où les neiges sont perpétuelles, pourrait bien être celui que les naturels du pays appelaient la *colonne du ciel*.

Quelle qu'elle puisse être, les Grecs durent en prendre connaissance postérieurement au voyage de Colaeus de Samos à Tartessus en 639 avant notre ère. Ce fut ce voyage, comme le fait entendre Hérodote (3), qui ouvrit aux Grecs la route du commerce dans l'occident de la Méditerranée. Les fréquentes communications des Samiens d'abord, et des Phocéens ensuite, avec les peuples de l'Hispanie et de la côte septentrionale d'Afrique à l'ouest des Syrtes, firent connaître toute cette région jusqu'alors presque ignorée, et évanouir les prodiges dont les anciens poètes l'avaient environnée. C'est alors que les Grecs durent entendre parler de l'opinion locale qui leur donna l'idée d'appliquer à cette région l'*Atlas montagne* des premiers physiciens. Ce nom s'étendit ensuite de proche en proche à toute la chaîne jusqu'au détroit des Colonnes, et même *au-delà*, dit Hérodote (4), c'est-à-dire, je pense, jusqu'au cap Soloë ou Spartel; car il est à remarquer que, ni le périple d'Hannon, ni celui qu'on attribue à Scylax, ne font mention d'un Atlas le long de la côte occidentale d'Afrique. C'est dans le périple de Polybe qu'on en aperçoit la première trace. L'Atlas, prolongé au-delà des Colonnes, donna son nom à l'*Océan atlantique*, dénomination qui se trouve déjà dans cet historien (5), et dans les Argonautiques du faux Orphée (6). Mais,

(1) Virg. *Æneid.* IV, 247 sq. — Ovid. *Met.* IV, 656 sq.
(2) Shaw, *Travels and Observ.*, p. 50. — K. Ritter, *Africa*, S. 889 ff.
(3) IV, 152.
(4) IV, 185.
(5) I, 202.
(6) *V.* 1174, Herm. (2 bis), p. 114.

selon toute apparence, elle est plus ancienne même qu'Hérodote; car il est parlé dans le Critias de Platon, de l'*Océan atlantique*, qui avait reçu son nom d'*Atlas, roi de l'Atlantide.* Or la fable de l'Atlantide, que Platon raconte et amplifie sans doute dans le Timée et le Critias, a été tirée d'un poème *mythico-politique* que Solon composa sur la fin de sa vie (1), pour réveiller le courage et le patriotisme des Athéniens. Il donna les prêtres de Saïs pour auteurs du récit principal, comme un moyen d'en augmenter le crédit. Solon mourut en 559 avant notre ère; son poème a dû être composé entre 570 et 560, environ soixante-dix ans après le voyage de Colaeus de Samos, et plus de 200 avant la rédaction du Critias.

On vient de voir que Solon avait déjà fait d'Atlas un roi de l'Atlantide. Plus tard, on en fit un monarque africain, père ou frère d'Hespérus, dont l'empire s'étendait sur toute la côte septentrionale de l'Afrique, c'est-à-dire précisément dans la région que parcourt la chaîne de ce nom. Ce roi fut, en même temps, regardé comme l'inventeur de l'astronomie, qu'il enseigna à Hercule et à tout le genre humain. C'est par là qu'on expliqua et l'antique tradition qui en faisait le soutien du ciel, et celle du secours qu'Hercule lui avait prêté. Plus tard encore, il devint un *astrologue*, prédisant l'avenir par la méthode généthliaque (1 bis). Mais ces explications qu'on ne trouve que dans des auteurs d'une époque récente, tels que Diodore de Sicile (2), Hérodote (3), Héraclite (4), Cicéron (5), Vitruve (6), Pline (7), Diogène de Laerte (8), Servius (9), Isidore (10), Saint-Augustin (11), diffèrent en tous points des traditions connues des anciens Grecs, et suivies par leurs poètes

(1) Plut. *in Solone*, § 31. (1 bis) Eustath. *ad Odyss.*, p. 1390, l. 15.
(2) Diod. Sic. III, 59; IV, 27.
(3) Herodor. *ap.* Clem. Alex. T. I, p. 360.
(4) *Incred.* 3.
(5) *Tuscul.* V, 3.
(6) *Archit.* VI, 7, 6. Schn.
(7) VII, 56.
(8) *Proœm.* § 1.
(9) *Ad Æn.*, I, 745.
(10) *Origin.* XIV, 8.
(11) *Civ. Dei.* XVIII, 8.

et leurs artistes. Tout annonce l'époque tardive où ces fictions furent inventées. Le rôle qu'Atlas joue dans l'éloquente, mais fantastique histoire de l'*astronomie ancienne*, par Bailly, et dans l'ouvrage, souvent non moins chimérique, de Dupuis, est contredit par le témoignage de l'antiquité *véritable*, c'est-à-dire dégagée des additions et des surcharges successives qui l'ont tant défigurée.

Telle est, je pense, la filiation chronologique de ces diverses formes d'un même mythe; faute d'avoir été classées dans leur ordre, elles ont embarrassé l'histoire de la géographie de plus d'une notion erronée.

Il s'ensuit qu'il faut renoncer à trouver, dans les monumens qui nous restent, la trace de l'*Atlas géographique* avant l'époque du voyage de Colaeus de Samos. L'Atlas des anciens poètes grecs n'a été qu'un *Titan*, comme Prométhée, Épiméthée et les autres êtres de la race japétique, dont les Grecs avaient placé le séjour aux extrémités de leur monde connu.

Quand l'Atlas fut devenu une montagne, qui, située dans l'Occident, soutenait la voûte céleste, on chercha, du côté de l'Orient, un autre support pour cette voûte. On choisit le Caucase, séjour de Prométhée, frère d'Atlas, et dont le plus haut sommet, qui surpasse le Mont-Blanc de 900 mètres, offrait toutes les conditions voulues pour une colonne du ciel. Cette idée ne se trouve pas ailleurs que dans Apollonius de Rhodes (1); car l'épithète ἀστρογείτων, qu'Eschyle donne au Caucase (2), peut n'être qu'une expression poétique de son élévation. Mais elle a dû être mise en œuvre avant Apollonius de Rhodes, aussitôt que les Grecs eurent acquis une connaissance un peu exacte du Caucase; ce qui n'eut lieu que long-temps après Homère et Hésiode (3). Je crois que les hautes montagnes qui, selon Ibycus, contemporain de Stésichore, supportaient le ciel (4), n'étaient autre chose que les montagnes de la terre; et quand Pindare appelle l'Etna *colonne céleste*, κίων οὐρανία (5),

(1) *Argon.* III, 161-163.

(2) *Prometh. Vinct* 727 Schütz. — 746 Blomf. — Cf. Stanley, ad h. v.

(3) Voss, *alte Weltkunde*, S. XVII, col. 2.

(4) *Ap. Schol.* Apoll. Rh. III, 106.

(5) Pind. I, *Pyth.* 36, cf. Boeckh ad h. l, t. III, p. 229.

cette expression, avant d'être prise par les Grecs dans un sens figuré, en avait un propre et positif.

§ II. *Atlas soutien de la terre.*

L'idée primitive, reçue chez tous les peuples, que la terre forme une surface plane d'une certaine épaisseur, qui supporte le poids de la voûte pesante du ciel, laissait à résoudre une grande difficulté. Comment se soutenait donc cette terre qui supportait tout? La crainte qu'elle tombât, sans qu'on sût bien au juste où elle pouvait aller, fit imaginer des explications qui reculaient la difficulté au lieu de la résoudre, mais qui suffisaient pour calmer un peu la crainte dont on voulait s'affranchir. Ainsi, dans la cosmographie indienne, la terre est supportée par quatre éléphans, posés sur une tortue, laquelle est soutenue par le grand serpent, qui embrasse tous les mondes. Ce serpent n'est supporté par rien; mais sans doute les cosmographes indiens se tiraient d'affaire en disant qu'il se soutient en vertu de quelque faculté divine. Il eût été plus simple d'attribuer cette faculté à la terre elle-même; on n'aurait alors eu besoin ni d'éléphant, ni de tortue, ni de serpent; mais c'est précisément parce que cela est simple qu'on n'en eut pas l'idée, à ces époques primitives où l'extravagant et l'absurde ont seuls de la prise sur les esprits. Cette solution, aussi commode que simple, s'est présentée à ceux des Pères de l'Église qui niaient la sphéricité de la terre et voulaient que le ciel fût une voûte solide; ils ont résolu la difficulté en disant que la terre se soutient dans l'espace, parce que Dieu le veut ainsi; raison qui dispense d'en chercher une autre.

Une explication de ce genre se présenta de bonne heure à l'esprit des Grecs, dont l'imagination, mieux réglée que celle des orientaux, conservait toujours un fond de bon sens au milieu de ses écarts mêmes. Les Grecs restèrent fidèles à leur habitude d'expliquer les phénomènes naturels par l'assistance immédiate d'un principe divin; ils préposèrent tantôt un dieu, tantôt un Titan, à la fonction pénible d'empêcher la terre de tomber.

Je crois que la divinité investie de cette charge fut d'abord *Posidon* ou *Neptune;* c'est ce qui me paraît résulter du sens de quelques-unes des épithètes qui étaient jointes à son nom. Cel-

les de ἐνοσίχθων, ἐνοσίγαιος, κινησίχθων, σεισίχθων (1), se trouvent dans tous les poètes depuis Homère ; elles reviennent à celle de τινάκτωρ γαίας dans Sophocle (2), de κινητὴρ γᾶς dans Pindare (3); et le Tasse, dans le prologue de l'Aminte, les a très-bien rendues par les mots *scotitor della Terra* (4). Elles se rapportent au pouvoir dont était doué Neptune d'ébranler la terre dans ses fondemens. Il était ainsi l'unique auteur des tremblemens de terre, qu'il calmait à son gré, en remettant la terre dans son équilibre, ce qui lui méritait alors les épithètes d'ἀσφάλιος ou ἀσφαλίων, *celui qui affermit, qui consolide* (5), qu'il reçut dans tous les temples élevés à l'occasion de tremblemens de terre.

D'où vient que le Dieu de la mer fut investi d'une telle puissance? C'est ce que nous apprend une autre de ses épithètes, celle de γαιήοχος ou γαιοῦχος, qui n'est ni moins ancienne, ni moins connue des poètes. On lui suppose généralement le sens de *qui entoure la terre*, ou *telluricinx*, pour employer le mot latin inventé par M. Hermann (6); mais, d'après la composition de cette épithète, ὁ τὴν γῆν ἔχων, elle peut signifier *celui qui tient, retient ou soutient la terre*, aussi bien que *celui qui possède la terre* (7). Les anciens grammairiens (8) l'expliquent par ὁ τὴν γῆν συνέχων, *qui soutient* ou *contient la terre* (9). Il faut remarquer, en effet, que, dans l'expression de l'idée de *soutenir*, soit la terre, soit le ciel, le simple ἔχειν était presque exclusivement employé au lieu du composé ἀνέχειν, συνέχειν ou φέρειν. Nous en avons la preuve dans les divers passages où il est question d'Atlas. Ainsi, Hésiode, Eschyle et Euripide, dans les passages cités plus haut; l'inscription du coffre de Cypsélus, Ἄτλας Οὐρανὸν ἔχει (10); Aristote, Ποιηταὶ

(1) Creuzer, *Meletem. Crit.* I, 32.

(2) *Trachin.* 503.

(3) IV, *Isthm.* 32.

(4) V. la note de Ménage.

(5) Creuzer, *ubi suprà.*

(6) *Opusc.* II, p. 186.

(7) Comme γαιάοχος Ἄρτεμις (Sophocl. *OEd. Tyr.* v. 160.)

(8) Apollon., I. I., et Hesych., v. Γαιήοχ. Quant à la seconde interprétation, ἡ ἐπ' αὐτὴν ὀχούμενος, elle est ridicule.

(9) Comme Platon dit d'Atlas : ἅπαντα συνέχων (*Phæd.* §. 47. p. 418. Fisch. — §. 50, p. 69, Wytt.)

(10) Paus. V, 18, 4.

τὸν Ἄτλαντα ποιοῦσι τὸν οὐρανὸν ἔχοντα (1); Apollodore, Ἄτλας ἔχει τοῖς ὤμοις τὸν οὐρανόν (2); et ailleurs, τὸν πόλον ἔχει (3); enfin, dans un passage de Phérécyde, conservé par le scholiaste d'Apollonius de Rhodes (4), l'un des manuscrits donne οὐρανὸν ἔχειν, l'autre βαστάζειν, qui en est la glose. Tout concourt à montrer que γαιήοχος peut très-bien signifier celui qui *soutient la terre*, comme Atlas *soutenait* le ciel. Ainsi, Neptune était ἀσφάλιος, parce qu'il était γαιήοχος. Plutarque appuie la relation des idées exprimées par ces deux épithètes (5). Neptune était considéré comme la divinité chargée de cette fonction pénible, et, à ce titre, comme pouvant à son gré bouleverser la terre ou la remettre en état de repos. Au reste, il ne faudrait pas objecter que Neptune étant la divinité de la mer, ne pouvait, en même temps, être placé sous la terre pour la soutenir. Il la soutenait en vertu de la puissance divine dont il était revêtu. Il n'avait besoin, pour cela, que de sa volonté. En même temps, l'idée qu'un Dieu veillait au maintien de la terre suffisait pour en rassurer les habitans craintifs.

Je crois que tel a été le sens *primitif* attaché à ces diverses épithètes de Neptune. Je dis *primitif*, parce que, dans la suite, on a pu en perdre l'origine et y attacher des idées purement mythiques. Cette conjecture acquiert plus de vraisemblance encore quand on connaît la liaison établie par les premiers physiciens grecs entre le principe qui maintenait la terre en équilibre et la cause des tremblemens de terre.

On sait, en effet, d'après le témoignage formel d'Aristote, dans le traité du ciel, et dans les métaphysiques, que Thalès se représentait la terre comme une île de forme ovoïde, nageant sur le fluide aqueux, ainsi qu'un immense vaisseau; et qu'il regardait les tremblemens de terre comme le résultat des agitations du fluide (6), sur lequel la terre était poussée tantôt d'un côté, tantôt d'un autre. Les ébranlemens cessaient quand l'eau

(1) *Metaphys.* V, 23, p. 889 B.

(2) I, 2, 3.

(3) II, 5, 11, 14.

(4) *Ad* IV, 1396. — Cf. Sturz. Pherecyd. *Fragm.*, p. 133, ed. sec.

(5) *In Theseo.* § 35 fin. Τὸ μόνιμον καὶ δυσκίνητον οἰκεῖον ἔχει τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως, ὃν Ἀσφάλιον καὶ Γαιήοχον προσονομάζομεν.

(6) *De Cœlo*, II, 13, p. 467, B. G. — *Metaphys.* I, 3, p. 842, D. E.

n'était plus agitée. Aristote ne manque pas de remarquer que Thalès (1) avait été conduit à cette opinion par sa théorie générale sur l'eau, considérée comme principe; théorie dont l'origine est déjà dans Homère. Il est difficile de ne pas voir que Thalès, en ce point comme en beaucoup d'autres, n'a fait que donner une forme scientifique aux idées mythologiques qui avaient cours de son temps; et que l'Océan, qui excite ou calme par son mouvement ou son repos les tremblemens de terre, en agitant ou en laissant reposer la terre qui flotte sur sa surface, est exactement le Neptune ἐνοσίχθων qui ébranle, ἀσφάλιος qui raffermit, γαιήοχος qui soutient le disque terrestre.

Cependant l'attribution principale de Neptune, comme divinité de la mer, finit par sembler à quelques-uns contradictoire avec la fonction de soutenir le disque terrestre dans l'espace. Ils cherchèrent un autre principe. Atlas fut alors enlevé de la place qu'il occupait entre le ciel et la terre; et on le plaça dessous. Quoique cette opinion populaire sur l'équilibre du disque terrestre ait, à ce qu'il me semble, échappé à la critique des modernes, il n'en existe pas moins dans l'antiquité des traces évidentes.

On peut croire que l'ambiguité des paroles d'Homère, dans le passage déjà cité, contribua à répandre cette opinion nouvelle. En effet, entre les explications auxquelles ces vers se prêtent, Eustathe en cite une (2), d'où il résulterait que ces colonnes, tenues par Atlas, supportaient à-la-fois le ciel et la terre, qu'elles conservaient en équilibre au centre du monde. Dans cette hypothèse, Atlas, au lieu d'être placé *sur* la terre, aurait été *dessous*, et aurait rempli l'office des quatre éléphans de la cosmographie indienne. On pourrait hésiter à admettre la réalité d'une modification aussi importante dans les fonctions attribuées à Atlas, si plusieurs faits ne la mettaient hors de doute. Ainsi, quand Socrate, dans le Phédon, passe en revue les diverses opinions d'Empédocle et d'Anaxagore, sur la cause qui maintient la terre en équilibre, il ajoute : « Mais quelle puissance a disposé toutes ces choses pour le mieux dans l'état où elles sont maintenant? C'est ce qu'ils ne recherchent pas; ils ne veulent point reconnaître là certaine force divine, et ils pen-

(1) Cf. Pseudo-Plut. *De Plac. philosoph.* III, 15.

(2) Ad h. l. p. 1390, l. 63.

sent avoir *trouvé un Atlas* plus fort que le fameux personnage de ce nom, plus immortel, plus capable, en un mot, de soutenir l'Univers (1). » Ce passage ne peut évidemment s'entendre que dans le cas où Platon avait en vue l'opinion qu'Atlas, soutenant la terre dans l'espace, jouait le rôle du tourbillon, dans le système d'Anaxagore, ou de l'air, dans celui d'Empédocle.

La même observation s'applique à ce passage de Plutarque. Dans l'opuscule *de facie quæ apparet in orbe lunæ* (2), il fait dire à l'un de ses interlocuteurs : « [Sans doute vous n'avez pas peur que la terre ne tombe]; Eschyle vous aura peut-être rassuré, en disant qu'Atlas, etc. » Le passage d'Eschyle, auquel Plutarque renvoie, et qui a été cité plus haut, a tout un autre sens que ne le croit Plutarque; mais on voit clairement que le sens qu'il lui donne est fondé sur la forme du mythe qui faisait d'Atlas le soutien de la terre. Je remarquerai, chemin faisant, que, dans le même passage, Plutarque n'a pas mieux entendu les vers de Pindare qu'il cite : « Si la lune, ajoute-t-il, n'a au-dessous d'elle qu'un air léger incapable de soutenir une masse solide, du moins la terre, au dire de Pindare, est soutenue par des colonnes d'acier qui l'environnent de toutes parts. » Pindare ne dit rien de pareil dans le passage cité; il y est question, non pas de la *terre* en général, mais simplement de l'*île de Délos*, laquelle, après avoir été long-temps errante, fut, dit le poète, rendue fixe, lors du séjour de Latone, au moyen de quatre colonnes d'acier qui s'élevaient des racines de la terre (3).

Cette modification de l'attribut d'Atlas paraît avoir été admise d'assez bonne heure par quelque poète, puisque nous la voyons entrer, à une époque déjà ancienne, dans le domaine des arts; et l'on sait que les arts s'emparaient de préférence des sujets consacrés par la religion locale, ou que la poésie avait popularisés.

Car c'est ainsi, je pense, qu'on doit se représenter la figure d'Atlas que Panænus avait peinte sur un des côtés du mur d'appui qui entourait le trône d'Olympie, et empêchait d'en ap-

(1) § 47, p. 417, Fisch. — § 50, p. 69, Wyttenb. . . . Ἀλλὰ ἡγοῦνται τούτου ἄν ποτε Ἄτλαντα ἰσχυρότερον, καὶ ἀθανατώτερον, καὶ μᾶλλον ἅπαντα ξυνέχοντα ἐξευρεῖν.

(2) P. 923, 18. — T. IX, p. 652, l. 1, *Reiske*.

(3) *Fragm.* 58, ed. Boeckh.

procher. Parmi ces peintures, on voit Atlas *soutenant ciel et terre* (οὐρανὸν καὶ γῆν ἀνέχων); auprès de lui est Hercule qui manifeste l'intention de se charger, à son tour, du fardeau (1). » Il serait impossible d'imaginer qu'Atlas était ici représenté portant, dans chaque main, une statue de la terre ou du ciel, parce que, si telle eût été l'idée de Pausanias, il se fût exprimé tout autrement. Le ciel et la terre ne peuvent avoir été figurés, et M. Quatremère de Quincy l'a bien vu, que *sous une forme cosmographique,* et placés autre part que sur ses épaules et au-dessus de la tête d'Atlas, conformément aux textes et aux monumens connus. Si l'on pouvait concevoir le moindre doute à cet égard, il serait levé par ce que Pausanias rapporte d'une autre peinture bien plus ancienne, qui se trouvait parmi celles du coffre de Cypsélus (2). « Atlas *soutient sur ses épaules ciel et terre, selon la tradition* (Ἄτλας δὲ ἐπὶ μὲν τῶν ὤμων κατὰ τὰ λεγόμενα οὐρανόν τε ἀνέχει καὶ γῆν); il porte aussi les pommes des Hespérides : quel est l'homme qui est armé d'une épée et s'avance contre Atlas, rien d'écrit en particulier au-dessus de lui ne l'apprend; mais il est évident pour tous que c'est Hercule, etc. »

Maintenant, comment nous figurons-nous Atlas portant tout à la fois, *sur ses épaules, le ciel et la terre?* Cela ne sera pas difficile d'après ce qui précède. M. Quatremère de Quincy a représenté, sous forme de *globe,* ce qu'Atlas soutenait dans les deux antiques peintures (3). Mais, outre que le globe ne reproduit point tout à la fois *le ciel et la terre* dont parle Pausanias, ce ne fut guère qu'à partir de l'époque alexandrine que le globe fut employé pour représenter, soit le ciel, soit la terre; l'idée de la *sphéricité* de la terre était à peu près aussi loin des anciens artistes grecs que celle du zodiaque, dont on ne peut citer aucune représentation totale ou partielle, dans quelqu'ouvrage de l'art grec, avant le troisième siècle qui a précédé notre ère. Pour ces artistes, comme pour les poètes, la terre n'était qu'un *disque*, dont l'Océan occupait les bords; le ciel était une voûte surbaissée qui venait s'appuyer sur les extrémités du disque. Voilà quel était le monde d'Homère, d'Hésiode, de tous les poètes et de tous les artistes antérieurement

(1) Paus. V, 11, 5.
(2) Paus. V, 18, 4.
(3) *Jup. Olymp.* Pl. IV, p. 132; XV, p. 302.

à l'époque alexandrine; image qu'on reproduisit encore longtemps après, par une suite de l'influence qu'exercèrent toujours sur l'esprit grec les idées que la poésie antique avait popularisées. C'est conformément à ce système que devaient être figurés *le ciel et la terre* dans les bas-reliefs cités par Pausanias. Atlas y avait les bras élevés, enveloppant un *disque*, qu'il supportait sur ses épaules, selon l'expression d'Eschyle, et ce disque était surmonté de la voûte surbaisée du ciel, ayant même diamètre.

Telle était l'opinion que je m'étais faite sur cette représentation, indépendamment de tout monument de l'art; car je n'en connaissais pas qui exprimât la pensée de Pausanias. M. le baron de Stackelberg, auquel je communiquai ce mémoire pendant son séjour à Paris, en 1829, me montra un dessin qu'il avait fait d'un monument possédé par M. Dodwel, et qui lui parut, ainsi qu'à moi, une confirmation de ce que j'avais pensé.

Ce monument est une base triangulaire de marbre trouvée à Athènes. Selon toute apparence, elle a appartenu à un candélabre (V. la pl. n° 1): la partie supérieure est détruite. L'une des trois faces porte un casque (n° 2); l'autre une chouette perchée sur un vase renversé (n° 3), comme aux médailles d'Athènes. Ce sont deux symboles relatifs à Minerve.

La troisième face (n° 4), qui est l'importante, porte une figure humaine dont le corps, à partir de la naissance ou du milieu des cuisses, se termine en queues de serpens (1). Ses bras élevés au-dessus de sa tête embrassent un disque surmonté d'une sorte de voûte surbaissée.

Que cette figure représente *Atlas* soutenant le monde; c'est ce qui est évident au premier coup-d'œil. Les jambes terminées en queues de serpens sont un caractère distinctif des Titans, comme fils de la terre (2). Or, Atlas est appelé Titan par Eschyle (3); et Hygin nous a conservé une tradition qui le faisait

(1) Οὐρὰς ὀφέων comme dit Pausanias, en parlant de Borée (V, 19, 1).

(2) V. deux pierres gravées dans Winckelmann (Mon. ined. Pl. 4 et 10, et Explic. p. 10, 11). L'oracle de Telmissus (Herodot. I, 78) appelle les serpens, *fils de la Terre*.

(3) *Prometh.* 425. — Cf. Eustath. *ad Odyss.* p. 1390, l. 22.

fils de la terre (1). La forme de l'objet qu'il supporte est des plus remarquables : ce n'est ni le simple disque de la terre, ni le simple hémisphère surbaissé du ciel, comme sur l'Atlas du trésor des Épidamniens; ce sont les deux objets à la fois; c'est-à-dire le disque terrestre, sur les extrémités duquel repose la voûte du ciel. Nous avons donc ici un Atlas (2) soutenant à la fois *le ciel et la terre*, conformément aux anciennes idées exprimées par Panænus et le peintre du coffre de Cypsélus, figurés précisément comme j'avais pensé qu'ils devaient l'être, d'après la seule discussion des textes.

Quand on voit que le sujet d'Atlas avait été figuré sur deux monumens, dont l'un est du 8e siècle et l'autre du 5e avant J. C., on ne saurait être trop étonné de ce que le candélabre de M. Dodwell soit le *seul* monument antique connu qui le représente, conformément à la tradition suivie par les anciens artistes. Il est bien singulier qu'on ne le retrouve sur aucun des nombreux vases grecs à sujets mythologiques. Il n'en existe qu'un à ma connaissance, qui y ait quelque rapport, dont le style toutefois n'annonce pas une ancienne époque; on y voit *Hercule*, et non pas *Atlas*, succombant sous le poids du ciel qui est figuré comme un segment de cercle, où sont un croissant et deux étoiles (3). Les représentations jusqu'ici connues d'Atlas, soit statues, soit bas-reliefs, soit médailles, sont toutes de l'époque romaine, et se rapportent uniquement à la première forme du mythe, celle d'après laquelle Atlas soutenait *le ciel*, qu'on y voit représenté sous la forme d'un *globe* ou d'un *disque*, sur lequel sont tracés les douze signes du zodiaque, comme une image symbolique du ciel (4).

(1) *Præfat*. p. 5.

(2) J'ai vu depuis que M. O. Gherard a publié cette figure (Pl. II de sa *Venere Proserpina*.) A la p. 38, il y reconnaît un *Atlas*; néanmoins il assimile l'objet qui le surmonte au *Polos* ou Nimbe, qu'on voit à la Diane d'Éphèse et à d'autres divinités. Mais que fait-il des bras au-dessus de la tête? Son explication n'est point heureuse. Au reste, avant de savoir à quoi tient l'hémisphère qui surmonte le disque, peut-être n'était-il pas facile d'en trouver une meilleure. J'ai l'espoir que ce profond antiquaire changera d'avis à présent.

(3) Passeri, n° 249, t. III, p. 35.

(4) Dans Guattani, *Mon. ant. ined. ann.* 1786, p. 52. — Winckelm. *Werke* II, Band. S. 526.

Cette excessive rareté des représentations *grecques* d'un mythe aussi ancien que celui d'Atlas, est un fait assez remarquable. Il est probable néanmoins que des recherches ultérieures en feront découvrir quelqu'autre exemple, et que le bas-relief de M. Dodwell ne sera pas toujours, comme il est à présent, un exemple unique. D'avance on peut prédire que si, sur les monumens qu'on découvrira, le ciel est figuré comme un *globe*, ou sous forme de *zodiaque*, ils appartiendront à l'époque alexandrine ou romaine; et que, sur les monumens qui appartiendraient à la belle époque de l'art grec, le ciel sera figuré par un disque, ou bien selon le système de représentation que Pausanias a décrit, et que le candélabre de M. Dodwell reproduit évidemment.

IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,
RUE JACOB, N° 24.

Bulletin Univ., VII^e S.^on, Tom: XVII pag. 139.

Fig. 1.

Fig. 2.

Fig. 4.

Fig. 3.

De Stackelberg del.

Durau sc.

104

105

ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM D'ATLAS.

106

ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM D'ATLAS,

CONSIDÉRÉES DANS LEUR RAPPORT AVEC LES REPRÉSENTATIONS ANTIQUES DE CE PERSONNAGE FABULEUX (1);

PAR M. LETRONNE (2).

Les Grecs, comme tous les autres peuples, ont commencé par avoir d'étranges idées sur la géographie et la cosmographie; ces idées se ressentent de cette époque où l'homme récemment réuni en société, jetant un premier regard sur les phénomènes qui l'entourent, essaie de les expliquer, au moyen de l'analogie, par les notions élémentaires que l'expérience de tous les jours met sous ses yeux. Avant que le perfectionnement graduel des connaissances eût permis aux Grecs de réformer ces premiers aperçus, les poëtes s'en emparèrent, les consacrèrent dans leurs chants, et les liant à la mythologie, les fixèrent dans l'imagination du peuple. De la poésie, ces idées passèrent dans le langage des arts; elles y trouvèrent une expression fidèle, même long-temps après que le progrès des lumières en avait fait sentir la puérilité.

(1) Cette dissertation a paru récemment dans les *Annali dell' Instituto di correspondenza archeologica*, T. II. Elle reparaît ici avec plusieurs additions. (N. du R.)

(2) Extrait du *Bulletin universel des sciences*, publié sous la direction de M. le baron de Férussac, cahier de mars 1831, section VII.

*

Il n'est pas inutile de suivre ces idées dans leur progrès et d'en saisir l'ensemble, pour pouvoir se pénétrer du vrai caractère de certaines représentations dont les anciens nous ont parlé, et sur lesquelles plus d'un antiquaire habile s'est mépris.

J'en donnerai pour exemple deux bas-reliefs qui ornaient le coffre de Cypsélus et le trône de Jupiter à Olympie; ils représentaient, dit Pausanias, *Atlas soutenant le ciel et la terre.* A défaut de monumens analogues, il est difficile de se faire une idée exacte de la manière dont on avait dû figurer *le ciel et la terre*, soutenus *à la fois* par Atlas, à moins de réunir les notions cosmographiques que les anciens avaient rattachées au nom de ce Titan. C'est l'objet de ce Mémoire, qui touche à plus d'un fait intéressant pour l'histoire des opinions et des connaissances des Grecs.

Deux fonctions *principales* avaient été dévolues à Atlas par les anciens Grecs. Selon les uns, il soutenait le ciel; selon d'autres, il soutenait le ciel et la terre. Nous allons les examiner l'une après l'autre.

§ I. *Atlas soutien du ciel.*

Une des premières idées qui se sont présentées aux Grecs comme à beaucoup d'autres peuples, c'est que le ciel forme au-dessus du disque terrestre une voûte solide, à laquelle les astres sont attachés comme autant de clous lumineux. De là les épithètes de σιδήρειος, χάλκειος, πολύχαλκος qu'Homère (1) et Pindare (2) donnent au ciel. De là encore cette tradition mythique qui faisait le ciel fils d'*Acmon*, ou *Enclume* (3).

Mais une voûte solide et pesante ne pouvait rester suspendue en l'air sans être soutenue par quelque support. « C'est là, nous dit Aristote, ce qui fit imaginer qu'Atlas soutenait le ciel; en le supposant d'une matière pesante, on inventa un *principe* (ou *une force*) *animé* (ou *personnifié*, ἀνάγκη ἔμψυχος) qui en supportait le fardeau (4). » Ailleurs il parle d'Atlas, « que les mythologues figurent ayant les pieds sur la terre [et soutenant le ciel de ses bras] (5). » Ces passages conduisent naturelle-

(1) Heyn. *Excurs. VIII, ad. Il* ά 494.
(2) Dissen. *ad Pind. VI, Nem.* 6.
(3) *Etymol. magn. h. v.*
(4) *De cœlo.* II, 1, p. 453; B. Duval.
(5) Id. *de Animal. mot.* c. 3, p. 702, B. C.

ment à penser que la notion de *montagne servant à soutenir le ciel* n'est pas *primitive*, mais qu'au contraire l'idée cosmographique fut *immédiatement* personnifiée par les Grecs; car Aristote ne dit pas qu'on imagina de soutenir le ciel au moyen *d'une montagne*, mais qu'on inventa un *principe animé*, un être de forme humaine, pour remplir cet office. Or, toute l'antiquité dépose en faveur de cette assertion.

En effet, partout, dans les anciens poètes, Atlas n'est qu'un personnage dont le nom provient évidemment du rôle qu'on lui attribuait. Nulle part l'idée de *montagne* n'y est jointe. Sans parler d'Homère, dont le passage sera examiné plus bas, tous les anciens poètes grecs, à partir d'Hésiode, nous représentent le ciel comme supporté par Atlas lui-même, qui, placé à l'extrémité de l'occident, vers les Hespérides, soutenait de ses bras et de ses puissantes épaules un si pesant fardeau.

Hésiode dit (1) : « Placé aux extrémités de la terre, en avant des Hespérides à la voix harmonieuse, Atlas, contraint par une nécessité cruelle, debout, soutient le ciel de sa tête et de ses bras infatigables. » Ἄτλας δ' οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει (2) .. ἑστηὼς, κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτοισι χέρεσσι. Eschyle : « Atlas... qui, vers les lieux de l'Occident est debout, colonne du ciel et de la terre, soutenant de ses épaules un poids qu'il embrasse avec peine ». ὃς πρὸς ἑσπέρους τόπους ἕστηκε, κίων οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς, ὤμοις ἐρείδων ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον (3); et plus bas : « Atlas... dont le dos gémit sous le poids énorme du ciel (4). » Ces passages auxquels reviennent, pour le sens, ceux des autres poètes (5), nous montrent qu'on se figurait Atlas comme un personnage qui, debout, le dos voûté, les épaules recourbées, soutenait le poids du ciel, dont il embrassait le contour de ses bras élevés audessus de sa tête. C'est, en effet, sous cette forme qu'il fut représenté généralement par les peintres et les statuaires (6), le

(1) *Theogon*, 517, seq.

(2) Hésiode (v. 745) répète la même idée, et dit ἔχετ' οὐρανὸν εὐρὺν au lieu de ἔχει, sans autre raison que le besoin de la mesure.

(3) *Prometh.* 347, seq. Je suis la leçon et la ponctuation de Blomfield

(4) V. 425, seq.

(5) Euripid. *Hippol.* 747. *Ion. init.* Virgil. *Æneid.* IV, 481. Ovid. *Met.* II, 297. XI, 175, etc.

(6) Vitruv. VI, 7, 6, Schneid.

plus souvent debout, quelquefois le genou ou même les deux genoux en terre, et fléchissant sous le poids. Le ciel, ayant forme de globe sur les monumens romains, devait, sur ceux de la belle époque grecque, avoir la forme d'un hémisphère, dont Atlas soutenait les deux extrémités; car dans le système primitif des Grecs, on se représentait le ciel comme une voûte hémisphérique qui reposait sur les bords du disque terrestre; et si j'avais à essayer la restitution de cet Atlas que Pausanias vit dans le trésor des Épidamniens à Delphes, c'est cette forme que je donnerais au *ciel* que le Titan soutenait (1).

Il est remarquable que la tradition suivie par Homère diffère de celle qu'on trouve dans toute l'antiquité; son Atlas ne supporte pas le ciel, mais il tient ou soutient les hautes colonnes *qui séparent la terre du ciel*,

.... ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
μακρὰς, αἳ γαῖαν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσιν (2).

L'expression ἀμφὶς est obscure, mais l'explication de Buttmann (3) me semble la véritable. La différence consiste donc en ce qu'Atlas, personnage divin, au lieu d'être lui-même la *colonne du ciel*, a la fonction de veiller à ce que les *colonnes du ciel* ne tombent pas. Il ne sert pas immédiatement d'*agent physique*, mais il veille sur cet agent, et il connaît en outre *toutes les profondeurs de la mer*, dernière circonstance qui annonce une personnification encore plus directe d'Atlas. Malgré cette différence, le principe de l'action attribuée à cet être fabuleux est au fond le même.

Il ne peut entrer dans mon plan de suivre tous les mythes locaux, relatifs à Atlas, qui sont nés, chez les Grecs, de l'usage poétique d'*historiser* les êtres mythologiques. Les mythes qui concernent ses parens, ses enfans, les liens qui l'unissaient à d'autres êtres fabuleux comme lui, n'ont rien à faire avec les notions que j'examine (4). Il doit me suffire de remarquer que de tels mythes naissaient parfois, dans chaque localité, de

(1) ἔχει μὲν πόλον ἀνεχόμενον ὑπὸ Ἄτλαντος, Paus VI, 19, 8. Clavier traduit πόλος par *globe* à tort.

(2) Hom. *Odyss.* ά 51, 53.

(3) *Lexilogus*, II, 219.

(4) V. Voelcker, *die Mythol. der Japet. Geschl.* S. 49. ff. — Müller, *Proleg. zu einer wissensch. Mythol.* S. 191, ff.

simples jeux de mots ou de rapports fortuits dans les noms. Par exemple, il y avait, au territoire de Tanagre, un lieu appelé *Polos* (ciel); en combinant ce nom avec le passage d'Homère qui semble nous représenter Atlas comme occupé à la fois du ciel, de la terre et des profondeurs de la mer, les Tanagréens avaient imaginé d'appliquer la localité du mythe à leur *Polos*. « C'était-là, disaient-ils, qu'Atlas assis s'occupait de ce qui se passait sous terre et dans le ciel (1). » Ils en faisaient ainsi une sorte de *philosophe spéculatif*, occupé de ces mêmes objets qui, plus tard, servirent de chefs d'accusation contre Anaxagore et Socrate (2).

De ces diverses observations, il résulte que l'Atlas des anciens Grecs n'était, quant à la fonction principale qui lui était attribuée, que la personnification médiate ou immédiate d'une idée cosmographique.

Ce résultat n'est pas sans importance pour l'histoire de la géographie, en ce qu'elle rend à peu près inutiles les conjectures des modernes sur la situation réelle de la *montagne Atlas*, dont les anciens poètes grecs ont parlé. On a pensé que cet *Atlas* pouvait être l'expression de la chaîne de ce nom qui, vue de profil, se présente comme un pic isolé (3); on a dit encore que c'était le *Pic de Ténériffe*, dont les Phéniciens avaient pu apporter la connaissance en Grèce dès le temps de Cadmus (4); ces ingénieuses idées sont contradictoires avec le trait caractéristique d'Atlas, dans les sources les plus anciennes, et avec ce fait positif que l'*Atlas montagne* n'a été connu des Grecs que fort tard. Le personnage de ce nom est lié avec les *Hespérides*, le lac *Tritonis*, Calypso et les Gorgones (5); c'est-à-dire qu'il fait partie de ce groupe d'êtres fabuleux que les Grecs avaient placés à l'extrémité de leur occident, qui, au temps même

(1) Ἔστιν... ἐν Τανάγρᾳ καὶ ὄρος Κηρύκιον, ἔνθα Ἑρμῆν τεχθῆναι λέγουσι Πόλος τε ὀνομαζόμενον χωρίον, ἐνταῦθα Ἄτλαντα καθήμενον πολυπραγμονεῖν τά τε ὑπὸ γῆν φασὶ καὶ τὰ οὐράνια. Paus. IX, 20, 3. Je suis la leçon de Bekker.

(2) Περιεργάζεται (Socrate) ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ τὰ ἐπουράνια. Plat. *Apol. Socrat.*, § 3. Le parallélisme des expressions est complet, car περιεργάζεσθαι et πολυπραγμονεῖν sont mots synonymes.

(3) Humboldt, *Ansichten der Natur*, I, S. 18, zw. Ausg.

(4) Ideler, dans Humboldt, *ouvrage cité*, S. 127-132.

(5) Mannert, Th. X, zw. Abth. S. 164-178. — Voelcker, S. 67. ff.

d'Homère, ne dépassait pas la petite Syrte, et, plus au nord, la Sicile. C'est aussi dans cette région qu'ils placèrent d'abord l'*Atlas géographique*, quand ils eurent transformé le *personnage* en *montagne*.

L'origine de cette transformation peut, je crois, se déduire naturellement de cet autre passage d'Aristote (1) : « De même que les colonnes servent à soutenir les masses pesantes, ainsi les poètes nous parlent de l'Atlas qui soutient le ciel, et l'empêche de tomber sur la terre, *comme le disent quelques physiciens* (ὥσπερ τῶν φυσιολόγων τινές φασι). » Or, nous savons que les premiers physiciens, en transportant dans leurs systèmes les mythes poétiques ou religieux, firent l'opération inverse de celle des poètes théogoniques; c'est-à-dire qu'ils métamorphosèrent les *agens divins* personnifiés en *agens physiques*. Nous ne pouvons guère douter que l'Atlas, *personnage* chez les poètes, ne soit devenu, dans les idées des physiciens, *une montagne élevée*, qui supportait le ciel comme le faisait l'être mythologique.

On conçoit que, par suite de cette transformation, il a suffi que quelques navigateurs aient trouvé, dans la partie de la Libye voisine des Syrtes, une montagne élevée, pour qu'ils lui aient appliqué le nom d'Atlas. Hérodote nous met lui-même sur la voie de cette opération. Il parle des Atlantes qui habitent à vingt journées des Garamantes, aux environs du mont Atlas; ce mont était si élevé qu'on n'en voyait jamais la cime; et les habitans du pays disaient *qu'elle est la colonne du ciel* (2). Assurément, personne ne croira que le nom tout grec d'*Atlas*, et son dérivé *Atlantes*, fussent ceux que les naturels donnaient à la montagne et à eux-mêmes; et il me semble évident qu'ici les Grecs ont lié ensemble l'idée de cette montagne, regardée par les gens du pays comme la *colonne du ciel*, avec celle de leur *Atlas* qui était censé soutenir le ciel sur ses épaules, dans l'occident du monde connu d'Homère. De là, le nom d'*Atlas* et d'*Atlantes* transporté à cette montagne et au peuple qui habitait auprès.

C'est alors que dut être imaginée la seconde forme d'Atlas,

(1) *Metaph.* V. 23, p. 889 B.

(2) Τοῦτο τὸν κίονα τοῦ οὐρανοῦ λέγουσι οἱ ἐπιχώριοι εἶναι. Herod., IV. 984, 4.

celle d'un personnage changé en montagne, mais conservant sous cette nouvelle forme les traces de sa première nature. Tel nous le dépeignent Virgile et Ovide (1), dans des vers qui ont sans doute suggéré à Jean de Bologne l'idée de sa statue colossale de l'Apennin.

Il est difficile de savoir maintenant à quel pic de l'Atlas correspond la montagne dont Hérodote a entendu parler. Les géographes n'ont pu faire à cet égard que des conjectures. Le mont *Jurjura*, qui est dans la partie la plus élevée de la chaîne (2), où les neiges sont perpétuelles, pourrait bien être celui que les naturels du pays appelaient la *colonne du ciel.*

Quelle qu'elle puisse être, les Grecs durent en prendre connaissance postérieurement au voyage de Colaeus de Samos à Tartessus en 639 avant notre ère. Ce fut ce voyage, comme le fait entendre Hérodote (3), qui ouvrit aux Grecs la route du commerce dans l'occident de la Méditerranée. Les fréquentes communications des Samiens d'abord, et des Phocéens ensuite, avec les peuples de l'Hispanie et de la côte septentrionale d'Afrique à l'ouest des Syrtes, firent connaître toute cette région jusqu'alors presque ignorée, et évanouir les prodiges dont les anciens poètes l'avaient environnée. C'est alors que les Grecs durent entendre parler de l'opinion locale qui leur donna l'idée d'appliquer à cette région l'*Atlas montagne* des premiers physiciens. Ce nom s'étendit ensuite de proche en proche à toute la chaîne jusqu'au détroit des Colonnes, et même *au-delà*, dit Hérodote (4), c'est-à-dire, je pense, jusqu'au cap Soloë ou Spartel; car il est à remarquer que, ni le périple d'Hannon, ni celui qu'on attribue à Scylax, ne font mention d'un Atlas le long de la côte occidentale d'Afrique. C'est dans le périple de Polybe qu'on en aperçoit la première trace. L'Atlas, prolongé au-delà des Colonnes, donna son nom à l'*Océan atlantique*, dénomination qui se trouve déjà dans cet historien (5), et dans les Argonautiques du faux Orphée (6). Mais,

(1) Virg. *Æneid.* IV, 247 sq. — Ovid. *Met.* IV, 656 sq.
(2) Shaw, *Travels and Observ.*, p. 50. — K. Ritter, *Africa*, S. 889 ff.
(3) IV, 152.
(4) IV, 185.
(5) I, 202.
(6) *V.* 1174, Herm. (2 bis), p. 114.

selon toute apparence, elle est plus ancienne même qu'Hérodote; car il est parlé dans le Critias de Platon, de l'*Océan atlantique*, qui avait reçu son nom d'*Atlas, roi de l'Atlantide*. Or la fable de l'Atlantide, que Platon raconte et amplifie sans doute dans le Timée et le Critias, a été tirée d'un poème *mythico-politique* que Solon composa sur la fin de sa vie (1), pour réveiller le courage et le patriotisme des Athéniens. Il donna les prêtres de Saïs pour auteurs du récit principal, comme un moyen d'en augmenter le crédit. Solon mourut en 559 avant notre ère; son poème a dû être composé entre 570 et 560, environ soixante-dix ans après le voyage de Colaeus de Samos, et plus de 200 avant la rédaction du Critias.

On vient de voir que Solon avait déjà fait d'Atlas un roi de l'Atlantide. Plus tard, on en fit un monarque africain, père ou frère d'Hespérus, dont l'empire s'étendait sur toute la côte septentrionale de l'Afrique, c'est-à-dire précisément dans la région que parcourt la chaîne de ce nom. Ce roi fut, en même temps, regardé comme l'inventeur de l'astronomie, qu'il enseigna à Hercule et à tout le genre humain. C'est par là qu'on expliqua et l'antique tradition qui en faisait le soutien du ciel, et celle du secours qu'Hercule lui avait prêté. Plus tard encore, il devint un *astrologue*, prédisant l'avenir par la méthode généthliaque (1 bis). Mais ces explications qu'on ne trouve que dans des auteurs d'une époque récente, tels que Diodore de Sicile (2), Hérodote (3), Héraclite (4), Cicéron (5), Vitruve (6), Pline (7), Diogène de Laerte (8), Servius (9), Isidore (10), Saint-Augustin (11), diffèrent en tous points des traditions connues des anciens Grecs, et suivies par leurs poètes

(1) Plut. *in Solone*, § 31. (1 bis) Eustath. *ad Odyss.*, p. 1390, l. 15.
(2) Diod. Sic. III, 59; IV, 27.
(3) Herodor, *ap.* Clem. Alex. T. I, p. 360.
(4) *Incred.* 3.
(5) *Tuscul.* V, 3.
(6) *Archit.* VI, 7, 6. Schn.
(7) VII, 56.
(8) *Proœm.* § 1.
(9) *Ad Æn.*, I, 745.
(10) *Origin.* XIV, 8.
(11) *Civ. Dei.* XVIII, 8.

et leurs artistes. Tout annonce l'époque tardive où ces fictions furent inventées. Le rôle qu'Atlas joue dans l'éloquente, mais fantastique histoire de l'*astronomie ancienne*, par Bailly, et dans l'ouvrage, souvent non moins chimérique, de Dupuis, est contredit par le témoignage de l'antiquité *véritable*, c'est-à-dire dégagée des additions et des surcharges successives qui l'ont tant défigurée.

Telle est, je pense, la filiation chronologique de ces diverses formes d'un même mythe; faute d'avoir été classées dans leur ordre, elles ont embarrassé l'histoire de la géographie de plus d'une notion erronée.

Il s'ensuit qu'il faut renoncer à trouver, dans les monumens qui nous restent, la trace de l'*Atlas géographique* avant l'époque du voyage de Colaeus de Samos. L'Atlas des anciens poètes grecs n'a été qu'un *Titan*, comme Prométhée, Épiméthée et les autres êtres de la race japétique, dont les Grecs avaient placé le séjour aux extrémités de leur monde connu.

Quand l'Atlas fut devenu une montagne, qui, située dans l'Occident, soutenait la voûte céleste, on chercha, du côté de l'Orient, un autre support pour cette voûte. On choisit le Caucase, séjour de Prométhée, frère d'Atlas, et dont le plus haut sommet, qui surpasse le Mont-Blanc de 900 mètres, offrait toutes les conditions voulues pour une colonne du ciel. Cette idée ne se trouve pas ailleurs que dans Apollonius de Rhodes (1); car l'épithète ἀστρογείτων, qu'Eschyle donne au Caucase (2), peut n'être qu'une expression poétique de son élévation. Mais elle a dû être mise en œuvre avant Apollonius de Rhodes, aussitôt que les Grecs eurent acquis une connaissance un peu exacte du Caucase; ce qui n'eut lieu que long-temps après Homère et Hésiode (3). Je crois que les hautes montagnes qui, selon Ibycus, contemporain de Stésichore, supportaient le ciel (4), n'étaient autre chose que les montagnes de la terre; et quand Pindare appelle l'Etna *colonne céleste*, κίων οὐρανία (5),

(1) *Argon.* III, 161-163.

(2) *Prometh. Vinct* 727 Schütz. — 746 Blomf. — Cf. Stanley, ad h. v.

(3) Voss, *alte Weltkunde*, S. XVII, col. 2.

(4) *Ap. Schol.* Apoll. Rh. III, 106.

(5) Pind. I, *Pyth.* 36, cf. Boeckh ad h. l, t. III, p. 229.

cette expression, avant d'être prise par les Grecs dans un sens figuré, en avait un propre et positif.

§ II. *Atlas soutien de la terre.*

L'idée primitive, reçue chez tous les peuples, que la terre forme une surface plane d'une certaine épaisseur, qui supporte le poids de la voûte pesante du ciel, laissait à résoudre une grande difficulté. Comment se soutenait donc cette terre qui supportait tout? La crainte qu'elle tombât, sans qu'on sût bien au juste où elle pouvait aller, fit imaginer des explications qui reculaient la difficulté au lieu de la résoudre, mais qui suffisaient pour calmer un peu la crainte dont on voulait s'affranchir. Ainsi, dans la cosmographie indienne, la terre est supportée par quatre éléphans, posés sur une tortue, laquelle est soutenue par le grand serpent, qui embrasse tous les mondes. Ce serpent n'est supporté par rien; mais sans doute les cosmographes indiens se tiraient d'affaire en disant qu'il se soutient en vertu de quelque faculté divine. Il eût été plus simple d'attribuer cette faculté à la terre elle-même; on n'aurait alors eu besoin ni d'éléphant, ni de tortue, ni de serpent; mais c'est précisément parce que cela est simple qu'on n'en eut pas l'idée, à ces époques primitives où l'extravagant et l'absurde ont seuls de la prise sur les esprits. Cette solution, aussi commode que simple, s'est présentée à ceux des Pères de l'Église qui niaient la sphéricité de la terre et voulaient que le ciel fût une voûte solide; ils ont résolu la difficulté en disant que la terre se soutient dans l'espace, parce que Dieu le veut ainsi; raison qui dispense d'en chercher une autre.

Une explication de ce genre se présenta de bonne heure à l'esprit des Grecs, dont l'imagination, mieux réglée que celle des orientaux, conservait toujours un fond de bon sens au milieu de ses écarts mêmes. Les Grecs restèrent fidèles à leur habitude d'expliquer les phénomènes naturels par l'assistance immédiate d'un principe divin; ils préposèrent tantôt un dieu, tantôt un Titan, à la fonction pénible d'empêcher la terre de tomber.

Je crois que la divinité investie de cette charge fut d'abord *Posidon* ou *Neptune;* c'est ce qui me paraît résulter du sens de quelques-unes des épithètes qui étaient jointes à son nom. Cel-

les de ἐνοσίχθων, ἐνοσίγαιος, κινησίχθων, σεισίχθων (1), se trouvent dans tous les poètes depuis Homère ; elles reviennent à celle de τινάκτωρ γαίας dans Sophocle (2), de κινητὴρ γᾶς dans Pindare (3); et le Tasse, dans le prologue de l'Aminte, les a très-bien rendues par les mots *scotitor della Terra* (4). Elles se rapportent au pouvoir dont était doué Neptune d'ébranler la terre dans ses fondemens. Il était ainsi l'unique auteur des tremblemens de terre, qu'il calmait à son gré, en remettant la terre dans son équilibre, ce qui lui méritait alors les épithètes d'ἀσφάλιος ou ἀσφαλίων, *celui qui affermit, qui consolide* (5), qu'il reçut dans tous les temples élevés à l'occasion de tremblemens de terre.

D'où vient que le Dieu de la mer fut investi d'une telle puissance? C'est ce que nous apprend une autre de ses épithètes, celle de γαιήοχος ou γαιοῦχος, qui n'est ni moins ancienne, ni moins connue des poètes. On lui suppose généralement le sens de *qui entoure la terre*, ou *telluricinx*, pour employer le mot latin inventé par M. Hermann (6); mais, d'après la composition de cette épithète, ὁ τὴν γῆν ἔχων, elle peut signifier *celui qui tient, retient ou soutient la terre*, aussi bien que *celui qui possède la terre* (7). Les anciens grammairiens (8) l'expliquent par ὁ τὴν γῆν συνέχων, *qui soutient* ou *contient la terre* (9). Il faut remarquer, en effet, que, dans l'expression de l'idée de *soutenir*, soit la terre, soit le ciel, le simple ἔχειν était presque exclusivement employé au lieu du composé ἀνέχειν, συνέχειν ou φέρειν. Nous en avons la preuve dans les divers passages où il est question d'Atlas. Ainsi, Hésiode, Eschyle et Euripide, dans les passages cités plus haut; l'inscription du coffre de Cypsélus, Ἄτλας Οὐρανὸν ἔχει (10); Aristote, Ποιηταὶ

(1) Creuzer, *Meletem. Crit.* I, 32.

(2) *Trachin.* 503.

(3) IV, *Isthm.* 32.

(4) V. la note de Ménage.

(5) Creuzer, *ubi suprà.*

(6) *Opusc.* II, p. 186.

(7) Comme γαιάοχος Ἄρτεμις (Sophocl. *OEd. Tyr.* v. 160.)

(8) Apollon., I. I., et Hesych., v. Γαιήοχ. Quant à la seconde interprétation, ἡ ἐπ' αὐτὴν ὀχούμενος, elle est ridicule.

(9) Comme Platon dit d'Atlas : ἅπαντα συνέχων (*Phæd.* §. 47. p. 418. Fisch. — §. 50, p. 69, Wytt.)

(10) Paus. V, 18, 4.

τὸν Ἄτλαντα ποιοῦσι τὸν οὐρανὸν ἔχο τα (1); Apollodore, Ἄτλας ἔχει τοῖς ὤμοις τὸν οὐρανόν (2); et ailleurs, τὸν πόλον ἔχει (3); enfin, dans un passage de Phérécyde, conservé par le scholiaste d'Apollonius de Rhodes (4), l'un des manuscrits donne οὐρανὸν ἔχειν, l'autre βαστάζειν, qui en est la glose. Tout concourt à montrer que γαιήοχος peut très-bien signifier celui qui *soutient la terre*, comme Atlas *soutenait* le ciel. Ainsi, Neptune était ἀσφάλιος, parce qu'il était γαιήοχος. Plutarque appuie la relation des idées exprimées par ces deux épithètes (5). Neptune était considéré comme la divinité chargée de cette fonction pénible, et, à ce titre, comme pouvant à son gré bouleverser la terre ou la remettre en état de repos. Au reste, il ne faudrait pas objecter que Neptune étant la divinité de la mer, ne pouvait, en même temps, être placé sous la terre pour la soutenir. Il la soutenait en vertu de la puissance divine dont il était revêtu. Il n'avait besoin, pour cela, que de sa volonté. En même temps, l'idée qu'un Dieu veillait au maintien de la terre suffisait pour en rassurer les habitans craintifs.

Je crois que tel a été le sens *primitif* attaché à ces diverses épithètes de Neptune. Je dis *primitif*, parce que, dans la suite, on a pu en perdre l'origine et y attacher des idées purement mythiques. Cette conjecture acquiert plus de vraisemblance encore quand on connaît la liaison établie par les premiers physiciens grecs entre le principe qui maintenait la terre en équilibre et la cause des tremblemens de terre.

On sait, en effet, d'après le témoignage formel d'Aristote, dans le traité du ciel, et dans les métaphysiques, que Thalès se représentait la terre comme une île de forme ovoïde, nageant sur le fluide aqueux, ainsi qu'un immense vaisseau; et qu'il regardait les tremblemens de terre comme le résultat des agitations du fluide (6), sur lequel la terre était poussée tantôt d'un côté, tantôt d'un autre. Les ébranlemens cessaient quand l'eau

(1) *Metaphys.* V, 23, p. 889 B.

(2) 1, 2, 3.

(3) II, 5, 11, 14.

(4) *Ad* IV, 1396. — Cf. Sturz. Pherecyd. *Fragm.*, p. 133, ed. sec.

(5) *In Theseo.* § 35 fin. Τὸ μόνιμον καὶ δυσκίνητον οἰκεῖον ἔχει τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως, ὃν Ἀσφάλιον καὶ Γαιήοχον προσονομάζομεν.

(6) *De Cœlo*, II, 13, p. 467, B. G. — *Metaphys.* I, 3, p. 842, D. E.

n'était plus agitée. Aristote ne manque pas de remarquer que Thalès (1) avait été conduit à cette opinion par sa théorie générale sur l'eau, considérée comme principe; théorie dont l'origine est déjà dans Homère. Il est difficile de ne pas voir que Thalès, en ce point comme en beaucoup d'autres, n'a fait que donner une forme scientifique aux idées mythologiques qui avaient cours de son temps; et que l'Océan, qui excite ou calme par son mouvement ou son repos les tremblemens de terre, en agitant ou en laissant reposer la terre qui flotte sur sa surface, est exactement le Neptune ἐνοσίχθων qui ébranle, ἀσφάλιος qui raffermit, γαιήοχος qui soutient le disque terrestre.

Cependant l'attribution principale de Neptune, comme divinité de la mer, finit par sembler à quelques-uns contradictoire avec la fonction de soutenir le disque terrestre dans l'espace. Ils cherchèrent un autre principe. Atlas fut alors enlevé de la place qu'il occupait entre le ciel et la terre; et on le plaça dessous. Quoique cette opinion populaire sur l'équilibre du disque terrestre ait, à ce qu'il me semble, échappé à la critique des modernes, il n'en existe pas moins dans l'antiquité des traces évidentes.

On peut croire que l'ambiguité des paroles d'Homère, dans le passage déjà cité, contribua à répandre cette opinion nouvelle. En effet, entre les explications auxquelles ces vers se prêtent, Eustathe en cite une (2), d'où il résulterait que ces colonnes, tenues par Atlas, supportaient à-la-fois le ciel et la terre, qu'elles conservaient en équilibre au centre du monde. Dans cette hypothèse, Atlas, au lieu d'être placé *sur* la terre, aurait été *dessous*, et aurait rempli l'office des quatre éléphans de la cosmographie indienne. On pourrait hésiter à admettre la réalité d'une modification aussi importante dans les fonctions attribuées à Atlas, si plusieurs faits ne la mettaient hors de doute. Ainsi, quand Socrate, dans le Phédon, passe en revue les diverses opinions d'Empédocle et d'Anaxagore, sur la cause qui maintient la terre en équilibre, il ajoute : « Mais quelle puissance a disposé toutes ces choses pour le mieux dans l'état où elles sont maintenant? C'est ce qu'ils ne recherchent pas; ils ne veulent point reconnaître là certaine force divine, et ils pen-

(1) Cf. Pseudo-Plut. *De Plac. philosoph.* III, 15.

(2) Ad h. l. p. 1390, l. 63.

sent avoir *trouvé un Atlas* plus fort que le fameux personnage de ce nom, plus immortel, plus capable, en un mot, de soutenir l'Univers (1). » Ce passage ne peut évidemment s'entendre que dans le cas où Platon avait en vue l'opinion qu'Atlas, soutenant la terre dans l'espace, jouait le rôle du tourbillon, dans le système d'Anaxagore, ou de l'air, dans celui d'Empédocle.

La même observation s'applique à ce passage de Plutarque. Dans l'opuscule *de facie quæ apparet in orbe lunæ* (2), il fait dire à l'un de ses interlocuteurs : « [Sans doute vous n'avez pas peur que la terre ne tombe]; Eschyle vous aura peut-être rassuré, en disant qu'Atlas, etc. » Le passage d'Eschyle, auquel Plutarque renvoie, et qui a été cité plus haut, a tout un autre sens que ne le croit Plutarque; mais on voit clairement que le sens qu'il lui donne est fondé sur la forme du mythe qui faisait d'Atlas le soutien de la terre. Je remarquerai, chemin faisant, que, dans le même passage, Plutarque n'a pas mieux entendu les vers de Pindare qu'il cite : « Si la lune, ajoute-t-il, n'a au-dessous d'elle qu'un air léger incapable de soutenir une masse solide, du moins la terre, au dire de Pindare, est soutenue par des colonnes d'acier qui l'environnent de toutes parts. » Pindare ne dit rien de pareil dans le passage cité; il y est question, non pas de la *terre* en général, mais simplement de l'*île de Délos*, laquelle, après avoir été long-temps errante, fut, dit le poète, rendue fixe, lors du séjour de Latone, au moyen de quatre colonnes d'acier qui s'élevaient des racines de la terre (3).

Cette modification de l'attribut d'Atlas paraît avoir été admise d'assez bonne heure par quelque poète, puisque nous la voyons entrer, à une époque déjà ancienne, dans le domaine des arts; et l'on sait que les arts s'emparaient de préférence des sujets consacrés par la religion locale, ou que la poésie avait popularisés.

Car c'est ainsi, je pense, qu'on doit se représenter la figure d'Atlas que Panænus avait peinte sur un des côtés du mur d'appui qui entourait le trône d'Olympie, et empêchait d'en ap-

(1) § 47, p. 417, Fisch. — § 50, p. 69, Wyttenb. . . . Ἀλλὰ ἡγοῦνται τούτου ἄν ποτε Ἄτλαντα ἰσχυρότερον, καὶ ἀθανατώτερον, καὶ μᾶλλον ἅπαντα ξυνέχοντα ἐξευρεῖν.

(2) P. 923, 18. — T. IX, p. 652, l. 1, *Reiske*.

(3) *Fragm*. 58, ed. Boeckh.

procher. Parmi ces peintures, on voit Atlas *soutenant ciel et terre* (οὐρανὸν καὶ γῆν ἀνέχων); auprès de lui est Hercule qui manifeste l'intention de se charger, à son tour, du fardeau (1). » Il serait impossible d'imaginer qu'Atlas était ici représenté portant, dans chaque main, une statue de la terre ou du ciel, parce que, si telle eût été l'idée de Pausanias, il se fût exprimé tout autrement. Le ciel et la terre ne peuvent avoir été figurés, et M. Quatremère de Quincy l'a bien vu, que *sous une forme cosmographique*, et placés autre part que sur ses épaules et au-dessus de la tête d'Atlas, conformément aux textes et aux monumens connus. Si l'on pouvait concevoir le moindre doute à cet égard, il serait levé par ce que Pausanias rapporte d'une autre peinture bien plus ancienne, qui se trouvait parmi celles du coffre de Cypsélus (2). « Atlas *soutient sur ses épaules ciel et terre, selon la tradition* (Ἄτλας δὲ ἐπὶ μὲν τῶν ὤμων κατὰ τὰ λεγόμενα οὐρανόν τε ἀνέχει καὶ γῆν); il porte aussi les pommes des Hespérides : quel est l'homme qui est armé d'une épée et s'avance contre Atlas, rien d'écrit en particulier au-dessus de lui ne l'apprend; mais il est évident pour tous que c'est Hercule, etc. »

Maintenant, comment nous figurons-nous Atlas portant tout à la fois, *sur ses épaules, le ciel et la terre?* Cela ne sera pas difficile d'après ce qui précède. M. Quatremère de Quincy a représenté, sous forme de *globe*, ce qu'Atlas soutenait dans les deux antiques peintures (3). Mais, outre que le globe ne reproduit point tout à la fois *le ciel et la terre* dont parle Pausanias, ce ne fut guère qu'à partir de l'époque alexandrine que le globe fut employé pour représenter, soit le ciel, soit la terre; l'idée de la *sphéricité* de la terre était à peu près aussi loin des anciens artistes grecs que celle du zodiaque, dont on ne peut citer aucune représentation totale ou partielle, dans quelqu'ouvrage de l'art grec, avant le troisième siècle qui a précédé notre ère. Pour ces artistes, comme pour les poètes, la terre n'était qu'un *disque*, dont l'Océan occupait les bords; le ciel était une voûte surbaissée qui venait s'appuyer sur les extrémités du disque. Voilà quel était le monde d'Homère, d'Hésiode, de tous les poètes et de tous les artistes antérieurement

(1) Paus. V, 11, 5.

(2) Paus. V, 18, 4.

(3) *Jup. Olymp.* Pl. IV, p. 132; XV, p. 302.

à l'époque alexandrine; image qu'on reproduisit encore long-temps après, par une suite de l'influence qu'exercèrent toujours sur l'esprit grec les idées que la poésie antique avait popularisées. C'est conformément à ce système que devaient être figurés *le ciel et la terre* dans les bas-reliefs cités par Pausanias. Atlas y avait les bras élevés, enveloppant un *disque*, qu'il supportait sur ses épaules, selon l'expression d'Eschyle, et ce disque était surmonté de la voûte surbaisée du ciel, ayant même diamètre.

Telle était l'opinion que je m'étais faite sur cette représentation, indépendamment de tout monument de l'art; car je n'en connaissais pas qui exprimât la pensée de Pausanias. M. le baron de Stackelberg, auquel je communiquai ce mémoire pendant son séjour à Paris, en 1829, me montra un dessin qu'il avait fait d'un monument possédé par M. Dodwel, et qui lui parut, ainsi qu'à moi, une confirmation de ce que j'avais pensé.

Ce monument est une base triangulaire de marbre trouvée à Athènes. Selon toute apparence, elle a appartenu à un candélabre (V. la pl. n° 1): la partie supérieure est détruite. L'une des trois faces porte un casque (n° 2); l'autre une chouette perchée sur un vase renversé (n° 3), comme aux médailles d'Athènes. Ce sont deux symboles relatifs à Minerve.

La troisième face (n° 4), qui est l'importante, porte une figure humaine dont le corps, à partir de la naissance ou du milieu des cuisses, se termine en queues de serpens (1). Ses bras élevés au-dessus de sa tête embrassent un disque surmonté d'une sorte de voûte surbaissée.

Que cette figure représente *Atlas* soutenant le monde; c'est ce qui est évident au premier coup-d'œil. Les jambes terminées en queues de serpens sont un caractère distinctif des Titans, comme fils de la terre (2). Or, Atlas est appelé Titan par Eschyle (3); et Hygin nous a conservé une tradition qui le faisait

(1) Οὐρὰς ὄφεων comme dit Pausanias, en parlant de Borée (V, 19, 1).

(2) V. deux pierres gravées dans Winckelmann (Mon. ined. Pl. 4 et 10, et Explic. p. 10, 11). L'oracle de Telmissus (Herodot. I, 78) appelle les serpens, *fils de la Terre*.

(3) *Prometh.* 425. — Cf. Eustath. *ad Odyss.* p. 1390, l. 22.

fils de la terre (1). La forme de l'objet qu'il supporte est des plus remarquables : ce n'est ni le simple disque de la terre, ni le simple hémisphère surbaissé du ciel, comme sur l'Atlas du trésor des Épidamniens; ce sont les deux objets à la fois; c'est-à-dire le disque terrestre, sur les extrémités duquel repose la voûte du ciel. Nous avons donc ici un Atlas (2) soutenant à la fois *le ciel et la terre*, conformément aux anciennes idées exprimées par Panænus et le peintre du coffre de Cypsélus, figurés précisément comme j'avais pensé qu'ils devaient l'être, d'après la seule discussion des textes.

Quand on voit que le sujet d'Atlas avait été figuré sur deux monumens, dont l'un est du 8e siècle et l'autre du 5e avant J. C., on ne saurait être trop étonné de ce que le candélabre de M. Dodwell soit le *seul* monument antique connu qui le représente, conformément à la tradition suivie par les anciens artistes. Il est bien singulier qu'on ne le retrouve sur aucun des nombreux vases grecs à sujets mythologiques. Il n'en existe qu'un à ma connaissance, qui y ait quelque rapport, dont le style toutefois n'annonce pas une ancienne époque; on y voit *Hercule*, et non pas *Atlas*, succombant sous le poids du ciel qui est figuré comme un segment de cercle, où sont un croissant et deux étoiles (3). Les représentations jusqu'ici connues d'Atlas, soit statues, soit bas-reliefs, soit médailles, sont toutes de l'époque romaine, et se rapportent uniquement à la première forme du mythe, celle d'après laquelle Atlas soutenait *le ciel*, qu'on y voit représenté sous la forme d'un *globe* ou d'un *disque*, sur lequel sont tracés les douze signes du zodiaque, comme une image symbolique du ciel (4).

(1) *Præfat.* p. 5.

(2) J'ai vu depuis que M. O. Gherard a publié cette figure (Pl. II de sa *Venere Proserpina.*) A la p. 38, il y reconnaît un *Atlas*; néanmoins il assimile l'objet qui le surmonte au *Polos* ou Nimbe, qu'on voit à la Diane d'Éphèse et à d'autres divinités. Mais que fait-il des bras au-dessus de la tête? Son explication n'est point heureuse. Au reste, avant de savoir à quoi tient l'hémisphère qui surmonte le disque, peut-être n'était-il pas facile d'en trouver une meilleure. J'ai l'espoir que ce profond antiquaire changera d'avis à présent.

(3) Passeri, n° 249, t. III, p. 35.

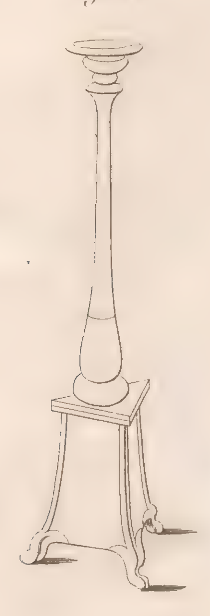
(4) Dans Guattani, *Mon. ant. ined. ann.* 1786, p. 52. — Winckelm. *Werke* II, Band. S. 526.

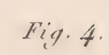
Cette excessive rareté des représentations *grecques* d'un mythe aussi ancien que celui d'Atlas, est un fait assez remarquable. Il est probable néanmoins que des recherches ultérieures en feront découvrir quelqu'autre exemple, et que le bas-relief de M. Dodwell ne sera pas toujours, comme il est à présent, un exemple unique. D'avance on peut prédire que si, sur les monumens qu'on découvrira, le ciel est figuré comme un *globe*, ou sous forme de *zodiaque*, ils appartiendront à l'époque alexandrine ou romaine; et que, sur les monumens qui appartiendraient à la belle époque de l'art grec, le ciel sera figuré par un disque, ou bien selon le système de représentation que Pausanias a décrit, et que le candélabre de M. Dodwell reproduit évidemment.

IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,
RUE JACOB, N° 24.

Bulletin Univ., VII^e S^on, Tom. XVII pag. 139.

Fig. 1.





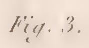
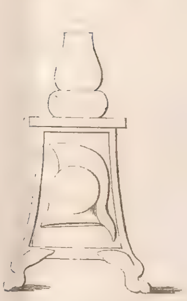
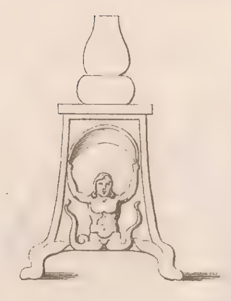
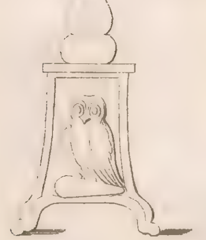


Fig. 2. Fig. 4. Fig. 3.







De Stackelberg del. Durau sc.

Eine der Stellen (es giebt deren mehrere), wo Strabo, der unter August und Tiberius lebte, bestimmt und ausführlich von dem Römischen milliare spricht, ist die auf dem unteren Rande p. 225 angegebene, lib. VII, cap. 6, § 4, von der via Egnatia, welche die Römer kurz vor Cäsar quer durch das nördliche Griechenland und hohe Gebirge von Apollonia (eigentlich von Dyrrhachium) bis an den Hebrus gezogen hatten, wo die Ebenen wieder anfingen und, wie es scheint, kein weiterer Straßenbau nöthig war. Auf ihr zogen die Heere nach Asien und kamen die Boten ~~von~~ dort her.

MACÉDOINE
Dyrrhachium
Apollonia
Thessalonich
Hebrus fl.
Cypselus
Byzanz
Athen
Peloponnes

Strabo sagt: En partant d'Apollonia pour se rendre en Macédoine on trouve la voie Egnatienne qui va droit à l'Est; elle est mesurée (eigentlich, abgeschritten; βῆμα heißt ein Schritt) par <u>milles</u> et marquée par des bornes jusqu'à l'Hèbre et la ville de Cypselus; on y compte 535 milles. En évaluant le mille à huit stades, comme on le

fait ordinairement, nous aurons donc 4,280 de ces derniers &c. Ἐκ δὲ τῆς Ἀπολλωνίας εἰς Μακεδονίαν ἡ Ἐγνατία ἐστὶν ὁδὸς πρὸς ἕω, β(εη)βατισμένη κατὰ ΜΙΛΙΟΝ καὶ κατεστηλωμένη μέχρι Κυψέλου καὶ Ἕβρου ποταμοῦ· μιλίων δ' ἐστὶ πεντακοσίων τριάκοντα πέντε. Λογιζομένῳ δέ, ὡς μὲν οἱ πολλοί, τὸ μίλιον ὀκταστάδιον, τετρακισχίλιοι ἂν εἶεν στάδιοι, καὶ ἀπ' αὐτοῖς διακόσιοι ὀγδοήκοντα.

Ich sehe doch nicht recht, was wir im Texte p. 225 ändern könnten. Das lateinische der Sprache der Herrscher angehörende Wort milliarium, in μίλιον umgestaltet, wird allerdings schon von Polybius (und Strabo) gebraucht, etwa wie die Bremer und Hamburger, als sie Napoleon angehörten, von lieues gesprochen haben mögen. Aber erst von Justinian an, also unter den Byzantinern, hat das μίλιον im Oströmischen Reiche jedes andere Wegmaaß verdrängt (a été adopté) und ist gewiß dann erst über Konstantinopel und Syrien zu den Arabern gekommen.

Ich lege bei was ich von den Druckbogen gesehen habe. Mit meiner übertriebenen μικρολογία habe ich allerlei auf den folgenden zu bemerken gewagt, die spätestens (ich bin noch nicht ganz fertig) morgen Abends in das hôtel de Londres geschickt werden sollen.

Mit Verehrung und Dankbarkeit

ewig der Ihrige.

K. B. Hase.

Sonnabend Morgens, 19.

Géographie de la Conquista fin du 15me et commencement du 16me siècle

Caymanes bei Colon Tortugas Her. I. 61 2. bei Pedro Illas de Lagartas

Jamaica = Yamaye Nav. I 127

Cabo de la Galea Col. auj. Cabo Galeota la plus SE de la Trinité Nav. I 247

Pta del Arenal C. auj. Pta de Icacos. la plus SO. de la Trinité

Terra de Gracia C.* auj. Pta de la Peña (I 250 et 260) lat 10°43' lg 55°37. O

Cabo Boto C —— Cabo de Peña Blanca ou Cap NO de Trinidad genau

Pta del Aguja C auj. Pta de Alcatrazes. lat 10°27

Pta de Lapa Col — Pta de Paria ó de la Peña (T. Ferme) genau

Rio de Paria C. auj. R. Guarapiche

Boca de la Sierpe C. auj Canal del Soldado I 258.

Isleta del Romero C. auj. La Sola o Nuñez I 297

Las Guardas C auj. Los Frayles

Lago de S. Bartolomé Maracaibo = Lago de Maracaybo

El Martinet C. auj. Isla Blanca (N. I 298)

Golfo de Coquibacoa Ojeda = Golfo de Venezuela

Golfo de las Perlas C auj. Ensenada de Iraqa (N I 294) partie N.O du Golfe de Paria! Nav I 258

—— de la Ballena C. Golfe de Paria ganze.

Isla Santa auj. Terre ferme vue le 1 Août 1498 (N I 291)

Isla de Curazao = Isla de Gigantes

Trinité Cabo Boto* Cap NO de la Trinité

Ensenada de Valfermoso Vergara = Ens. de Cora.

Golfo de las Sardinas sur la côte de Paria (N I 290) près d'Iraqa

Mayobanese et Guarionese Chefs d'Haïti du temps de Colomb Herr. I 308

* Puertos de Carenas = Habana

Isla de Evangelista = Isla de Pinos

*** Schon 1521 Cabo ... Fernandina ... Petr. Mart. Epist. 717 p 405

~~Antigoa~~ Ouata — auj. Antigoa

Ouanalao — St ~~Martin~~ Barthelemy

Oualachi — St Martin

Amonhana, Ayay, Hay hay — Ste Croix

Malionana — Anguilla

Ouai tou ~~conbouli~~ — Dominique

Ouahomoni — Barbade

Aichi — Marigalante

Liamaigana — St Christophe

Guacana, Caloucuera, Caraqueira — Guadeloupe

Balaorcono — Cabes Terre (sale)

Kaerebone — Basse Terre (sale)

~~Borique~~, Borique, Oubouc-moin, Isla S. Juan — Portorico

Isla de Carib Nav I p 125 Cairi — Trinité

Haiti, Quizqueja — Isla Española S. Domingue

Juana, Fernandina *** ~~...~~ — Cuba Rel hist. III p 401

Isla de Santiago — ~~Jamaique~~ Nav III 144

Rio San Juan, R. del Darien, Rio Dabayba — Atrato.

Marwina — — Rio Marony

offen in Briefen an Wilhelm über America nur

(Coubao, île)

* heisst von Columbus aber Pta Galera Cabo Boto falsch ... p 80, deutlich ... Cap Pta de Lapa vor Continent in Herrera I p 64 ... ~~...~~ p 258 ... Nav I 134 ... Colon ... Nav I 250

Rio Dabaida (Dabayba) = Rio Atrato Peter Mart.*

Matinina* ... Antillen ... Bordone Isole 1547 p 15 ... Matitina Procacchi Isole p 106 ... 1597 p 141 ... Martinique

* (De insul. nuper inventis et Fern Cortesii ... p 363.

Rel hist III p 162.

Punta de ~~Cat~~ Catoche Bernal Diaz (et Catoche) Tale

Yuca — Tale ... Cuba

Yucatal ... Bernal Diaz

~~... Maria~~

~~... Cuba~~

~~... p 170~~ ***

** Urabá ... p 247 ... 1514

7 Sta Maria de la ...

Isla Ascencion Col. = Grenada

Cabo de la Consolacion = C. S. Agustin Nav III p 547. 19

Siria vient de Burica Cacique Her. I I p 174.

tourner

*** Nav ... Herr I p 45 ... p 158

Prov. de Citarma ou tierra Nevada (de Santa Marta) Nav III 34

Caramairi ~~Caramairi~~ = Cathagena Ocler III p 128 et 122

Isla de Santiago . . . . Jamaique [21]

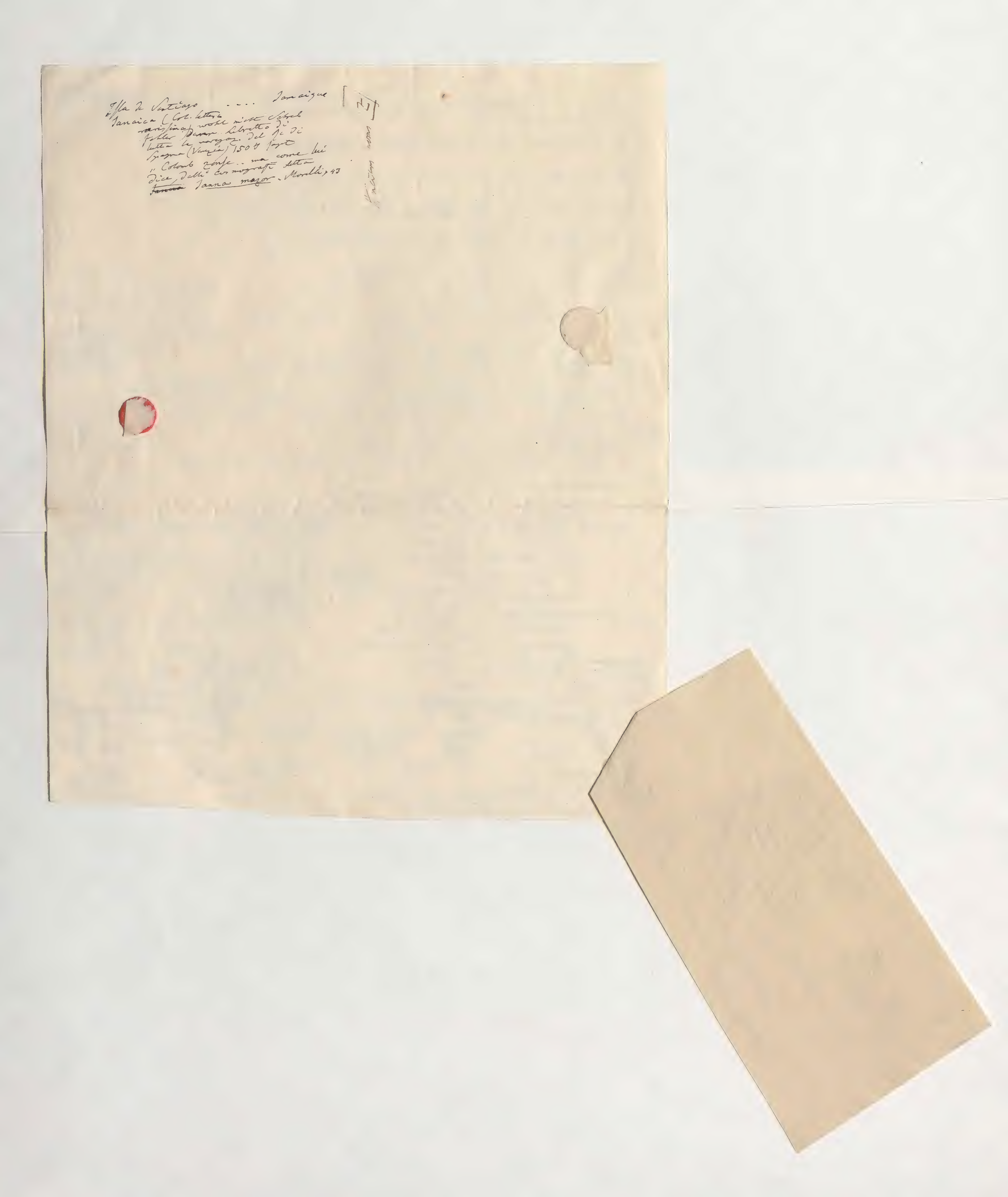
Jamaica (Col. lettera rarissima) wohl nicht Sebrel Zeller [illegible]. Libretto di tutta la navegaz. del Re di Spagna (Venezia) 1504 sagt "Colomb zonse.. ma come lui dice dalli cosmografi detta ~~Jamaica~~ Janna mayor. Morelli, p 43

113

Dictionaire Caraibe françois par le S.r Raymond
Breton Auxerre 1665
noms caraibes des Iles d'apres Breton p 409

Aïchi Marie Galante
Alliouagana Mont Serrat
Aloï S.t Eustache
Borriqual ou Oubouemoin Porto rico / Boriquen isle
Caàroucaera les Saintes
Caloucaera Guadeloupe
Camahogue la Grenade
Chaleibe Trinité
Iahi S.t Croix
Ichirouganaim Barbade
Iouanacaera Martinique
Iouloumain S.t Vincent

Liamaiga S.t Christophe
Ouahomoni Barbouda
Ouaitoucoubouli
Ouäladli ~~Antigues~~ Dominique
Oualiri Nieves



Isla de Santiago .... Jamaique [7]
Jamaica (Col. lettera
rarissima) wohl nicht Schreib-
fehler [illegible]. Libretto di
tutta la navigaz. del Re di
Spagna (Venezia) 1504 [fogli]
" Colomb giunse .. ma come lui
dice dalli cosmografi detta
~~Jamaica~~ Jamma mayor. Morelli p. 43

Isla de Santiago . . . . Jamaique

Janaica (Col. lettera rarissima) wohl nicht Schreib fehler ~~Durar~~. Libretto di tutta le navigaz. del Re di Spagna (Venezia) 1504 sagt " Colomb zonse .. ma come lui dice, dalli cosmografi detta ~~Jancia~~ Janna mazor. Morelli p 43

[17]

Jamaica ...

Dictionaire Caraibe françois par le S. Raymond
Breton Auxerre 1665
noms caraibes des Iles d'apres Breton p. 409

Aüchi Marie Galante
Alliouägana Mont Serrat
Aloï St Lucie
Borrigal ou Oubouemon Porto rico / oubao isle
Caaroucaera les Saintes
Caloucaera Guadeloupe
Camahogue la Grenade
Chaleïbe Tabago
Jahi St Croix
Ichirouganaim Barbade
Jouanacaera Martinique
Iouloumain St Vincent

Liamaiga St Christophe
Ouahomoni Barbouda
Ouaitoucoubouli Dominique
Oüaladli Antigues
Oualiri Nieves

gez. [illegible]

[illegible] Sicyone [illegible]
1) [illegible]
1444 [illegible] 118
[illegible]
2) [illegible]

Ew. Excellenz

habe ich die Ehre auf Ihre freundliche Anfrage, die ich nach Ihrem Wunsch wieder beilege, Folgendes zu antworten.

1. Ich nehme als ungezweifelt an, dass der Lorenzo dei Medici an welchen Amerigo Vespucci seine Briefe richtet, kein anderer ist, als wie Bandini annimmt und der in Ew. Excellenz Schreiben [illegible] als [illegible] angenscheinlichste [illegible] Lorenzo di Pierfrancesco, geb. 1463, gest. 1503.

2. Dieser Lorenzo war von der jüngeren Linie des Hauses, welche an der Herrschaft, die das ältere anbetraf, keinen Antheil nahm. Als Peter Medici im Jahr 1492 nach dem Tode seines Vaters, des berühmten älteren Lorenz, die Verwaltung von Florenz empfing, während er seinen Vettern von der jüngeren Linie, die wenigstens eben so reich war, wie die ältere,

und verrieth durch einige jugendliche Unbesonnenheiten und Belei-
digungen die Eifersucht, die zwischen beiden Linien bestand. Als daher
[illegible], daß bei der Unternehmung Carls VIII auf Neapel im Jahr
1494, obwohl Piero sich mit dem König von Neapel verbündete,
die jüngere Linie, sich in Unterhandlungen mit Frankreich einließ, die
französischen Gesandten bei sich aufnahm und [illegible] erhielt.
[illegible] nun bei der [illegible] Carls VIII die ganze Unzufrieden-
heit der florentinischen Bürger zum Ausbruch kam, begünstigte die
jüngere Linie, nämlich Lorenzo di Pierfrancesco diese Bewegung:
sie spielten die Rolle der Egalité in der der französischen Revolu-
tion und nahmen förmlich den Namen: Popolani an.

3. Unter den ~~ältern~~ Anhängern des ~~ältern~~ Hauses Medici war
[illegible], und besonders der ältern Linie war schon längst der
Haus Soderini hervorragend. Namentlich gehörte unter allen
florentinischen Bürgern [illegible] Soderini, der [illegible] Vater und Großvater
des obengenannten Piero Medici nützliche [illegible] war, [illegible]
Soderini. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] und [illegible]

Tommaso, Pagol-Antonio, Lorenzo und Piero (nachheriger Gonfaloniere, sahen sich vernachlässigt und zurückgesetzt. Daher kam es, dass sie sich sehr früh an die jüngere Linie anschlossen; die Revolution v. 1494, die Verjagung Pieros ruhig ansahen und an dem späteren republicanischen Regiment den grössten Antheil annahmen. Später kam zwischen den jüngern Medici: oder wie sie sich nannten Popolani und den Soderini wohl kleine Differenzen, ein und namentlich soll unser Lorenzo di Pierfrancesco die Ernennung Pietro Soderini's zum Gonfaloniere im Jahr 1502 nicht ganz gern gesehen haben, als ein Gegner und [illegible] war sie doch verbündet. Wenn der zeitgenössische [illegible] [illegible], Amerigo V. hat nicht zugleich an Soderini und Pierfrancesco Medici schreiben können, so ist es, als wollte man sagen, es sey unmöglich gewesen, mit Medici und Soderini in Verbindung zu stehen, weil letzterer ein Gönner war.

4. Merkwürdig ist nun, dass auch die Vespucci zu dieser republicanischen Partei gehörten. Giorgantonio Vespucci, dessen [illegible] ge-

tuti, was sehr bezeichnet … in die Bewegung verflochten. Er
saß gleich in dem ersten Magistrat, der 1494 nach der Vertreibung
Peter Medici's eingesetzt war, unter den 20 Accoppiatori und +
war zugleich mit Lorenzo di Pierfrancesco (s. Nerli Nerli
Commentarj di fatti civili di Firenze p. 59) und war später
einmal Gonfaloniere. Auf dem der Brief, welcher noch
Bandini p. XIII XV einen Vespucci an einen Lorenzo Medici g-
schrieb (1494, der Bischof …) [illegible] von einem andern der
dieser Lorenzo di Pierfrancesco gemeint gewesen sein. Vielleicht
war auch Amerigo Vespucci, wiewohl auch der [illegible], dieser
Partei zugethan und hatte wenigstens eine sehr ungenügende Stellung
zu ihr. Sie gehörten hier unter keiner Republikaner. Auch
den Francesco …, dessen in einem dieser Briefe gedacht wird, er-
scheint später im Jahr 1529 als Mitglied einer ganz anti-
mediceischen Regierung. (Nerli p. 200)

Entschuldigen Ew. Excellenz den Ausdruck der letzten
Zeilen, mit der ich bin

Ew. Excellenz

ergebenster
L. Ranke.

Berlin 29/10 37.

P.S.

Die Schwierigkeit in Hinsicht der Botschaft des Herrn Lorenzo di P.F. M. haben Ew. Exc. selbst auch als gleichwichtig gefühlt. Ich glaube, dass die angezogene Stelle des Briefes keine andere Auslegung zulässt, als die von Ihnen gegeben. — Der Titel Magnifico ist nicht so bestimmt festgesetzt, um damit den jüngeren Lorenz, der eine so bedeutende Stelle einnahm, nicht zu ehren gegeben werden, da ihn die älteren immer geführt hatte.

125

C

Feuerbach 1te Dat. Tab. 75 u. ...

... wichtiger.
Ricord ... terra ...
La quarta giornata Carr. p. 99 ...
... 123 ... vollständige ...
... 4te ... aber folgen ...
dies zu ...

124 ... gegen ...
auch ...
... zugleich
mit Lorenzo ...
... Feinde

123 1504.

Hiermit ist hierbei das genealogische Werk von
Pigafetta wieder zurück mit der ergebensten Be-
merkung, dass die Verfasser, der ... so vielen
Punkten nicht, auch die Annalen ... Lorenzo
di Pier Francesco
solche Einigkeit ...
Ich kann die Da...
Doch giebt ...
... ich auch die ...
Litter ist ...
... Ranke.

... Vespucci
1463.
... Vater
Gesandter in Frankr. unter Carl VIII,
... Urbino
von ... Vespucci
1503 – 18 Jan
Vespucci
... Bandini p. ... II
Lorenzo ... Bandini
... gefangen
...
... Gesandten
... war, was
Bandini
von Vespucci
... Lothringen

122
Bloss aus Faulheit Franc. weggelassen
Ob wirklich Lor. di Pier Francesco ...
... 1te Dat.
dritter ... Name ... Register ...
... Laurentius
Petri ... Flor.
(fehlt Franc.) ...
... Pietro
... 1505.
aber ... Vespuccius
Albericus Vespuccius Petri
Laurentius ... Medices
Franciscus ...
... Iohan ...
... Franciscus
... Laurentius ...
... 1505 ...
... 1507
... Otmar 1509
Der ... Piero geb 1492 + 1519
... Catharina ... Franc.
... 1000

F. so ohne Name ... Sognacus

+

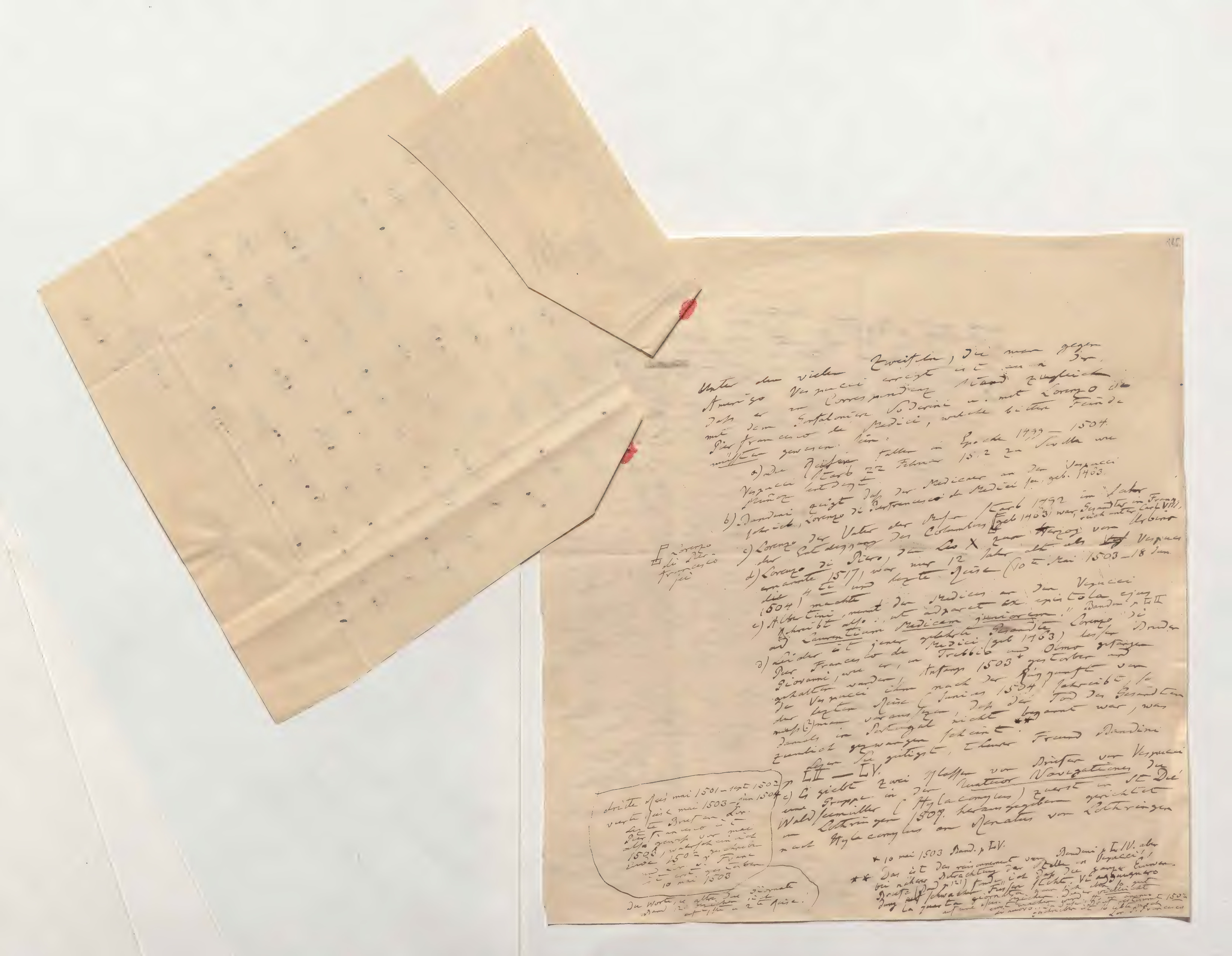
Paris ... 1505 ... Cammus p. 130. 134 ...

... Jacques II
... Bandini ...

6/11 37.

** ... Betrachtung der Stelle ... Vespucci!
bei näherer Betrachtung (Band p. 121) finde ich daß die ganze Erwäh-
... schwachen Füssen steht. ... La quarta giornata ... 1502
... Francesco

Die Worte, ... giornata ...
... Band 12 ... 2te Reise.



Unter den vielen Zweifeln, die man gegen Amerigo Vespucci erregt ist einer der, daß er in Correspondenz stand zugleich mit dem Gonfaloniere Soderini u. mit Lorenzo di Pier francesco de Medici, welche bittere Feinde müßten gewesen sein.

a) Die Reisen fallen in Epoche 1497 – 1504. Vespucci starb 22 Februar 1512 zu Sevilla wo Vespucci lebte.

b) Bandini zeigt daß der Mediceer an den Vespucci schrieb, Lorenzo di Pierfrancesco de Medici sei geb. 1463, starb 1492 im Jahr

c) Lorenzo der Vater des Papstes Leo X (geb 1463) war Gesandter in Frankreich unter Carl VIII, der Entdeckung des Columbus zum Herzog von Urbino

d) Lorenzo di Piero, dem Leo X ernannte 1517, war nur 12 Jahr alt als Vespucci die 4te und letzte Reise (10te Mai 1503 – 18 Jun 1504) machte.

e) Albertini nennt den Medicus an den Vespucci schreibt also: „ut apparet ex epistola ejus ad Laurentium Medicem juniorem." Band. p. LII

d) Leider ist jener gelehrte Gesandte Lorenzo di Pier Francesco de Medici (geb 1463) dessen Bruder Giovanni, wie er, in Trebbio und Olmo gefangen gehalten wurden, Anfangs 1503* gestorben und der Vespucci ehe nach der Rückkunft von der letzten Reise (Junius 1504) schreibt, so muß(?) man voraussetzen, daß der Tod des Gesandten damals in Portugal nicht bekannt war, was ziemlich gezwungen scheint.** Unser Freund Bandini legen sie gütigst,

p. LII — LV.

c) Es giebt zwei Klassen von Briefen von Vespucci eine Gruppe in den Quatuor Navigationes des Waldseemüller (Hylacomylus) zuerst in St Dié in Lothringen 1507. herausgegeben gerichtet nach Hylacomylus an Renatus von Lothringen

dritte Reise mai 1501 – sept 1502
vierte Reise mai 1503 – jun 1504
letzte Brief an Lor.
Pier Francesco ist
also geschrieben vor mai
1503, wahrscheinlich
Ende 1502 .. Franc.
und ist erst gestorben
10 mai 1503

Die Worte, ... Band. ... auf die 2te Reise.

* 10 mai 1503 Band. p. LV.

** Das ist das raisonnement von Bandini p. LIV. aber Vespucci! bei näherer Betrachtung der Stelle im Briefe (Band p. 121) finde ich daß die ganze Einwendung auf schwachen Füßen steht. ... la quarta giornata ... [illegible]

Lorenzo di Pier francesco sei

Faulhaber
Frans wegzulassen

Ob wirklich Lor. di Pier Francesco de' Med[ici]
dritter Brief an [illegible] [illegible]
gar kein Name wieder [illegible]
[illegible] [illegible] Register [illegible]
[illegible] [illegible] Laurentius
Petri [illegible] [illegible]
(Fehlte Franc.) &
[illegible] [illegible] Brief
[illegible] [illegible] an Petri
[illegible] 1505.
[illegible] [illegible]
aber [illegible] Vespucius
Albericus Vespuctius Petri
Laurentio. de Medicis
Francisci [illegible]
[illegible] [illegible] Lambert [illegible]
[illegible] Jehan [illegible]
[illegible] Franciscus
[illegible] Laurentius [illegible]
[illegible] Straßburg [illegible]
1505 [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] 6. de [illegible]
[illegible] Otmar 1504
Der [illegible] [illegible]
[illegible] Piero geb. 1492 † 1519
war [illegible] [illegible] Medicis
Catherine [illegible] Franc.
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

(F. Name [illegible] Synonym)

+

F Paris [illegible]
1505 [illegible]
[illegible]
Camus p. 130.
134 [illegible]
Cap. Vert.

ooo de Jacques III
Duc de Piombino
[illegible]

123

sende ich hiebei das genealogische Werk von

Vigetel wieder zurück mit der ergebensten Be-

merkung, daß der Verfasser, der in so vielen

Stücken irrt, auch die Gemahlin unseres J. Lorenzo

die Ricciardi ganz richtig bezeichnet. Ihm

solche Kleinigkeit ist es oft schwer zu verificiren.

Ich habe die Dame in keinem meiner venezian. Bücher.

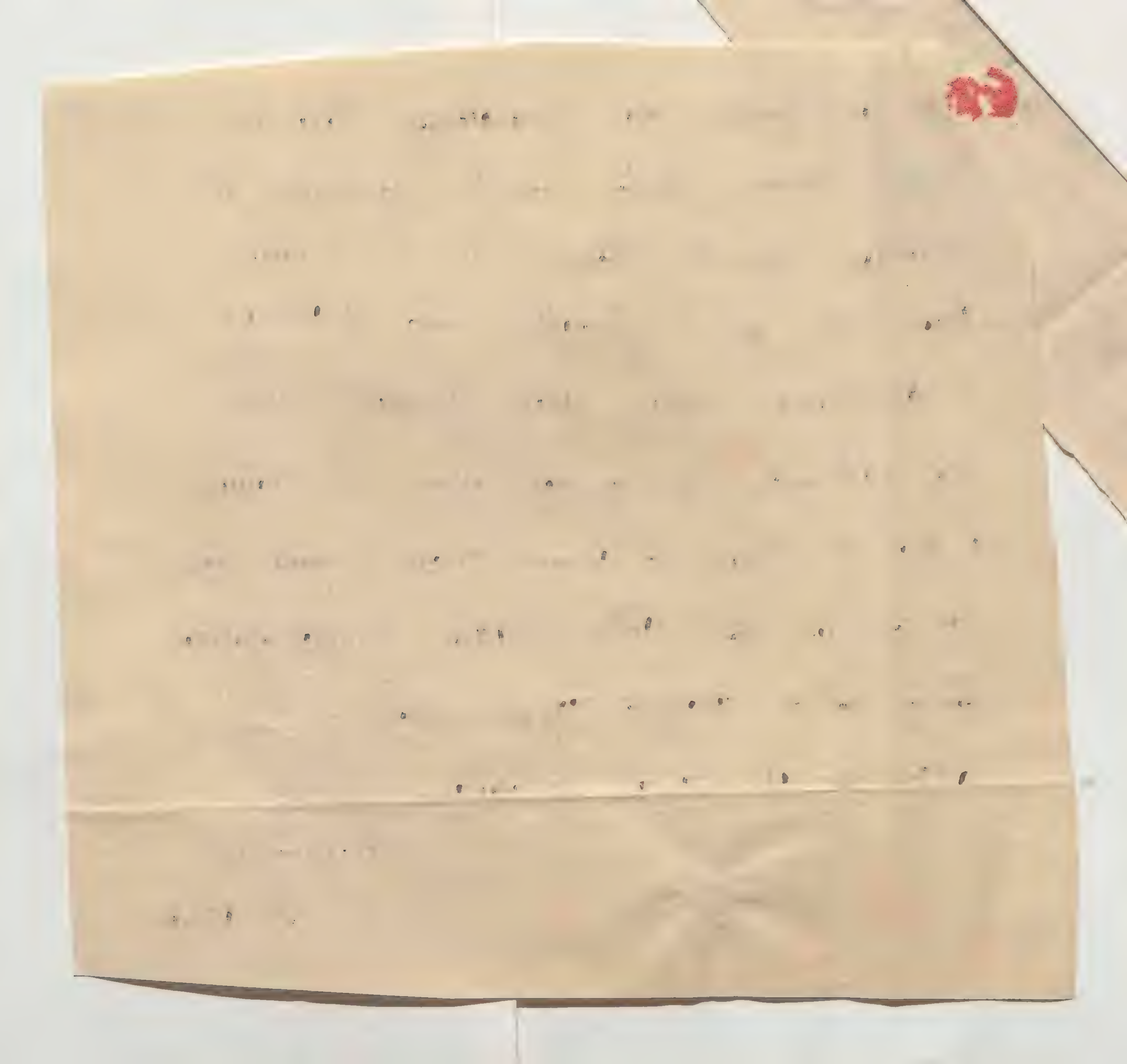
Doch führt sie auch Litta (Litta: famiglie celebri)

an / ich auch die Bibliothek nachgesehen habe, so [illegible]

Litta ist aber nicht mehr zuverlässig.

Verehrungsvoll:

L. Ranke.



174

C

Februar 1. Tel. 75 [illegible]

wichtiger [illegible] Carr. p. 99 [illegible]

Riccard [illegible] Lafayette [illegible] [illegible] Zu[illegible] [illegible] vollkommen [illegible] H.C. [illegible] Folge [illegible] nicht p. 423 oder [illegible] [illegible] [illegible] Ho [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Carr. p. 99

wenn p. 423 [illegible]

[illegible] zu [illegible] !!

[illegible] Ich [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Unter den vielen Zweifeln, die man gegen
Amerigo Vespucci erregt ist einer der,
dass er in Correspondenz stand zugleich
mit dem Gonfaloniere Soderini u. mit Lorenzo di
Pier Francesco de Medici, welche bitter Feinde
müssten gewesen sein. Epoche 1499 — 1504.

a) die Reisen fallen in Epoche 1499 — 1504. Zu Sevilla war
Vespucci starb 22 Februar 1512 an der Vespucci
Krankheit ~~entdeckt~~.

b) Bandini zeigt dass der Mediceer an den Vespucci
schrieb, Lorenzo di Pierfrancesco de Medici sen. geb. 1463.
starb 1492 im Jahre
c) Lorenzo der Vater der Nichte Columbus (geb 1463) war Gesandter in Frankreich unter Carl VIII.
der Entdeckung des Columbus
d) Lorenzo di Piero, den Leo X zum Herzog von Urbino
ernannte (1517) war nur 12 Jahr alt als ~~Vesp~~ Vespucci
die 4te und letzte Reise (10te Mai 1503 — 18 Jun
1504) machte

e) Albertini nennt den Mediceer an den Vespucci
schreibt also: ut apparet ex epistola ejus
ad Laurentium Medicem juniorem. Bandini p LII

d) Leider ist jener gelehrte Gesandte Lorenzo di
Pier Francesco de Medici (geb 1463) dessen Bruder
Giovanni, wie er, zu Trebbio und Olmo gefangen
gehalten wurden, Anfangs 1503+ gestorben und
da Vespucci ihm nach der Rückkunft von
der letzten Reise (Junius 1504) schreibt, so
muss (?) man voraussetzen, dass der Tod des Gesandten
damals in Portugal nicht bekannt war, was
ziemlich gezwungen scheint.** Lieber Freund Bandini

Lesen Sie gütigst, p LII — LV.

e) Es giebt zwei Klassen von Briefen von Vespucci
eine Gruppe in der Quatuor Navigationes der
Waldseemüller (Hylacomylus) zuerst in St Dié
in Lothringen 1507 herausgegeben gerichtet
nach Hylacomylus an Renatus von Lothringen

dritte Reise mai 1501 — sept 1502
vierte Reise mai 1503 — jun 1504
letzte Brief an Lor.
Pier Francesco ist
also gewiss vor mai
1503, wahrscheinlich
Ende 1502 geschrieben
und Lor. di Franc
ist erst gestorben
10 mai 1503

Die Worte, ~~die~~ alter, die giornate
Band 121 ~~zweiten~~ ist
aufzufassen in 2te Reise.

\+ 10 mai 1503 Band. p LV.

** Das ist das raisonnement von Bandini p LIV. aber
bei näherer Betrachtung der Stelle in Vespucci's
Briefe (Band p 121) finde ich dass die ganze Einwendung
auf schwachen Füssen steht. Vi aggiugnero
la quarta giornata zum Beispiel könnte vielleicht
auf eine 4te Reise ~~deuten~~ machen. Wenn Brief ottenimento 1502
di nuovo geschrieben ist, so lebte ja noch
Lor. di Francesco

Gonfaloniere Soderini der
nach andern an den Gonfaloniere Soderini der
(Bandini p XXV) zu derselben Zeit mit Amerigo
Vespucci in Florenz unter dem gelehrten Frate
di San Marco, Antonio Vespucci, studirte
(Soderini war Gonfaloniere von 1502 – ~~[illegible]~~ 1512)
2 Die zweite Gruppe von Briefen ist gerichtet
an einen Medicis, unter diesen ist die Be-
schreibung der dritten Reise (10 mai 1501 – 7 Sept 1502)
in der die vielen Sternfiguren, am frühesten
und häufigsten gedruckt, die gemeint war in
Raccolta di Vicenza (Mondo Novo 1507)
Itinerarium Portugallensium, in Ruchamer.
Ich besitze eine deutsche Ausgabe dieses
Briefes von 1505.
†) Der Herzog Renatus von Lothringen (Herzog von
Jerusalem aus dem Hause Anjou) war Renatus II.
der die Kosten ~~zum~~ herrlichen Ptolemaeus
(Strasburg 1513) ~~[illegible] 1508~~, ~~worin~~ Hylacomylus Carten von
America und von Lothringen, hergab. Er starb
1508. (~~Art~~ de verifier les Dates 1818 T 13 p 41?)
‡) Der Medicis wird in dem Text Riccardi (Band. p XLIX et 64) in
Beschreibung der Magnifico ~~dritten~~ zweiten Reise — Signor genannt während in Beschreibung der 3 ten
Reise die Ramusio (T I 130) an den Gonfaloniere Soderini,
aber Bandini (p 100) an Lorenzo di Pierfrancesco
de' Medici gerichtet glaubt bloss V. S. (Vostra
Signoria) steht. Der Gesandten Medicis nennt
wohl der Magnifico Signore und Vostra Magni-
ficenza (p 64) nicht ~~[illegible]~~; wie aber, wenn diese
diese Briefe der zweiten Reise doch an Soderini
wäre.
Meine Bitte an den grossen Geschichtschreiber
gehorsamst beschränkt sich also nur auf Puncte
1. Ist es unerhört und unglaublich, daß
~~[illegible]~~ in der politischen Handel Italiens
gar nicht bewanderter Seemann Vespucci
zugleich an Soderini und einen Medicis
schrieb.
2. wenn der Medici an den Vespucci, Bandini
schreibt, der sagt, der war ich in
meint, seine Förderung passt und der
der Note gezeigt (†) ist wohl
der Magnifico Signore
nicht. Halsbrechend.
mit freundschaftlichster Verehrung-
Ihr
Mittwoch
Abend
AlHumboldt
→ ! Es erleichtert mir meine antigste mit
Redaction wenn Sie Ihre Zurechtweisung mir diesen
Brief zurück senden.

Pedro de Cieça de Leon

geb. 1518. kam nach [illegible] 1531.
[illegible] [illegible] [illegible] in Cartago 1541
[illegible] [illegible] in Lima 1550, [illegible] 32 [illegible]
Parte I cap. CXXI.
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
13 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] in 17 [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] 1548 [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible].

Xerez, imprimé Sevilla 1535 *

* aber Sumario de la Hist. gen. y nat. de las Indias Toledo 1526

Oviedo ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
geb 1478 kam nach Amer. 1513 [illegible] I. LXXVIII. † 1557
blieb bis 1547 [illegible] Sevilla 1553

Cieça [illegible] 1550. Hist. gen. de las Ind. Saragoça 1552–1553

Gomara ** imprimé 1552

** geb 1510 à Sevilla war 4 Jahre in Amer.

Benzoni ~~[illegible]~~ Venezia 1565.
Acosta ~~[illegible]~~ Sevilla 1590. Barcel. 1591 [illegible] in 15 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] I c 19

Herrera 1601.
Garcilasso de la Vega Coment. reales 1609 Lisboa

Barros [illegible] Dec [illegible] Lisboa 1551.
[illegible] 1552. [illegible]

Ramusio († 1557) 1 Vol 1550; 2 [illegible] 1559; 3 [illegible] 1556.

[illegible] [illegible] (300 [illegible]) nicht 400 Jahre Acosta VI. 19.

[illegible]

des Heil. Thomas an dem [illegible] [illegible] bei Mailapur (Coromandel) wo er getödtet ward [illegible] [illegible] Nov 1837 p 174

Stelle der mir übersendeten zu substituiren.

Vor einiger Zeit wagte ich Ew. Excellenz auf den Presbyter Virgilius in Baiern, mit Bezug auf Bd. I, S. 56, Z. 15 der Übersetzung, aufmerksam zu machen, welcher im siebenten Jahrhundert an Antipoden glaubte und die Kugelgestalt der Erde vertheidigte; vermochte aber damals nicht, die Beweisstelle mit der erforderlichen Genauigkeit anzugeben. Sie findet sich in dem Schreiben des Papstes Zacharias in Bonifac. Epistt. nr. LXXXII, p. 238 sq. ed. Würdtwein (Mainz 1789, fol): De perversa autem et iniqua doctrina, quam contra Deum et animam suam locutus est, si clarificatum fuerit, ita eum confiteri, quod alius mundus et alii homines sub terras sint, hunc accito concilio ab ecclesia pelle sacerdotii

Kugelgestalt der Erde

123

dankbarster

Jul. Ludw. Ideler

128

Hochwohlgeborener Herr Baron
Hochzuverehrender Herr Geheimerath

dotii honore privatum. Über den Virgilius, einen geborenen Irländer, der später Bischof von Salzburg wurde, s. Alcuin, epigr 231 (auch bei Würdtwein, a. a. O. I, p. 155) und v. Eckhart, Commentarii de rebus Franciae orientalis I, p. 460. 484. Vielleicht darf ich mir erlauben, auch noch folgende Stelle, die sich auf Bd. I, S. 350, Z. 7 der Übers. bezieht, anzuführen: Vita S. Galli II, 47 bei Pertz, Monum. German. histor., Script. II, p. 30, wo es von den Irländern heißt: Nuper quoque de natione Scotorum, quibus consuetudo peregrinandi iam paene in naturam conversa est, quidam advenientes.....

Dr Lappenberg in Hamburg. 129

Göttingische

gelehrte Anzeigen

unter der Aufsicht

der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften.

169. Stück.

Den 26. October 1835.

Paris.

Examen critique de l'Histoire de la Géographie du Nouveau Continent et des progrès de l'Astronomie nautique dans les 15 et 16me siècles, par Alexandre de Humboldt. Auch unter dem Titel: Atlas géographique et physique des régions équinoxiales du Nouveau Continent, fondé sur des observations astronomiques, des mesures trigonométriques et des nivellemens barométriques, par Alex. de Humboldt. Librairie de Gide. 1814—34. Erste Lieferung des Textes. Groß Folio.

Berlin.

Kritische Untersuchungen über die historische Entwickelung der geographischen Kenntnisse von der neuen Welt und die Fortschritte der nautischen Astronomie in dem 15ten und 16ten Jahrhundert von A. von Humboldt. Aus dem

Französischen übersetzt von Doctor Jul. Ludw. Ideler. Erster Band. Erste Lieferung. 1835. 192 S. in 8. In der Nicolaischen Buchhandlung.

Zu den schönsten Rückblicken auf die Geschichte der Menschheit wird für immer die Betrachtung gehören, wie die Entdeckung der Fahrt um Africa herum und die noch einflußreichere Americas den Schleyer hoben, welcher die Menschheit von Erkennung ihres gesammten Erbtheiles zurück gehalten hatte. Wäre der noch immer unerschöpfte Reichthum eigenthümlicher Erscheinungen, welche die Wissenschaft und die Phantasie der alten Welt neu belebt haben, viel geringer gewesen, als er es ist, so müßte doch schon die Gewißheit über Gestalt und Begrenzung der Erde, sofern diese von aller übrigen sie begleitenden Erkenntniß zu trennen ist, als der größte Gewinn für den Menschen angesehen werden, der seinem Muth in der Erkenntniß irdischer Dinge keine unübersteigliche Grenzen mehr gesteckt sieht. Die Aufmerksamkeit auf die Begebenheiten jener Entdeckung, auf die Ursachen welche sie beförderten oder bisher verhinderten, wird gesteigert, wenn wir ins Auge fassen, in wie kurzer Frist die neue Welt europäisiert ist und wie sehr diese auf Europa zurückgewirkt hat, während die Bewohner der früher civilisierten Welttheile ihren eigenthümlichen Character viel mehr bewahrt haben, ohne ihn jedoch auf Europa übertragen zu können. Niemand mußte zu diesem Gegenstande und den ihn begleitenden Untersuchungen mehr sich hingezogen fühlen, niemand kann durch seine genauen Anschauungen der geschichtlich wichtigsten Gegenden des neuen Continentes, mehr noch durch den erreichten Höhepunct in den vielseitigsten wissenschaftlichen Forschungen befähigter erscheinen der Geschichts-

Göttingische
gelehrte Anzeigen
unter der Aufsicht
der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften.

170. 171. Stück.

Den 29. October 1835.

Paris.

Beschluß der Anzeige: Examen critique de l'Histoire de la Géographie du Nouveau Continent et des progrès de l'Astronomie nautique dans les 15 et 16me siècles par Alex. de Humboldt. etc. etc.

Die Ansichten von den Zonen und den bewohnbaren Gegenden der Erde, so wie den Antoiken und den Antipoden sind, da sie unmittelbar auf das verborgene Ziel hinweisen, sehr sorgfältig erörtert, sodann die Ansichten über die Ausdehnung des Oceans, die Lage des Paradieses beym Cosmas Indopleustes, dessen christliche Topographie durch viele Fabeln hindurch zuerst richtige Ansichten über die Küsten von China und Indien verbreitete, ferner die Nachrichten vom dunkeln atlantischen Meere. Eine Stelle, in welcher Manilius im Astronomicon das Bewohntseyn der den unsrigen entgegen gesetzten, durch Gewässer getrennten Länder ausspricht, hätte vielleicht verdient bemerkt zu werden, da dieser Dichter im

Mittelalter nicht unbeachtet blieb und jene Ansicht, die Bewohnbarkeit der südlichen Zonen selten, das wirkliche Bewohntseyn aber von Albert dem Großen, zuerst und zwar bis zum 50sten Grade südlicher Breite, behauptet scheint*). Beda führt an einer Stelle (de tempor. ratione c. 32) das Vorhandenseyn von Antipoden der gemäßigten Zonen als durchaus nicht erwiesen an; an einer andern Stelle (de elementis philosoph. l. IV) spricht er von den Antipoden unserer nördlichen gemäßigten Zonen, welche jedoch im Norden durch die Kälte, im Westen und Osten durch die Fluthen von uns getrennt seyen. Alle Sagen welche den Glauben an das Vorhandenseyn der Antipoden bestätigen und zeigen, wie die gesundere Ansicht gegen die der Kirchenväter beym Volke durchdrang, scheinen uns daher in dieser Untersuchung nicht ganz mit Stillschweigen übergangen werden zu dürfen; selbst wenn sie in so abenteuerlichem Gewande erscheinen, als die vom Hirten, welcher die im Winter verlorene Heerde bey den Antipoden und bey diesen den Sommer fand (Gervas. Tilbur. Otia imperial. c. 45).

Nicht minder möchten wir der Sage von dem mit der Ausbreitung der geographischen Kenntnisse weiter gen Norden hin versetzten Geliber-

*) Da Hr v. H. einigen Werth auf das Alter der Tanstetterschen Ausgabe des liber cosmographicus de natura locorum des Albert legt, so erlauben wir uns zu bemerken, daß es eine noch ältere als die von ihm angeführte gibt, nämlich die editio princeps Wien 1514. in 4., wo Tanstettern's Vorrede von Wien 1513 November datiert ist. Die auf Vespucci bezügliche Randglosse findet sich hier nicht als Verwunderung über eine erfüllte Prophezeihung, sondern lediglich als hinweisende Bemerkung: Ecce conclusum ultra equinoctionalem 50 gradibus terram esse habitabilem, quam Vespuccius invenit et descripsit.

meer, Libbersee, mare pigrum, einige Aufmerksamkeit gönnen, da sie einerseits von dem Interesse zeugt, welches die nordwestlichen Gegenden erweckten (Schol. 100 ad Adam Bremens. Hoffmann Althochdeutsche Glossen S. 8. Dessen Meringarto S. 11), anderseits als ein Hemmniß betrachtet werden müssen, welches den aufstrebenden Gedanken entgegen gestellt wurde. Zu diesen Schrecknissen der Seefahrer im unendlichen Ocean gegen Westen gehört auch der Strudel, der Nabel des Meeres genannt, durch dessen Einziehen und Ausschütten des Wassers die Fluth und Ebbe des Meeres entstanden (Paul. Diacon. de gestis Longobard. c. 6). In etwas späterer Zeit finden wir dieselbe Sage bey den kühnen friesischen Seemännern (Adam. Bremens. c. 247), so wie die bekanntere vom Wohnsitze des Gerythus, welche Sagen dadurch an Bedeutsamkeit etwas gewinnen, daß sie zu einer Zeit berichtet werden, wo Island wohl bekannt und viel besucht war.

Ausführliche Erläuterung erhalten die Stellen der alten Schriftsteller, welche nach der Angabe der Vida del Amirante den Columbus bestimmten die Entdeckungsreise zu wagen, zu denen auch die von demselben häufig angeführte bekannte Stelle des Tragikers Seneca gehört. Die viel besprochene Atlantis ist Humboldt geneigt als historisch anzusehen, und wenn die Atlanten gleich später in das nördliche und westliche Asien gesetzt wurden, ursprünglich am Atlas-Gebirge und ihr versunkenes Land in der vulcanischen Umgegend des Triton-Sees im nordwestlichen Africa, so wie hierin die historische Begründung der Mythe von der alten Westgrenze der bekannten Welt zu suchen.

Diese Zeilen mögen hier für jetzt genügen. Hoffentlich wird bald das Erscheinen der folgenden Lieferungen auch uns die angenehmste der

Aufgaben bereiten, vom wichtigsten welthistorischen Stoffe, durch die kundigste Hand mit seltenster Vereinigung historischer und naturwissenschaftlicher Kenntnisse bearbeitet, Kunde zu geben.

J. M. L.

Ebendaselbst.

Chez Levrault: Histoire des Vaudois des vallées du Piémont, et de leurs colonies depuis leur origine jusqu'à nos jours, par Alexis Muston, des vallées vaudoises, Docteur en théologie. Tome premier. 1834. XX u. 527 S. in 8.

Die Waldenser haben in der neuesten Zeit so zahlreiche historische Behandlungen erfahren, daß man ihre Schicksale gegenwärtig wirklich als ein Lieblingsthema der geschichtlichen Forschung betrachten darf. Und in der That ist ihre Stellung innerhalb der Kirche seit dem 12. Jahrhundert auch so bedeutsam, ihr Zeugniß für evangelische Wahrheit, die ihnen aufgegangen war, so anziehend und erfreulich, dabey ihr Geschick so überreich an Märtyrerruhm, da man sie ja durch weite Strecken Europas beynahe nur an den Blutspuren verfolgen kann, die sie verfolgt und gehetzt von dem Fanatismus der Inquisitoren zurückließen: kurz in dieser kirchlichen Einzelnheit wiederholt sich nicht allein die Geschichte der kämpfenden Wahrheit überhaupt, sondern die des Evangeliums insbesondere so bestimmt, daß man an ihnen gleichsam den Microcosmos der evangelischen Geschichte zu erfassen vermag. Schon die so gewaltig von einander abweichenden Resultate der Forschung und der Berichte der Historiker lassen errathen, daß es sich hier gleichsam um ein geschichtliches Geheimniß handelt, dessen volle Erforschung durch die Mär-

schreiber der neuen Welt zu werden, als jener Mann, dessen Name den Ruhm des Pythagoras und des Herodot zu vereinen berufen scheint.

Alexander von Humboldt ist durch seine Reise nach Asien und die durch dieselbe bey ihm erweckten Ideenverbindungen von der Ausführung seines längst beabsichtigten ausgedehnten Werkes über die Geschichte der beiden Hälften von America abgezogen worden, was wir als unersetzlichen Verlust für die Wissenschaft betrauern müßten, wenn nicht gerade Humboldts Geist und Persönlichkeit so viele treffliche Forscher auf den von ihm ausgewiesenen Bahnen erweckt hätte, wenn wir nicht zu den kühnsten Erwartungen auf die Ergebnisse seiner neuen Forschungen berechtigt wären, wenn endlich Humboldt selbst nicht dasjenige was ihm von jenen früheren Untersuchungen von größtem und allgemeinsten Interesse erschien, in einem Werke seinen Zeitgenossen zu übergeben sich entschlossen hätte, dessen Anfang uns jetzt dargeboten ist, über welchen wir hier kurz zu berichten haben.

Herr von Humboldt, nachdem er in der Einleitung die sehr großen Vortheile andeutet, welche die Entdeckung Americas der Wissenschaft, in ihren Keimen wenigstens, schon seit ihren ersten Jahren bey den für dieselbe reiferen und wie durch einen electrischen Schlag zur freudigsten erwartungsvollsten Theilnahme entzündeten Geistern unter Columbus Zeitgenossen brachte, und besonders die raschen Verbesserungen der Land- und Seekarten, so wie der practischen Schifffahrtskunde seit jener Epoche hervorhebt, gibt uns die Abtheilungen seines neuen Werkes folgendermaßen an: 1) von den Ursachen, welche die Entdeckung der neuen Welt vorbereitet und herbeygeführt haben; 2) von einigen Thatsachen,

welche sich auf Christoph Columbus und Amerigo Vespucci, so wie auch die Data der geographischen Entdeckungen beziehen; 3) von den ersten Staaten der neuen Welt und von der Epoche, in welcher man den Namen America vorgeschlagen hat; 4) von den Fortschritten der nautischen Astronomie und Kartenzeichenkunst in dem funfzehnten und sechzehnten Jahrhundert. Die vorliegende Abtheilung dieses Werks, welches das Glück gehabt hat einen würdigen und kenntnißreichen Uebersetzer in dem Verfasser der Meteorologia Veterum zu erhalten, liefert uns den größten Theil des ersten Abschnittes.

Die Aufgabe dieser mit so viel Geist als umfassender Gelehrsamkeit geschriebenen Abhandlung besteht zunächst in der Erforschung und Erörterung aller richtigen so wie irrigen, im Gewande der Wissenschaft oder der Mythe, auf uns gelangten Ansichten der Zeiten vor Columbus, welche ein bewohntes Land außer der ihnen bekannten Welt andeuteten; ferner in der Nachweisung, wie diese Ansichten aus den Schriften der Griechen und Römer traditionell sich durch das Mittelalter fortpflanzten, durch Araber und einige abendländische Gelehrte ausgebildet und erweitert wurden; endlich die aus diesen so wie jenen hervorgegangenen verschiedenen, von einander sehr abweichenden Gründe, welche Columbus zu verschiedenen Zeiten für sein Unternehmen hatte oder auch gegen andere vorschützte. Da jene in dieser Untersuchung ihr vorzüglichstes Interesse durch ihren Einfluß auf die Ansichten des Columbus und seiner Zeitgenossen erhalten, so geht der Vf. von ihnen aus und führt sie später auf ihre ersten Urheber zurück. Es folgt aus dieser Darstellung unwiderleglich, daß wenn Columbus auch in späteren Jahren, von der Größe seiner eigenen

Entdeckung geblendet, sich selbst lediglich als das Werkzeug zur Erfüllung der Prophezeyung des Jesaias betrachtete und an dieselbe seine Berechnungen und Weissagungen über den im Jahre 1656 bevorstehenden Untergang der Welt knüpfte, er dennoch vor der Entdeckung nicht von tollkühnen Plänen bewegt, sondern durch die Kenntnisse der gelehrtesten Zeitgenossen und zwar, wie Columbus sagt, 'Geistlichen so wohl als Layen, Lateinern so wohl als Griechen, Juden so wohl als Arabern und von unzähligen andern Secten' geleitet sey und zu diesen Zwecken und zur Bereicherung eigener Anschauungen und Erfahrung ehe er aus der Rhede von Rio do Saltos zur vermeintlich kurzen Fahrt nach Asien oder dem Lande der Spezereyen gen Westen absegelte, bereits vierzig Jahre die damals bekannten Meere alle befahren habe.

Aus den zahlreichen Winken und critischen Erläuterungen über die Lebensumstände des Columbus so wie seine Kenntnisse heben wir hier die Bemerkung hervor, daß er vorzüglich durch das im Jahre 1410 verfaßte Werk des Cardinals Pierre d'Ailly Imago Mundi geleitet wurde. Die kosmographischen Ansichten dieses Werkes machte er sich so sehr zu eigen, daß er nicht nur mehrere Stellen desselben in seinen Profecias ausschrieb, sondern auch in dem aus Haiti im Jahre 1498 an die spanischen Monarchen gerichteten Briefe aus demselben die Erörterungen über den angeblich geringen Umfang des Meeres aufnahm; welche Humboldt zugleich als aus dem von Cardinal d'Ailly nie genannten Opus majus des Franciscaners Roger Bacon (1297) von jenem wörtlich entlehnt nachweist, so daß es die Worte dieses so hoch über seiner Zeit stehenden Mannes sind, welche den Columbus ohne sein

Wissen leiteten, so daß also die Gedanken des tief forschenden einsamen Mönches unverloren nach zwey Jahrhunderten die goldenen Früchte des gediegenen Saatkornes ihrer Verheißung trugen.

Daß zu den früheren Reisen des Columbus auch die nach Island oder den Faröer Inseln unternommene gehört habe, erwähnt Humboldt, doch, wenn wir nicht misverstehen, als ihm selbst zweifelhaft. Es ist bekannt, daß Don Fernando Columbus in der Vida del Amirante aus dessen handschriftlicher Abhandlung über die fünf bewohnbaren Zonen berichtet, daß sein Vater im Februar des J. 1477 die Insel Thyle oder Friesland, deren Hafen damals nicht zugefroren gewesen, besucht habe, welche unter den 63° nördlicher Breite gesetzt werde, aber unter dem 73° n. B. läge, und wohin Kaufleute aus Bristol und andere Engländer ihre Waaren verschiffen. Es ist für die Beurtheilung des Columbus höchst lehrreich zu erfahren, ob unter jenem Lande wirklich Island gemeint sey, in welchem schon früh Belohnungen auf Entdeckungsreisen nach dem Westen hin bestanden, wie wir aus den kürzlich in der Ausgabe der Gragas bekannt gemachten Privilegien der Norwegischen Könige für die Isländer erfahren, wo Winland wohl bekannt war und zahlreiche Sagen von Seereisen nach dem Westen sich im Munde des Volkes erhielten. Das Schweigen des Columbus über dasjenige, was er in Island vernommen, läßt sich genügend daraus erklären, daß er daselbst nichts von dem Wege nach seinem gesuchten Lande der Specereyen vernahm, und später die Beziehungen des von ihm gefundenen Landes zu dem den Isländern bekannten Lande nicht ahnte. Die irrige Angabe der nördlichen Breite kann auf einer nicht seltenen Verwechselung des

Zahlzeichens LXIII I (63½) beruhen. Wir verdanken der lehrreichen Abhandlung des gelehrten Geh. Archivarius Finn Magnussen über die Fahrt der Engländer auf Island im 15ten Jahrhunderte mit Hinsicht auf die vermuthliche Reise des Columbus (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed. Bd. II.) die Nachricht, daß der Winter des Jahres 1477 in Island so mild war, daß im Merz kein Schnee im Norden der Insel gelegen habe und also die Häfen im Süden im Februar von Eis befreyt gewesen seyn könn[t]en. Der Name Thyle und Thule wird im Mittelalter so entschieden für Island gebraucht, wie aus Beda, Adam von Bremen, Saxo Grammaticus und selbst den Zweifeln des Norwegischen Mönches Theodorich sich ergibt, daß hier an eine andere Deutung desselben nicht zu denken scheint. Auch ist be[...] Handel der Engländer nach

Isla[...]
frühe[...]
gelsá[...]
Jahr[...]
Han[...]
mei[...]
dem[...]
im[...]
aus[...]
aus[...]
dem[...]
erhi[...]
bur[...]
im[...]
lan[...]
St[...]
in[...]

134

Zahlzeichens LXIIII (63½) beruhen. Wir verdanken der lehrreichen Abhandlung des gelehrten Geh. Archivarius Finn Magnussen über die Fahrt der Engländer auf Island im 15ten Jahrhunderte mit Hinsicht auf die vermuthliche Reise des Columbus (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed. Bd. II.) die Nachricht, daß der Winter des Jahres 1477 in Island so mild war, daß im Merz kein Schnee im Norden der Insel gelegen habe und also die Häfen im Süden im Februar von Eis befreyt gewesen seyn können. Der Name Thyle und Thule wird im Mittelalter so entschieden für Island gebraucht, wie aus Beda, Adam von Bremen, Saxo Grammaticus und selbst den Zweifeln des Norwegischen Mönches Theodorich sich ergibt, daß hier an eine andere Deutung desselben nicht zu denken scheint. Auch ist bekanntlich der Handel der Engländer nach Island sehr alt. Außer zahlreichen Spuren des früheren Verkehrs, vermuthlich schon in der angelsächsischen Periode, urkundlich nachzuweisen im Jahre 1224, bemerken wir, daß, obgleich der Handel nach Island den Engländern im Allgemeinen untersagt war, dennoch William aus dem in der Geschichte des Bürgerstandes schon im Mittelalter berühmten Geschlechte Canning aus Bristol im Jahre 1450, und einige Kaufleute aus Hull im Jahre 1456 auf sieben Jahre von dem Könige von Dänemark Seepässe nach Island erhielten. Eine gleich den letztgedachten zu Hamburg vorhandene Urkunde weiset uns nach, daß im Jahre 1475 Kaufleute aus Bristol nach Island gesegelt waren, von deren dort entsponnenen Streitigkeiten mit den Hanseaten das Andenken in den Archiven sich erhalten hat.

Exam crit p. 157 – 158

Mit reichem Schmucke classischer Gelehrsamkeit

Milde Winter in
Island

Dr Thienemann Dec 1820
Ayur. Eyri im Eyafiordr
(Island) lat 65°
war mildest Kälte
vom 16 — 31 Dec
um 9 Uhr Morgens

Columbus — im Luft Kälte zwischen
— 4° R.
+ 7. mittel Tage dann
selber Monats
— 1° R.

Gilbert Ann. LXXV, 67
und 200 und Frühling
Winter aufgehört — 32

Zahlzeichens LXIIII (63½) beruhen. Wir verdanken der lehrreichen Abhandlung des gelehrten Geh. Archivarius Finn Magnussen über die Fahrt der Engländer auf Island im 15ten Jahrhunderte mit Hinsicht auf die vermuthliche Reise des Columbus (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed. Bd. II.) die Nachricht, daß der Winter des Jahres 1477 in Island so mild war, daß im Merz kein Schnee im Norden der Insel gelegen habe und also die Häfen im Süden im Februar von Eis befreyt gewesen seyn können. Der Name Thyle und Thule wird im Mittelalter so entschieden für Island gebraucht, wie aus Beda, Adam von Bremen, Saxo Grammaticus und selbst den Zweifeln des Norwegischen Mönches Theodorich sich ergibt, daß hier an eine andere Deutung desselben nicht zu denken scheint. Auch ist bekanntlich der Handel der Engländer nach Island sehr alt. Außer zahlreichen Spuren des früheren Verkehrs, vermuthlich schon in der angelsächsischen Periode, urkundlich nachzuweisen im Jahre 1224, bemerken wir, daß, obgleich der Handel nach Island den Engländern im Allgemeinen untersagt war, dennoch William aus dem in der Geschichte des Bürgerstandes schon im Mittelalter berühmten Geschlechte Canning aus Bristol im Jahre 1450, und einige Kaufleute aus Hull im Jahre 1456 auf sieben Jahre von dem Könige von Dänemark Seepässe nach Island erhielten. Eine gleich den letztgedachten zu Hamburg vorhandene Urkunde weiset uns nach, daß im Jahre 1475 Kaufleute aus Bristol nach Island gesegelt waren, von deren dort entsponnenen Streitigkeiten mit den Hanseaten das Andenken in den Archiven sich erhalten hat.

Mit reichem Schmucke classischer Gelehrsamkeit

und vielen eigenthümlichen Erläuterungen werden die hier in Betracht kommenden Lehren der physischen Geographie der Griechen auseinander gesetzt. Die Kunde von der Kugelgestalt der Erde, welche schon die Pythagoräer lehrten, ist von ihren Zeiten her nie ganz verdrängt worden und die entgegen gesetzten Ansichten einiger Kirchenväter haben keine Wurzeln geschlagen. Hier haben wir jedoch einige nähere Nachweisungen ungern vermißt, besonders hier, wie in der übrigen Abhandlung, den Namen des Beda, theils weil seine Werke beweisen, daß viele Gelehrsamkeit der Alten, deren Erhaltung zunächst der Vermittelung der Araber zugeschrieben wird, im westlichen Europa nie ganz verloren war, theils weil seine Werke vor allen andern ein Gemeingut des mittelalterlichen Europa bald wurden und lange blieben. Von der Kugelform der Erde bey ihm s. de natura rerum c. 46. Auch des Martianus Capella, dessen Werk zu den meist benutzten des Mittelalters gehörte, wird nicht gedacht. Entschiedene Aeußerungen über die Kugelform der Erde bey andern Schriftstellern, wie bey Adam von Bremen (de situ terrarum septentrionalium c. 37) scheinen uns nicht zu übersehen, besonders weil deren Häufigkeit auf allgemeine Verbreitung dieser Ansicht auch außerhalb des Kreißes der Gelehrten schließen läßt.

(Der Beschluß im nächsten Stück.)

(Der Beschluß im nächsten Stück.)

Ew. Excellenz

beehre ich mich über die 4 Sterne des Kreuzes so gut ich es vermag Auskunft zu geben.

Wenn man α β γ δ Crucis auf 1200 p. Chr. reducirt und dabei die jetzige Schiefe der Ekliptik beibehält wodurch die südlichen Breiten um etwa 14' zu klein ausfallen so erhält man folgende Oerter ? ?

3t Gr.	δ. Crucis.	Länge	189. 48.	breite	50. 9 südlich	Nach dem Catalog von Brisbane.
2t "	α "	"	196 4.	"	52 35 "	
2t "	γ "	"	190 51.	"	47 33 "	
2t "	β "	"	195 48	"	48 20 "	

In dem Ptolemaeischen Cataloge finden sich folgende Varianten wovon ich den Ort nach Montignot u. Delambre unterscheide.

			Montignot Länge	Montignot Breite		Delambre Länge	Delambre Breite	sollen sein nach Länge
31.	Coude du pied droit.	2t Gr.	190. 0.	51. 10.	2t	190. 0	51. 10.	γ Cruc
32.	Cheville du même pied.	2 "	195 20.	51. 40	2t	195 20	48 40	β
33.	Coude du pied gauche	2 "	186 20	54 10	3t	188 40	50 30	δ
34	Sabot du pied gauche	4.	191 10	55 20.	2t	194 30	53 0	α

Delambre sagt er habe unter den verschiedenen Lesarten die gewählt welche mit den neueren Bestimmungen am besten harmoniren (pg. 263. Dans la troisième etc). Folglich kann man vielleicht seinen Angaben nicht so unbedingt trauen, da er nach seiner Muthmaßung unter den Lesarten ausgewählt hat. – Aber wenn man auch sich ganz an Montignot hält so giebt die Differenz der Längen u. Breiten zu erkennen daß No 31 u. 32. γ und β sind und eben so würde die Differenz der Längen u. Breiten dafür sprechen daß 33 u. 34. δ u. α sind. Dagegen ist nur die verschiedenen Größen Angabe, α Crucis wäre darnach 4t, δ aber 2t Gr. Läßt man also hier die Lesart von Delambre gelten so ist alles ziemlich in Ordnung. Delambre hat sich offenbar nach den neueren Angaben bei der Annahme der Lesarten gerichtet denn β. δ u. α. wie er angiebt stimmen nahe mit dem neueren Cataloge – findet aber bei 32. eine Variante von 3° statt so kann man wenigstens vermuthen daß auch bei 31. die Breite um 3° verschieden

note ad Sect. IV.
noch mit Halma zu vergleichen.
Delambre hat so verschieden daß γ weniger hat als β?

seyn kann und dann kommt der Ort mit γ überein.

Ich würde demnach jetzt dafür halten daß

No	31.	γ Crucis	
	32.	β "	
	33.	δ "	wobei in den Größen Angaben eine Verwechslung
	34.	α "	vorgefallen seyn muß.

Die verschiedenen Größen Angabe hätte früher mich bewogen No 33. für α Crucis anzunehmen. denn müßte man in der Länge einen Ausgefallenen annehmen.

In Lalande kommt nur vor daß Maskelyne bemerkt hat α Centauri sey ein Doppelstern. Von α Crucis ist nicht die Rede.

Mit der größten Verehrung

Ew Excellenz

Sept. 6 1837.

gehorsamster Diener

Encke

β Hydri. 1825.

S. P. D.: 11° 45′ 34″ + 20,″0 t.

Diff. für 1499 . . − 1. 48. 40

9. 56 54

Südl. Decl. 80° 3′

In der Uebers. der Ptol. pg. 149 ist vielleicht

No. 30	β	β Crucis	
35	α	α Centauri	indessen scheint dieses irrig von dem Uebersetzer angegeben.
36	β	β Centauri	

Praec. in L. etwa 23°

Nach Bode ist

	L.		Br.	L.
α Cent.	♏	27°	42°	♏ 4°
β "	♏	21.	44	♎ 28
β Crucis	♏	9.	49	♎ 16
α "	♏	9.	53	♎ 16
γ Crucis	♏	4.	48.	♎ 11.

auf Del. [illegible] 35 u. 36 α, β Cent.

[illegible] (34) α Cruc. [illegible] (32) β Cr. [illegible] (33) γ Cr.

hiernach sollte man fast vermuthen dass

No. 31. 32; 33. γ β und α Crucis wären

35 36. α β Centauri

[illegible] Fontenay 1681.

α Crucis (Doppelst.) hatte vor 1500 Jahren einen südl. Decl. von etwa 54° und stand folglich in 26° nördl. Br. noch 10° hoch.

Der Südpol lag zu Vespucci's Zeit noch im Octanten.

1te Note * de Sect II

178

Ew. Hochwohlgeboren remittire ich hier das mir übersandte Buch. Die Stelle aus Vespucci über die südlichen Bilder ist darin nicht genau und vollständig übersetzt. Ich habe die Ehre Ihnen hier das Original seiner Briefe zu schicken, worin sie von S. 113 an steht. Sie hat auch mich, als ich meine Untersuchungen über die Sternnamen herausgab, sehr geplagt. Ich wußte damals wenig befriedigendes darüber zu sagen. Jetzt bin ich bei nochmaliger Ansicht und durch Vergleichung von Sternkarten wenigstens auf Vermuthungen gekommen, die ich Ihrer Prüfung vorlegen will. Vita e lettere di Amerigo Vespucci raccolte dall' Abate Bandini 1745 p. 113–115.

Zuvörderst ist klar, daß V. vor seinen Reisen etwas von einem Canopus am Südhimmel gehört hatte und daß er diesen Namen für ein nomen appellativum* aller ausgezeichneten Sterne und Stellen an demselben gehalten haben muß. Was aus den 3 Canopi (oben S. 114) zu machen sei, von denen zwei sehr hell, der dritte aber dunkel und den beiden andern unähnlich sein soll, weiß ich nicht. [Sollte** er vielleicht den eigentlichen Canopus, β im Schiff und den bei der Karlseiche befindlichen Kohlensack gemeint haben?] Daß der Südpol von keinem hellen Sterne umgeben sei, wird richtig bemerkt. Aber welches sind die vier ([illegible]) Sterne, die ihn in einem Viereck umgeben? Doch nicht das kleine Viereck von Sternen vierter und fünfter Größe, die Bode nach Lacaille's Beobachtungen in seine Karte eingetragen hat und in denen der Pol zu

+!
semidiametro Stand p 53 [illegible] circuito p 113.

Nobile [illegible]

* wie unter [illegible] Sichel [illegible] Namen [illegible] Stern [illegible] 3 Cano [illegible] Lib. p 263.

[**] habe ich weggelassen [illegible] 3 Can. für groß [illegible] Coalsack

sein wirklich statt? Ich zweifle, besonders wegen des: e mentre queste nascono.., was unmöglich auf Sterne von einer solchen Stellung gehen kann. Der nun folgende fallo Canopus scheint die große Wolke sein zu sollen. Sie ist wirklich, wie es hier heißt, di notabile grandezza, und hat eine dreieckige Form, die, vielleicht gegen N. abschießt, durch drei unter einem rechten Winkel stehende Sterne bezeichnet ist. Die drei hellen Sterne, die dann zunächst erwähnet werden, halte ich für α, β und γ in der Wasserschlange, den ersten hellen bildet vom Südpol ab. Der in der Mitte, wofür β gelten kann, ist wirklich nur etwa 12° vom Pol entfernt (die circonferenza scheint nämlich von dem Halbmesser des Parallels, worin sich dieser Stern bewegt, genommen werden zu müssen, wie eine andere Stelle S. 53 zeigt), und innerhalb des von diesen Sternen gebildeten Dreiecks befindet sich die kleine Wolke – un altro Canopo risplendente. In den jetzt nun folgenden Sternen, die an Glanz alle andern am Himmel übertreffen sollen, glaube ich α und β an den Füßen des Centauren und die vier des Kreuzes zu erkennen, 1) weil sie wirklich in der Milchstraße stehen, 2) (Band. p 115) weil der mittlere unter allen (β im Kreuz) in der That 32° vom Südpol entfernt ist (so ist hier offenbar misura di circonferenza zu verstehen), und 3) weil sie von einem großen aber dunkeln Canopus begleitet sind, worunter der gewöhnliche Coalbag zu verstehen sein muß.

Irrthümer in der Erklärung dieser Stelle nicht ganz, so spricht Vespucci schon von den beiden Wolken und den beiden Kohlensäcken. Von den hellern Sternbildern des Südhimmels ist aber bei ihm durchaus noch keine Rede, selbst das Kreuz erwähnt er noch nicht deutlich.

Ideler

[Margin:] Spricht bei 3 = 9: vor 1) Ideler 2) Nubeculae 3) Südpol [illegible] Hydr. 3 Süd 80° gut zu Vesp. Pol 80° [illegible]

[Margin, circled:] Kleine? sagt nur petite Hydre?

Euer Excellenz

beehre ich mich die Antwort auf Ihre geehrten Fragen so gut ich sie zu geben vermag herzusetzen.

1.) Die Sterne δ α γ β crucis betreffend. Ihre Oerter sind nach Brisbane

	1825 in AR u. Decl			p. Chr. n. 125 AR u. Decl	
δ Cruc.	181° 28',0	−57° 46',5	daraus folgt für 1700 Jahre früher oder p. Chr. n. 125	161° 57'	−48° 24'
α "	184. 13,8	−62 7,7		164. 30	−52 42
γ "	185 22,2	−56 7,9		165 2	−46 40
β "	189. 23,0	−58 43,8		168 24.	−49 14.

Reducirt man die letzteren Angaben für N. 125 auf Länge u. Breite mit der damaligen Schiefe der Ecliptik 23°42'20" so erhält man

δ Cruc.	Länge	190° 5'	Breite	−50° 7'
α "		196 22		−52 31
γ "		191. 6		−47 30
β "		196 4		−48 16

So daß meine frühern Angaben im Durchschnitt um 16' in Länge u. 3' in Breite geändert werden. Die veränderte Schiefe der Ecliptik hat nämlich nicht so wohl wie ich früher vermuthet auf die Breite Einfluß sondern überwiegend mehr auf die Länge weil die Sterne nahe dem Stundenkreis der Herbstnachtgleichenpunktes sind.

2.) Der Stern α crucis wird von la Caille 1½ Gr. angesetzt. — Brisbane der ihn doppelt gesehen hat giebt dem α¹ crucis 2t. dem α² crucis 3t. Gr. Das vereinte Licht beider Sterne wird dem bloßen Auge ihn wohl wie 1t. Gr. erscheinen lassen.

3.) Wegen der Sterne N. 31 32. 33. 34. kann ich nichts meinen frühern Angaben hinzufügen. α crucis ist demnach der Stern der die südlichste Breite u. südlichste Declination hat.

4.) Die südliche Abweichung von β crucis für 1825 ist. −58° 43',8
1501. " −56° 56',[illegible] (−56° 56')

Die Ausdehnung der großen Wolke kann ich auf den Karten nicht genau genug erkennen.

			AR	Decl	
la Caille fängt an	Nubeculae majoris	6' Gr.	71. 25. 26	− 71° 22' 31"	für 1750
Brisbane hat	Nub. maj.	6	71 12 16	− 71 15 4	für 1825
	γ. Nub. maj.	6.	73 18 15	− 66 57 21	
	Nub maj	7	74 10 12	− 73 2 16	
	Nub maj.	7.	74 42 6	− 71 11 10	
	Nub maj	7	79 53 36	− 73 46 8	

Hiernach kann man wohl annehmen dass die Grenze jetzt ungefähr bei − 71° fällt. Die Praecession ist zwischen 6½ bis 3½ Secunden jährlich. Das erstere für die kleineren AR das zweite für die größte. Um so viel wird jährlich die südliche Declination kleiner und die Sterne nördlicher. Damit stimmt auch der Stern von la Caille u der erste von Brisbane. Für A° 1000 wird sonach die Grenze um 1° 29' für den Stern der kleinsten AR hat und um 48'. für den Stern der die größte AR südlicher gefallen seyn als jetzt. Der Ort A° 1000 hatte die große Wolke etwa 72½ bis 71,8 südliche Declination. Hiernach würde sie mit Rücksicht auf Refraction (etwa 0,6) den Horizontalen Ort gestreift haben der etwa 18°–19° nördliche Cenith hatte u folglich in 10 bis 12° nördlicher Cenith schon einige Grad über dem Horizonte sichtbar gewesen seyn.

Ich habe nicht gewagt in Ihrem Manuscript etwas zuzusetzen z. B. die Declination von β Crucis so dass Alles unverändert geblieben ist

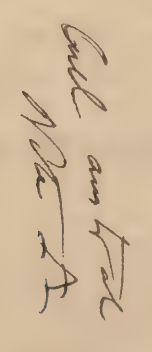
Mit der größten Verehrung

Ew Excellenz

Jan. 22. 1838.

gehorsamster Diener

Encke



am Ende! 140

Polyclet [illegible] Vespucci

Seit Erstellung beruhe ich mich ganz gelegentlich zu verwundern, daß nach allen mir zu Gebote stehenden Hülfsmitteln niemand von einem Maler Polycletus Erwähnung geschieht, auch nicht, daß einer das Bild- [illegible] dieses Namens erwähnt gesehen hätte. Es wäre möglich, daß A. Vespucci durch einen Scholias- ten des Lucian irre geführt würde, welcher zu folgender Stelle im Philopseudes „τὸν διαδούμενον τὴν κεφαλὴν τῇ ταινίᾳ, τὸν καλόν, ἔργον Πολυκλείτου" bemerkt „~~γελοῦ~~ γραφεὺς ὁ Πολύκλειτος, ὥσπερ καὶ ὁ Εὐφράνωρ· καὶ πῶς ἀγαλματοποιὸς νῦν εἰσάγεται; θαυ- μάζω. Hadrianus Junius bemerkt indeß sehr richtig, daß der Scholiast, welcher sich auch sonst in Dingen der Kunst als sehr unerfahren bewiese, hier offen- bar den Polyclet mit dem Polygnot verwechselte. Ueber den berühmten Bildner des [illegible] hat sich von [illegible] Zeiten D. Müller u. Thiersch ge- stritten, indem der letzte als Urheber denselben den Polyclet aus Argos geben will, der erste aber bei dem Sikyonier bleibt. Ich sollte es nicht. ~~[illegible]~~ Müller [illegible] freuet es mich, daß mein Leser [illegible] noch immer ein [illegible]

[illegible]

Zutrauen ihr einflößt. In etwa 6 Wochen werde
ich das Glück haben Ihnen den ersten Theil über-
reichen zu können.

Die Dame de l'acarie scheint sich ganz gegen
mich nach die Vorsichtigsten [illegible] zu halten.
Sie scheint überall gegen mich freier und ableh-
nen und hat mir wirklich das Geheimnißvolle
Schicksal verschwiegen, daß Sie es sehr vermessen
fände, daß ein Mensch wie ich über solche
Dinge urtheilen wolle, von denen ich selbst
Geistkünstler ja nichts verstehen könne. Möch-
ten Sie mir Fried. Spielberg die Gnade haben zu
versichern, wie die Lamessian sich in keiner
Weise gegen die Dame vergangen hat, son-
dern es ihr nur, wie jedem anderen Kunstfreund-
lar, erlaubt worden ist, ihre Werke den
Ansichten vorzutragen.

Mit unbegrenzter Verehrung

Fried. Spiellberg

Carl den 14ten Nov.
1837.

ganz gehorsamster Diener
Waagen

Ew. Excellenz haben mir durch die geschätzte Zuschrift vom gestrigen Dato zu meiner freundliche Gelegenheit gegeben einen Gedächtnißfehler gut zu machen. Der Verfasser des Junius, auf den ich Bezug genommen, ist nämlich nicht Hadrianus sondern Franciscus der Zeitgenosse des Rubens und Verfasser der pictura veterum und des Catalogus artificum. In letzterem Werk findet sich jene Bemerkung unter dem Artikel Belgelet.

Allerdings ist mit jenem Mariette der Kupferstecher Pierre Jean Mariette gemeint, der als Kenner und Sammler von Handzeichnungen und Kupferstichen wohl als der erste Kenner seiner Zeit betrachtet werden darf. Jenes Zeichnungsbuch des [illegible], wie man ihn gewöhnlich nur il mio libro genannt, enthielt einen großen Reichthum

der trefflichsten Originalzeichnungen der mei-
sten namhaften Meister von Cimabue bis
auf die Meister seiner Zeit. Von dem
ursprünglichen Bestand dürfte Mariette
indeß nur eine mäßige Anzahl besessen
haben.

Erlauben mir endlich Ew. Excellenz für
die so schmeichelhafte und so höchst ehren-
volle Art, womit Sie meiner erwäh-
nen, meinen innigsten Dank aus-
zusprechen.

Mit unbegränztester Verehrung

Ew. Excellenz

London den 20ten Februar
1838.

ganz gehorsamster Diener
Waagen

Copia de uno capitolo di lre di Hironymo Vianello scrite ala Sgria date a Burgos a di 23. Dezembre 1506 (Archiv. Venez:)

[illegible] (Wiener?)

El venne qui do navilii de la India de la portione del re mio sr li qual furono a discoprir patron Zuan Biscaino et Almerigo Fiorentino, liqual sonno passati per ponente e garbino lige 800 di la dela insula Spagnola che he de le forze de Hercules lige 2000 et hanno discoperto terra ferma, che cussi judichano fiche lige 200 de la de la Sp. trovorno terra e per costa scorsono lige 600, ne la qual costa trovorno un fiume largo in bocca lige 40 et furono supra el fiume lige 150, nel qual sono molte isolette habitate da Indiani. Viveno generalm de pessi mirabilissimi, erano nudi. Dopoi tornorono con alcuni di quelli Indiani e passorono per la costa di detta terra lige 600, onde se scontrorno in una canoa de Indiani che a nro modo e come uno zopollo de uno pezo de legno. —— —— ——

[illegible] 7. 109.

Lo Archepiscopo torna a spazar ~~altro~~
(dicto) do capetanii con 8 navilii con 400 homeni
molto ben forniti d'arme, artigliarie etc.

[illegible]

40° lat.!

[illegible]

Ew. Excellenz

entgegne ich mit dem innigsten Danke für den ermunternden Ausdruck Ihres hochverehrten Schreibens

1. Ximenez wurde durch Breve vom 17 Mai 1507 Cardinal; so waltet wohl kein Zweifel, daß er und kein Anderer der in dem Schreiben bezeichnete Erzbischof ist.

2. Über Lianello finde ich weiter keine Auskunft, doch beweist wohl der Ausdruck des Briefes hinlänglich, daß er im Dienste Ferdinands des K. war, der damals auch Neapel beherrschte, der so viele andere Italiener

3. Der Fall, daß die Entdeckung allein erwähnt wird, ohne des Festlandes zu gedenken, kommt sehr häufig vor. So kann ich mich vor Allem in der Chroni-

schen Archiv ein Schreiben aus Valladolid 2 Nov. 1522, worin Graf Heinrich von Nassau dem Churfürsten Friedrich von Sachsen anzeigt, daß Kaiserliche Majestät Botschaft erhalten hat, ~~[illegible]~~ [illegible] 6 Sept 1522.

„wie der Schiff, so sich vor zweien Jahren deshalb ausgesandt, nachdem sich die [illegible] der ganzen Welt umfahren haben, die Inseln, da Gewürz und alle Specerei wachst, so bisher aller Nationen unbekannt gewesen, gefunden und erobert."

Ohne daß de Magellan gedacht wird.

In einem andern Schreiben desselben Grafen von Nassau, 5 Sept. 1522, das in Arnoldi: Historische Denkwürdigkeiten pg. 180 gedruckt ist, wird der Eroberung von Mexico gedacht. Der Graf erwähnt, daß dieser Capitan (so scheint er zu heißen, der Cortez gedacht) [illegible] [illegible] zu kennen [illegible].

Ranke

Cap Aug 8° 20' Aussp

41 42

11 29
35
46 29.

11 29
57
68.29

Porto Seguro velho

S. Cruz ... 16° 13' Aussp

Bahia Cabralia 1 li au nord de Sto Seg et 1 li au sud de S. Cruz dans lat 16° 16'
Cor. II 80

Rio Serinham

Porto Seguro
16 27.

Taillat
p 102
Cap Aug 8° 19'
p 737
.... 8° 20

Cap St Aug 8° 20' Aussp
(p 137) 8° 29 Espin.
8 32. Oltm
8 30 D'Anv

Rio do Frade

16° 38. Aussp

Monte Pascoal 17° 1' ou 17° 6'

P. Seg. ... nord de ... Bahia Cabral p 70 de Sto Seg ... Villa St Cruz p 178 ... 82
Coroa Vermelha p 21 ... Bahia
Cabralia 27 12
16.16 15

Monte Pascoal 40' nordl von R. Caravelas nach D'Anv. R. 22' südl von R. Frado also ... Aussp ...

Carav 17 42
40
17 2

16 38 | 8
16 | 8 | 12

16 38
22
17 00

also Pascoal = 17° 1'

nach ... 17° 28'
nach Espin. p 137 Pascoal .. 17° 6

aber Mosle/Cabr ... 16 47
16 27
also ... 20' zu südlich

D'Anv. Bahia
16° 38

4

145

Destillation

Ew. Excellenz

übersende ich anliegend – im Vertrauen auf Ihre gütige Nachsicht mit der Unvollkommenheit der Arbeit – meine Originalzeichnung aus Biban-el-Moluk: Aus Rosellini (Mon. civili, II. p. 463) sehe ich, daß das Felsengrab, dem dieses Kämmerchen angehört, für Rhamses IV, 1474 v. Chr. (nach Wilkinson 1205 v. C.) bestimmt war. Es enthält in 2 Reihen übereinander die ganze K. Küche und Kellerei; und ich glaube, daß man sich diese häuslichen Geschäfte auch ursprünglich im Pallaste in 2 Stockwerken übereinander denken kann, wie sie hier klar vorgestellt sind. Durch die vertikalen Linien habe ich die Wände abgetheilt, deren untere Hälfte leider! fast ganz zerstört ist.

Die Spur der Destillation finde ich bei A, wo 2 gläserne, mit gebogenen Röhren und festschliessenden Deckeln versehene Gefässe voller Flüssigkeiten auf einem gelinden Feuer stehn; die Röhren oder Schläuche werden von einer Figur, die fast ganz fehlt, dirigirt; rechts

scheint die abgedampfte Flüssigkeit in 4 andern, auch durchsichtigen Gefässen zu stehn; die beiden Figuren bei G scheinen zu kosten, vielleicht auch die zerstörte bei K.

Daß hier unten ein <u>langsames</u> Feuer angedeutet sei, ergiebt sich aus der Vergleichung mit dem oberen Theile, wo bei B. C & E die Kessel sieden, und bei D ein Backofen (genau von derselben Form, wie noch jezt in der Levante) geheizt wird.

Sehr zu bedauern ist die Zerstörung der Vorstellung bei H, wo offenbar eine sehr grosse, zusammengesetzte Maschine, an der 2 Menschen arbeiten, vorgestellt war, über deren Zweck und Einrichtung ~~man~~ sich aber nicht einmal eine Muthmassung wagen lässt. Ganz unzweifelhaft scheint es aber, in Betracht der darüber geschlachteten Ochsen, daß bei F Wurst gestopft wird, und daß vor dem Arbeiter ein Gebünd pharaonischer Saucissons abgebildet ist.

Insofern Ew. Excellenz „die eigentliche Chemie von den Säuren, und die Säuren von der Destillation" abhängig machen, so fürchte ich freilich, daß die Vorstellung bei A von keiner grossen Wichtigkeit sein werde; man würde indessen darin immer ein <u>Abdampfen</u>, und ein <u>Aufsammeln</u> der durch kalte Röhren geleiteten, <u>kondensirten</u> Dämpfe finden können.

Rosellini giebt einen sehr kleinen Auszug aus diesem merkwürdigen Grabkämmerchen (Mon. civili. Pl. LXXXV und 86) Er hat Pl. 85 zwei nebeneinander stehende Vorstellungen der 1sten und 2ten Wand, und Pl. 86 der 3ten und 4ten Wand, übereinandergesetzt, und sagt im Text II p. 464. „nella inferior metà della tavola quelle paste medesime si cuociono." Er könnte dadurch zu der Meinung Anlass geben, als wäre die Vertheilung auch so im Original, was aber nicht der Fall ist. — Ich bemerke dies nur, weil Rosellini selbst überall (und gewiss mit grösstem Recht) auf die äusserste Genauigkeit dringt, und der grossen Description de l'Eg., welche doch erst die Bahn für ägypt. Archäologie gebrochen, viel zu wenig Gerechtigkeit wiederfahren lässt.

Wilkinson's Manners and Customs habe ich, da es sich nicht auf der K. Bibliothek findet, für mich aus England verschrieben.

Mit der grössten Verehrung
Ew. Excellenz

Beim nochmaligen Überblicken der Zeichnung kommt es mir vor, als könnte bei A vielleicht ein Heber angedeutet sein, da die halbzerstörte Figur das Ende der Röhre zum Munde zu führen scheint. Auch dies wäre interessant genug, da die älteste Erwähnung des Hebers, wie ich glaube, bei Heron von Alexandrien vorkommt. (Mathem. vett. ed. Thevenot)

ganz ergebenster
G. Parthey.

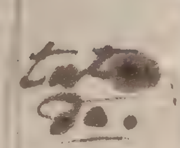
Berlin, d. 31 Dec. 1837.

Boxa Die Namen des Vaterlandes.

Der Gleichstellung und Vermengung der Wurzeln erchan und erman (S. 83* ff.) wird man schwerlich beypflichten und einem solchen Verfahren müssen alle gewonnenen etymologischen Regeln wieder verschwimmen. ragin soll nicht consilium, sondern auctoritas bedeuten, das möchte seyn, weil sich beide Begriffe berühren, und sogar Tacitus in der berühmten Stelle Germ. 12. 'consilium simul et auctoritas' verbindet. Nimmermehr aber ist Raginhart aus Raginrât entsprungen.

Fein und sinnreich ist an dem S. 150 ff. gewählten Beyspiele der Zahlen die langsame, organische Bildung der Wörter entwickelt, wenn auch gegen das Einzelne große Einwendungen gelten werden. Bey Ruthe (S. 156) hätte besonders der altsächsischen ruoda (RA. 676) sollen erwähnt seyn, die auf dem Systeme der Vier, Acht und Zwölfzahl beruht.

Ein glänzendes Zeugniß für den Beruf des Verfs zu diesen Untersuchungen, das auch andern Lesern, die sich um deutsche Sprache nicht kümmern, einleuchten soll, haben wir noch aufgespart. Ptolemäus, nachdem er die Länge und Breite von Φλιοῦμ, d. i. Flevum, richtig angegeben hat, fügt einen Ort Σιατουτάνδα unmittelbar darauf hinzu. Daraus wollte man Saterland machen. Aber der Grieche hätte hier des Tacitus Annalen vor sich, 4, 73: exercitum Rheno devectum Frisiis intulit (Lucius Apronius), soluto jam castelli obsidio, et ad sua tutanda digressis rebellibus. Vielleicht durch nachlässige Schrift geteuscht, oder in sorgloser Eile nahm der Geograph die unterstrichenen lateinischen Worte für einen friesischen Ort, dessen Grade er nun aufs Ungefähr bestimmte. Daß



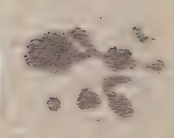
aus einem wirklichen deutschen Namen die Lesart bey Tacitus erwachsen sey, ist weit unwahrscheinlicher. Ann. 4, 72 geht unmittelbar Flevum vo aus.

Jac. Grimm.

Oldenburg.

Bey W. Berndt: patriotische Phantasien eines Juristen von Dr Christian Ludwig Runde, großherzogl. oldenburg. Oberappell. Gerichts=Präsidenten und Conferenzrathe. 1836. IV und 359 S. gr. 8.

Ein Buchtitel angenehmster Erinnerungen und ein Verfasser=Name doppelt rühmlichen Klanges treten uns bey dem vorliegenden Werke entgegen; woran sich, die drey guten Dinge voll zu machen, die an die Spitze gestellten Worte aus dem großen Dichter schließen: 'Stets geforscht und stets gegründet, — nie geschlossen, oft gerundet, — Ältestes bewahrt mit Treue, — freundlich aufgefaßt das Neue, — heitern Sinn und reine Zwecke! — Nun, man kommt wohl eine Strecke!' — Ein Motto, das für jeden Gelehrten und besonders den auch in die Praxis eingeweiheten gelehrten Juristen den schönsten Lebenswahlspruch bildet, und mit wehmüthigem Schlusse den immer doch vom selbst geschaffenen Ideale entfernt bleibenden, zum Greise werdenden Mann tröstet. — Ohne anmaßend an J. Möser's patriotische Phantasien erinnern zu wollen, erinnert der würdige Verf. daran dennoch, und zwar nicht bloß durch den Titel seines Buchs, sondern durch den Inhalt, welchen Möser mit Freuden seinen patriotischen Phantasien verbrüdert erken=



148

REISE

DES

CHINESISCHEN BUDDHAPRIESTERS

HIÜAN THSANG

DURCH

MITTEL-ASIEN UND INDIEN.

VON

J. KLAPROTH.

Vorgelesen in der Sitzung der Berliner geographischen Gesellschaft, vom 15. November 1834.

Seit der Einführung des Buddhismus in China, im Jahre 61 nach Christi Geburt, haben häufig Anhänger dieses Glaubens Reisen nach Indien unternommen, sowohl zu Lande durch Mittelasien, als auch zur See, über Siam und andere Reiche der transgangetischen Halbinsel. Der Zweck dieser Reisen war entweder der, mit Andacht die heiligen Stätten zu besuchen, wo Shâkya-muni und die anderen Buddhas aller Zeitalter gelebt und gewandelt hatten, vorzüglich aber auch, um die heiligen Schriften in ihrer ganzen Reinheit zu erhalten, und sie aus dem indischen Originaltexte in das Chinesische zu übersetzen.

Mehrere dieser Reisen sind von denen, die sie unternommen, beschrieben worden, und haben sich bis auf unsere Zeiten erhalten. Eine solche ist das Foe kue ki oder die „Denkwürdigkeiten der Buddhistischen Reiche" von Fa hian, aus der Familie Kung. Das Original dieses Werkes, von dem schon Deguignes der Vater eine gedrängte Uebersicht gegeben hat, befindet sich auf der k. Bibliothek zu Paris. Bei meiner Ankunft daselbst war ich neugierig, es kennen zu lernen; da es aber nicht in dem, von Fourmont verfassten, Verzeichnisse der chinesischen Bücher dieser Bibliothek aufgeführt ist, so war es schwer, es in der Masse chinesicher Schriften aufzufinden, durch welche diese herrliche Sammlung seit Fourmonts Tode bereichert worden. Erst im J. 1816, als mich der verstorbene Langlès ersuchte, diese Schriften zu ordnen und einen Katalog davon anzufertigen, hatte ich das Glück, das Foe kue ki, in einer bändereichen

Sammlung, betitelt Tsin tai pi schu, wiederzufinden. Meine Absicht war damals, dieses Werk zu übersetzen, allein andere Arbeiten verhinderten mich daran, und ich überliess dies Geschäft meinem verstorbenen Freunde Abel-Rémusat. Leider ist Hr. Rémusat mit dieser Arbeit und mit seinem trefflichen und ausführlichen Commentar zum Texte nur bis zum 21. Capitel gekommen. Nach seinem Tode beschloss der Grosssiegelbewahrer von Frankreich, Hrn. Rémusat's Werk, zu Gunsten seiner Wittwe, auf öffentliche Kosten in der k. Druckerei drucken zu lassen, und ich ward ersucht, die Herausgabe desselben zu übernehmen, und den Commentar zu den noch übrigen 20 Capiteln auszuarbeiten. Der Druck des Foe kue ki ist itzt fast ganz vollendet, und das Werk wird spätestens im nächsten Februar erscheinen.

Zu gleicher Zeit mit den Denkwürdigkeiten der buddhistischen Reiche fand ich auch eine andre viel bedeutendere Reise durch Mittelasien nach Indien auf, die des Buddhapriesters Hiüan thsang. Ihre Capitel sind in dem geographischen Theile der grossen Encyclopädie Ku kin thu schu, unter jedem Lande, worauf sie sich beziehen, eingerückt. Obgleich bei dieser Anordnung, wie es scheint, kein Wort des Textes ausgelassen worden ist, so würde es dennoch ausserordentlich schwer gewesen seyn, die Reise aus allen diesen Bruchstücken wiederherzustellen, wenn ich nicht so glücklich gewesen wäre, die Marschroute Hiüan thsangs in einem andern chinesischen Werke aufzufinden, so wie auch die Einleitung und die Nachschrift zur Reise selbst. Eine Notiz derselben giebt auch Ma tuan lin in seinem Wen hian thung khao, der berühmten literarischen Encyklopädie, von der ich im vorigen Jahre eine ausführliche Notiz habe drucken lassen. Alle diese Hülfsmittel setzen mich in den Stand, Hiüan thsang's Werk in seiner Urform wiederzugeben, und ich beschäftige mich mit einer vollständigen Uebersetzung desselben, deren Druck ich im nächsten Jahre anzufangen gedenke. Es sey mir erlaubt, hier eine kurze Uebersicht der Hauptpuncte dieser höchst merkwürdigen Reise, die zwischen 630 und 650 unserer Zeitrechnung fällt, zu ge-

ben. Hiüan thsang rechnet alle Distancen nach den unter der Dynastie Thang gebräuchlichen Li, oder chinesischen Stadien, von denen circa 300 auf einen Grad des Aequators gehen. Seine Reise fängt von Akini, in der kleinen Bucharei, an; er ging von dort in westlicher Richtung nach Kutschi, dem jetzigen Kutsche, und von da, ebenfalls westlich, durch die kleine Steinwüste nach Pa lu kia, das in früheren chinesischen Schriften Ku me oder Schi me genannt wird. Von dieser Stadt wendete er sich nach Nordwesten, berührte die Ufer des grossen Sees Temurtu, den er das heisse oder salzige Meer nennt, und dem er einen Umfang von 1000 Li giebt. Von demselben, 500 Li westlich, kam er zur Stadt Su ye, die ehemals sehr berühmt und an dem, aus dem Temurtu-See hervorströmenden, Tschui, oder nahe bei demselben, an einem seiner Nebenflüsse gelegen war. Noch weiter westlich vordringend, erreichte er den Canton der Tausend Quellen, dessen heutiger kirgisischer Name Ming bulak, noch dieselbe Bedeutung hat. Dieses Ländchen, das ich auf meiner grossen Charte von Mittelasien angegeben habe, ist wegen der Fruchtbarkeit und Fettheit seiner Wiesen berühmt, und liegt im Norden der Schneegebirge, welche die westliche Fortsetzung des Himmelsgebirges, nach dem Sihun zu, bilden. Von da lag Talas, am Flusse gleiches Namens, nur 40 bis 50 Li im Westen entfernt. Man muss sich hüten, diese, im Mittelalter und in den Chinesischen Geschichtschreibern, so berühmte Stadt mit Tharas am Sihun zu verwechseln, wie der verstorbene Rémusat in seinen Schriften gethan, und dadurch die Geographie jener Gegenden durchaus verwirrt hat. Hiüan thsang beschreibt bei Su ye einige in der Nachbarschaft gelegene Städte, unter andern auch eine Colonie chinesischer, dort ansässsiger, Kaufleute. Von Talas wendete sich unser Reisender nach Süden und ging dann nach Tsche schi oder Schasch, dem jetzigen Taschkend. Er nennt den dazu gehörigen District „das Land der Steine" und Taschkend bedeutet auch wirklich Stein-Burg. Zu seiner Zeit stand das Land nicht unter einem Oberhaupte, sondern jeder Ort hatte seinen beson-

deren Häuptling, unter türkischer Oberherrschaft. Den Sihun nennt er Ye. Von Taschkend setzte Hiüan thsang seine Reise über Sa tu li se na (Sotruschna oder Osruschna) nach So mo kian (Samarkand) fort. Dann ging er über Meimurg nördlich nach Kie pu tan na, dem ehemaligen Lande Tsao der Chinesen. Hier änderte er die Richtung seiner Route, die nun mehr westlich geht, und ihn nach Pu ho (Bochara) führt. Von Bochara wird die nähere Bestimmung der ferneren Reise Hiüan thangs bis zum oberen Oxus, den er Fa tsu (Fluss von Waksch) nennt, schwieriger, weil unsere Kenntniss der Gegenden, durch die sie führt, noch äusserst mangelhaft ist. Zuerst passirte er den Fa tsu zwischen Ho lu und Yü man in Südwesten von Tu ho lo; dann tritt er wieder, in östlicher Richtung, in die Hochgebirge des Thsung ling, geht dort südlich zwischen Kiu mi tho und Tha mo si thy ti, wiederum über den oberen Fa tsu, dann über einige andere Oerter südwestlich nach Fo ko (Badachschan). Dieser Ort ward zu seiner Zeit die kleine Residenz genannt und enthielt an 100 Kia lan oder buddhistische Klöster. Südwestlich von der Stadt stand Na fo seng kia lan, d. i. das neue Kloster, dessen Namen ganz indisch ist. Bei Badachschan betrat unser Reisender wieder die Schneegebirge, durchstreifte sie in verschiedenen Richtungen, und gelangte über Ta la kian (Talkan) nach Fan yan na (Bamiyan). Oestlich von dieser Stadt überstieg er wiederum Schneegebirge, ging durch die Schwarzen Pässe und kam nach Kia pi schi oder Kabul. Diese Stadt, sagt er, liegt am Gebirge Thsung ling, ist die königl. Residenz und die ehemalige Hauptstadt von Kian tho lo (Gandhara). Zweihundert Li nordwestlich davon ist das grosse Schneegebirge, und in Südwesten der Berg Pi lo so lo, dessen Namen (der indisch ist) Elephanten-Stärke bedeutet.

Von Kabul reiste Hiüan thsang 600 Li nach Osten, durch höchst schwierige Pässe, und betrat die Gränze des nördlichen Indiens bei Lan pho, das an den Schwarzen Pässen gelegen war. Von da nach Südosten kam er über einen grossen Fluss nach Na ko lo ho. Oestlich von

dieser Stadt sah er einen buddhistischen Thurm (stupa), erbaut vom König As'oka von Magadha, der über ganz Hindustan geherrscht, und 80,000 solcher Thürme, in allen ihm unterworfenen Landen, errichtet haben soll. Von Na ko lo ho ging er 500 Li südöstlich durch Gebirge nach Kian tho lo (Gandhara). Diese Stadt ist nicht mit dem jetzigen Kandahar zu verwechseln; sie war die Hauptstadt des Landes der Gandari Strabo's, und das Gandhara der indischen Puran'âs. Sie lag an einem Nebenflusse des Sin thu (Sind oder Indus). Südöstlich davon, 150 Li, stand U to kia han tschha und südlich von dieser Stadt floss jener Strom. Von da 600 Li im Norden kam Hiüan thsang nach U tschang na (Udayana), einem Lande, dessen Name im indischen der Garten bedeutet, und dessen Hauptstadt Mengho li hiess. Nordöstlich von derselben ging Hiüan thsang stromaufwärtts längs dem Sind, und besuchte Klein-Tübet und Bolor. Von dort kehrte er, auf dem gekommenen Wege, nach der Stadt U to kia han tschha zurück, ging dann südlich über den Sind und langte in Tan ta schi lò an, wo er ein grosses buddhistisches Kloster, vom Könige As'oka erbaut, fand. Dieser Ort sowohl als auch einige andere südöstlich davon belegene gehörten zu Kaschimir, das Hiüan thsang ebenfalls besuchte. Er setzt die Erbauung dieser Stadt, 50 Jahre nach dem Nirwan'a oder dem Abscheiden Shâkya-munis aus der Welt. Er fand hier vier buddhistische Thürme aus den Zeiten des Königes As'oka, dessen Regierung hundert Jahre nach dem Tode Budhas fällt. Von Kaschimir aus bereiste Hiüan tshang verschiedene Städte des nördlichen Indiens. Unter anderen auch Tschi na pu ti, d. i. die von Chinesen gebaute, am Flusse Pi po sche. Dann führte ihn sein Weg durch mehrere Königreiche, welche zum Theil im Himàlaya-Gebirge lagen, nach Su lu kin na an der Yamuna. Von hier aus machte er eine Reise bis an die Gränze von Tübet, und ging dann südöstlich zum Ganges nach Kanyakoubdsha, dem jetzigen Kanodch, dann über diesen Fluss nach A yu tho, dem heutigen Oude, oder Aude, und endlich weiter südöstlich, über den Ganges und über die Yamuna,

nach Kiao schang mi oder Koschambi. In den vielen Städten die er beschreibt, giebt er vornämlich alle buddhistische Tempel, Klöster und Heiligthümer, so wie auch den Inhalt mehrerer alten Inschriften, genau an. Von Koschambi führt ihn sein Weg über Siravasti nach Kapilavastu, der Vaterstadt Shàkya-munis, die in der Nähe des jetzigen Lucknow gelegen war. Dann besuchte er Fei sche li oder Waisili, wo dieser Buddha sein Leben beschlossen hat. Nach einer nördlichen Nebenreise nach Nipâl, kehrte er wieder nach Süden zurück, und ging nach Waranas'i oder Benares, das er ebenfalls, mit allen seinen Merkwürdigkeiten, sehr genau beschreibt. Daselbst schiffte er sich auf dem Ganges ein, und kam, nach einigen Landreisen, in das Reich Magadha, welches das südliche Bahar ist. Er beschreibt dasselbe ausführlich, so wie auch seine Hauptstadt Pat'âli putra, das Palibothra der alten Geographen, welches in der Nähe des jetzigen Patna, am Ganges, belegen war. Bei dieser Gelegenheit erklärt er den Namen dieser Stadt, durch Sohn des Pat'âli, das ist des Trompetenblumen-Baumes, und bringt die Legende bei, die zu dieser Benennung Anlass gegeben hat. Besonders genau sind seine Nachrichten über Kia ya, dem jetzt in Ruinen liegenden Buddha Gaya. Von diesem damals hochgefeierten Orte, und von dem Griha kuta oder Geyer-Pick, auf dem Shâkya-muni mehrere Jahre weilte und seine Lehre predigte, reiste Hiüan thsang, dem Laufe des Ganges folgend, bis nach dessen Mündung bei Tamalipti, dem jetzigen Tamluk, am Hugliarme dieses Flusses. Von dieser damals höchst blühenden Handelsstadt kehrte er sich wieder nach Westen, machte verschiedene Reisen im Innern von Hindustan, und schiffte sich zu Ma lo khi li tho oder Tschi mo lo, nach Singhala oder Ceylon ein, das er, so wie den Adams-Pick ausführlich beschreibt. Nachdem er Ceylon verlassen, kehrte er wieder nach Hindustan zurück, durchschnitt dieses Land in verschiedenen Richtungen, kam nach Surate, und ging dann, über den Sind, durch das jetzige Land der Afghanen nach Persien und Baktrien, von wo er über Schang mi nach der kleinen Bucharei zurückreiste. Als er Schang mi ver-

lassen hatte, führte ihn sein Weg nordöstlich durch das hohe Gebirge. Er durchreist das Thal von P'a mi lo (Pamir), das 1000 Li von Westen nach Osten, und 100 Li von Süden nach Norden hat, und zwischen zwei parallelen Ketten von Schneegebirgen liegt. In denselben ist der Drachensee, der jetzige Karà kul oder Schwarze See. Hier, sagt Hiüan thsang, ganz mit Marco Polo übereinstimmend, ist der höchste Punkt von Dshambu dwîpa oder Asien. Von hier aus wendet sich ein Strom nach Westen und fliesst dem Fa tsu (Oxus) zu, verbindet sich mit ihm, und geht dann weiter nach Westen; auch nehmen alle Gewässer, rechts von diesem Thale, dieselbe Richtung. Ein andrer grosser Fluss, fährt er fort, läuft nach Nordosten bis zum Lande Kie scha, d. i. Kaschghar, verbindet sich dort mit dem Si to, und fliesst nach Osten. (Dieses ist der heutige Erguo oder Tarim). Alle Gewässer links vom Thale Pamix haben einen östlichen Lauf. Südlich von demselben liegt Bolor, wo man viel Gold findet. Das Land in Südosten von Pamir ist unbewohnt. Nachdem Hiüan thsang die Schneegebirge verlassen hatte, kam er nach Ko phan to, dessen Hauptstadt am Si to belegen war, und wahrscheinlich das jetzige Tasch-balik ist. Der dortige König führte den Titel: „Abkömmling des Sonnengottes von China." Das Land war ehemals wüst. Wenn persische Könige chinesische Prinzessinnen heiratheten, so würden diese von China aus bis hierher geleitet. Von Ko phan to aus ging Hiüan thsang, über Kaschghar und Choten nach Na fo po, im Lande Leu lan, südlich vom See Lob. Hier endet seine Reise, von der ein Theil dieselben Länder betrifft, die, ganz vor Kurzem, der englische Lieutenant Burnes besucht hat.

Das Citat von Lalande wegen der Phasen des Mondes ist: Kepler. Astr. Pars Opt. Cap. VI. pg. 257. Ich besitze nur Epitome Astr. von Kepler worin dieses Werk ebenfalls citirt ist aber von den Phasen steht im Epitome nichts in Bezug auf Sichtbarkeit.

Mit der größten Verehrung

Ihr

Nov. 14. 1837.

gehorsamster Diener

Encke

di: Beobachtungen scheinen keinen beträchtli
ch. Bewegung der Nadel verursacht zu haben. Schwankungen kommen vor.
[illegible] daran zu über
sanden

*ε   *δ   *α

*ζ

*γ   *β

*η

	1800 Piazzi	1500
α Ursmaj. Decl =	+ 62° 49′ 38,″4	+ 64° 25,′4
β	57 27 4,5	59 2,4
γ	54 48 23,0	56 28,6
δ	58 8 40,2	59 49,4
ε	57 2 52,5	58 41,8
ζ	55 58 25,8	57 33,4
η	50 18 59,2	51 50,0

Encke.

Ew Excellenz

beehre ich mich hier die lange vergessenen Declinationen der Sterne des großen Bären zu über senden

* ε * δ * α
* ζ
* γ * β
* η

	1800 Piazzi	1500
α Ursmaj. Decl =	+ 62° 49′ 38,″4	+ 64° 25,′4
β	57 27 4,5	59 2,4
γ	54 48 23,0	56 28,6
δ	58 8 40,2	59. 49,4
ε	57 2 52,5	58 41,8
ζ	55 58 25,8	57 33,4
η	50 18 59,2	51 50,0

Encke.

Das Citat von Lalande wegen der Phasen des Mondes ist: Kepler. Astr. Pars Opt. Cap. VI. pg. 257. Ich besitze nur Epitome Astr. von Kepler, worin dieses Werk ebenfalls citirt ist aber von den Phasen steht im Epitome nichts in Bezug auf Sichtbarkeit. 152

Mit der größten Verehrung

Ihr

Nov. 14. 1837.

gehorsamster Diener

Encke

Die Beobachtungen scheinen keine beträchtliche Neigung der Nadel verursacht zu haben. Schwankungen kommen vor.

Eu. Excellenz

beehre ich mich hier die lange versprochenen Declinationen der Sterne des grossen Bären zu über senden

$*\varepsilon$ $*\delta$ $*\alpha$

$*\zeta$

$*\gamma$ $*\beta$

$*\eta$

	1800 Piazzi	1500
α Ursmaj. Decl =	+ 62° 49′ 38,″4	+ 64° 25,′4
β	57 27 4,5	59 2,4
γ	54 48 23,0	56 28,6
δ	58 8 40,2	59. 49,4
ε	57 2 52,5	58 41,8
ζ	55 58 25,8	57 33,4
η	50 18 59,2	51 50,0

Encke.

Galvao

Die Angaben über Antonio Galvam habe ich aus
dem Summario da bibliotheca Lusitana (einem
Auszuge aus der grossen Bibliotheca von B. Machado,
welcher alles wesentliche enthält) 1786. 12mo
und aus der José Carlos Pinto de Souza bibliotheca
historica de Portugal 1801. 8vo
genommen. Beide stimmen darin überein, dass das
Werk 1563 in 8vo zu Lissabon zum erstenmal gedruckt
sei. Pinto de S. setzt zur folio ausgabe hinzu: he
unica em portuguez, so dass man glauben sollte die
erste sei nicht Portugiesisch geschrieben. Vielleicht
lateinisch, denn der Castilianische wurde doch erst
zu Ende des 16ten Jahrh. eingeführt.
Wahrscheinlich ist es nicht, dass Galvão unter den ange-
gebenen Umständen sein Werk herausgegeben habe.
Bei der grossen Verbindung Portugals mit England
konnte Hakluyt schon früh eine Abschrift des Werkes haben,
wenn auch der Druck nicht früher zu setzen ist.

Im Barros T. 3. p. I. pag 4. 10. 51. 52 finden Sie etwas über den Tod des Vaters Duarte de Galvão (über Antonio G.)

Das meiste was die Bibl. univ. enthält (ebendaselbst p. 570. ferner p. II. pag 94.

T. 4. p. II. p. 556–598 (dies wird T. 5. sein).

Diogo de Couto, Continuator des Barros gibt ebenfalls mehrere Umstände seines Lebens gelegentlich an. Gleich bei seiner Ernennung zum Capitain von Ternate, wo er 10,000 Crusados aus der Erbschaft seines Vaters hergab zur Ausrüstung, bemerkt er, dass ihm sein Gut u. Blut später schlecht bezahlt worden sei.

Seine Thaten in Ternate und auf der Insel Tidore Dec. V. lib. II. c. 2.

1538 schickte er kleine Flotte gegen Seeräuber und João aus u. besiegte sie. ib. lib. VI. c. 5

1538–40 knüpfte er Verbindungen an mit den Papúas u. Macaçar-Inseln (letztere W. von d. Molucken)

Sein Eifer für die Verbreitung des Christenthums

Stiftung eines Seminars für Convertiten.

Seine Uneigennützigkeit.

Er sei arm im Hospital zu Lissabon gestorben (ohne Angabe der Jahrzahl. ib. lib. VII. c. 2.

Das Seminar soll im Concil von Trient anerkannt worden sein, sagt Diogo de Couto. Ich habe keine so umfassende Ausgabe des Concils, doch würde man darin schwerlich [illegible] etwas finden. Die Kirche nahm es von jeher bekanntlich mit der Geographie nicht sehr genau.

Ich bedaure, dass ich so wenig gebe, und doch so lange das Buch behalten habe. Ich war den ganzen Tag über verhindert.

[illegible]

Diaeta 155

156

ob im Mittelalter ~~das~~ für Diarium Tagebuch

Vespucci sagt libellum quem quatuor diaetas sive quatuor navigationes appello Nav III 217.

diario ist spanisch und wie Jornada (Reise)

für Küste od. terra firma.
nos deinde aridam ipsam collateraliter sectantes p 218
media tantum leuca distantes ab arida consistimus p 201

Schüßler von der Stadt Zürich

Diesen ... ~~nach Ende~~ ... dieta, als diaeta, geschrieben) nach Du Cange glossar. mediae & infimae latinitatis: „Tagereise, 2, Reise („iter, quod una die conficitur, vel quodvis iter"); daher dietare reisen. ¶ Diaeta ist wie Diario

arida findet sich bei Du Cange nicht und ist in der Bedeutung festes Land nicht classisch, aber ein seltenes Wort; die lateinischen Lexica wissen, obgleich sie es als ein selbständiges Subst. in jener Bedeutung aufführen,

156

Ew. Excellenz

dürften das diaeta nicht Tagebuch, sondern müßten Reise übersetzen; es bedeutet (auch dieta, als diaeta, geschrieben) nach Du Cange glossar. mediae & infimae latinitatis: 1, Tagereise 2, Reise (= iter, quod una die conficitur, vel quodvis iter); daher dietare reisen. // Diaeta [illegible] Diario

arida findet sich bei Du Cange nicht; es ist in der Bedeutung festes Land noch classisch, aber ein seltenes Wort; die lateinischen Lexica weisen, obgleich sie es als ein selbständiges Subst. in jener Bedeutung aufführen,

ob im Mittelalter Dieta 155

~~das~~ für Diarium
Tagebuch

Vespucci sagt
libellum quem quatuor dietas sive
quatuor navigationes
appello Nav III 217.

diario ist marinaro wie
Jornada (Reise)

---

für Reise od. terra firma
nos deinde aream ipsam
collateraliter sectantes p 218
media tantum leuca ~~d~~ distan
tes ab aridas consistimus p 201

Schöffer von der Stadt Zürich

156

Ew. Excellenz

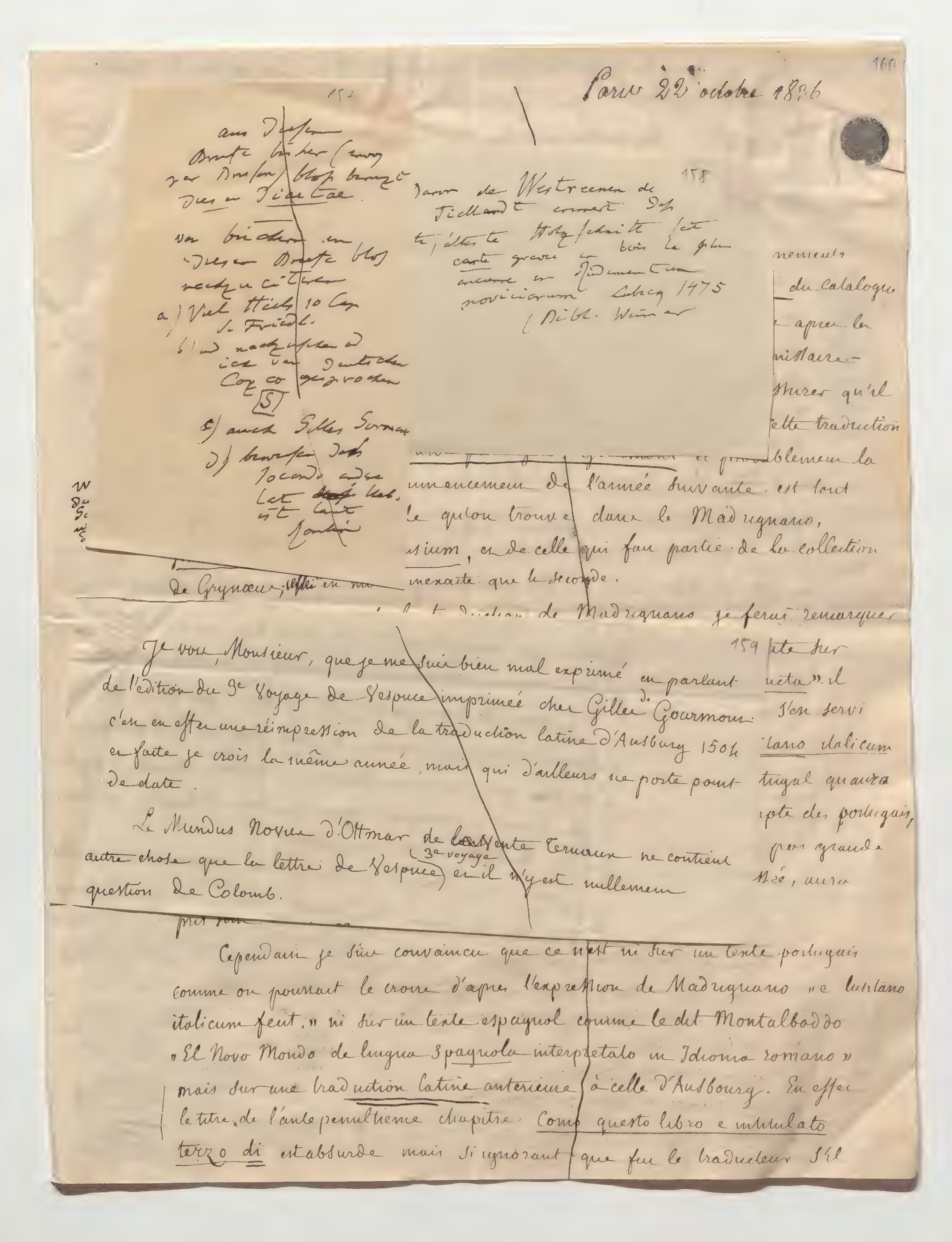
dürften das diaeta nicht Tagebuch,
sondern meistens Reise übersetzen;
es bedeutet (auch dieta, als diaeta,
geschrieben) nach Du Cange glossar.
mediae & infimae latinitatis: 1, Tage-
reise 2, Reise (= iter, quod una die
conficitur vel quodvis iter.); daher
dietare reisen. // Diaeta [illegible]

arida findet sich bei Du Cange
nicht; es ist in der Bedeutung dürres
Land auch classisch, aber ein seltenes
Wort; die lateinischen Lexica meiden,
obgleich sie es als ein selbständi-
ges Subst. in jener Bedeutung auf-

führen,

fließen, als nur durch einige Wellen
zu bewegen: Ovid. metam. XIII. aridum
advertit eum -- in aridam
ejectum, und Vulgata. Genesis I. 9.
dagegen ist aridum ein gewöhn-
liches Subst. für festes Land.

Dr. Carl Joh. Hoffmann ist
ein Fremdling und Vielschreiber;
opera: 1832: 1, über den mosaischen
schen Text der Schöpfung 2, Kampf-
lieder (Gedichte) 3, über das Nach-
verbindungsfrage der alten Philosophen-
ideen; 1833: Hegel in seiner Wahr-
heit; 1835: wissenschaftliche Mu-
tiz gegen Hermann (steht auf
dem Titel); 1836: Grundriß der
Centralphilosophie. — Er ist aber nicht



Paris 22 octobre 1836

152

aus diesem
Briefe bisher (wozu
zur Dresden) bloß benutzt
dies in Zeitalter.

von büchern im
diesem Briefe bloß
nachzuciti[e]ren
a) Viel Hist. 10 Cap.
S. Friedl.
b) und nachzuholen ?
ich von deutschen
Cap. so gesprochen
[S]
c) auch Gilles Gourmont
d) bewußen das
Jocondo ~~[illegible]~~
Lat. Ital.
ist lauter
[illegible]

158

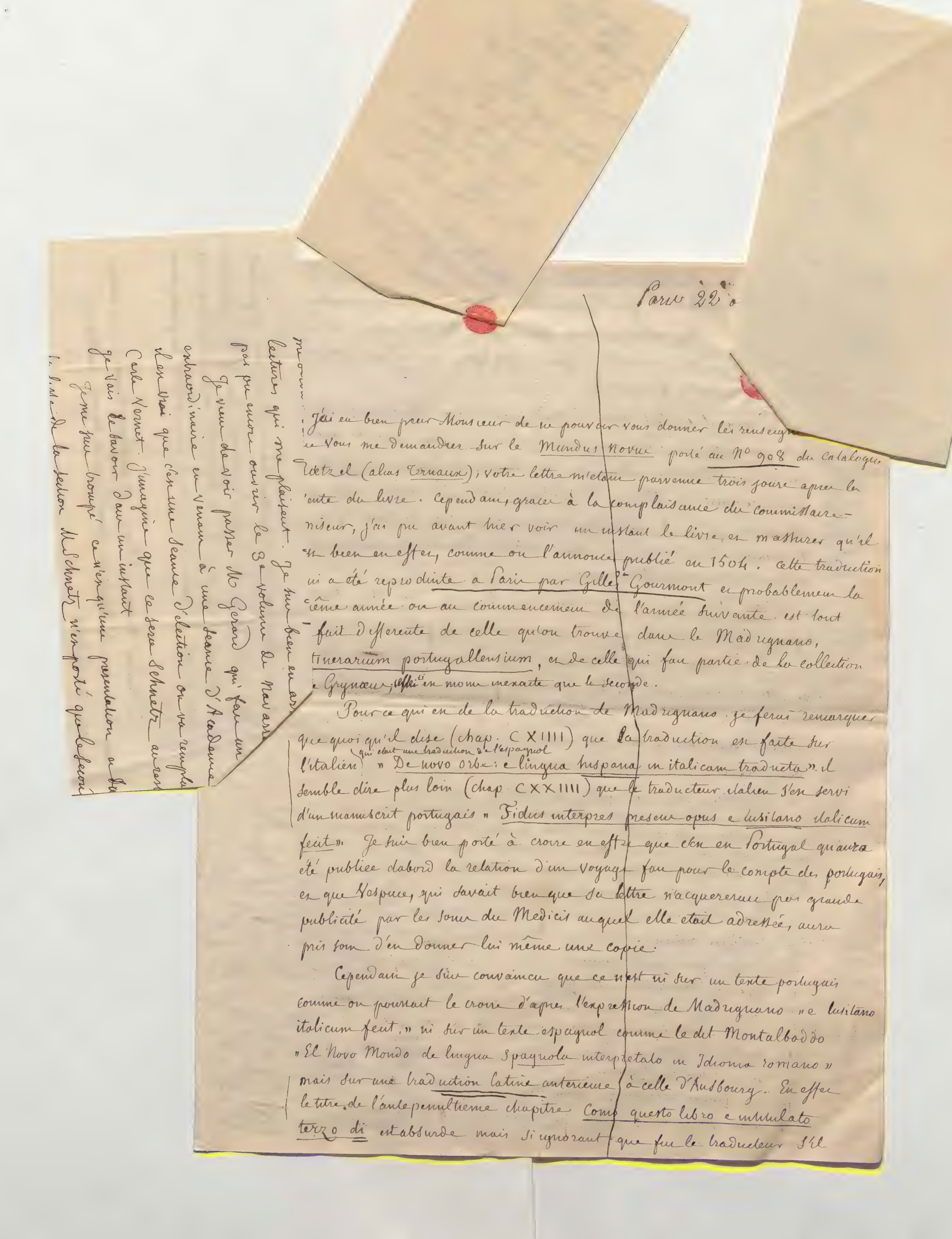
Baron de Westreenen de
Tiellandt convertit dis
ta, älteste Holzschnitt [illegible]
carte gravée en bois la plus
ancienne in Rudimentum
noviciorum Lubecq 1475
(Bibl. Weimar

... nements
... du Catalogue
... après la
... nissaire
... assurer qu'il
... cette traduction
... probablement la
commencement de l'année suivante, est tout
... le qu'on trouve dans le Madrignano,
... sium, et de celle qui fait partie de la collection
de Grynaeus, ~~[illegible]~~ ... imenaitte que la seconde.
... de Madrignano je ferai remarquer
159 ... ute sur
... ueta». il
... s'en servi
... lano italicum
... tugal qu'aura
... ipte des portugais,
... par grande
... tée, aura

Je vois, Monsieur, que je me suis bien mal exprimé en parlant de l'édition du 3e voyage de Vespuce imprimée chez Gilles de Gourmont: c'est en effet une réimpression de la traduction latine d'Ausbury 1504 et faite je crois la même année, mais qui d'ailleurs ne porte point de date.

Le Mundus Novus d'Ottmar de ~~[illegible]~~ vente Ternaux ne contient autre chose que la lettre de Vespuce (3e voyage) et il n'y est nullement question de Colomb.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano «e lusitano italicum fecit,» ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo «El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano» mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il



Paris 22 o

J'ai eu bien peur Monsieur de ne pouvoir vous donner les renseign
ce vous me demandez sur le Mundus Novus porté au N° 908 du Catalogue
Tetzel (alias Ternaux); votre lettre m'étant parvenue trois jours après la
vente du livre. Cependant, grace à la complaisance du Commissaire-
priseur, j'ai pu avant hier voir un instant le livre et m'assurer qu'il
est bien en effet, comme on l'annonce publié en 1504. Cette traduction
qui a été reproduite à Paris par Gilles de Gourmont et probablement la
même année ou au commencement de l'année suivante est tout
à fait différente de celle qu'on trouve dans le Madrignano,
Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection
de Grynaeus, elle est moins inexacte que la seconde.

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer
que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que la traduction est faite sur
l'italien (qui était une traduction de l'espagnol) » De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta ». il
semble dire plus loin (chap. CXXIIII) que le traducteur italien s'est servi
d'un manuscrit portugais » Fidus interpres presens opus e lusitano italicum
fecit ». Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura
été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais,
et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande
publicité par les soins du Medicis auquel elle était adressée, aura
pris soin d'en donner lui même une copie.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais
comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano » e lusitano
italicum fecit, » ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo
» El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano »
mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet
le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato
terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

me ...
lectures qui me plaisent. Je suis bien en ass...
pas pu encore ouvrir le 3e volume de Navarr...
Je viens de voir passer M. Gérard qui fera un...
extraordinaire un Vernaud à une séance d'Académie
les vrai que c'est une séance d'élection on va remplir
Carle Vernet. J'imagine que ce sera Schnetz au rest...
Je vais le savoir dans un instant
Je me suis trompé ce n'est qu'une présentation a la...
le Sénat de la section M. Schnetz n'est porté que le second

157

aus Dahlem
Briefe bisher (sowohl
von Amsler) bloß benutzt
diesen Zitaten.

---

von bisher nur bloß
diesen Briefe bloß
nachzuzitieren

a) Viel. Hiels 10 Cap.
S. Friedl.

b) nachzuprüfen ob
ich von Deutschen
Cap. ausgesprochen

[S]

c) auch Gilles Sorman

d) beweisen daß
Jocondus andere
Lat. ~~Hss~~ Hab.
ist lauts
Bontini

158

le Baron de Westreenen de Tiellandt connaît das Landcarte, älteste Holzschnitt [illegible] la plus carte gravée sur bois. Rudimentum noviciorum Lubecq 1475 (Bibl. Weimar

ne
d
i
ni
Ma
ell
bl
uté. e

er les renseignements

Je vois, Monsieur, que je me suis bien mal exprimé en parlant de l'édition du 3e Voyage de Vespuce imprimée chez Gilles de Gourmont : c'est en effet une réimpression de la traduction latine d'Ausbury 1504 en faite je crois la même année, mais qui d'ailleurs ne porte point de date.

Le Mundus Novus d'Ottmar de ~~Cont~~ Vente Ternaux ne contient autre chose que la lettre de Vespuce (3e voyage) et il n'y est nullement question de Colomb.

lectures qui me plaisent. Je suis bien en ar. pas pu encore ouvrir le 3e volume de Navarre

Je viens de voir passer M Gerard qui fait un extraordinaire en venant à une seance d'Academie il est vrai que c'est une seance d'election on va rempla Carle Vernet. j'imagine que ce sera Schnetz au rest je vais le savoir dans un instant

Je me suis trompé ce n'est qu'une presentation de la liste de la section M Schnetz n'est porté que le second

que
l'ita
semb
d'un

Paris 2:

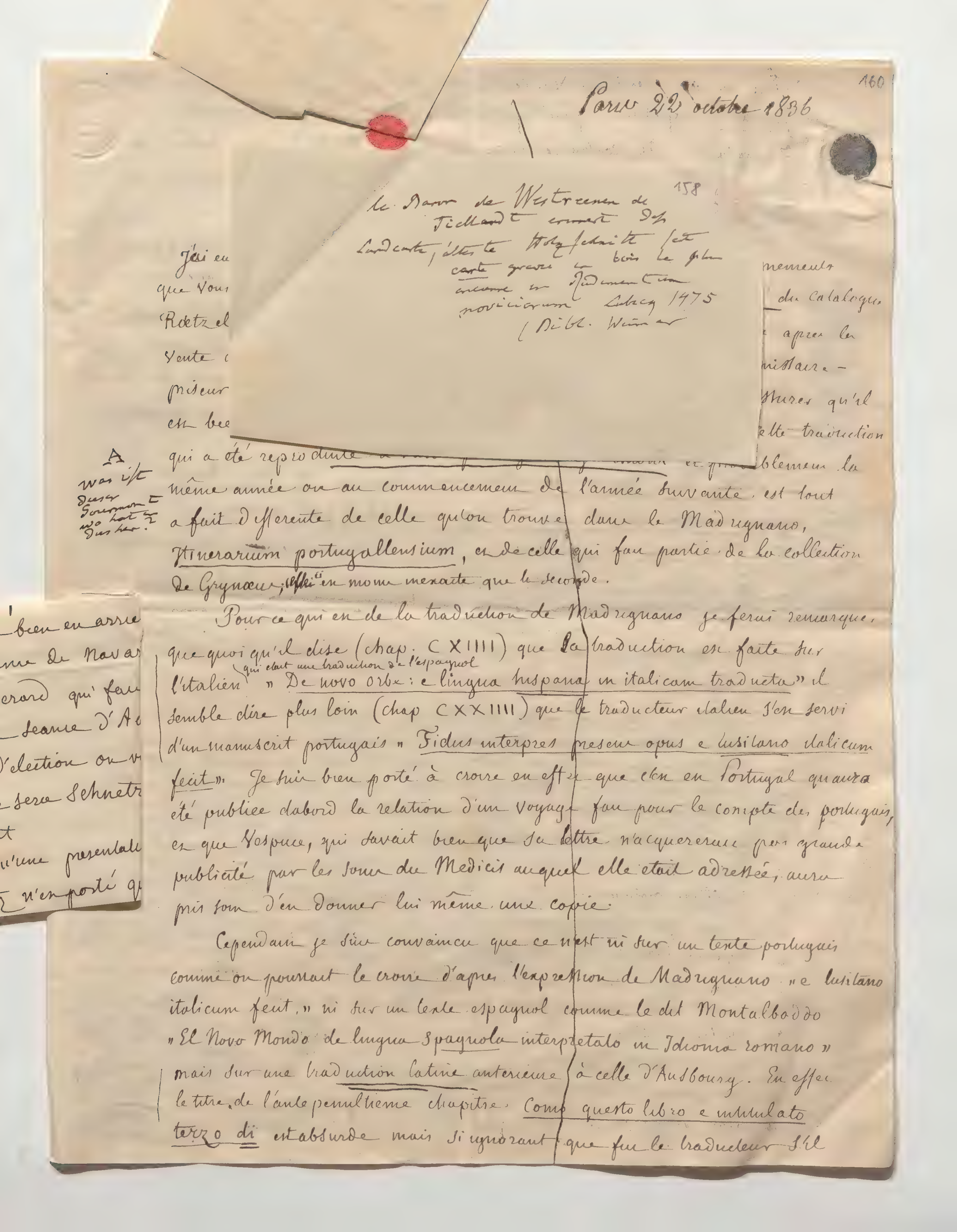
J'ai eu bien peur Monsieur de ne pouvoir vous donner les renseignements que vous me demandez sur le Mundus Novus porté au No 908 du Catalogue Roetzel (alias Ternaux); votre lettre m'étant parvenue trois jours après la vente du livre. Cependant, grâce à la complaisance du Commissaire-priseur, j'ai pu avant hier voir un instant le livre et m'assurer qu'il est bien en effet, comme on l'annonce, publié en 1504. Cette traduction qui a été reproduite à Paris par Gilles de Gourmont et probablement la même année ou au commencement de l'année suivante, est tout à fait differente de celle qu'on trouve dans le Madrignano, Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection de Grynaeus; elle est moins inexacte que la seconde.

A was ist dieser Gourmont? wo hat er Drucker.

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que la traduction est faite sur l'italien (qui était une traduction de l'espagnol) " De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta" il semble dire plus loin (chap CXXIIII) que le traducteur italien s'est servi d'un manuscrit portugais " Fidus interpres presens opus e lusitano italicum fecit". Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais, et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande publicité par les soins du Medicis auquel elle était adressée, aura pris soin d'en donner lui même une copie.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano " e lusitano italicum fecit," ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo " El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano" mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

...t bien en arrie...
...lume de Navar...
Gerard qui fait...
une séance d'A...
d'élection ou v...
ce sera Schnetz...
...ant
qu'une présentati...
...etz n'en porté q...



160

Paris 22 octobre 1836

158

le Baron de Westreenen de
Tiellandt connaît des
Landcarte, ältesten Holzschnitt, [illegible]
carte gravée en bois la plus
ancienne in Rudimentum
noviciorum Lübeck 1475
(Bibl. Weimar

J'ai eu ... nemement
que vous ... du Catalogue
Roetzel ... après la
vente ... missaire-
priseur ... sures qu'il
en bee ... cette traduction
qui a été reproduite ... et probablement la
même année ou au commencement de l'année suivante, est tout
a fait différente de celle qu'on trouve dans le Madrignano,
Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection
De Grynaeus, [illegible] en moins inexacte que la seconde.

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer,
que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que la traduction est faite sur
l'italien (qui était une traduction de l'espagnol) "De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta" il
semble dire plus loin (chap CXXIIII) que le traducteur italien s'en servi
d'un manuscrit portugais "Fidus interpres presens opus e lusitano italicum
fecit". Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura
été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais,
et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande
publicité par les soins du Medicis auquel elle était adressée, aura
pris soin d'en donner lui même une copie.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais
comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano "e lusitano
italicum fecit," ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo
"El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano"
mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet
le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato
terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

A
was ist
dieser
Sourmont
wo hat er
das her?

... bien en arri...
...ne de Navar...
...erard qui fai...
... Jeanne d'A...
d'élection ou v...
... sera Schnetz...
...t
...d'une présentat...
... n'emporté q...

avait eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite être rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504 et sa reimpression a Paris qui n[illegible] [illegible] que de quelques mois j'ai vu une traduction alleman[de] commence aussi „ Alberic ' Laurentio petri de Medici[s]) Indication d'une autre traduction publiee l'année suivante. ~~[illegible]~~ en voici le titre copié fidelement :

Von den Newen Kunden Welt Albericus vespucius [illegible] [illegible] Laurentio [illegible] de medicis. Als erst Capitel: „ In vergangenen Tagen [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 8. Bll. 4. [illegible] 10 [illegible]* [illegible] „Gedruckt zu Braunschweig von [illegible] [illegible] in dem fünfzehnhundertsten und fünften Jar. ([illegible] [illegible] als Mundus novus [illegible] Kapt. 2. 16. * [illegible] 10 [illegible] [illegible])

„ Von** den Newen Insulen und landen so ittz Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal . „ [illegible] 1506.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je l'ai dit differente de celle de Madrignano et de Grinoeus peut etre y en a-t-il encore d'autre, differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaitre pour telles, si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Medicis Salutem.
(je crains d'avoir oublie un mot dans cette dedicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'edition de Paris. S'il n'etait pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi ...

3 Prospero cursu ....

4 Consilium cepimus ..

5 Primum igitur quo ad gentes ..

6 Regionum illorum terra valde fertilis.

7 Cœlum et aer — dans ce chapitre est une 1ere figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

* * * 55 *
5555
555555 *
5555
*

8 Multas alias stellas ....

9 Igitur ut dixi ab Olysipo ...

10 Hæc fuerunt notabiliora quæ viderim ....

11 Hanc veniam posco ... (dans l'éd. de Paris il y a: A te veniam ..)

[Marginal notes, left:] * wie heisst Titel u. Drucker [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 1505 [illegible] [illegible] [illegible] 12 [illegible]

[illegible] [illegible] Librettos u. von Vigneaus 2. [illegible] [illegible] [illegible] Nov. III 187.

[Marginal notes, right:] 1) 06 [illegible] [illegible] 1507 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Ottmar [illegible] Nov. III, 1862 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

wie titel ob Ottmar,

Frage A
B [illegible]
C Titel d. [illegible] Libretto

31 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] cap 124 F

Fallo wie [illegible] [illegible] cap 114 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Ital. [illegible] C 124 [illegible] [illegible] Ital.
quattro dietas Nov. III, 231. So abbatia [illegible] Nov III, 287. [illegible] [illegible] Basel 1532 [illegible] 183 [illegible]

avait eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite etre rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504

B
* wie heisst Titel u Drucker [illegible] Date [illegible] 1505 [illegible] M 83 x 124

en sa reimpression a Paris qui ne me parait plus jeune que de quelques mois j'ai vu une traduction allemande de Strasbourg* qui est de 1505 et qui commence aussi " Alberic Vespotius sagt vil heils und guts Laurentio petri de Medici" et j'ai trouvé dans le Catalogue de Ri l'indication d'une autre traduction publiee l'année suivante a Leypsick en voici le titre copié fidelement:

" Von** den Newen Insulen und landen so ittz Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal." Leipzig 1506.

[illegible] Nav. III 187.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je l'ai dit differente de celle de Madrignano et de Grinoeus peut etre y en a-t-il encore d'autres differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaitre pour telles si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Medicis salutem.

(je crains d'avoir oublie un mot dans cette dedicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'edition de Paris. S'il n'etait pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi ...

3 Prospero cursu ...

4 Consilium cepimus ...

5 Primum igitur quo ad gentes ..

6 Regionum illarum terra valde fertilis.

7 Coelum et aer dans ce chapitre est une 1ere figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

* * * 55 *
5555
555555 *
5555
*

8 Multas alias stellas ....

9 Igitur ut dixi ab Olysipo ...

10 Haec fuerunt notabiliora quae viderim ....

11 Hanc veniam posco ... (dans l'ed. de Paris il y a: A te veniam..)

1) Ob Ternaux's Buch 1504 [illegible] Ottmar [illegible] Nav. T III p 186 [illegible]

wie titel ob Ottmar

Frage A B [illegible] C Titel de Terre Libretto

2) [illegible] Colon [illegible] Libretto [illegible] 1507 [illegible]

3) [illegible] cap 124 F

[illegible] cap 114 [illegible] c 124 [illegible]

Questione [illegible] Nav. III p 231.

[illegible] Nav III p 287.

[illegible] 1532 [illegible]

avait eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite être rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504 et sa reimpression a Paris qui ne me parait plus jeune que de quelques mois j'ai vu une traduction allemande de Strasbourg qui est de 1505 et qui commence aussi „ Alberic Vespotius Sagt vil heils und guts Laurentio petri de Medici" et j'ai trouvé dans le Catalogue de Ri l'indication d'une autre traduction publiée l'année suivante a Leypsick en voici le titre copié fidelement :

„ Von den Newen Insulen und landen so itz Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal ." [illegible] 1506.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je vous l'ai dit differente de celle de Madrignano et de Grinæus peut etre y en a-t-il encore d'autres differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaitre pour telles, si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Medicis salutem

(Je crains d'avoir oublié un mot dans cette dedicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'édition de Paris. S'il n'était pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi ...

3 Prospero cursu ...

4 Consilium cepimus ...

5 Primum igitur quo ad gentes ..

6 Regionum illarum terra valde fertilis .

7 Celum et aer dans ce chapitre est une 1ere figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

* * * 55 *
5555
555555 *
5555
*

8 Multas alias stellas ....

9 Igitur ut dixi ab Olysipo ...

10 Hæc fuerunt notabiliora quæ viderim ....

11 Hanc veniam posco ... (dans l'éd. de Paris il y a A te veniam ..)

B

* wie heisst Titel a Drugge [illegible] 1505 [illegible] Mss [illegible] 124.

[illegible] Libretto [illegible] Vicenza [illegible] Nav. III 187.

Frage A B [illegible] C Titel di Terre Libretto

1) 06 [illegible] 1504 [illegible] Ottmar [illegible] III, 186 [illegible] 3) [illegible] 124 F

wie titel ob Ottmar,

[illegible] quetan [illegible] Nav. III, 231. [illegible] Nav. III, 287. [illegible] 1532 [illegible]

Von der Neuen Welt Albericus vespucius vil hubsch ein gute kurzweilige [illegible] [illegible]. Als mich beschreibt: „In vergangenen Tagen habe ich dir genug-
samlich mein weitte und breite [illegible] 8. Bll. 4. enthält 10 Br. [illegible]* u. schließt
„gedruckt zu Nuremberg von wolffgang Hueber in dem funfzehen-
hundertsten und funfften Jar. (Scheint übersetzt aus mundus novus bei Panz. 2. 16. 9.

*genau 10 wie Hain 9.

es moi,

quo

Ri

ick_

*12 Ex italica in latinam linguam Jocundus interpres &c.

// 13 Magister Johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno millesimo quingento quarto

Ces mots ex italica

[illegible] von [illegible] [illegible] Grunnek 1497. | 4. 162
[illegible] König von Spanien. Bearbeitung [illegible] Columbus zu [illegible])
([illegible] Übersetzung [illegible])

[5]

~~[illegible]~~
wohl [illegible]
Cozco von
[illegible] citirt

[...]chevement une edition italienne de la lettre
[...]n sait rien j'ai vu tout recemment
[...]plaise qui ne sait qu'un peu d'allemand
[...] n'en a pas moins mis ~~par~~ le titre de
[...] deux veulent toujours avoir puisé
[...] etre menti en disant qu'il avait
[...] en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano ~~du~~ disant à la fois de l'Espagnol et du Portugais . . . .

La veritable traduction de Jocond. [illegible] d'Portugais [illegible] je regrette dans [illegible] le livre

* Je croirais volontiers que la premiere traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 " Ex italica in latinam linguam jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quam multa miranda in dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui celum et Majestatem scrutari et plus sapere quam licet sapere volunt, quando tanto tempore quo mundus cepit, ignota sit vastitas terre et que contineantur in eo "

Ceci m'a l'air d'être dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont precedé Galilée en Italie savants dont quelques uns ne ~~[illegible]~~ cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de sa vie des peintres, avait été conduit " par l'etude des forces qui regissent les corps celestes et les corps animes, à ne plus croire à leur auteur " L'admonestation ne me parait gueres pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une epoque ou Luther n'avait encore rien ecrit; elle convient encore moins à des Espagnols ou à des portugais

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai à parler de ce qui a rapport aux premiers temps de la decouverte du Nouveau Mond[e] Je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engage dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi à de steriles paroles, car pourtant ce qui a toujours eu lieu jusqu'ici et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boussingault est toujours à commencer. Il est vrai que les voyages à Lyon et à Beckelbrunn y ont mis des obstacles independants de ma volonté

Boussingault m'ecrivit il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous deviez avoir oubliés soit à la bibliotheque de l'Institut soit à votre Hotel de la Rue des Saints peres. N'ayant rien trouvé à la bibliotheque je m'adressai au Maitre de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'etais pas un employé de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur œil. Il avait trouvé dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ sous enveloppe pour vous les

J'ai reçu les papiers

*12 Ex italica in latinam linguam Jocundus interpres &c.

// 13 Magister Johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno millesimo quingento quarto

Ces mots : ex italica prouvent-ils qu'il y a en effectivement une édition italienne de la lettre de Vespuce antérieure à celle de Montalboddo je n'en sais rien. J'ai vu tout recemment la traduction d'un poeme danois faite par une anglaise qui ne sait qu'un peu d'allemand qui ne s'est servi que de la traduction allemande et n'en a pas moins mis sur le titre de son livre translated from the danish. Les traducteurs veulent toujours avoir puisé aux sources originales. le traducteur latin a peut etre menti en disant qu'il avait traduit de l'italien comme Montalboddo l'a fait en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano en disant a la fois de l'Espagnol et du Portugais.

* Je croirais volontiers que la premiere traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 " Ex italica in latinam linguam Jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quoe multa miranda in dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui celum et Majestatem scrutari et plus sapere quam licent sapere volunt, quando tanto tempore quo mundus cepit, ignota sit vastitas terre et que continentur in eo "

Ceci m'a l'air d'être dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont precedé Galilée en Italie savants dont quelques uns ne cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de sa vie des peintres, avait été conduit " par l'étude des forces qui regissent les corps celestes et les corps animés, à ne plus croire à leur auteur " L'admonestation ne me paraît guères pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une epoque où Luther n'avait encore rien ecrit ; elle convient encore moins à des Espagnols ou à des portugais

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai a parler de ce qui a rapport aux premiers temps de la decouverte du Nouveau Monde je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engage dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi a de steriles paroles, et pourtant ce qui a toujours eu lieu jusqu'ici et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boussingault est toujours a commencer. Il est vrai que les voyages a Lyon et a Beckelbrunn y ont mis des obstacles independants de ma volonté

Boussingault m'ecrivit il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous deviez avoir oubliés soit a la bibliotheque de l'Institut soit a votre Hotel de la Rue des Saints-peres. N'ayant rien trouvé a la bibliotheque je m'adressai au Maitre de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'étais pas un employé de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur oeil. Il avait trouvé dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ sous enveloppe pour vous les

[Left margin notes:] la véritable traduction de Jocondi [illegible] d'Espagnol du Portugais ce passage je regrette [illegible] pas la [illegible] de [illegible] livre

[Left margin note:] j'ai reçu les papiers

Ein schön hübsch lesen von etlichen inßlen die do in kurtzen zyten funden sind durch den König von Spanien. Strassburg durch Grüninger 1497. 4. 162

(scheint die ~~Brief~~ Übersetzung des Briefs des Columbus zu sein)

S

~~Ist voll~~ wohl durch v. Cosco von einer deutschen /schon citirt

Le vo[illegible]

Ces m

de Nep

la trad

qui n

son l

aux-

tradu

et

*12 Ex italica in latinam linguam jocundus interpres &c.

13 Magister Johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno millesimo quingento quarto

Ces mots ex italica prouvent-ils qu'il y a eu effectivement une édition italienne de la lettre de Vespuce antérieure à celle de Montalboddo je n'en sais rien. J'ai vu tout récemment la traduction d'un poeme danois faite par une anglaise qui ne sait qu'un peu d'allemand qui ne s'est servi que de la traduction allemande et n'en a pas moins mis sur le titre de son livre translated from the danish. Les traducteurs veulent toujours avoir puisé aux sources originales. Le traducteur latin a peut être menti en disant qu'il avait traduit de l'italien comme Montalboddo l'a fait en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano en disant à la fois de l'Espagnol et du Portugais.

* Je croirais volontiers que la première traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 " Ex italica in latinam linguam jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quae multa miranda in dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui celum et Majestatem scrutari et plus sapere quam liceat sapere volunt, quando tanto tempore quo mundus cepit, ignota sit vastitas terre et que contineantur in eo "

Ceci m'a l'air d'être dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont précédé Galilée en Italie savants dont quelques uns ne cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de sa vie des peintres, avait été conduit par l'étude des forces qui régissent les corps celestes et les corps animés, à ne plus croire à leur auteur." L'admonestation ne me parait guères pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une époque où Luther n'avait encore rien écrit; elle convient encore moins à des Espagnols ou à des portugais!

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai à parler de ce qui a rapport aux premiers temps de la découverte du Nouveau Mond. je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engage dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi à de steriles paroles car pourtant ce qui a toujours eu lieu jusqu'ici et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boussingault est toujours à commencer. Il est vrai que les voyages à Lyon et à Beckelbrunn y ont mis des obstacles indépendants de ma volonté

Boussingault m'écrivit il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous deviez avoir oubliés soit à la bibliothèque de l'Institut soit à votre Hotel de la Rue des Saints peres. N'ayant rien trouvé à la bibliothèque je m'adressai au Maître de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'étais pas un employé de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur oeil. Il avait trouvé dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ sous enveloppe pour vous les

La vérité traduite jocund. d'après Vespuce ou des Portugais ce qu'il regrette dans Dominique, p. 1 du Livre

j'ai reçu les papiers

envoyer par l'Ambassade. On m'a dit plus tard qu'ils étaient partis j'espère que vous y aurez trouvé les notes dont vous aviez besoin

La petite note imprimée sur un nivellement trigonometrique entre la mer noire et la mer Caspienne ne m'est arrivée qu'assez tard mais l'Academie en avait reçu directement par l'ambassadeur de france a St Petersbourg une copie dont j'avais deja fait usage pour les comptes-rendus hebdomadaires que publie l'Academie.

J'ai fait votre commission a M. Pentland qui doit être parti. On va partir pour l'Angleterre avant de commencer son grand voyage. Dieu l'accompagne et lui conserve l'usage de la parole.

Valenciennes m'avait fait esperer il y a quelques mois que nous ne tarderions pas à vous voir. je l'ai retrouvé la semaine derniere, il ne savait rien de nouveau à ce sujet je pense cependant que vous ne laisserez pas passer l'hiver tout entier sans nous faire une petite visite. Vous trouverez la bibliotheque de l'Institut enrichie de quelques bons livres relatifs à notre chere Amerique beaucoup moins que je ne l'aurais desiré car l'occasion était belle, mais plus peut-être que ne le permettait strictement l'exiguité de nos ressources pécuniaires

(marginal note: des Devoirs [illegible] ne [illegible] jamais)

M Arago est revenu d'un voyage qu'il avait fait pour cause de santé et qui lui a moins bien reussi qu'on ne devait l'esperer la mort de son frere qu'il a apprise par le journal lui ayant ramené des accidents nerveux que l'exercice et la cessation de travail avaient commencé a faire disparaitre. Au reste ce ne sont que des incommodités qui ne peuvent donner lieu à aucune inquietude fondée mais qui l'affectent peut être plus que de raison.

M Gerard que j'ai vu il y a peu de jours est dans un etat bien plus facheux il a eu une legere atteinte de paralysie qui n'est pas la premiere une jambe reste faible et la langue me paraît parfois embarassée. Sa vue continue à baisser et ses idées à s'assombrir encore. La vie sera bientot pour lui un horrible tourment je redoute le moment où les pendentifs du panthéon seront achevés car nos faiseurs d'esthetique a 5 sous la ligne ne manqueront pas de le traiter avec une malveillance toute particulier

(marginal note: [illegible])

Adieu Monsieur veuillez excuser mon long bavardage et agréer l'assurance de mon respectueux attachement

Votre devoué serviteur Roulin

164

que D. Bonifacio trabajó su version: y finalmente de que el lenguage de dicho MS. es mucho mas suave que el que usaban los Catalanes á principios del siglo XV. como tambien lo es aora, merced á la suavidad del clima y al mayor roze de la provincia de Valencia con las de Castilla y Andalucia. Mas esto no pasa de congeturas.

Epoca de la invencion de las Cartas Hidrograficas planas; y primeros descubridores de la costa de Guinea en Africa.

Hablando el célebre jesuita Español Juan Andres del origen de las cartas hidrograficas * dice lo siguiente; " Dall' estremita occidentale dell' Europa, dal Portogallo, da una piccola ed oscura terra della provincia degli Algarvi, vennero alla geografia nuovi lumi. . . . Viverá immortale ne' fasti della nautica e della geografia il nome dell' infante di Portogallo Don Enrico, magnanimo ed illuminato promotore della navigazione, e dell' arti e scienze che le appartengono. . . Enrico, institutore d' una accademia nautica, . . . è stato l' autore e padre delle carte idrografiche, il maestro della nautica geografia, e il primo che ne' moderni tempi producese un vero avanzamento allo studio geografico. Acceso Enrico dall' entusiasmo dell' onor patriotico, de' vantaggi del comercio, e delle nuove scoperte, si fissó nel 1415 in Sagres, picciolo villaggio allor degli Algarvi, nel capo di S. Vincenzo, e institui un' accademia di nautica, dove chiamó i piu famosi mathematici, e i nautici piu periti. Capo di tutti era Giacomo di Majorica, versatissimo nella navigazione, e nell' arte di fare gli stromenti e le carte marine (*Hist. des Voyag. tom.* 1. *cap.* 1.). . . . E fruto di questi fu . . . l' invenzióne delle carte idrografiche. Erano gia conosciute le carte geografiche, e piu generalmente le marine; ma queste rozze ancor ed inessatte, e quelle stesse eziandio, che avevano piu essatezza, lavorate in guisa da poter poco giovare a' vantaggi della navigazione. Carte idrografiche, fatte alla foggia delle geografiche, erano poco convenienti al proposto fine. Carte, ove i meridiani fossero inclinati gli uni á gli altri, ó linee curve, como erano allora nelle comuni geografiche,

* Istor. dell' Orig. e Progr. d'ogni letter. tom. iii.

Ocios de Españoles emigrados Abril 1825 T I p 40

inquisidor del reyno de Valencia en 1460, por el general de su orden Marcial Auribelli segun las facultades que la Silla apostolica tenia concedidas á aquellos prelados: que al cabo de 10 ó 12 años le privò su provincial de aquel oficio, en el cual fuè repuesto por un breve del Papa Sixto IV. de 21 de Enero de 1479. Pudo pues dicho inquisidor corregir como tal esta biblia acia los años 1470, y permitir su impresion. La cual fuè recogida y sin duda quemada luego que á estos inquisidores parciales sucedió en 1484 el tribunal, que con su sistema y reglamentos quitó á sus individuos la libertad de poder obrar cada uno segun sus luces è instruccion particular.

El citado Lelong* dice que en la biblioteca del rey de Francia habia una Biblia catalana en 3 vol. num. 9831—9833, y otra en la Colbertina cod. 3821, en 4. Es de notar que este escritor, como todos los que escriben mas allá de los Pirineos, suelen llamar *Catalanes* á las personas y libros Valencianos, en razon de que el idioma es uno mismo en ambas provincias. Asi es que los escritores ultramontanos contemporaneos de S. Vicente Ferrer, todos le llamaban *Catalan*, siendo como era nacido y educado en Valencia. Podrá ser pues que alguna de esas biblias que cita Lelong, fuese la Valenciana que decimos, de la qual se sacase una copia MS. como la que poseia Berenguer Vives de Boil. Nosotros nos acordamos de haber visto en la Biblioteca Real de Paris un cod. fol. n. 6833, todo de papel de algodon, el cual contiene una traduccion Valenciana de la Biblia desde el Genesis (del cual falta una hoja) hasta el Salterio inclusive. Al fin se lee este epigrafe: *Finito libro sit laus gloria Christo. Enthonius Satorra vochatur qui scripsit benedicatur Deo gratias, Amen. Jhs. Maria filius* (finem) *fecit iste liber anno a nativitate Domini millesimo quadringentesimo sextimo uno* (sic) *in octo diem Augustus.* Si se hallase el tomo 2• de esta biblia MS. podia saberse con certidumbre si era la impresa y traducida por D. Bonifacio Ferrer; lo qual se lograria cotejando los ultimos capitulos del Apocalipsi, que son los que se imprimieron de aquella traduccion. Entretanto no hay mas que congeturas de que puede ser la misma, tomadas de que el apellido *Satorra* del copiante está arraigado ya de muy antiguo en el reyno de Valencia: de que el año mil cuatrocientos *sextimo uno*, como el dice, ha de ser ó 1417, ó 1461 epocas posteriores á la en-

* Biblioth. Sacr. cap. iv. art. 3.

non potevano segnare il rombo, ó la via della nave, se non che in una linea curva: e la nautica addimandava che tale via venisse sposta in una diritta. Pensarono dunque que' matematici di formare le carte, che diciam *piane,* ove si spiega la superficie del globo terrestre, distendendo i meridiani in linee diritte è paralelle tra di loro, e formando un rettangolo, la cui lunghezza é la linea dell' equatore e de' paralelli, e la larghezza quella de' meridiani." *El autor refiere á continuacion lo mucho que trabajaron los espanoles, para corregir los defectos que tenia aquella invencion."* Ma la prima invenzione, *(continua)* le carte *piane,* la vera forma, e la conveniente construzione delle carte idrografiche, sono fruto delle attente meditazioni e dell' illuminato studio dell' infante Don Enrico e de' suoi matematici."

De estas palabras, que hemos querido copiar á la larga, resulta que la opinion de los modernos acerca de esto es, que la academia nautica fundada en Sagres, pueblo de Portugal, en 1415, fué la inventora de las cartas hidrograficas llamadas *planas,* que hoy usan los marinos, en las cuales se pintan los meridianos formando angulo recto con el equador, y paralelos entre si mismos, sin la oblicuidad que tienen hacia los polos en las cartas esfericas. Las incalculables ventajas que de este invento, mejorado y rectificado despues,* resultaron y hoy dia disfruta el arte de navegar, haran que no sea desagradable la noticia de un documento que desmiente esa opinion, y arroja de si alguna luz sobre las navegaciones y descubrimientos de los marinos del siglo XIV.

En el monasterio de cartujos de Valdecristo, imediato á la ciudad de Segorbe en España, exîstia en el año 1804 un pergamino entero de cinco palmos de largo y cuatro de ancho, en el cual estaba dibujada una de estas cartas hidrograficas *planas,* de que tratamos. La epoca de su

* Estas cartas tenian en si un error esencial, que consiste en que todos los grados de los paralelos resultan iguales á los del equador, en vez de ir decreciendo gradualmente desde aquel punto, a proporcion que las lineas meridianas se acercan á concentrarse en los polos. Este error el primero que se sabe que lo conociese y comenzase a corregirlo, fué el célebre cosmografo español Alonso de Sta. Cruz, maestro del Emperador Carlos V.; el cual mas de 60. años antes que el inglés *Wrigth,* que es tenido por inventor de esta correccion, ya construyó una carta corregida segun el método que despues llevaron otros a sú perfeccion. Mas diriamos acerca de esto; pero no es de este lugar.

coustruccion estaba bien marcada en la parte del pergamino que corresponde al cuello del carnero, donde con letras bíen formadas y doradas se leia: MECIA DE VILA DESTES ME FECIT IN ANO *(sic)* MCCCCXIII.

El autor de esta carta se llamaba *Matias*, que eso significa *Mecia*, y aun hoy llaman asi todos los lemosines á los de ese nombre, ó con la pepueña variacion de *Maciá*. El appellido de *Viladestes* se conserva todavia en la isla de Mallorca, donde ademas exîsten algunas escrituras de los siglos XIV. y XV. en que hay memoria de él. Esta circunstancia, y la del idioma lemosin de que usa en todas las descripciones de las costas y reinos, y la particular memoria que hace de las navegaciones del mallorquin Jaime Ferrer, de que luego se hablará, demuestran que esta carta nautica *plana* se formó en Mallorca dos años antes que se reuniese la academia de Sagres. Y no habiendo en ella rastro alguno que indique que esta fuè la primera que se formó de su género (circunstancia que acaso no omitiria el autor), y suponiendo que á esta obra, que alli se da por acabada y perfecta segun lo que se sabia entonces, debieron preceder varios ensayos y tentativas, debemos tambien inferir que esta carta nautica *plana* fuè una de las que mucho antes que pensasen en ello los matematicos del infante Don Enrique de Portugal, se iban formando en Mallorca, Valencia y Cataluña para uso de los bajeles que navegaban en los mares conocidos. En efecto el que esto escribe vió otra carta igual en el monasterio de Geronimos de San Miguel de los Reyes junto á Valencia; la cual tenian sus ignorantes poseedores colgada de un clavo en la pared, cuya punta y grueso vino cabalmente á abrir un grande agugero en el mismo lugar donde estaba notado el año en que fuè formada. Mas examinada la letra de sus descripciones, que tambien eran lemosinas, pareció indudablemente de alguna mayor antigüedad que la otra. De donde puede bien concluirse que antes del año 1415 era ya comun el uso de las cartas hidrográficas *planas* en la marina del Rey de Aragon, cuyo comercio y empresas militares la habian hecho tan superior á la de todas las potencias de Europa desde los principios del siglo XII.†

* Es digno de notarse que la primera memoria que háy de cartas de marear, sea la que dejó el célebre mallorquin Raimundo Lulio, en el libro que escribió en 1286, *Fenix de las maravillas del orbe*, donde dice que los mareantes de aquel tiempo tenian *instrumento*,

Cómo vinieron á parar estos monumentos á los monasterios que dije, no hay por donde poderlo averiguar. Los monges de la Cartuja de Segorbe creian que el suyo era dádiva del Rey Don Martin de Aragon, fundador de aquella casa. Mas este principe murió en 1410, tres años antes que se formase aquella carta. Lo cierto es que tan preciosa reliquia de la antigüedad, estaba entonces bien guardada en el archivo dentro de un cañon de madera en estado de durar muchos siglos. Mas tambien lo es que cuando en 1821 se verificó la supresion de aquel monasterio, y se mandaron llevar à Valencia sus libros, pinturas, archivos &c., preguntados los monges por esta alhaja, respondieron que los franceses se la llevaron ò destruyeron durante la invasion de Bonaparte. Lo mismo dijeron los de San Miguel de los Reyes acerca de la suya. Sea de esto lo que fuere, en lo que no cabe duda es en que antes de esa invasion, que para algunas cosas de esta clase ha servido de pretexto, existian en ambas casas los documentos que he dicho, cuya perdida debe ser muy sensible para la literatura. Porque si Americo Vespucio compró por 130 ducados de oro una carta hecha por Gabriel de Vallseca, tambien Mallorquin, en 1439, ¿cuanto mas hubiera estimado estas que son de mayor antigüedad?

Las escasas facultades del que examinó el primero de estos documentos antiguos, que no conocian sus poseedores, no le permitieron sacar un dibujo exacto de el, que cierto era lo que debiera hacerse para ilustracion de la republica de las letras. Esta falta nunca queda bien suplida. Lo que podemos decir ahora es que la carta comprende todo lo descubierto hasta entonces, es á saber, las costas de Europa, y las del Africa hasta el 12° de latitud S. poco mas ó menos, muy entrado ya el golfo de Guinea; por el E. gran parte del Asia hasta 50° de longitud del meridiano de Greenwich, poco mas ó menos: y por el O. las islas Canarias y las de cabo Verde. Las costas de

carta, compás, aguja, &c. Esto debió decir aquel escritor particularmente por sus paisanos y por los catalanes, a quienes con mas especialidad conocia. En 1359, las ordenanzas navales de la corona de Aragon mandaban que cada galera debiese tener à su bordo *dos cartas de navegar*. Estas y otras noticias que acreditan que la construccion de cartas maritimas era muy comun en la marina del Rey de Aragon, pueden verse en las *Questiones criticas* de Capmany, y en el discurso de Salazar *sobre los progresos de la hidrografia en Espana.*

España están mucho mejor demarcadas que las otras. En sus lugares respectivos se pintan algunas constelaciones celestes, y en cada reino el escudo de sus armas. En los de Africa y Asia añade las figuras de sus reyes con una noticia sucinta de su poderio, costumbres &c. Por ejemplo pinta al preste Juan con una como mitra dorada, y debajo de esta figura se lee " Peste Joan per la gracia de Deu ferm en la fé de Jesu Christ, e per instigacio, e per molts miragles aqui fets per monsenyer sanct Thomas apostol; al dia de huy es honrada la sua sepultura. E sapiats que el ha tant gran poder, que negu deci no li poria tenir camp, sino que el embargen desert de salvages que i es, é altres montanies que li son entorn de la sua frontera, en que stan moltes e diverses bisties feres." En la descripcion del reino de Albania, dice: " En aquest desert ha axi grans cans e forts de cors et de cor, e axi forts com a toros: e fan batala ab los leons, els maten. E lo libre de Alexandri diu quen li fo trames 1. ca albanes, e fo mes en batala ab Ileo e ab 1. porch sechlat *(jabali)* et ab un alefant, e en menys de tems ho . . . . acy tot vensut; e ay tan be se ven de nit com de dia." Basta esto para muestra de la parte material de este documento, ya que no es posible aora dar la cientifica, que desearian los sabios. Sin embargo, de lo dicho se concluye que la invencion de las cartas hidrograficas *planas* ni fuè obra de los Portugueses, ni posterior al año 1415.

Mas curiosa è interesante es para la historia de las navegaciones antiguas la noticia que nos da este mismo documento acerca de los primeros descubridores de la *costa del oro* en el golfo de Guinea. El sabio Baron de Zach en el periódico que está publicando en Genova intitulado *Correspondance astronomique*, &c. * celebra mucho á los marínos del puerto de Dieppe en Francia; los cuales dice que fueron los primeros que se engolfaron en el oceano no conocido, y que su pavellon fuè el primero de todas las naciones que tremolò en las costas occidentales y meridionales de Africa, pasando el tropico y descubriendo la costa de Guinea en el año 1365. Ninguna nacion debe disputar á otra las glorias verdaderas que resultan de las hazañas de los antiguos. Mas todas tienen derecho para alegar lo que en la misma clase trabajaron sus mayores. España puede en lo que decimos presentar

* Tom. IV. p. 56.

una prueba indubitable de que 19 años antes que los marinos de Dieppe, se engolfaron los mallorquines en el oceano y tremolaron su pavellon en las costas de Guinea. Dicelo este pergamino de que vamos hablando, en el cual muy entrado ya el golfo de ese nombre y casi á los 11° de latitud, que es su ultima demarcacion por el S. se pinta un barco de proa acia la costa, que alli se llama *del oro,* y en frente de un rio que tambien tenia ese nombre, porque acaso arrastraria algunas arenas de ese metal de lo interior de la provincia, que creo haber sido por eso llamada en algun tiempo de *Bolduc.* Debajo del barco se ven escritas estas palabras lemosinas . . . . *lo uxer de Jacym Farrer per anar al riu del or, al iorn de Sant Lorens, qui es a* X *dagost, y fo lany* MCCCXLVI. La primera palabra está borrada; pero sin duda es *ixque* ó *parti*; de manera qne la leyenda es: *salio el vaxel de Jaime Ferrer para ir al rio del oro, dia de S. Lorenzo, que es a* 10 *de Agosto: y fue en el ano* 1346.

Hallaron pues ya los marinos de Dieppe sulcado aquel oceano antes que ellos emprendiesen su primera expedicion en 1365; en la cual si pasaron el trópico, no hay motivo para creer que fuesen en ello los primeros; porque si 19 años antes ya hubo quien saliese determinadamente de Mallorca con direccion al rio *del oro,* que solo distaba 10 ó 12 grados de dicho trópico, bien claro se deja entender, que aquellas costas estaban descubiertas y sus mares conocidos y navegados por otros mallorquines, que llevaron la noticia á sus paisanos, y les estimularon á aquella empresa; los cuales no seria extraño que en sus correrias hubiesen tambien pasado el trópico, aunque no hubiesen podido demarcar las costas mas que hasta donde dije.

Y si los de Dieppe pasaron el tropico, y tremolaron su pavellon aun en las costas meridionales del Africa en 1365, ¿como es que en esta carta hidrografica construida 48 años despues, no se demarcan esas costas que se suponen ya descubiertas y conocidas? ¿Cómo es que tampoco se hallan en la carta del mallorquin Vallseca, formada en 1439, esto es 74 años despues de esa expedicion fransesa?* ¿Será posible que se ignorase esto en Mallorca, que era en aquella época el centro de la marina mercantil de toda la Europa? Porque es de saber, que antes qne se descubriese el cabo de Buena esperanza, todas las naciones hacian el comercio de Levante por el Mediterraneo, y la

* V. Salazar discurso citado.

isla de Mallorca por su ventajosa posicion vino á ser el deposito y mercado general de las drogas y géneros que se sacaban del Asia por Alejandria. Asi es que aquella isla tenia ya á principios del siglo XIV. consulados establecidos y reglamentados, y casas publicas de contratacion, (que llamaban *lotjas* ó *lonjas*) de Venecianos, Genoveses, Pisanos, Castellanos, Franceses, y de otras naciones, como lo acreditan los documentos que quedan en sus archivos *de la bailia* y de la *ciudad de Palma*, y los mismos edificios que aun se conservan en todo ó en parte. Tan grande debia de ser la concurrencia de buques y de mercaderes y de mercaderias. En este estado no se hace creible que se ignorase alli nada de lo que la hidrografia iba poco á poco adelantando, que tanto podia interesar al comercio general. Asi que sin defraudar en nada la gloria de los marinos de Dieppe, pudo suceder muy bien que el que escribió sus empresas nauticas, padeciese alguna equivocacion en la época de ellas.

Acaso podrá sospechar alguno que este *Jaime Ferrer*, Mallorquin, que en 1346 emprendió una navegacion, que por ser entonces tan arriesgada mereció notarse en la carta que decimos, pudo muy bien ser el mismo *Giacomo di Majorica*, que dice el jesuita Andrés, que por su pericia en la navegacion, y en el arte de construir instrumentos y cartas maritimas, mereciese ser el presidente de la academia, que en 1415 formó en Sagres el infante de Portugal D. Enrique. Mas yo no tengo esto por verosimil; porque desde el año 1346 al de 1415, van 69 años; y si á estos añadimos 20 que es la menor edad que debia tener aquel navegante al rio *del oro*, resulta que en la època de la academia debia tener ya la de 89 años cuando menos; edad, en que no es probable que un hombre estè para tan delicados trabajos. Otro debia ser el Mallorquin del mismo nombre, (que siempre ha sido muy comun en aquella isla) á quien cupiese el honor de ser buscado por aquel principe para presidir y dirigir aquella reunion de matematicos portugueses y de otras naciones.

Zeitfolge:

Aeschylus Ol. 63, 4 – ~~Ol.~~ 81, 1.

Sophokles Ol. 71, 2 – Ol. 93, 2.

Herodot, Alter unbestimmt; Ol. 84.
muß er ein übergroßes Ansehen
gehabt haben; da nach der Pamphila Ol. 74, 1 geboren.
Die Olympische Vorlesung scheint
nicht wahr; die Panathenäische
möchte ich nicht vor Olymp.
85 setzen; wiewohl es nicht genau ermittelbar ist.

Plato geb. Olymp. 87, 3. = 429 v. Chr. gest. Ol. 108, 1 = 348
81 Jahr alt

Xenophons Geburt vielleicht ~~Olym~~ 83, 4.
oder 84, 1.

Der Tod des Thukydides ist nicht genau
bestimmbar; er kann schon Olymp. 94.
gestorben sein.

Chronologie (sicher)

161

* variantes sur Hannon et Himilco:
508 OL 68. Hanno nach Heyne
490 – 72. nach Hugo u. Uckert
312 – 117 – Voss ! Himilk
co 460 Letronne
** Herod. geb. OL 74. [illegible]
[illegible] in Olympia OL. 81 zu
Athen OL 84 ging nach
Thurii (Sybaris) [illegible]
te seine Reise u. starb
nach OL. 88. [illegible]
[illegible] Dieses Jahr
[illegible]
XXIV. Niebuhr [illegible]
p. 118 glaubt Her. [illegible]
Pelopon. Kr. OL. 87 vollen-
det *

vor Christo

1986 Inachus *****

(Herod. setzt Homer nur 400 Jahre vor ihm II 53. Herod. schrieb 430 also Homer 830.)

1582 Cecrops

1572 Danaus. ~~Fondation d'Utique par les Phéniciens après la [illegible] Voss II [illegible]~~

1550 Cadmus

**** Dentelay de aetate Pythagorae in Opusc. [illegible] Lips. 1781 p. 176. 190-199 beweist geb. des Pythag. OL 43, 4 aber (alii OL. 43, 1) schwankt von OL 63 [illegible] 72 – 117 Jahr [illegible] 80

520 Moise

1250 Argonautes Orpheus.

1184 ~~1170~~ Destr. de Troyes – ~~Carthage~~ (Incertitude de 1270 – ~~1130~~ 1022) [illegible] sur 1184. (I 375) Paros 1208 Dougl. II p. 327
Fondat. d'Utica (300 J. vor Carthago) durch Phön. Voss p. 274

(avec Utica 300 ans avant Carth. Voss II 274)

1104 ~~1190~~ Invasion des Doriens (Heraclides)

1085 ~~1171~~ fondat. de Cadix et d'Utique par les Phénic. [illegible] I p. 50.
[illegible] Troyes 1184 Cadix [illegible] 1085 (auch Heeren I p. 50.

(Paros 906) 947 – nais. d'Homère ***** (Larcher) Saslow [illegible] 1000 Voss 900.
878 Fondat. de Carthage ~~Heeren~~ II p. 27. (Dougl. glaubt Hom. [illegible] 900 – 947. Homer vor [illegible])
753. fond. de Rome (a. m. 3247)

(Dougl. glaubt 50 Jahr nach Homer)

700 Hesiode OL. 20. Voss Krit. Bl. II 318 (200 J. nach Homer) – p. 336 [illegible] OL 17
fondat. de Cyrène OL 18. Voss p. 335.

660 établ. des Colonies du Pont Euxin (Olbia, Sinope, Istros) OL 30. Voss 337.

639 Colaeus de Samos (nach Letronne) [illegible] Voss Myth. Bl. II 344 [illegible] erant antér. à Hesiode
(639 = 35 OL.) Ottfr. Müller (Myth. p. 419) [illegible] OL. 31. [illegible] 708 = OL 18

(§ Der Schrift um OL. 60 Dover I p. 129)

597 Thales (OL. 46) Pherecydes v. der Insel Syros OL. 44 – 58 [illegible]

560. poème de l'Atlantide de Solon (Letronne) Cyrus.

(OL 60, 540. Pythagore **** † Asaris [illegible] Gebrauch § § Aeschylos blüht OL. 72, 3)

(*** Scyl. v. Car. 358 = OL 105 Nieb. Kl. Schr. p. 123)

508 ~~Parménide Pindare~~. Hecatée. Acousilaos
490. Xerxes. Eschyle § Pindare (nat. OL. 64, 3 † 84, 3. OL. 74 [illegible]
~~[illegible]~~ Hannon et Himilco
464 ~~Parménide~~. Herodote OL. 80. ** guerre du Péloponnèse
433 Pericles. Anaxagoras [illegible] (404 fin de la guerre du Péloponnèse.)

OL 95 | 400 Socrate sa mort
348. mort de Platon ~~Aristote~~ Pytheas Scylax ***
323. mort d'Alexandre (mort d'Aristote 321. Nico[illegible]

= OL 114

Hannon et Himilco (OL. 117. Voss)
312
238. Eratosthenes [illegible]

vor Chr. Geb.

212 Archimedes

183 Polybius 146 destr. de Carthage

161 ~~[illegible]~~ Hipparch 197 Tod des Eratosthenes achtzig jahrig

86 Posidonius Aegypt vom Chr. 30

nach Chr. Geb. (Diod. de Sicile)

15 nach Strabo ** 24 Seneca

40 78 Plutarch Plin. secund. ~~Marin de Tyr~~

117 Arrianus Marin de Tyr

161 Claud. Ptolemaeus jahr alt

193 Sext. Empiricus

211 Alexander Aphrod.

Periple de la Mer Erythrée 198–210 sous Sept. Sévère et Caracalla [illegible] Letr. Chr. p. 47

409 Avienus

* Hipparch 129 (Vincent)

Strabo war in Egypt 26 a Chr. Hippal. de [illegible] comme Strabon 45 [illegible] Claude (Vincent) [illegible] 25 [illegible]

63 post Chr. [illegible]

Arrian den Peripl. mar Erythr. Vincent T. I 1800 p. 57. T. II 1805 Arr. p. 3

** son voyage en Aegypte entre 19 et 20 ans. Chr. prouvé Letronne Menn. p. 21.

9 Pline publie son ist. nat. un an avant sa mort à Chr. 78 Letr. Menn. p. 37.

Herod. Thuci. Pindar ~~Hippokr.~~ Boeckh

~~Plato~~ Callim. [illegible]

Wer Pindar leben konnte?

Pindar geb. 64, 3 gest. 84, 3

Aeschylos 63,4 – 81,1. ~~blüht nach Sappho 7~~, 3,

Sophocles ~~stirbt 78, 2 oder 81, 1~~ geb 71,2 ~~4~~ gest 93, 4

Herodot geb 74,1. gest nach 88.
soll gelesen haben (nach
Olympia* (Schweizerhauser) in Athen) 85, ja
81, zu vollendet 87.

* Ol. Vorlesung wohl unwahr, da er nicht Schatten hatte

[Herod. sagt II 53 Homer habe 400 Jahr vor ihm gelebt, also wann Herod. Ol 87 schrieb, finde ich für Homer 831 a. Chr. statt 900 od. 944]

: Parenthetische

Pericles stirbt 87, 3,

Socrates geb. 77, 4. gest 95, 1

aber Plato ist nach Pindar's Tod geboren 87, 3,

Bentley Opusc. phil. p 176. 190. 199 setzt Geburt des Pythagoras Ol 43, 4 | hält aber Tod ~~für~~ ungewiss Ol. 63 od ~~70~~, 4 72, im letzten Falle noch lebend ~~mit~~ Pindar

(lehrt in Kroton Ol 60)

Xenophon geb. (vor Pindar's Tod) 83, 4,

Thucyd. geb. 77, 2 ~~gest 97, 2~~ Tod unbestimmbar vielleicht schon Ol. 94

lies vor ? [?] corrigirt

Abaris

Abaris Ol. ... (2te 21 und ... Phalaris 1817 p. 34!)

Regiomontan's Ephemeriden sind nicht auf der Sternwarte.

Nach ungefährer Berechnung kann wohl nur das Jahr 1499 richtig seyn. Denn A° 1499. Aug 23. 12h Berl war ♂ ☌ ☾ ungefähr und ♂ ☍ ☉ so wie der Mond einige Tage vorher voll gewesen war.

Dagegen.
A° 1500 war ♂ ☌ ☾ am 24 Aug Mitt etwa und ♂ fast ☌ ☉ so wie der Mond einen Tag vor dem Neumonde.

[illegible]

Eine Frage, theurer Freund, auf die Sie wohl werden verneinend antworten ~~müssen~~, aber bei dem [illegible] hätten, ~~wäre~~ es nicht ganz unmög[lich] [illegible], er hätte sich ein seltenes Buch gemacht. Es ist Ephemerides Regiomontani, [illegible] ad XXX ~~annos~~ futuros 1475 — 1506 in 4to

Columbus, Vespucci und Pigafetta (Magellans Reise) bedienen sich dieser Ephemeriden; letzterer klagt über [illegible] Druckfehler [illegible] also [illegible] Regiomontanus [illegible] 1526 [illegible] 1476 [illegible]

Da die Reisen des Vespucci so confus [illegible] [illegible] Zahlen [illegible] [illegible] unter 6° nord. B. Brasilien, seine Beobachtung [illegible] Länge durch eine Conjunction des Mars und des Mondes, den 23 August (alten Styls) 1499 [illegible] Conjunction [illegible] Ephemeride [illegible] in Ferrara [illegible] Meridian ~~vor~~ Mitternacht berechnet [illegible] nachzusehen [illegible] Jahr 1499 mag richtig [illegible] 1500) ob das [illegible] [illegible] Vielleicht finde ich das Buch, wenn ich nach

Transparent

Ihr

vintags

HH

177

Conjectur de
[illegible] et über
Vesp. zweite Reise

Ew. Excellenz

Beehre ich mich das Buch: Viaggi d'Amerigo Vespucci wieder mit meinem gehorsamsten Danke zurückzusenden. Ich habe bei aufmerksamer wiederholter Durchlesung nichts anderes zur Aufklärung finden können als was auch schon Ew. Excellenz selbst mir angegeben.

1.) die Stelle pg. 56. nach welcher Vesp. 60½ im Sinne des Meridians die auf demselben von Cadix an gerechnet zurückgelegt wird am leichtesten durch einen Rechnungsfehler erklärt. Eigentlich sollte es heißen

Breite von Cadix .. 35½° nördlich
Vespucci war – – – – 6 südlich
Ganzer Unterschied der Parallelen . 41½

aber ganz [illegible] Cad. [illegible] 121 [illegible]

Dafür scheint er weil er die Breite von Cadix mit dem Abstande des Pols vom Zenit oder mit der Aequatorhöhe verwechselt.

falsche Breite von Cadix eigentlich Aequatorhöhe ... 54½ nördl.
Vespucci war . 6. südl.
Abstand der Parallelen . 60½.

2.) die Stelle pg. 57. läßt wenn man einmal Vespucci's Worte allein gebrauchen will nicht wohl andere eine Erklärung zu als die hier gegeben ist obgleich immer die Schwierigkeit bleibt daß Vespucci so ganz unmittelbar die Proportion gebraucht 24h verhalten sich zu 360°.

Der angegebene Gang würde die folgenden geben:

bei Aufgang des Mondes $1\frac{1}{2}^h$ nach Untergang der Sonne also

etwa $7\frac{1}{2}^h$ stand der Mond etwa 1° östlich vom Mars

Um Mitternacht also

um 12^h stand der Mond etwa $5\frac{1}{2}°$ östlich vom Mars

Hiernach bewegte er sich in $4\frac{1}{2}^h$ um $4\frac{1}{2}°$ oder in 1^h um 1°, und bedurfte folglich um von der Conjunction bis zu $5\frac{1}{2}°$ östl zu kommen $5\frac{1}{2}^h$. welche in Grade verwandelt vermittelst der Proportion $24^h = 360°$ .. $82\frac{1}{2}°$ machen.

Es bleibt immer etwas auffällig daß Vespucci den Zwischensatz daß der Mond seinen Beobachtungen zufolge in 1^h auch 1° gemacht habe ausgelassen hat.

Diese $82\frac{1}{2}°$ sind der Unterschied der Längen weil nach den Tafeln die Conjunction für Ferrara um 12^h oder $12\frac{1}{2}^h$ stattfinden sollte. Daß Vespucci pag. 57. den Meridian von Ferrara erwähnt, pag. 58. aber die gefundenen Grade auf den Meridian von Cadiz bezieht kann vielleicht dadurch erklärt werden daß er für die unsichere Bestimmung mezza notte o mezza ora prima etwas abzieht wegen der westlicheren Lage von Cadix und für Cadix die runde Mitternacht annimmt.

Wenn Ew. Excellenz für den Herrn Peters einen Empfehlungsbrief zu schreiben die Güte haben wollen so ersuche ich ergebenst ihn mir zuzusenden.

Mit der größten Verehrung

Ew. Excellenz

1837. Jun. 16.

gehorsamster Diener
Encke

37 6
3458
2 8

Vom Letronne
Kupferplatten

Euer Excellenz

[B]efühle ich mich gedrungen für die mir gütigst mitgetheilte Abhandlung des Herrn Letronne wohlmeinend ganz gehorsamst zu danken. Die Meinung des Herrn Quatremère de Quency ist eben so irrig als die unseres Winckelmann's welcher auch der vielfach bestrittenen Stelle des Plinius folgern wollte, daß die von Varro in alle Länder geschickten Bildnisse berühmter Männer von Kupfer gewesen seien. Vor 25 Jahren habe ich in der von meinem Freunde und mir besorgten Ausgabe der Winckelmannschen Kunstgeschichte Band V. Seite 392.393. bereits eine Erklärung der streitigen Stelle des Plinius gegeben, welche im Wesentlichen mit der des Herrn Letronne zusammentrifft. Nach meiner Erklärung sei unter den Worten des Plinius skizzirte leicht hingeworfene Umrisse oder Portraits zu verstehen, mit welchen Varro sein berühmtes Buch auszierte. Dieser Erklärung habe ich damals folgende Worte beigefügt: „Uebrigens könnten

„früheren Ereignisse solcher unaufgeklärten
„Streitfragen, welche Völker in allen
„Ländern ..., bei der Gemeinsamkeit
„der Festigkeit der Alten im Zweifeln
„und bei der Menge von Statuen, welche
„den Römern bei jedem Geschäfte zu
„Gebote standen, mit leichter Mühe
„gemacht werden, so daß man nicht
„nöthig hat, wie von mehreren Gelehrten
„geschehen ist, bei dieser Stelle des
„Plinius seine Zuflucht zu der
„wunderlichen Erklärung zu nehmen,
„als hätten die Alten schon damals
„auf ihren Statuen Köpfe abzudrücken
„anzulöthen gepflegt." — Übrigens
hat Herr Letronne Seite 4 seiner
Abhandlung die Stelle des Plinius
in mehreren Punkten mißverstanden
und z. B. auf den Atticus bezogen,
was nur von Asinius Pollio gilt.

Ehrfurchtsvoll

Ew. Excellenz

B. d. 27/8 37.

unterthänigster
Dr. J. Schulze

même caractère que les feuilles à remplacer.

Recherches critiques sur la Géographie du Nouveau Continent

La découverte du Nouveau Continent et les travaux entrepris pour en étendre la connaissance géographique n'ont pas seulement levé le voile qui a couvert depuis des siècles une grande partie de la surface du globe ; ils ont aussi exercé l'influence la plus marquante sur la [illegible] des cartes en général et [illegible] des méthodes astronomiques propres [illegible] la position des lieux. En étudiant les progrès de la civilisation, nous voyons partout [illegible] l'accroissement [illegible] à ces recherches, [illegible] la sagacité de l'homme qui [illegible] la Géographie physique, l'étendue de l'astronomie nautique, la description de la surface [illegible] depuis le [illegible] de l'histoire naturelle, [illegible] développement [illegible] des sciences exactes [illegible] quinzième siècle [illegible] 120 degrés de [illegible] des effets des volcans, riche en métaux précieux [illegible] des montagnes [illegible] les climats des zones [illegible] à ces côtes [illegible] dans un petit espace [illegible] chaîne [illegible] renfermant [illegible] avait [illegible] une [illegible] l'homme [illegible] observer la nature, éloignées [illegible] d'une manière [illegible] prodigieuse [illegible] jamais [illegible] d'interroger agrandi [illegible] plus [illegible] les moyens de [illegible] de [illegible] multiplier [illegible] le monde physique et [illegible] de [illegible] avec ces doubles conquêtes dans le [illegible] siècle où [illegible] humaine que le monde [illegible] la civilisation [illegible] dans [illegible] apprécier [illegible] l'histoire de [illegible] pouvait embrasser [illegible] de ces découvertes [illegible] de l'étendue de [illegible] histoire [illegible] à une époque où [illegible] contemporains [illegible] même [illegible] Géographie [illegible] naturelle : mais [illegible] apparemment [illegible] ce que [illegible] merveilleux [illegible] Colomb [illegible] Pierre Martyr [illegible] quinzième siècle [illegible] 1493 et 1494, [illegible] chaque jour [illegible] lettres de [illegible] arrivée [illegible] nouveaux [illegible] d'Anghiera* "Dans [illegible] nous [illegible] Monde Nouveau, de [illegible] un certain Génois [illegible] chaque jour [illegible] de l'ouest [illegible] Colonus, vir ligur [illegible] prodiges [illegible] antipodes [illegible] Christophorus quidam [illegible] s'étonner encore [illegible] Saturne [illegible] les Phéniciens [illegible] le couvrir [illegible] attribués [illegible] réflexions [illegible] découvertes [illegible] dans [illegible] cités [illegible] Ptolémée [illegible] nouvelles [illegible] voir [illegible] conceptions [illegible] choses inconnues." [illegible] tant [illegible] nos [illegible] facilité.

Lorsqu'on [illegible] à l'étude des premiers historiens de la conquête et que l'on compare leurs ouvrages, surtout ceux d'Acosta, d'Oviedo et de Garcia, aux recherches des voyageurs les plus modernes [illegible] trouver les germes des [illegible] écrivains [illegible] importantes [illegible] l'aspect d'un vaste nouveau continent [illegible] physiques [illegible] questions [illegible] siècle [illegible] les variétés [illegible] leurs migrations diverses, [illegible] seizième [illegible] présentèrent [illegible] aujourd'hui [illegible] qui nous occupent [illegible] de l'espèce humaine.

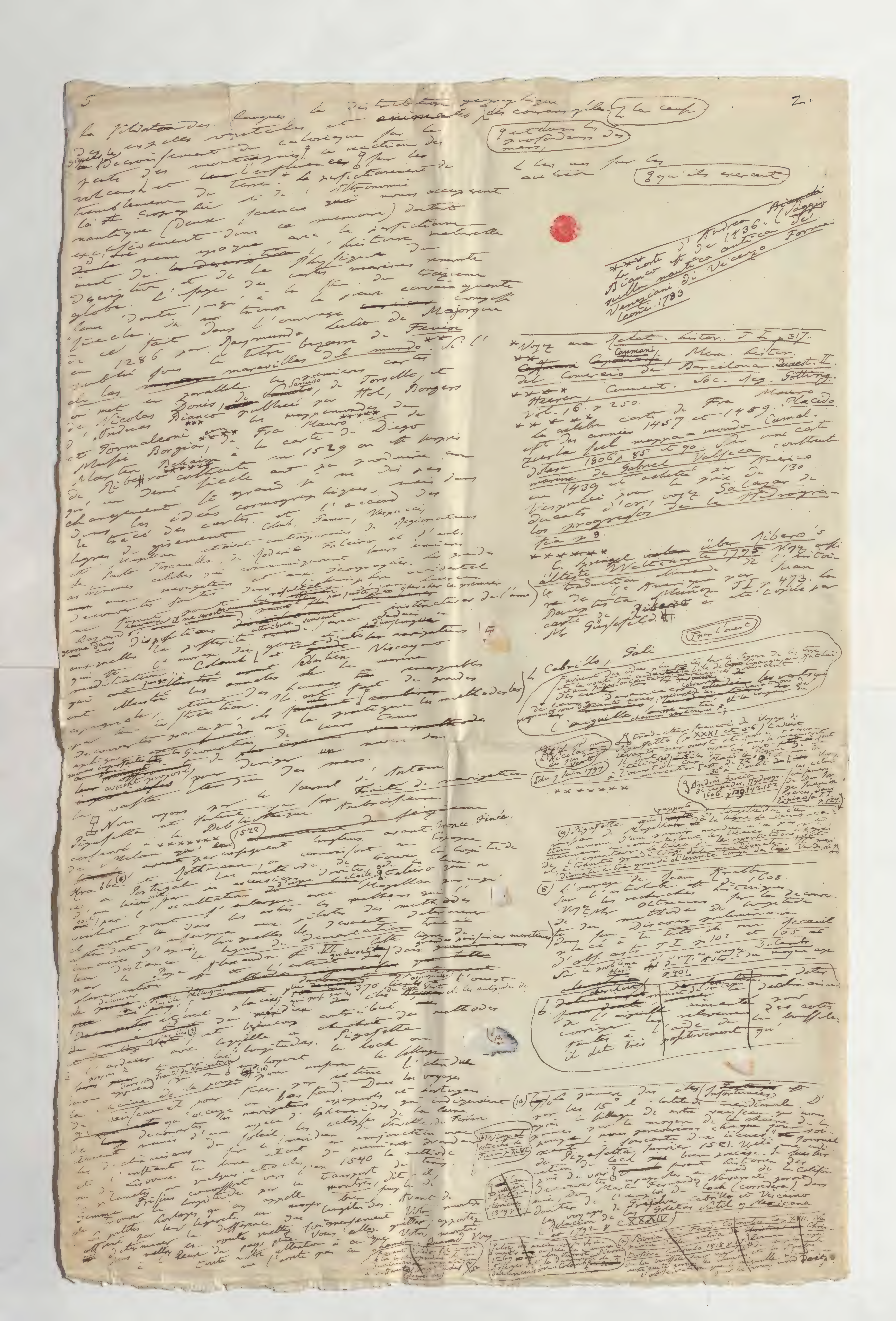
Une terre nouvelle offrant aussi [illegible] marins une [illegible] physicien et au géologue [illegible] jamais depuis l'établissement des sociétés [illegible] d'après les méthodes connues ; [illegible] aux naturalistes [illegible] de nouvelles familles de plantes et d'animaux difficiles à classer [illegible] une [illegible] race d'hommes [illegible] diversement modifiée [illegible] l'influence des alimens, de la température [illegible] divisée par une infinité de langues d'une structure extraordinaire ;

[illegible] les hommes instruits sentirent [illegible]

[illegible] Pomponius Laetus de [illegible] lorsque [illegible] lui [illegible] donné les premières nouvelles de cet événement inattendu.

[illegible] peuples errans ;

* Opus Epistolarum Petri Martyris Anglerii Mediol. Complut. 1530 p. 72. 81. 84. 89. 92. 95. 116 etc.



5 la dilatation des langues, la distribution géographique des animaux et des végétaux, le décroissement du calorique sur la pente des montagnes, la réaction des volcans et l'influence [illegible] tremblemens de terre. * Le perfectionnement de la géographie et de l'astronomie nautique (deux sciences qui nous occupent dans ce mémoire) date exclusivement avec le perfectionnement [illegible] de la même époque que l'histoire naturelle, la physique du monde et de la description du globe. L'usage des cartes marines remonte jusqu'à la fin du treizième siècle. Dante jusqu'à la mesure [illegible] de ce fait dans l'ouvrage de Lulio de Majorque en 1286 par Raymundo [illegible] de Fenix maravillas del mundo. ** Si l'on publia sous le titre bizarre de las maravillas del mundo cartes de Nicolas Doria, de Sanudo, de Torsello, et d'Andreas Bianco publiées par Hol, Borgers et Formaleoni, *** de la mappemonde de Martin Behaim, de Fra Mauro **** de la carte de Diego de Ribeiro construite en 1529 on sera surpris qu'en un demi siècle [illegible] de changement [illegible] les idées cosmographiques, mais dans le tracé des cartes et l'accord des lignes de gisement. Colomb, Gama, Vespucci, Regiomontanus, Magellan étaient contemporains de Roderic Faleiro et d'autres de Paolo Toscanelli [illegible] les noms [illegible] les navigateurs [illegible] instructions de l'âme [illegible] dispositions [illegible] la différence [illegible] attribuée [illegible] entre les navigateurs [illegible] Colomb et Sebastien Viscayno [illegible] Magellan les annales des hommes [illegible] de grandes [illegible] les méthodes [illegible] Géométrie [illegible] de diriger [illegible] des mers.

La vaste [illegible] Journal d'Antoine Pigafetta et surtout par son Traité de navigation conservé à la Bibliothèque Ambrosienne de Milan ****** (1522) [illegible] avant Oronce Finée, Krabbe (8) et Rothmann, on connaissait en Espagne et en Portugal [illegible] la longitude de Faleiro que Magellan [illegible] de la ligne de démarcation [illegible] Alexandre VI [illegible] 370 lieues à l'ouest [illegible] Moluques [illegible] des méthodes [illegible] Pigafetta (9) [illegible] longitudes. Le loch ou le sillage [illegible] Traité de Navigation [illegible] l'étendue [illegible] Dans les voyages espagnols et portugais [illegible] navigateurs [illegible] éphémérides de la Lune [illegible] Sevilla de Ferrán (6) [illegible] 1540 la méthode [illegible] montres [illegible] Gemma Frisius [illegible] longitude [illegible] horloges [illegible] longitudes [illegible] montre [illegible]

2.

{la cause} {qu'est dans les profondeurs des mers,} {les uns sur les autres} {qu'ils exercent}

*** La carte d'Andrea Bianco de 1436. (Saggio sulla nautica antica dei Veneziani di Vicenzo Formaleoni. 1783)

* Voyez mon Relat. histor. T. I. p. 317.

** Capmani, Mem. histor. del Comercio de Barcelona. Quaest. II.

**** Heeren, Comment. Soc. Reg. Götting. vol. 16. p. 250.

***** La célèbre carte de Fra Mauro de 1457 et 1459. Placido Zurla sul mappamondo Camaldolese 1806 p. 85 et 90. Sur une carte marine de Gabriel Valseca construite en 1439 et achetée par Americo Vespucci pour le prix de 130 ducats d'or, voyez Salazar de los progresos de la Hidrografía p. 8.

****** C. Sprengel über Ribero's älteste Weltkarte 1795. Voyez aussi la traduction allemande de l'histoire de l'Amérique par Muñoz T. I. p. 473. La carte de Ribero a été copiée par M. Güssefeld.

{Pour l'ouest}

Cabrillo, Gali

{Favorisant des idées [illegible] ligne de la terre [illegible] (l'aiguille [illegible])}

{Nicolas [illegible] du 5 et 7 Juin 1794} {le traducteur français de Voyage de Pigafetta (p. XXXI et 56) [illegible] 30° à l'ouest [illegible]}

{Andrés Garcia de Cespedes, Hydrogr. 1606 p. 139. 143. 152}

(9) Pigafetta qui rapporte la longitude de [illegible] de la ligne de démarcation [illegible] Cabo Verde [illegible]

(8) L'ouvrage de Jean Krabbe 1608 sur l'astrolabe et la théorique. Voyez sur les recherches de M. Oltmanns sur la découverte de la méthode de longitude [illegible] Recueil d'obs. astr. T. I. p. 102 et 105 et sur le problème de [illegible] 1401.

{[illegible] de l'aiguille [illegible] corriger [illegible] positivement qu'il dit très [illegible]}

(10) [illegible] sous les 15° de latitude méridionale. D'après le sillage de notre vaisseau que nous prîmes par le moyen de la chaîne de la poupe [illegible] 1521. [illegible] Journal de Pigafetta [illegible] loch [illegible] Navarrete [illegible] loch (corredera) dans [illegible] Cabrillo et Viscaino les voyages de Goletas Sutil y Mexicana (Relacion de 1792 p. XXXIV)

N[illegible]

Columbo [illegible] a la
cognoistre a [illegible] pousser 2 que [illegible] Monde, [illegible]
tes et [illegible] Nouveau Vénitiens avoit
turer du homme Estotilandia 1475
Zeno, gentil 1390 a des pais
~~dit~~ été en qui ont (Theatre de
et Drogium Monde. " (Mer du Sur
du Nouveau ~~Art~~ Art. la premiere
l'Univers 1598. dans Theatrum orbis terrarum
tom. 6. cette note marque la
éditeur du Acosta ne connut pas les Doutleuses
Ortelius de 1575 l'expédition Hist. nat.
voyage des mais Prince de Galles de las Ind. 1591. L. I. c. 11. 12)
de Madoc, neveu d'un ~~[illegible]~~ [illegible]
Ces Christobal
× voyage [illegible] Don Investigaciones

[illegible] de l[illegible]

~~[illegible]~~ [illegible] sciences [illegible] modernes.

des autres sciences ~~les~~ langues relatives [illegible]

~~l'étude~~ sont [illegible] les relations [illegible] l'H[illegible]

sont [illegible] savantes de l'H[illegible]

ou langues savantes de l'Afrique

des peuples illustres de l'Afrique

Amérique, si nécessaires pour

les étymologies ; souvent l'

des noms des anciennes et ou

altérés par l'ignorance des [illegible] les sources

[illegible] noble [illegible] les [illegible]

L'Astronomie nautique étoit sans doute
dans l'enfance aussi longtems qu'on ne con-
noissoit ni l'usage des instrumens à reflexion
ni celui des horloges marines; mais il ne faut
point oublier que dans l'art de la navigation, trop
intimement lié à la culture des sciences mathéma-
tiques, les progrès ne pouvoient être que très lents et
que les mêmes pratiques du pilotage ~~que~~
~~[illegible]~~ suivies ~~par~~ dans les expeditions de Colomb, de Magellan et de
Gama auroient excité toute l'admiration d'un marin
carthaginois. Au commencement du seizième siècle nous trouvons même
déjà des traces ~~vagues~~ de methodes de longitude que l'imperfection des instrumens et des tables rendoient à peu près inutiles.

182

On recommandoit même déjà alors, comme un moyen préférable à la détermination des longitudes par l'observation des déclinaisons magnétiques 13? dont Colomb avoit le premier observé les variations [~~en allant~~] passant la Ligne sans déclinaison entre les îles Canaries et les îles Açores (a) Pigafetta qui n'étoit pas très instruit des moyens, rapporte ce qu'il a appris des pilotes de son tems et 60 ans après son voyage nous voyons qu'un des motifs du voyage de découvertes de Gali dans la mer du Sud étoit de déterminer les déclinaisons magnétiques par un nouvel appareil de Juan Jayme (b)

3. 179

» que les vraies formes, les noms et les positions des îles » Ioniennes, n'avaient jamais été connus comme il les donne; » etc. Il promet aussi d'envoyer à M. de Zach des plans com- » paratifs de ses relevés, avec leurs documens, dans lesquels » les lignes noires marqueront les côtes comme on les a tracées » jusqu'à présent, et les lignes rouges comme elles résultent » de son travail. » Nous avons cité ses propres paroles, c'est au lecteur à les apprécier. Nous ajouterons seulement que cette Carte générale, quoique sur une très-grande feuille, paraissant à M. Smyth d'une échelle encore trop petite pour y faire paraître tout son levé, il ne la publie qu'en attendant que son grand atlas sur cette même mer, soit confectionné. — Dans l'idée générale qu'on donne du discours et des mémoires édités par la Direction hydrographique de Madrid, on remonte à 1797, époque où ce dépôt fut établi. Il ne produisait d'abord que des cartes marines sans mémoires analytiques ; mais la publication qu'elle fit en 1809 (2 vol. in-4°), fut précédée d'un discours de M. de Salazar, sur les progrès et l'état actuel de l'hydrographie en Espagne ; c'est de ce travail que l'on fait un résumé. Après avoir montré l'influence que les sciences et les arts exercent sur la culture des peuples et sur la prospérité des nations, M. de Salazar suit les progrès de la navigation. Raymond-Lulle de Majorque fit mention des cartes marines dès l'an 1286, dans son livre intitulé : *Fénix de las maravillas del orbe*. Il est également reconnu que les galères de la couronne d'Aragon s'en servaient dès avant l'an 1359, selon les ordonnances du gouvernement. Don Christophe Cladera, dans ses *Investigaciones historicas*, parle d'une Carte marine de la Méditerranée, construite par un Espagnol avant l'an 1430, et d'une autre qui avait été tracée par Antoine Ortiz, vers la fin du même siècle. Ce ne serait ni Mercator, ni Wright, à qui l'on devrait l'invention des

Cartes.

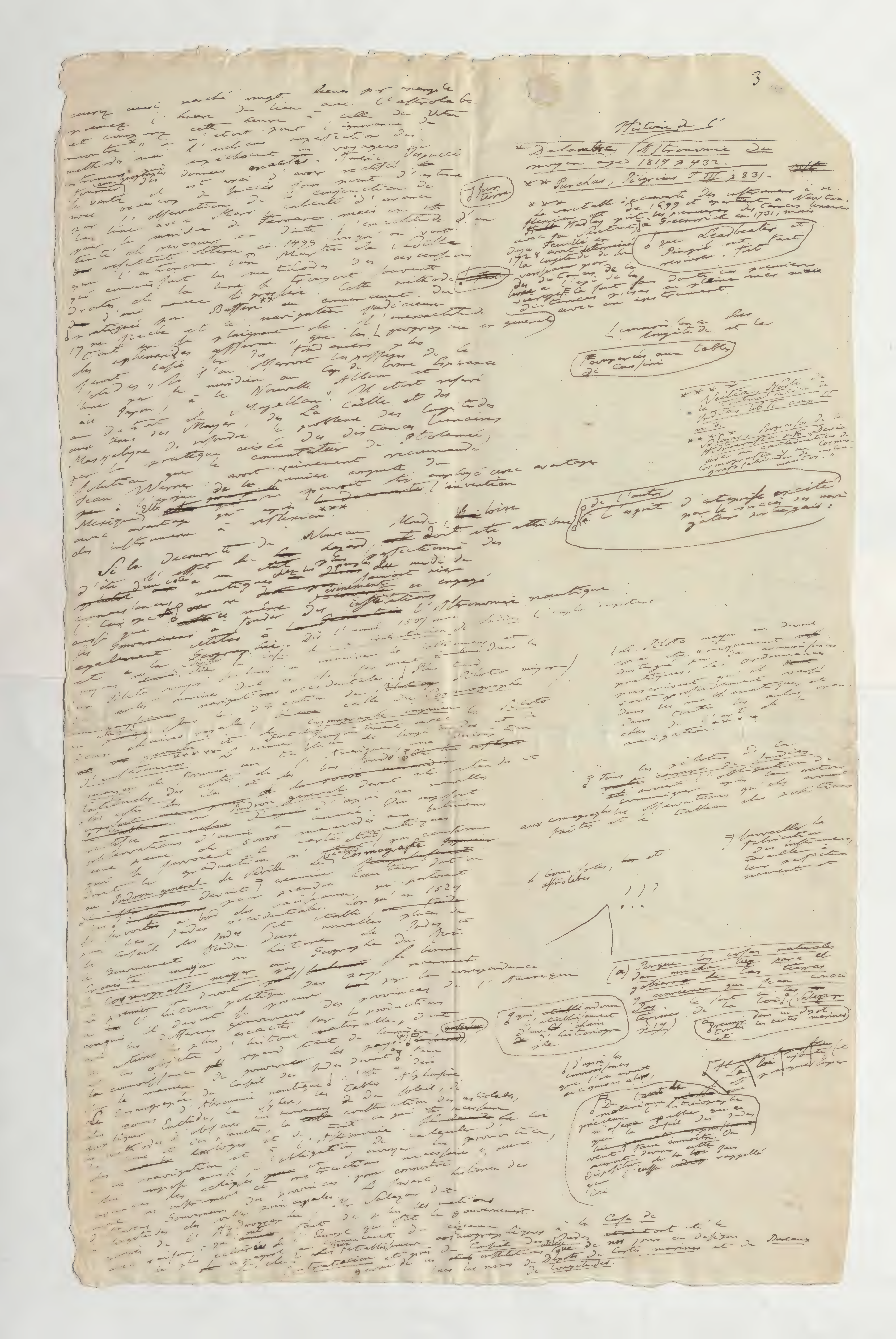
cartes réduites mais à [illegible] espagnol Alphonse de Santa Cruz ancien maître ~~[illegible]~~ de Cosmographie de l'Empereur Charles V. le même qui a inventé les cartes de variations magnetiques

la langue originelle des Tchouvaches, altérée par leur mélange avec les Tartares-Tourks ou Turks, ne serait point une langue pure, mais un idiome finno-tatar, dans lequel le tatar domine; et, contre l'opinion communément adoptée par les Russes, ces peuples n'auraient point une origine tchoude ou finnoise; ce seraient des Tatars Turks qui, s'étant arrêtés sur les bords du Volga, se mêlèrent aux Finnois établis dans ces contrées.

Correspondance astronomique de M. le baron de Zach.

Publié sur un point écarté (Gènes), mais soutenu par le savoir de son auteur et par des communications dont le rayon s'étend aux extrémités de l'Europe, ce recueil *astronomique*, *géographique*, *hydrographique* et *statistique*, réunit une foule de faits, qui tous, anciens ou récents, personnels ou scientifiques, contribuent au succès de la science.

Le Ier N° du volume qui paraît en ce moment (le 13e), renferme deux articles d'un intérêt majeur. Ce sont une lettre de M. le capitaine Smyth, sur sa carte générale de la mer Méditerranée; plus une *Idée générale du discours et des mémoires publiés par la Direction hydrographique de Madrid, sur les fondemens qui l'ont guidée, dans la construction des cartes marines publiées à ce dépôt, depuis l'an* 1797. — Dans un précis sur les cartes de la Méditerranée (N° 26 du Bulletin), nous avons déjà parlé des vues de M. Smyth; sa lettre nous annonce « qu'il a pris » des sondes très-profondes dans le détroit de Gibraltar, opéra- » tion qu'on a souvent tentée, mais qui n'aurait jamais réus- » si; que par l'exploration parfaite qu'il a faite du canal qui sé- » pare la Sicile de la côte d'Afrique, les géologues apprendront » qu'il existe une jonction entre ces deux terres par un banc » sous-marin dont personne n'avait soupçonné l'existence;



[illegible] aussi marché vingt lieues par exemple
[illegible] l'heure du lieu avec l'astrolabe
et comparez cette heure à celle de [illegible]
montre* [illegible] n'étoit point l'ignorance de
méthodes mais l'extrême imperfection des
instrumens [illegible] qui empêchoient les voyageurs géographes [illegible]
[illegible] données [illegible]. Americo Vespucci
se vante et il est vrai d'avoir [illegible] d'estime
avec beaucoup de succès [illegible] la conjonction de
[illegible] l'observation de [illegible] calculé d'avance
par la lune avec Mars [illegible] Ferrare mais on [illegible]
pour le meridien de [illegible] l'exactitude d'un
[illegible] de [illegible] en 1499 lorsqu'on voit
[illegible] résultat [illegible] Martin de [illegible]
que l'astronome [illegible] méthodes [illegible]
qui connoissant la lune [illegible] souvent
droites, [illegible] si prospère. Cette méthode [illegible]
[illegible] Baffin** au commencement du
[illegible] pratiqué par [illegible] navigateur judicieux
17me siècle et [illegible] se plaignant de l'inexactitude
des éphémérides affirme " que [illegible] géographes en general
[illegible] que les [illegible] observoit les passages de la
[illegible] au Cap de Bonne Esperance
[illegible] méridien au [illegible] Albion et
[illegible] à la Nouvelle [illegible] Il étoit réservé
au Japon ! [illegible] Magellan". [illegible] Caille et des
au détroit de [illegible] Mayer, La [illegible] des longitudes
[illegible] Maskelyne de répondre le problème des distances lunaires
par la pratique aisée du commentateur de Ptolemée,
solution que le [illegible] avoit vainement recommandé
Jean Werner [illegible] première conquête du
à l'époque [illegible] ne pouvoit être employé avec avantage
Mexique. Elle [illegible] qu'après l'invention
avec avantage [illegible] à réflexion***
des instrumens

Si la découverte du Nouveau Monde [illegible] doit être attribuée
d'être [illegible] au hasard, perfectionné des
[illegible] nautiques [illegible] des peuples du midi de
[illegible] événement [illegible] engagé
connoissances [illegible] même des institutions [illegible] l'Astronomie nautique
[illegible] à fonder [illegible] Géographie [illegible] dès l'année 1507 [illegible] Indias
aussi que [illegible] Gouvernemens [illegible] à [illegible] Contratacion de [illegible]
également [illegible] Géographie [illegible] Casa [illegible] examiner les instrumens et [illegible] dans les
[illegible] à Séville [illegible] Plus tard [illegible] Piloto mayor
[illegible] Piloto mayor [illegible] occidentales [illegible] Cosmographe
[illegible] marines [illegible] navigations [illegible] celle du [illegible] Piloto
[illegible] la [illegible] Cosmographe [illegible]
[illegible] royale [illegible] conjointement avec [illegible] et de
[illegible] géomètre*** [illegible] longitudes [illegible]
d'instrumens [illegible] l'Amérique [illegible]
[illegible] de former [illegible] latitudes des côtes et des îles [illegible] devoit [illegible] nouvelles
[illegible] Padron general [illegible] d'après [illegible] on rapportoit
[illegible] année [illegible] bâtimens
rectifié [illegible] observations d'année [illegible] cartes étoit [illegible] par conforme
[illegible] graduation [illegible] Cosmografo [illegible]
[illegible] le Padron general de Séville [illegible] examiner [illegible] partoient
au Padron general devoit [illegible] 1524
[illegible] à bord des [illegible] occidentales, lorsqu'en [illegible]
[illegible] Indes [illegible] fut établi [illegible] nouvelles places de
[illegible] Conseil des Indes [illegible] historien des Indes et
le Gouvernement [illegible] Géographe du [illegible]
Cronista mayor [illegible] [illegible] recemment
Cosmografo mayor [illegible] correspondance
[illegible] premier [illegible] devoit [illegible] des [illegible] par la [illegible] de l'Amérique
[illegible] l'histoire politique [illegible] provinces
[illegible] il devoit [illegible] des productions
conquis [illegible] gouvernemens [illegible] sur la [illegible] naturelle, dont
[illegible] différens [illegible] histoire [illegible] lumière, (a)
[illegible] nations [illegible] tant de pays [illegible]
[illegible] connoissance [illegible] de pouvoir [illegible] Indes devoit [illegible]
[illegible] manière de [illegible] Conseil des [illegible] Hospice
le Cosmographe du [illegible] nautique [illegible] tables du soleil, de
[illegible] cours d'Astronomie [illegible] sphère, les [illegible] construction des astrolabes,
[illegible] Euclide, la [illegible] ce qui [illegible] la loi
[illegible] méthodes d'observer [illegible] tout [illegible] calculer [illegible] proportion,
[illegible] horloges et de l'Astronomie [illegible] envoyer [illegible] necessaires [illegible]
[illegible] navigation [illegible] obligation [illegible] pour connoître [illegible] historien des
[illegible] éclipses [illegible] instructions [illegible] Le savant
[illegible] instrumens des provinces [illegible] Salazar dit
[illegible] Gouverneurs [illegible] capitales [illegible] nations
[illegible] longitudes [illegible] Hydrographie [illegible] fait de [illegible] le gouvernement
[illegible] l'Europe qu' [illegible] cosmographiques à la Casa de
[illegible] éclairées de [illegible] établissemens [illegible] Conseil des Indes [illegible] de nos jours [illegible] désigné
[illegible] Contratacion et [illegible] sous les noms de Dépots de Cartes marines et de Bureaux
de Longitudes.

Histoire de l'

* Delambre, Astronomie du moyen age 1819 p 432.

** Purchas, Pilgrims T III p 831.

*** La véritable découverte des instrumens à réflexion [illegible] de 1699 et appartient à Newton. Hadley prit les premières [illegible] à Greenwich en 1731; mais avec son Sextant, déja [illegible] Feuillée en 1728 avoit déterminé la longitude de [illegible] [illegible] par des distances de la lune à l'épi de la Vierge. Ce sont sans doute les premières distances prises en pleine mer [illegible] avec un instrument. (que Leadbeater et Pingré ont fait revivre, fut)

(sur terre)

(connoissance des longitudes et la [illegible] comparées aux tables de Cassini)

**** Veitia, Norte de la Contratacion de [illegible] Indias lib II cap [illegible] n 3.

***** Salazar, Discurso de la Hidrografia [illegible] [illegible] en cathedratico de Cosmografia [illegible] fabricador [illegible] [illegible]

(de l'autre [illegible] l'esprit d'entreprise excité par le succès des navigateurs portugais)

(l'emploi important)

(Le Piloto mayor ne devoit pas être uniquement [illegible] distingué par des connoissances pratiques. Les ordonnances prescrivent qu'il [illegible] soit profondément versé dans les mathématiques et dans toutes les autres branches de l'art de la navigation.*****)

Tous les pilotes de la carrera de Indias [illegible] avoient l'obligation de communiquer après leur retour aux cosmographes les observations qu'ils avoient faites et le tableau des positions

(surveiller la fabrication des instrumens, travailler à leur perfection [illegible])

(Boussoles, [illegible] et astrolabes

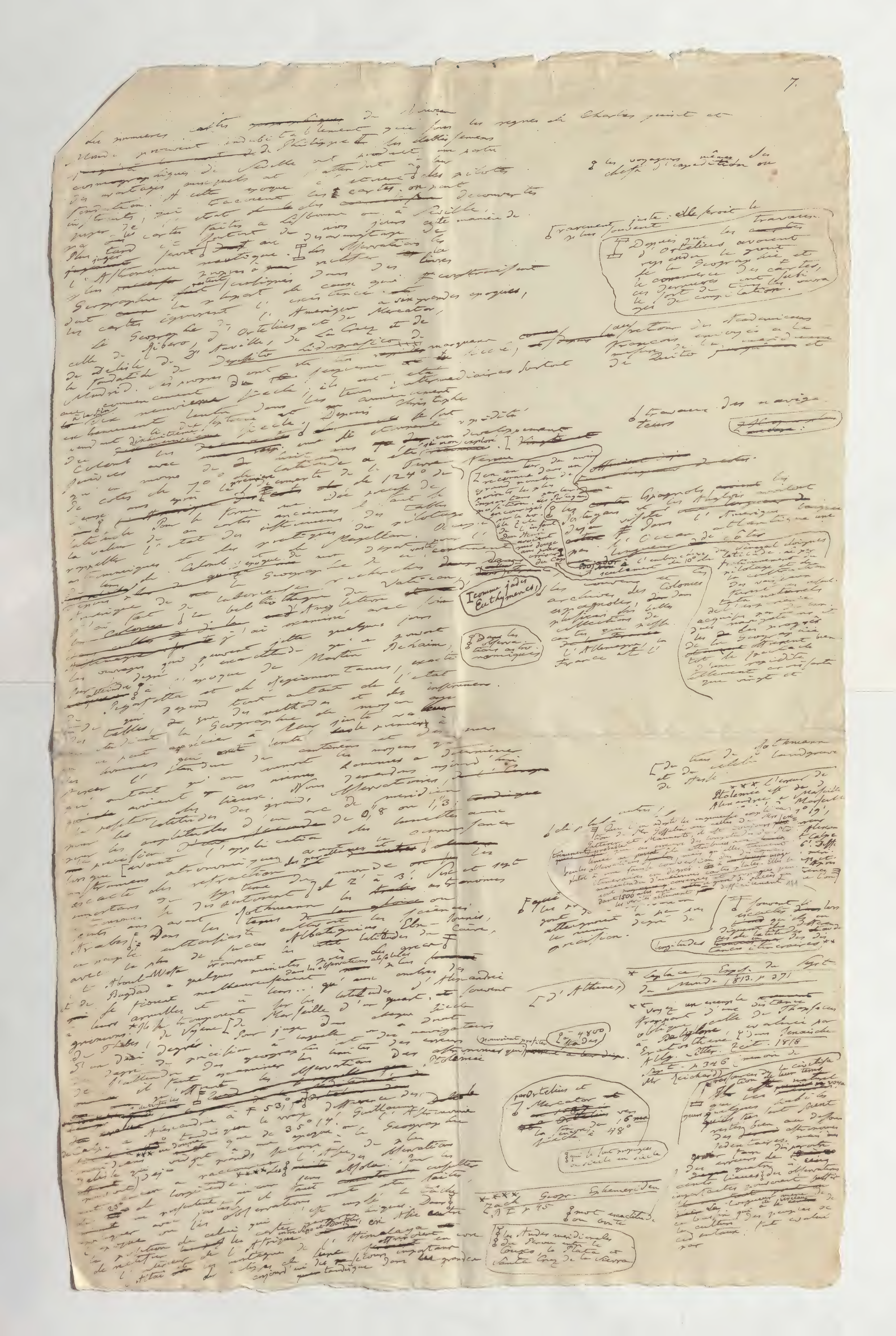
(a) Porque las cosas naturales dan mucha luz para el gobierno de las tierras y conviene que sean conoci[das] [illegible] de la Loi. (Salazar p 19)

(qui ordonne l'établissement d'une chaire d'historiographie.)

(à reunir dans un Depot toutes les cartes marines et)

(d'après les connoissances que l'on avoit [illegible] alors)

(De [illegible] materiaux [illegible] l'historiographie précieux [illegible] publier que le Conseil des Indes [illegible] faire connoître. On [illegible] rappellé [illegible] ici)



les voyageurs mêmes ou chefs d'expédition ou

Depuis que les travaux d'Ortelius avoient agrandi le goût de la Géographie et le commerce des cartes, ces dernières ont subi le sort de tous les ouvrages de compilation.

travaux des navigateurs

comme jadis Euthymenes

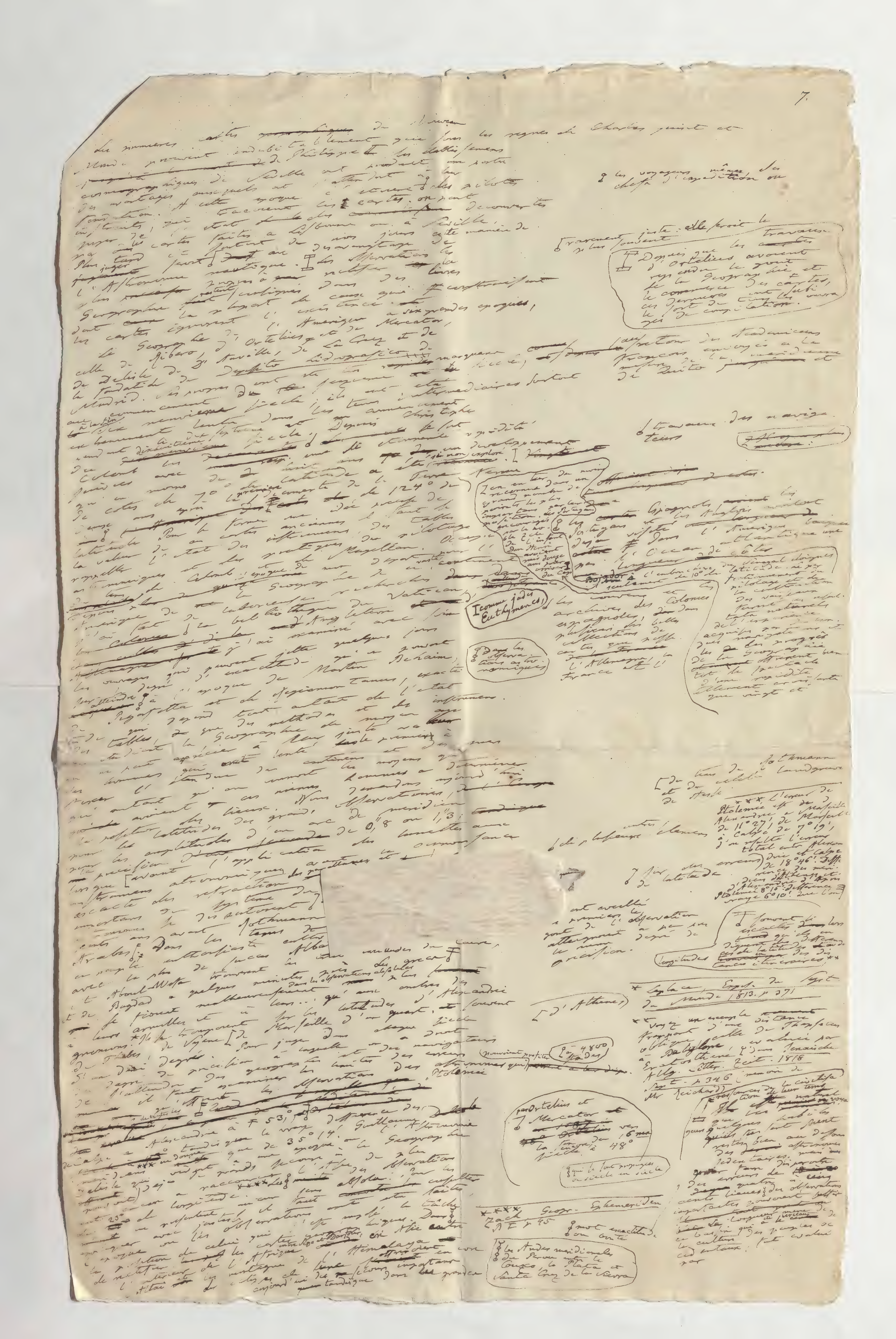
Laplace Expos. du Syst. du Monde 1813. p. 371

Voyez un exemple frappant ... Eratosthene ... Allg. Litter. Zeit. 1818

par Ortelius et Mercator

Zach Geogr. Ephemeriden

les Andes méridionales du Perou entre le Congo la Plata et Santa Cruz de la Sierra



Les premieres cartes … du Nouveau Monde prouvent indubitablement que sous les regnes de Charles quint et de Philippe II les établissemens cosmographiques de Seville ont procuré une sorte des avantages auxquels ont … des pilotes … A cette epoque … les cartes … on peut … qui … faites a Lisbonne ou a Seville … de nos jours cette maniere de … l'Astronomie nautique. … Geographie … les cartes … l'Amerique … Mercator,

la Geographie d'Ortelius et de La Cruz et de celle de Ribero, d'Herrera, de … de Delisle … Deposito hidrografico … la fondation … Madrid. … commencement du … siecle … intermediaires surtout … Christophe Colomb … développement … [si non] exploré.

d'Ortelius et de Mercator

Les Andes meridionales du Perou entre le Cuzco, la Plata et Santa Cruz de la Sierra

Laplace, Expos. du Syst. du Monde 1813. p. 371

Zach Geogr. Ephemeriden

Ptolemée

Athenes

Eratosthene

Alexandrie

Himalaya

6

Que l'on adopte les ingénieuses explications de Mr Gosselin ou celles de Mrs Gatterer et Mannert, il est toujours ~~plus~~ extrêmement probable, ~~[illegible]~~, que les erreurs des longitudes de Ptolémée ne ~~peuvent~~ peuvent être attribuées aux ~~toutes~~ seules observations ~~toutes~~, mais qu'elles tiennent plutôt à une fausse conversion des distances itinéraires en degrés. ~~Et~~ à ~~une fausse~~ malentendu d'anciennes cartes plates. Elles se sont ~~propagées et~~ conservées et propagées pendant 1500 ans avec ~~cette~~ ce genre de succès que les vérités obtiennent ~~plus~~ difficilement 151

Ew. Excellenz 182

bin ich für das Wohlwollen, das Sie mir in Ihrem gestrigen Billet ausdrücken, aufs neue herzlich verpflichtet.
Was die Sache selbst anbelangt, so kann kein Zweifel sein, daß die Florentiner im 15. Jahrhundert auch in Privatbriefen das Jahr erst den 25 März anfingen. Z. B. findet sich in Fabroni: Vita Laurentii Medici Tom II p. 47 ein Brief des Pietro Medici an seinen Sohn Lorenzo, damals in Rom, datirt die 15 Martii 1465, worin von dem Tode Franz Sforzas die Rede ist, welcher bekanntlich am 8 März 1466 starb: Io mi ritrovo in tanta afflictione per el mesto caso della morte dell' Ill.mo Duca di Milano etc. etc. Eben so bezieht sich gleich der erste Brief des Macchiavelli in den lettere famigliari datirt die 8 Martii 1497 ohne allen Zweifel auf die Ereignisse des Jahres 1498, den Eintritt einer dem Savonarola feindlichen Signorie

welcher den 15. May 1498 statt gefunden, und die Catastrophe dieses Dominikaners im April 1498 herbeigeführt hat.

Daß sie diese Gewohnheit auch im Auslande beibehalten, ist recht an sich nicht unwahrscheinlich, obgleich ich dafür nicht sogleich ein Beispiel aus meiner Privaterinnerung anzuführen wüßte. Als z. B. Kant, der seine Geschichte und Erdbeschreibung schrieb, hat nicht Merkwürdiges ganz nach der Calender Erzählung eingerichtet.

Mit tiefer Verehrung unterzeichne ich mich

Ew. Excellenz

unterthänigster Diener

Leop. Ranke

Berlin 22/3 36.

Ideler Chron II 330.

Old und new style in den hier pünktlich folgenden Werken beziehen sich nicht nur auf den alten und neuen Kalender (dieser Unterschied existirte 1498 noch nicht), sondern auch den alten und neuen Jahresanfang. Bis zum Jahre 1752, wo eine Parlamentsakte den Anfang des Jahres auf den 1. Januar (new style) verlegte, wurde in England bei allen öffentlichen Verhandlungen das Jahr mit dem 25. März (old style) oder der Verkündigung Mariä angefangen, wie dies früherhin auch anderwärts geschah (der florentinische und pisanische Stil). Hiernach stellen sich die Zeitpunkte der Entdeckung Cabots also:

Die erste Urkunde Heinrichs VII (p. 20) datirt vom 5. März 1495 gehört in das Jahr 1496, das damals in England erst 20 Tage später angefangen wurde.

Die Entdeckung der nordamerikanischen Küste durch Joh. Cabot geschehen 24. Junius 1497, more than a twelvemonth subsequent to the date of the original commission (p. 21).

Die zweite Urkunde (p. 24) datirt vom 3. Februar 1497 gehört ins Jahr 1498.

Die Frage, welchem Tage des neuen Kalenders irgend ein Datum des vor der gregorianischen Kalenderverbesserung in der Christenheit allein gebräuchlichen alten entspreche, pflegt von den Chronologen nicht aufgeworfen zu werden. Wollte man z. B. den 12. Oktober 1492, den Entdeckungstag Columbus, wirklich auf den neuen Kalender reduciren, so könnte nur die Frage sein: welcher Tag des später eingeführten neuen Kalenders hatte damals eine ähnliche Stellung im Sonnenjahr in Bezug auf die Aequinoctien und Solstitien, wie der 12. Oktober? Dies würde der 22. Oktober sein müssen; denn die Abweichung des damaligen Kalenders

Ideler 1836
Jäger – Bote

von seiner späteren Stellung betrug 10 Tage, wie auch Gregor XIII annahm, der die Tage vom 5ten bis zum 14. Oktober 1582 incl. ausmerzte und vom 4. Oktober sogleich zum 15ten übersprang. Seitdem hat sich der Unterschied beider Kalender durch die 1700 und 1800 weggelassenen Schalttage noch um 2 Tage vergrößert. Der 12. Oktober 1492 war richtig ein Freitag. Die Frage, welcher Wochentag es in einem noch nicht existirenden Kalender war, hat keinen Sinn.

Für die Abhandlung von Biot sage ich Ew. Excellenz meinen gehorsamen Dank. Ich besitze sie bereits als Geschenk des Verfassers, werde sie aber in Ihrem Namen meinem Sohne geben, für den sie gleichfalls einen großen Werth haben wird. Das nächste mal, wenn die Reihe des Vortrags an mir sein wird, werde ich darüber in der Klassensitzung der Akademie einen Bericht abstatten.

Was Sie für meinen Sohn gethan haben und noch thun wollen, soll ich gar nicht erwähnen! Aber Sie werden mir wenigstens erlauben, Ihnen dafür meinen gerührtesten, innigen Dank darzubringen. Möchte Ihr Wunsch, daß ich ihn noch in glücklichen äußern Verhältnissen sehen möge, als ich ihm zu schaffen vermag, in Erfüllung gehen! Zunächst wird dies von seinem eigenen Willen abhängen müssen.

Mit der größten Verehrung und Ergebenheit

Ew. Excellenz

gehorsamster
L. Ideler.

den 19. März 1836.

Darf ich bitten, Ihren Jäger dahin zu instruiren, daß er mich, wenn Sie ihm künftig einen Auftrag an mich geben sollten, in der Potsdammer Straße No. 29 aufsuchen möge? Ich bin im Begriff dahin zu ziehen.

S. 351. 352. Ludwig I erwähnt in seinem Praeceptum de archiepiscopatu Hammaburgensi (834) nach den Dänen und Sueonen auch „gentes Norweorum, Farriae, Gronlandon, Halsingalandon, Scridevindan, Slavorum et omnium orientalium nationum". Desgleichen in dem Diploma Johannis X pro Unni archiepiscopo (915) werden erwähnt: Norwei, Islandon, Scridevindon, Gronlandon. Vita S. Rimberti ap. Mabillon, Act. SS. Ord. Sti Bened. Saec. IV. P. II, p. 471 ~~et~~ ap. Pertz, Monum. Germ. II, p. 765, c. 1. von Ludwig dem Frommen: Cum imperator Hludowicus regni Francorum monarchiam teneret, auctori sublimationis suae Deo talem devote vicem reddere curavit, ut ecclesiae Dei in regno eius constitutae decenti vigore proficerent, servorum quoque et ancillarum Dei status cum honoris incremento latius excresceret. His eius assiduis meditationibus ex divina inspiratione subintravit etiam memoria, qualiter serenissimus pater suus Karolus, cognomento Magnus, gentem Saxonum eotenus infidelem ad fidem Christi converterit, et usque adhuc ordinatis per ipsam provinciam sufficienti numero episcopis, et sedibus eorum provide distributis, extremam ad plagam aquilonarem eiusdem provinciae partem ad hoc reservaverit, ut ibidem archiepiscopalis construeretur sedes, unde praedicatio verbi Dei finitimis fieret populis Sueonum, Danorum, Norweorum, Farriae, Gronlandan, Islandan, Scridivindan (Scridefinnis: Procop., bell. Goth. II, 15. Jornand. reb. Get. 3. Paul. Diac. Hist. Langob. I, 5. Pertz), Slavorum, neonon omnium septentrionalium et orientalium nationum quocunque modo nominatarum, qui paganicis adhuc erroribus involvuntur. — ~~Die~~ Eine von Langebeck und Dahlmann vermuthete Interpolation der Bulle des Papstes Gregor IV (835) ~~ist~~ durch den Erzbischof Adelbert, den Zeitgenossen des Adam von Bremen, ist von-

Walter, Corp. iur. german. antiq. II p. 395. auch bei Staphorst, Hamburg. Kirchengeschichte, Th. 1. Bd. 1. S. 26.

Nordische Kunde

(Pertz II, p. 699)

Pertz zurückgewiesen worden. Dagegen ist die Stelle in der Vita Anskarii cap. 13. (Pertz II, p. 699) in dem Cod. Vicilini (s. Pertz II, p. 378) und der daraus hervorgegangenen Ausgabe der Vit. S. Willehadi, S. Anskarii et S. Rimberti von Philipp. Caesar (Köln 1642, 8.) nach der Bulle Gregor's IV. interpolirt.

Berlin den 29. Januar 1837.

(Gerolt)

Euer Excellenz

habe ich die Ehre in der Anlage das Schreiben an S.e Königl. Hoheit den Kronprinzen zu überreichen mit der gehorsamsten Bitte, daß wenn die Bilder von Paris ankommen, Sie dieselben gefälligst an Herrn Kupferstecher Meurin im neuen Packhoff N.° 5 meinem hiesigen Geschäftsführer, abgeben lassen wollen, welcher die Rahmen dazu machen und Euer Excellenz demnach wieder zurückgeben wird.

Den so eben von Ew. Excellenz empfangenen Auftrag werde ich sobald als möglich, spätestens in London, zu erfüllen mich bemühen. In diesem Augenblicke sind mir nur der Capitain Vetsh und D.r Coulter, beyde Bergwerks Beamte Englischer Compagnien, erinnerlich, welche zuverlässige astronomische Orts-bestimmungen in dem ganzen Umfang der Republik gemacht haben; der letzte von beiden war auch, wenn ich nicht sehr irre, in Californien und am Rio Gila,

und

was ich aber bald mit Gewißheit zu erfahren
hoffe sowie auch die Namen einiger andern
Beobachter. Von Mexikanern hat ein
gewisser Dr. Tomas del Moral Professor an
der Berg Akademie (Mineria) der auf Befehl
der Regierung eine Carte des Staates Mexico
aufgenommen hat, viele Ortsbestimmungen
gemacht.

Geruhen Ew: Excellenz wohlwollend
die Gefühle meines unauslöschlichen Dankes
für die vielfachen Beweise Ihrer Wohlge-
wogenheit und Ihrer mächtigen Fürsprache womit
Sie früher sowohl als bei meinem jetzigen
Aufenthalte in Berlin mich überhäuft haben, zu
empfangen. Mit dem herzlichsten
Wunsche daß der Himmel Ihnen, mein
hochverehrter Gönner, noch recht lange

im

Verehrungswürdiger!

Ihrem Wunsche gemäß übersende ich hiermit die verlangten Orts-Bestimmungen von Süd-Amerika, von Pentland, Boussingault denen ich noch einige andere beygefügt habe. Gerne hätte ich diesen auch die Resultate meiner jetzt beendigten Ortsbestimmungen aus der Uralischen Reise angeschlossen, wenn Sie den Termin nicht auf 3 à 4 Tage gestellt hätten müssen; [illegible] für diese muß ich mir vorbehalten, sie mit nachfolgender Post zu übersenden; diese [illegible] Punkte (etwa 30 an der Zahl) werden Ihnen gewiss Vergnügen machen; ein wahrer Gewinn für die Geographie jener Gegenden. Die Regierung, aufmerksam gemacht auf die, von Hansteen und Erman (junior) gefundenen, Differenzen von ± drey Graden in Longitudine, will jetzt einen Ingenieur(?) [illegible] (Zeitungen zufolge) dahin senden wollen, um dies näher zu untersuchen u.s.w. Ich halte es für [illegible] die Priorität zu sichern, zu welchem Ende ich Ihrem H. Bruder meine detaillirte Berechnung zur weiteren Beförderung übersandt werde.

Von den Fundamenten sind 17 Bogen gedruckt und der erste Band nähert sich dem Ende. Ich habe einige Pentlandsche Beob: der [illegible], Barometermessungen von [illegible] [illegible] (im Auszuge) darin aufgenommen, auch Boussingaults Beob:

Mich dünkt die Beob: von Maracay auf Santa Ma de Regla müssen in der Gestalt bleiben, worin Sie sie in [illegible] dargestellt haben; ich finde die Länge von Maracay nur 4h 38' 41,35" aus den [illegible] Beob: vom 7ber und 13ten Februar [illegible] haben die Länge, die [illegible] angegeben, [illegible] um 36" geht: quid pro de causa verändert! — Pentlands [illegible] zu modificiren. [illegible] Walckenaer Recherches géographiques sur l'intérieur de l'Afrique, Paris 1821. Bowdich the contradictions in Parkes last Journal explained 1821 fol. Jomard remarques géogr. [illegible] Bowdichs soll auch in Walckenaer Hist: des voyages Tome VII p 45 Paris 1825 stehen.(*) Nächstens [illegible] mit den [illegible] Beob. mehr. Mit aller denkbaren Hochachtung [illegible] Ihr ganz ergebener

Berlin den 29. März 1831

Oltmanns

(*) [illegible]

Orinoco Solano in Schr. der Acad. 1830 p 118

Ortsbestimmungen in Brasilien und Paraguay 1774

[illegible] einen am 26 Februar 1829 in der kongl. Akademie d. W. [illegible] Vorlesung über [illegible] über die Topographie von Brasilien, Buenos Ayres und Paraguay, [illegible] [illegible] [illegible] Beobachtungen.

NB Zeigt das [illegible] [illegible] [illegible] der Gränz [illegible]
Die Längen sind von Oltmanns aufs neue berechnet worden.

	φ südl	λ	Methode
Castillos grandes	34° 20′ 0″	56° 23′ 17″	4 Trab.
Rio Uruguay	33 5 0	61 0 7	4 Trab. [illegible]
Sta Catalina	29 55 30	56 32 12	4 Trab.
Monte Grande	29 38 30	56 28 27	4 Trab.
San Borja		58 44 12	4 Trab
San Juan	28° 28′ 0″	56 54 59	4 Trab
San Angel	28 18 0	56 42 31	4 Trab
San Nicolas	28 11 0	57 37 48	4 Trab. [illegible]
Uraguay	27 51 0	57 37 12	4 Trab.
Salto del Iguazu	25 39 0	57 45 23	4 Trab.
Campamento del Iguazu (57° 13′ 10″)	25 35 30	57 13 10	⊙ [illegible] 27 Novbr 1788
Boca del rio San Antonio en el Iguazu	25 35 0	59 39 37	4 Trab.
Asumpcion (59° 57′ 47″)		59 54 27	4 Trab. [illegible]
Villa de Curuguaty		58 6 48	4 Trab.
Paso del Uraguay (in Paraguay)	23° 32′ 0″	57 57 58	4 Trab.
Tolderia	23° 27′ 30″	57 53 50	4 Trab
Lauf des Paraguay			
unter 19° 50′ südl. Breite		60 47 33	4 Trab.
18 20		59 25 15	
17 35		60 5 36	
16 44½		60 16 7	
San Cosme		58 5 45	4 Trab.
San Ignacio (59° 28′ 35″)		59 28 25	⊙ [illegible], 4 Trab
San José		58 57 54	[illegible]

NB. φ südliche Breite λ westliche Länge von Ferro

1.

Ich habe, so gut es mir möglich, Ihre Bemerkungen und die Letronne's in Eins zu verweben gesucht. Die Stellen sind dunkel; ist aber, wie ich fast glaube, der Busen von welchem IV cap. 9 und der VII cap. 3 derselbe, so hätte ich Lust an beiden Stellen τραχεῖα θάλασσα, das rauhe Meer, zu lesen. Rauh war es, διὰ τὰ βράχη, wegen der Untiefen, an denen sich die Wellen brechen. Und so hätte denn doch der lateinische Uebersetzer mit seinem mare asperum nicht Unrecht.

Eben jetzt erst sehe ich dass Mannert Geogr. der Griechen und Römer Theil X Abth. I Seite 89 die Stellen eben so verstanden hat wie ich, und glaubt dass in beiden von demselben Meerbusen die Rede ist, also auch an beiden Orten τραχεῖα lesen will.

Hase

ARIA ASPERA

circa urbem

poterant,

...ag.

Avienus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V p. 453 ed. Lemaire :

alles berugt.

(Atlanticum mare)

Plerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur aestus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissoient les lames devant le port de Pise, ~~à~~ d'suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV p. 151 :

Mare asperum.

Horace lib. I ode V vers. 6: ASPERA
Nigris ÆQUORA ventis.

Virgil. Aeneid. VI, vers. 351 Palinure jure „par les mers agitées": MARIA ASPERA juro.

Tite-Live lib. XXXVII cap. 16, vol. VII p. 108 ed. Lemaire: Neque circa urbem tuta statio erat, nec ante hostium portus in salo stare poterant, ASPERO MARI, et nocte imminente.

Fucus hindert Wellenschlag.

…enus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V p. 453 ed. Lemaire:

…lles bemerkt.

(Atlanticum mare)

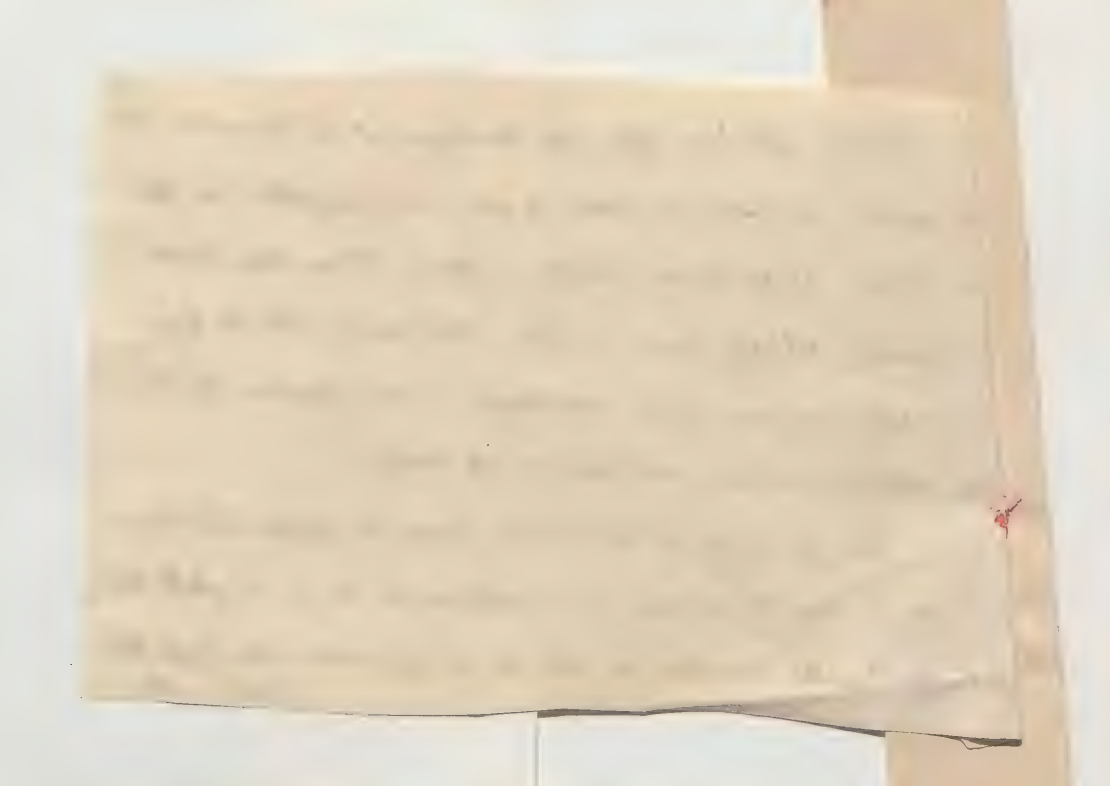
Plerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur aestus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissaient les lames devant le port de Pise, ~~à~~ d'suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV p. 151:

Ich habe, so gut es mir möglich, Ihre Bemerkungen und die Letronne's in Eins zu verweben gesucht. Die Stellen sind dunkel; ist aber, wie ich fast glaube, der Busen von welchem IV cap. 9 und der VII cap. 3 derselbe, so hätte ich Lust an beiden Stellen τραχεῖα θάλασσα, das rauhe Meer, zu lesen. Rauh war es, διὰ τὰ βράχη, wegen der Untiefen, an denen sich die Wellen brachen. Und so hätte denn doch der lateinische Uebersetzer mit seinem mare asperum nicht Unrecht.

Eben jetzt erst sehe ich dass Mannert Geogr. der Griechen und Römer Theil X Abth. I Seite 89 die Stellen eben so verstanden hat wie ich, und glaubt dass in beiden von demselben Meerbusen die Rede ist, also auch an beiden Orten τραχεῖα lesen will.

Hase



Mare asperum.

Horace lib. I ode V vers. 6: Nigris ÆQUORA ventis. [ASPERA written above ÆQUORA]

Virgil. Æneid. VI, vers. 351 Palinure jure „par les mers agitées": MARIA ASPERA juro.

Tite-Live lib. XXXVII cap. 16, vol. VII p. 108 ed. Lemaire: Neque circa urbem tuta statio erat, nec ante hostium portus in salo stare poterant, ASPERO MARI, et nocte imminente.

Fucus hindert Wellenschlag.

Aviénus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V p. 453 ed. Lemaire:

(Atlanticum mare)

alles benutzt.

Plerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur æstus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissoient les lames devant le port de Pise, ~~à l~~ suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV p. 151:

Sed procera suo praetexitur alga profundo,
Molliter offensae non nocitura rati;
Et tamen insanas cedendo interligat undas,
Nec sinit ex alto grande volumen agi.

Dunkelheit, Untiefen und Windstille.

Le vaisseau Argo entre dans l'Océan en passant par le Palus Méotide. Orphée Argonaut. v. 1085 sqq., ed. Lips. 1818, in-8.°:

Ἔμπεσε δ' Ὠκεανῷ· Κρόνιον δέ ἑ κικλήσκουσιν
Πόντον Ὑπερβόρειοι μέροπες, νεκρήν τε θάλασσαν.

„Elle (Argo) entra ~~dans~~ (tomba) dans l'Océan, ceux que les races Hyperboréennes „appellent celles de Saturne et Mer morte."

D'après ~~Le~~ Le même poète Orphique, les Argonautes arrivés dans ces régions du Nord, furent obligés de tirer leur navire à la cordelle, en courant eux-mêmes sur la plage; car (v. 1107 sqq.):

Οὐ γάρ οἱ λιγὺς οὖρος ὑπὸ πνοιῇσιν ὄρινεν
Βυκτάων ἀνέμων κεινὴν ἅλα· κωφὰ δὲ πόντος
Κεῖθ' ὑπένερθ' Ἑλίκης, καὶ Τηθύος ἔσχατον ὕδωρ.

„Là un air bruyant (par son ~~haleine~~ souffle) ne soulève plus une mer privée de vents tumultueux; [redacted]; l'onde, dernière limite de l'empire de Téthys [ultima „aqua], est muette sous le char glacé de l'Ourse."

Dans les scholies de Pindare, ad Pyth. IV, v. 44, tom. II p. 347 ed. Böckh. il n'est point question

Hast

Voilà vos feuilles, mon illustre confrère. Vous trouverez quelques remarques ou additions, p. 230 sur la croix des Aztèques; 231 sur le Buddha-adi, p. 233 sur le χείλον qui paraît être avant les Comnènes. Je vous propose de substituer ma note à la parenthèse. Le calcul de Colomb, p. 232 se trouve expliqué sommairement dans une note que La Roquette a insérée (Mém. de Colomb, III. p. 119.); il y en a 2 autres p. 120 et 121 qui pourront vous intéresser, si toutefois elles vous apprennent quelque chose, ce que je ne pense pas.

Tout bien considéré, il n'y a pas moyen de lire autrement que τῆς βορείας δ'ἀζάνους dans le passage de Ptolémée. L'Arin de Colomb, placé à mi-chemin du cap Sacré à Cattigara, tombe assez bien à Baharein l'île des Perles, comme vous le pensez. Je crois bien que c'est là ce qu'il a voulu désigner.

Mille amitiés

Letronne.

Ci-inclus quelques exemplaires de ma réponse à Wilkinson que vous voudrez bien envoyer à Berlin.

190

191

Mr Letronne
Sept 1835

(midi à

Mon cher et illustre confrère,

Vous gâtez, en vérité, votre très humble et très soumis disciple. Votre amitié pour moi, et par conséquent votre prévention favorable à mon égard, me sont tellement connues que je ne garde jamais qu'une faible partie des éloges que vous me donnez ; le reste est mis sur le compte de votre extrême bienveillance. Je suis enchanté que vous ayez trouvé quelque bonne idée dans ce fragment : il ne vous aurait pas appris grand chose si vous l'aviez connu plutôt, et je ne vous l'ai envoyé que pour vous montrer que nous nous sommes rencontrés sur plusieurs points ; ce dont je suis tout fier. Dans votre excellent travail, que j'ai lu avec grande attention, et où j'admire votre immense savoir, et votre esprit si élevé, vous tenez un compte trop grand de mes faibles essais ; il n'y a pas jusqu'à ce pauvre [illegible], ouvrage de ma jeunesse, qui n'attire les regards de Monsieur de Humboldt et qu'il ne dédaigne pas de citer ! ~~[illegible]~~ Maintenant, vous voulez un jugement sévère ; une critique rigoureuse

je ne demande pas mieux ; mais de bonne foi, je ne trouve qu'à louer dans cet excellent écrit où j'ai appris tant de choses ; aussi, vous voudrez bien vous contenter du suffrage sans restriction de votre Critique.

192

J'avais dit p 43 de mon ~~Examen~~ critique, que j'ignorais βατραχεία dénomination θάλασσα Ptol VII cap 3 ~~qu'en retranchant~~ la première syllabe on a traduit par ~~mare asperum~~ c'était peut-être ~~[illegible]~~ [illegible] de profondeur rempli d'algues ?
J'ai trouvé depuis un autre passage de Ptolémée, lib IV. c 9 ὃν καλεῖται θάλασσα διὰ τὰ τραχεῖα ... à fait des écueils βραχη. Et on a ... τὰ βραχέα et on a traduit propter ... De ... la comparaison ... fait ... passage ... que le κόλπος VII. c 3 appartient ~~[illegible]~~ simplement ~~[illegible]~~ le même au mare breve qu'Aristote (Meteor. lib II cap 1, 14 Bekker p 354, a) ... ἔξω στηλῶν. Je puis citer une grave autorité en faveur de ~~[illegible]~~ conjecture. Je m'étonne que l'éditeur ... de la Géographie les deux corrections

arrangez moi Nicandre

. . . .

(Ptol de Coislin ?)

... maroi, ce que ce jour

je ne demande pas mieux ; mais de bonne foi, je ne trouve que à louer dans cet excellent écrit où j'ai appris tant de choses ; aussi, vous voudrez bien vous contenter du suffrage sans restriction de votre Critique.

Dans le passage d'Aristote, la particule οὖν que j'ajoute comme vous dans l'autre, sont des additions ex ingenio, mais appelées par le sens. Sur mon Ptolémée, je vous montrerais la correction βατραχία θάλασσα qui m'est venue depuis longtemps à la pensée ; mais vous lirez aussi à côté une note sur βατραχία (pour βατραχεία) θάλασσα qui signifie la mer verte, c. a. d. une mer couverte d'algues ; car quoique βατράχειος (vert, couleur de grenouille) soit un adjectif ordinairement commun, on a pu admettre la forme βατραχεία au féminin, puisque Nicandre a bien dit βατραχείῃ. Dans tous les cas, le mare asperum de la version latine n'a point de sens.

~~[illegible]~~ Je regrette de ne pouvoir me trouver samedi pour montrer ~~la~~ notre Bibliothèque au Comte de Munster. Si ce n'est pas trop tard mardi, ce que ce jour

je ne demande pas mieux; mais de bonne foi, je ne trouve qu'à louer dans cet excellent écrit où j'ai appris tant de choses; ainsi, vous voudrez bien vous contenter du suffrage sans restriction de votre Critique.

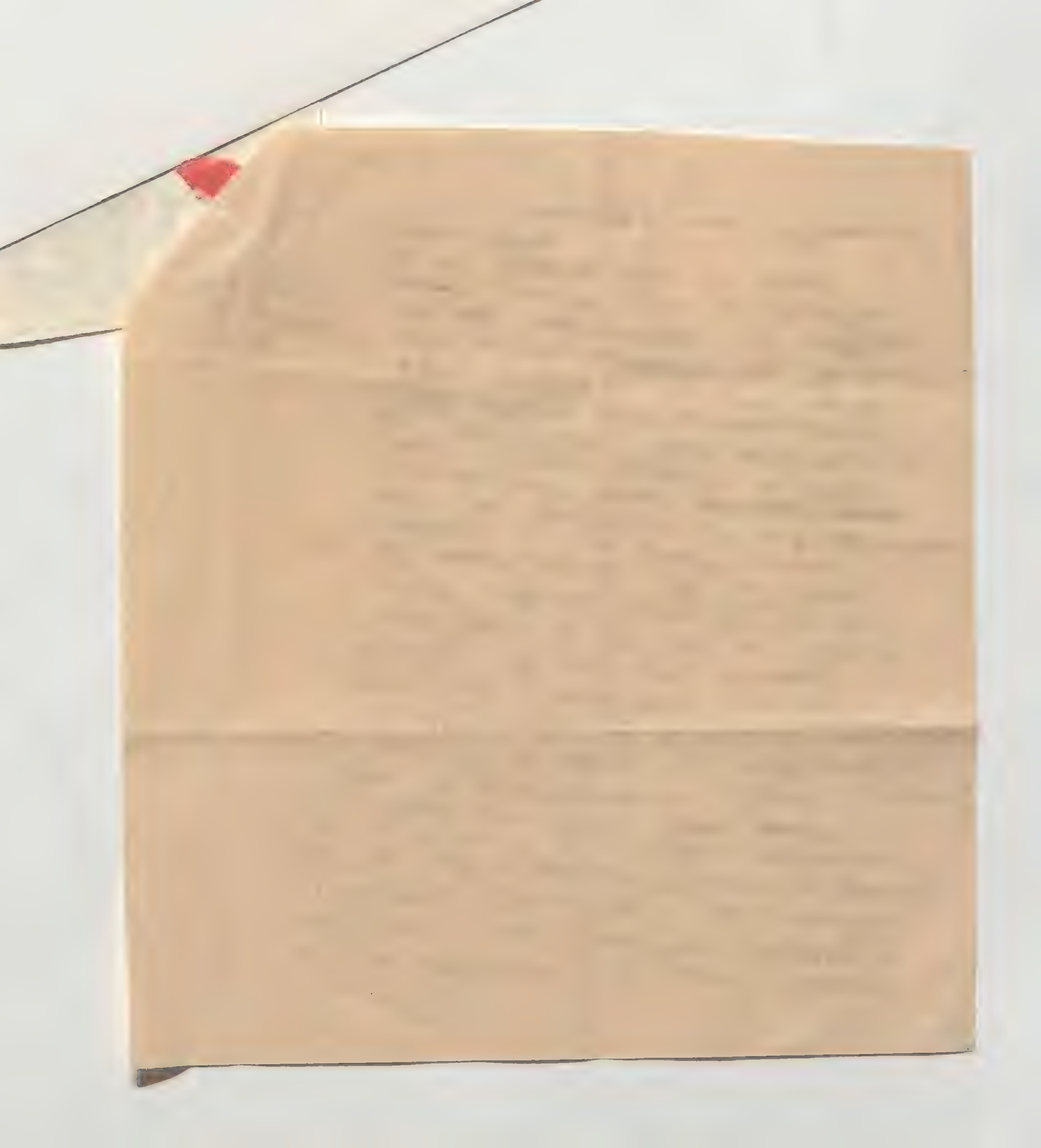
Dans le passage d'Aristote, la particule οὖν que j'ajoute comme ceux dans l'autre, sont des additions <u>ex ingenio</u>, mais appelées par le sens. Sur mon Ptolémée, je vous montrerais la correction βατραχεία θάλασσα qui m'est venue depuis longtemps à la pensée; mais vous lirez aussi à côté une note sur βατραχία (pour βατραχεία) θάλασσα qui signifie <u>la mer verte</u>, c. à d. <u>une mer couverte d'algues</u>; car quoique βατράχειος (<u>vert</u>, couleur de grenouille) soit un adjectif ordinairement commun, on a pu admettre la forme βατραχεία au féminin, puisque Nicandre a bien dit βατραχείῃ. Dans tous les cas, le <u>mare asperum</u> de la version latine n'a point de sens.

~~[illegible]~~ Je regrette de ne pouvoir me trouver samedi pour montrer ~~la~~ notre Bibliothèque au Comte de Munster. Si ce n'est pas trop tard <u>mardi</u>, ce que ce jour

J'avais dit p 43 de mon Examen
critique, que signifie βατραχεία
Σαδάδουα Ptol VII cap 3 dénomination
qu'on retrouve dans la première syllabe
on a traduit par mare asperum
C'était peut-être ~~trop~~ ~~agité~~ de
peu de profondeur rempli d'algues ?
J'ai trouvé depuis un autre passage
de Ptolémée, Lib IV. cap ὃν καλεῖται
τραχεῖα Σαδάδουα διὰ τὰ
βράχη. Ce sont des écueils,
βράχη. et on a lu (?)
τὰ βραχεῖα et mot
traduit propter aestus
de ... dans
la comparaison a fait croire
passage ... κόλπου VII. c 3 appartient
que la ... ~~...~~
simplement ~~...~~. le même
que mare breve (Meteor. lib II cap 1, 14
qu'Aristote ... opposé
p. 354 a ... inter
ἔξω στηλῶν. Je trouve
une grave autorité en faveur
de ma conjecture. Je m'étonne
avoir porté sur l'édition
de la Géographie les deux
corrections
envoyez moi Nicandre

....

Ptol de Coislin ?



Schiesspulver

ist auch
Nwar
u. Capmany
Ant. Memorie
de Barcelona
I p. 61
[illegible]
[illegible]
zuerst in
1359
[illegible] Sardinia

über [illegible]
Chinesen
der Erfinder des
Schiesspulver
Roger Baco, Bardelli
Storia delle relazioni
dell Europa e dell
Asia T I p 330
[illegible]

z. Dezbr. [illegible] 1. 119

Um mit der Stellen des Alex. Aphrodisiens. zu beginnen, so habe ich zwar den griechischen Text, den ich [illegible] nicht in Händen gehabt hatte, aber bei der letzten allgemeinen Bücherrevision zurückgeben mußte, auf der Bibliothek nicht vorgefunden, auch nicht herausbekommen können, [illegible] aber ich habe einen [illegible], [illegible] der ihn gehabt, aufgefunden oder zurückgegeben [illegible] können. Der Commentar ist angebunden in dem Exemplare auf der k. B.:

Johannis Philoponi comment. in Aristotel. de generat. et corruptione

Destillation

und vorhergebunden die äußere Schrift des Alex. Aphrodisaeus περὶ μίξεως. Denn ich nicht irre, so ist [illegible] dieses Venedig 1550 erschienen. — (nein! 1527)

[illegible] Hr. Spalding folgende Bemerkung: [illegible] die Übersetzung des Commentars von Alex. Piccolomini angefertigt und Venedig 1501 [illegible] von der Ausgabe von 1540 nach dem [illegible] angefertigt ist. [illegible] Worte:

ἀμμίξ

Quod ex alterius permixtione salsus fiat vapor, fidem affert ex hoc quod in predicas aqua, vasa ipsa cerea quae ponuntur in mari, ac quasi purgatae et percolata potabilis fit: propterea quia terrestre illud segregatur ex ipsa, quod in permixtione propter sui crassitiem salsum saporem facit: et illud etiam et, cum permixtum est, causa est gravedinis et crassitiei ipsius maris. p. 45, a fin. b init.

Das ist Alles, was über die Worte des Aristoteles Met. II, 3. p. 358, b. ὅτι δ᾽ ἐστὶν ἐν μίξει ..... p. 359, a: τοῦτο γὰρ ἅμα καὶ τοῦ θάλατταν gesagt ist. [illegible] den griechischen Texte, so kann darin wieder das Wort [illegible] oder analoges vorkommen. [illegible] die Wahrheit zu überzeugen, [illegible] Hr. Spalding [illegible] Nachsuchungen nach dem [illegible] des gr. Textes von der k. Bibl. [illegible].

Atmosphäre nach Aristoteles

Der Unterschied, welchen ich Meteorol. vet. I, 2. p. 22 sq. aufstellte, daß die Alten den Druck der Luft zwar als besonderen Körper kannten, aber nicht den Druck der Atmosphäre, als Inbegriff der die Erde umgebenden Luft verstanden, und ich vielleicht etwas [illegible] ausgedrückt hatte, muß ich auf jeden Fall halten. Die dort angeführte Stelle Ar. Phys. IV, 6. p. 213, a ist wenn ich nicht irre noch deutlicher für den von Aristoteles anerkannten Druck der Luft als Körper, als die von Hr. Spalding angeführten Worte aus Met. I, 3, welche [illegible] umgebenden Luftkreis andeuten. Aber verzeihen Hr. Spalding wenn ich die Theorie des Arist. über diesen aufsteigenden Luftkreis etwas weiter ausführe.

* Ideler p. 116. [illegible] aer [illegible] aqua [illegible] p. 117 a. 4. [illegible] p. 117. a. 20

Es ist innerhalb der Sphären [illegible], welchen man [illegible] Erdoberfläche legen kann, ist keine Luft, kein ἀήρ. [illegible] I, 3 [illegible]:

ἐπὶ μὲν οὖν τοῦ μέσου καὶ περὶ τὸ μέσον βαρύτατον ἐστι καὶ ψυχρότατον ἀποκεκριμένον, γῆ καὶ ὕδωρ. Das heißt, das Centrum nimmt das Element Erde ein, von welchem das Element Wasser nicht geschieden ist. Περὶ δὲ ταῦτα καὶ τὰ ἐχόμενα τούτων (d. h. [illegible]) [illegible] ἐντὸς λαμβάνοντας τῆς περιφορᾶς [illegible], [illegible] aber die Sphären, welche man durch die [illegible] legen kann: ἀήρ τε [illegible] ὃ διὰ συνήθειαν καλοῦμεν πῦρ. Also außerhalb der Sphären [illegible] beginnt das Element Luft, auf welches das Element Feuer folgt. [illegible] zwischen ihren Grenzen und der Erdoberfläche — [illegible], [illegible] nicht leer sein kann: denn es gibt [illegible]

2,

in der Welt, ~~wenn~~ (Schneider Ecl. phys. II. p. 115 hat die Stellen gesammelt,) er muß also mit ~~Luft, wenn~~ einem Körper angefüllt sein: diesen Körper nennen wir Luft, es ist aber keine Luft, gleich wie wir das einzige Element Feuer nennen, [illegible], während es doch kein Feuer ist: denn das Feuer [illegible] ist eine ὑπερβολὴ θερμοῦ [illegible]: denn θερμόν ≠ θερμότης. Also woraus besteht und was ist das für ein Körper welcher zwischen dieser Sphäre und der Erdoberfläche (liegt)? Es ist ein Conglomerat von ἀτμίς und ἀναθυμίασις, also wenn [illegible] (καὶ ἔστιν ἀτμὶς μὲν δυνάμει οἷον ὕδωρ) und [illegible], da die ἀναθυμίασις zwar οἷον πῦρ ist, aber nicht wie jenes Element dort oben, sondern wie das Feuer hier unten, ~~[illegible]~~ die Ausdünstung der Erde ist, welche eine [illegible] Gestalt, dem Elemente [illegible] ähnlich, erlangt hat. Also ist der Raum mit [illegible] und [illegible] ausgefüllt, und so müßte es auch sein: da alle Elemente nach Aristoteles einen bestimmten ὄγκος haben, dieser ὄγκος aber kugelförmig ist. Deshalb nennt er auch das [illegible] τόπον τοῦ [illegible], nicht ὄγκον, weil der ὄγκος des [illegible] als Element, mit dem ὄγκος der Erde als Element zusammenstoßen und [illegible] den ὄγκον sich nicht gleichsam durchdringen d.h. nur seinen ὄγκος [illegible]. Die nächste Region ist die der unseren Luft, des Elementes. In dieser kann ein Molekül leichter werden, als das andere, durch Berührung mit der erwärmenden περιφορά τῆς σφαίρας τῆς [illegible] [illegible] [illegible]. Denn hier tritt [illegible] die ἀναθυμίασις der Erde, welche οἷον πῦρ ist ein. Aber, da die Luft aus ihrem ὄγκος nicht heraus treten kann, so kann auch kein μόριον derselben zur Erdoberfläche gelangen, auch keinen Druck auf die unterliegende Schicht der [illegible] Luft ausüben. Hieraus folgt, daß Aristoteles ~~zwar~~

1, keinen ~~Luft~~ aufsteigenden Luftstrom in dem Sinne kannte, in welchem die physikalischen Begriffe jetzt nehmen.
2, daß ihm der Wind keine Bewegung des Elementes Luft ~~[illegible]~~ ist, wie es auch an der oft bestrittenen und missverstandenen Stelle (Met. I, 13 init. vergl. II, 4–5) [illegible] wird; sondern eine Bewegung der ἀναθυμίασις, welche κατὰ [illegible] auf die [illegible] einwirkt.
3, daß der Wind nicht über die höchsten Berggipfel ~~nicht~~ hinaus sich erstrecken kann (οὐχ ὑπερβάλλειν τὰ πνεύματα τῶν [illegible] ὀρῶν Met. I, 3)
4, daß der Verf. des Aufsatz de mundo diesen Unterschied zwischen Luft als Element und Luft als Mischung von [illegible] und [illegible] nicht anerkennt wenn er als [illegible] Luft annehme.
5, daß Arist. den Druck der Luft zwar in Bezug auf einzelne Theilchen, aber nicht als Atmosphären kannte.
6, daß Phys. IV, 6. p. 212, a in der angeführten Stelle ἀήρ in der Bezeichnung als Mischung nicht als Element genommen ~~hat~~ ist.

[illegible] werden diese Darstellung und Unterscheidung vielleicht spitzfindig und absurd finden: aber eben so gewiß ist, daß wir diese [illegible] nicht trafen, sondern einzig und allein in den Aristoteles. Die [illegible] ist ganz

Ew. Excellenz

ermangele ich nicht anliegend die beiden ersten Theile meiner Übersetzung des Dante gehorsamst zu übersenden.

Die fragliche Stelle befindet sich in der Hölle Gesang 26. V. 91 [illegible] insbesondere V. 117

der Sonne nach zur unbewohnten Welt
(: del mondo senza gente :)

Ew. Excellenz stelle gehorsamst anheim hierbei die im anliegenden [illegible] Theile enthaltenen Note beiziehend gefälligst nachzusehen.

S. 132 erscheint der Berg, an welchem [illegible] mit [illegible] [illegible], nämlich der des Purgatorii.

Dieser Berg des Purgatorii ist nun von Menschen unbewohnt, und daher allerdings für die Lebenden senza gente. Dass er dies sei, [illegible] Purg. I. 40 [illegible] in die beiden [illegible]. [illegible] die Anspielung V. 130 [illegible] ein Beweis der Sache:

Venimmo poi in sul lito deserto
Che mai non vide navicar su' acque
Uom, che di ritornar sia poscia esperto.

Es ist hierin deutlich ausgedrückt, dass [illegible], wie [illegible], sich [illegible] bis in die Nähe dieses Berges gewagt habe

[illegible] letter [illegible]
[illegible] in [illegible]
articles [illegible] by [illegible]
[illegible] between
[illegible] Hist. [illegible]
[illegible] Vol. IX (1889) p. 320

…untergegangen wären
…er auch die Meinung
…er sollte
…in Ermangelung eines
…n zu wirklich. vorlegen
…arbeitung Theil ange-
…gefaßt haben

…Exemplar meines Lehr-
…beizulegen habe. Da das Buch
[illegible] zu speciellen Schulbücher und Leitfaden zu dienen, so darf ich kaum hoffen, daß Sie es der Ehre Ihrer Aufmerksamkeit würdigen werden. Die [illegible] Tyrannen nach [illegible] S. 172 u. folg. darf ich mir aber erlauben Ihrer Theilnahme zu empfehlen. Wenn Sie nur die Lücken der [illegible] [illegible], so werden doch die früheren [illegible] und die [illegible] sich nicht über Vernachlässigung beklagen dürfen.

Mit der innigsten Verehrung

[illegible]

Frankfurt 9/8.

können oder auch gerade dort untergegangen wären
und somit bestätigt diese Stelle auch die Meinung
über den Bd. 133 (?) pag. 26. der Folge (?).

Ich bedaure, Ew. Excellenz in Ermangelung eines
andern Exemplars nur ein sehr unvollständiges vorlegen
zu können, in welchem ich die Bearbeitung theils ange-
deutet, theils wirklich eingeschrieben habe.

Zunächst füge ich ein Exemplar meiner Natur-
geschichte für Sachverwandte (?) gesammelt (?) bei. Das Buch
ist schon in spezieller Wirthschaft (?) und Forstwissenschaft (?) ge-
schrieben, so daß ich kaum hoffen darf, daß Sie der-
selben Ihre Aufmerksamkeit würdigen werden.
Die beiden Zählungen (?) nicht die Urkunde (?) S. 172 u. folg.
darf ich mir aber erlauben Ihrer Theilnahme zu em-
pfehlen. Wenn die aus den Lücken der Klöster möchten (?),
so werden doch die Leiter verarbeiteten (?) von der Klöster
sich nicht über Vernachlässigung beklagen dürfen.

Mit der innigsten Verehrung

Sendtner 9/8.

hinten aber auch zuerst dort untergegangen wären und somit bestätigt diese Stelle auch die Meinung über den [illegible] 133 [illegible] 26. der [illegible]

Ich bedaure, Ew. Excellenz in Ermangelung eines neuen Exemplars nur ein sehr unvollständiges vorlegen zu können, in welchem ich die Umarbeitung theils angedeutet, theils wirklich eingeschrieben habe.

Zunächst füge ich ein Exemplar meiner [illegible] für Studirende gehorsamst bei. Das Buch ist für ein gemischtes [illegible] und [illegible] geschrieben, so daß ich kaum hoffen darf, daß Sie es der Gnade Ihrer Aufmerksamkeit würdigen werden. Die [illegible] nicht die [illegible] S. 172 u. ff. darf ich mir aber erlauben Ihrer Theilnahme zu empfehlen, wenn Sie [illegible] wünschen, so werden doch die Seiten [illegible] sich nicht über Vernachlässigung beklagen dürfen.

Mit der innigsten Verehrung

[illegible] 9/8.

ie earth consist of numerous
continents in concentric
circles, separated by seas
forming rings between
them. Phil. Jes. or ~~Trans~~
Vol. IX (1809) p. 320

Titre

Examen critique
de
l'Histoire de la Geographie
du Nouveau Continent
et
des progrès de l'Astronomie
nautique
au 15me et au 16me siècle
par
Alexandre de Humboldt

J'ai envoyé à
Paris le 17 Mai 1833
p. 1 — 36 puis 37. 38. 39
et encore 17 pages donc entre 36 et 44 en tout 2[illegible] pages
p. 44 — 54.
en petit caractère
depuis p. 34 — 48
Des Notes A et B (a — i)

Analyse des matériaux qui ont servi de fondement à l'Atlas géogr. et physique

Paris ...

Drei Correctur

Cabral Comet liess Seigneur Historie+
gesehen vom 12 – 22 Mai 1500. + Pingré Cometographie T I p 479.

Orientirung d' Europe de Seb. Münster
Cartes d' Cosmographei Franckf. 1537)
(Cosmographei, unten / rechts, unten / links, rechts
Aristot de Caelo II 2 rechts wo Anfang der Bewegung, Anfang Anfang
Ukg. II 208

Schreibe les Perses

Perses en Afrique 199

brièvement cités Sall. de bello Jug. c 18
p 182 et 14 Burnouf. Plin. V. 8. Strab. XVII
(Jug.) [illegible] p 828 Cas.

Sall. ~~[illegible]~~ sagt als Hercules in Spanien
umgekommen [illegible] [illegible] Gefolge
* Meder Perser u. Armenier * n. Africa
[illegible]. Perser mit Gaetulern ver-
mischt [illegible] nachmals Numider
Meder mit Libyern [illegible]
Mauri * [illegible] Pharusii [illegible]
Plin. sagt
Persae ... ~~[illegible]~~
Strabo [illegible] ** [illegible]
Maurusier [illegible] Gefolge [illegible]
[illegible] Hercul [illegible] Maurusier [illegible]
[illegible] Pharusier [illegible] Strabo
55 p 490 note 4. [illegible]

Phéniciens (von Sidon u Tyrus) [illegible] Cananéi

[illegible] Maur [illegible] Armenien

* [illegible] Perses établis [illegible] de l'Océan [illegible]

[illegible] Burnouf

und Getuli woll Isidor IX [illegible] Geten, Scythen?
Hercules Libyco nomine at [illegible],
Nat. quaer III 16 Varro
Quaerie [illegible] Lusitan! gar (Servius ad Aen. VIII
564 / 1143. Hercules
Quelle

halten an punischen Büchern d. Königs Hiempsal

Sallust! entwickelt zwar Jug 18 et 19 die erst Hercul den Phönic und Perser dann [illegible] der Tyrische Hercul wohl nur früher = später Phönicier

Extrait d'Abr 52' ~~47~~ milles marins.

1'' 3.50'

prorrus 10-12 pl.

Schon Zeichn. gr

schi(?) (+ publ)

1. Tampico +
2. Bolaños +
3. Avila +
4. Zuñocos +
5. Mexico gegr +
6. Honda
7. Guazacualco
7. 8 Cuba

envoyé à M. Gide
1833
5 Juillet pl. 2. et 3 avec
4 Dessins
1) Tampico
2) Itin. de Bolaños
3) Grav. Avila
4) — Quixos

14 Juillet ½ pl. 4. (p. 13 - 14)
avec Carte de la Vallée
de Mexico

8 Aout de Teplitz ½ pl. 4 et
pl. 5.

12 Aout de Teplitz pl. 6 et
plan de Tampico.

19 Aout pl. 7.

27 Sept pl. 8 et 9.
4 Oct. pl. 10. et les 5 cartes
corrigées + copie p. 37. 38. 39

11 Oct pl. 11. et carte pour petit
caractère

18 Oct ohne Druck gschickt (?)
p 40. a.b.c. d 41. a et b.
also 6 Seiten

25. Oct. les ~~p~~ 5 pages 41. c. d. e
42 a. b. c.

1 Nov. 42 d. e. f. 43 a
also 4 Seiten avec la
2 Nov 43 b dernière poste

3 Nov par le même envoyé 2de epr
pl. 10 et 11, pl. 12 et Profil
21 Nov. envoyé de ~~Mexique~~ et Cuba.

29 Nov. envoyé titre, Ded.
carte et Préface

13 Dec envoyé pl. 13 et 14.
20 Dec envoyé pl. 15 et 16. 24 envoyé pl. 17 et 18
1834
13 Févr envoyé de nouveau
Dédicace et Titre

envoyé 6 8 Mars 1834
les pl. 18 et
manuscrit p. 1 — 14 incl.

écrit le 16 mai.
le 23 mai ~~le~~
l255 p 15 — 35 incl.
le 27 Juin l255
p 36 — 43 incl
et 2 dessins
(Honda et Tehuant.)
envoyé pl. 22 et 23 le
1 Aout, pl. 24 le 15 Aout
epreuves 25. 26. 27. 28. et
29 envoyés le 12 Sept.
envoyé le 20 Oct manu
scrit p ~~40~~ 44 — 50 incl
envoyé le 26 Sept pl. 30
— le 31 Oct les 2 cartes
corrigées de Honda
et Tehuant
ainsi écrit avoir
reçu epreuve 29 a
avec pl 30.

Hüppel geboren Kreiz,

Copy   Gower Street

June the 2^d 1833

My dear Sir   i.e. Davies Gilbert
— the Dilettante
[illegible]
[illegible]

You have made a very entertaining and interesting paper of your Southern Cross.

You are of course fully aware that all the methods of determining the hour by observations on the Right Ascension of fixed stars are described in our old books of Astronomy.

The most celebrated instrument was called a Nocturnal. (Rees Encyclop:) The observer looked through a tube at the Pole Star. A circle was placed at Right Angles to this tube with a moveable index which was directed at a circumpolar star, whilst the observer kept looking through the tube and at the same time ascertained by feeling that a Plumb-line coincided with a particular point.

The instrument which you describe is given in all books under the name of Gunters Quadrant — the person who first laid down logarithms on a sliding rule; that name should be mentioned lest the thing itself should be apparently claimed as a discovery.

I had yesterday an opportunity of stating a great many things in your recommendation (all of which I believe strictly true) to Capitain Beaufort who seemed to me impressed with a sense of your merits.

I presume that some of the popular journals would willingly insert your paper.

I think it is too popular for the Journal of Science or for any of

202

Alter-nant

1) Dist. lum. première Obs 16ᵉ siècle Jean Werner Comment. sur l'astr. de Ptolémée perfectionnée par Hadley avec le Sextant. — Réflexion dont l'invention appartient à Newton

Stem Vespucci et Behaim (1729)

Oltm. p 27 et Delambre!

2) Eclipses du ☉ ancienne idée mais matériel Strabo I p 18 premier obs. calculé pour long. Kepler 7 mars 1598

Oltm. p 62

3) Eclipses ☾ Strabo I, p Oltm p 115 Hipparque

1ʳᵉ par Arbela et Carie p 619

4) Occultat.ⁿ mes Mémoires Bessel

Letronne